TIBETAN WEDDING SONGS

000

Translated from Tag-Ma-Cig Manuscripts.
With an Introduction about the Mythology of the Tibetan Saga
World and with Pictures. Mostly from Photographs taken
by the Author.

by

A. H. Francke
Dr. Phil

SONGS

Transferred into the Original Verse Forms

by

Anna Paalzow

Folkwang Verlag G. M. B. H., Hagen i. W. and Darmstadt

15: Francke-1 M-3 (no date) 1923 AJ4 W. Tibetans AJ4

000

Texts Series

CULTURES OF THE EARTH

Materials for the Cultural and
Artistic History of all Peoples

Section: Texts

Tibetan Wedding Songs

Folkwang-Verlag G. M. B. H. 1923

Hagen i. W. and Darmstadt

[p. ii]

INTRODUCTION

I

The Mythology of the Tibetan Saga World

The Bon religion is usually regarded as the pre-Buddhistic religion of the Tibetans. 771 We find the ideas of this religion expressed in a great many documents to be met with among the Bonpo, who even today are still settled in certain parts of Tibet. Only very little has been translated into European languages from these books. But from what has been presented in translation, it is apparent that the Bon religion has by no means the characteristics of a primitive culture. Rather, it appears as a mixture of ancient Tibetan ideas with materials borrowed from Hinduism and from Buddhism. 187

To me the folklore of the country proved to be a much richer mine of information about the pre-Buddhistic religious system of the 539 Tibetans. In this field, three groups were especially fruitful. These were the Kesar saga (the national epic of the country), the exchange songs at weddings, and the hymns called Glin-glu, which are sung at the spring festival.

I. Let us first consider the Kesar saga. Its central figure is King 539 Kesar. (In the West this name is clearly pronounced Ke-sar, or even 794 Kye-sar; in the East it is known in the corrupt form Ge-sar. In a 113 similar manner the word Kyir-mo, meaning a round coin, a rupee, has become Gir-mo.) Europeans first became acquainted with this saga in its Mongolian version through the translations (1) by B. Bergmann and I. J. Schmidt. Schmidt's translation was done from a Mongolian 773 edition prepared in 1716 in Peking at the command of the Emperor 539 Kanghi. The work is entitled: Die Taten Bogda-Gesser-Chans. As 171 Schmidt reports, Gesser-Chan is highly revered also among the

1. B. Bergmann, Nomadische Streifereien unter den Kalmüken. --I. J. Schmidt, Die Taten Bogda-Gesser-Chans, Petersburg, 1839. Gesar had already been mentioned earlier, by Pallas in his Reise durch verschiedene Provinzen des russischen Reiches.

539 Chinese, and the dynasty that was ruling at that time (1836) even
171 recognized him as its tutelary spirit. Further, Schmidt states:
773 "Since Gesser-Chan is named in the saga as the ruler of three
Tibetan tribes, the Tussa, Dongsar, and Lik, this fact has induced the Chinese to weave him into their history of the three empires, and to assign to him an epoch in their chronology, namely, the beginning of the third century." As long as only the Mongolian version of the Kesar saga was known, it remained of necessity undetermined whether the saga was of Mongolian or of Tibetan origin. But as soon as I published, in 1900, the first samples of the Tibetan Kesar saga as I had gathered it from oral sources (2), no disinterested observer was in any further doubt that the homeland of the sagas was to be found in Tibet. Professor A. Grünwedei wrote in the Globus (3) at that time: "In contrast to the familiar (Mongolian /2/) versions, which represent Ge-sar as warrior and hero, Francke's texts are of a much more original nature and have a predominantly mythological character." Grimm had already expressed the opinion in his Kinder- und Haysmärchen /children's and household fairy tales/ that the Kesar saga, which was known to him only in the Mongolian version, had in all probability originally come into existence in Tibet. As we have already seen, this saga is also known to the Chinese and to the Mongols. But not only that--traces of it are likdwise to be found among the Turkish tribes, the Tungus and Buryat, and so forth. It looks as though this saga material has been disseminated all over Asia. I regard Western Tibet, and Ladakh in particular, as the country of origin for the versions that have become known up to now. The old West Tibetan kingdom is designated in chronicles as well as in inscriptions by Khrom-ge-sar-gdan,
533 "market place, Kesar's throne." In this region the saga is at home
[564] to such an extent that each village has its own version, and the saga
539 is recited by musicians belonging to the caste of the Bhe-da. In
their recital, the metrical parts of the saga are sung. But in this

2. "Der Frühlingsmtthus der Kesarsage," Memoires de la Societe Finno-Ougneme, No. XV. Helsinki, 1900. Improved /or Corrected/ English edition in the Indian Antiquary, 1902.

3. Vol. XXVIII, No. 6.

instance it is not a question of materials learned from books. Rather, 533
the sagas have been handed down orally from generation to genera- 539
tion, in the versions peculiar to the particular families concerned.
There is one feature which very clearly differentiates these oral ver- 539
sions of the Kesar saga from the Tibetan literary forms (there appear 771
to be several of these) (1) and from the Mongolian forms based on
the Tibetan literary forms, which, incidentally, are written in prose.
This distinguishing feature is the fact that the oral versions contain
a religious system that has no relation to Buddhism and is even
antagonistic to Buddhism. And this same religious system is to be
found likewise in the wedding songs and in the hymns sung at the
spring festival. The course of development of the Kesar epic seems 539
to me to be the following one: At first there were only the oral ver- 177
sions cultivated individually in the villages. Then a man who is
favorably inclined to Buddhism gathers these materials, makes a
collection of them, and, with a great many of his own additions,
fashions an epic from them, the Gesar epic. This epic is printed
and many copies are circulated, some of which reach the Chinese
and the Mongolians. The Mongolians translate the epic into prose
and change a number of passages to their taste.

We shall now turn our attention to the published versions of the 539
Kesar saga. The text I have called "Frühlingsmythus der Kesarsaga" 113
/Spring Myth of the Kesar Saga/ was published in Helsinki in 1900.
This publication consisted of the Tibetan text with a German trans-
lation from two versions (2) which had been taken down from the
Bhedas (caste of musicians) in Sheh, seven miles above Leh. The [564]
publication of what I have called the "Winter Myth" followed in
1902, also in Helsinki. The text of this was again chiefly derived
from the Bhedas in Sheh. The missing conclusion was replaced in
Khalatse by the version that is current there. This publication con-
tained approximately the content of the saga as it is to be found in
Parts Two to Six (3). In Khalatse, situated on the Indus River about

---

1. B. Bergmann's version is called the "Little Gesar," Schmidt's version the "Big Gesar."

2. The girl Zar-ra, who supplied the first Sheh version, also belonged to the caste of the Bhedas there.

3. To this should be added the story of the hero

539 gSer-gyi-bu-zhun, from which the text and the notes were
113 published in J & P ASB., /Journal and Proceedings of the Asiatic Society of Bengal/ Vol. III, p. 121 ff.

539 In Khalatse, Situated on The Indus River about
115 forty English miles below Leh, I made the acquaintance of a man
[553] who was called dKon-mchog-bkra-shis. His surname name rGya-
113 mthso-pa derived from the circumstance that he had married into the house of rGya-mthsó-pa in Khalatse. Actually, however, he came from Lerdo (Lai-rdo) across from sKyur-bu-can in Purig (Burig). This man possessed extensive knowledge about the Kesar saga, and for this reason he was invited to recite at all family festivals in the village. His version apparently originated in Lerdo in Purig. For many weeks I worked with this singer and with the scribe and teacher of Khalatse, Ye-shes-rig-adzin, and in this way I obtained the version of the Kesar saga that I have called the "Lower Ladakhi Version." This /3/ has been published in the Bibliotheca Indica under the numbers 1134, 1151, 1164, and 1218. dKon-mchog-brka-shis material was however, not yet exhausted with this. He continued with his narratives and now reported the adventures of the chief heroes of the sagas besides Kesar. I have published these sagas under the title: "The Paladins of the Kesarsaga," in the Journal and Proceedings of the Asiatic Society of Bengal, Vol. II, No. 10, Vol. III, No. 2, Vol. III, No. 5.

539 In all the publications in India I gave the text in its entirety, but
113 I had to dispense with a translation because of lack of time. Instead of a translation I appended to each chapter a detailed table of contents and lists of the proper names and of the uncommon words. The Lower Ladakhi Version contains the entire material of the Kesar saga, as indicated below. For the most part, therefore, it covers the same ground as the Sheh version. Yet it contributes not only new elements with respect to the style of the poetic passages, but also a great many interesting and important variants.

The collection, The Paladins of the Kesar Saga, on the other hand, contains entirely new material, under the following headings: 1. Kesar's beloved Mon (man of a low caste). 2. The story of the hero sKyaba-rgod-po (lJan war). 3. The story of the hero Shel-gyi-bu-zhun. 4. The story of the hero rGyal-sa-dkar-po.

585 II. The Wedding Songs (Nyo-pai-glu). At each wedding in the
539 region of the West Tibetans (Ladakh, Purig, and so forth), the following ceremony is performed: Seven friends of the bridegroom, who call themselves Nyo-pa-spun-bdun, "The buyers, the seven

brothers," go, if possible on horseback, to the bride's house in order 585
to buy the bride for the bridegroom. The bride's relatives will not 539
admit them until they have proved their honorable descent by answering
a long series of questions addressed to them in the form of songs.
As soon as an answer has been given incorrectly, the inhabitants of
the house, who are armed with osier twigs, rain blows on the seven
men. The songs used on this occasion represent a kind of catechism
in the pre-Buddhistic religion of the country. The same thing applies
to them as to the Kesar saga. The further West we go, the more complete
they are. I first observed this particular ceremonial in the village
of Stog, which lies opposite Leh. There they were finished with
the question-and-answer ritual in the shortest possible time, and the
wedding feast constituted the climax of the celebration. In Khalatse,
to which I removed from Leh, the question-and-answer game lasted
much longer. Since I was unable to understand anything of the content
of the songs during the performance, I requested the leader of
the Nyo-pa to dictate these questions and answers slowly to the 124
scribe of Khalatse, Ye-shes-rig-adzin. In this way I obtained a
copybook of eighteen songs, each in two parts. I went through these
carefully with the scribe and soon arrived at an understanding of the 585
first nine. These nine I published in the Indian Antiquary, giving 113
the text, a translation, and annotations. They appeared there under 539
the title, "The Ladakhi Pre-Buddhist Marriage Ritual." Neither the
scribe nor I understood the second part of the songs at that time. By
now I am somewhat better able to recognize their meaning, and the
songs of the second part will also be used in the following presentation.
After the song of the Nyo-pa had been delivered to me, one
day someone told me that the question-and-answer game of the
wedding celebrants was not yet finished with these songs, and that
this game was, in fact, continued during the wedding feast. At that
time, he said, they sang the so-called chan-glu, the "beer song."
Again I had a transcription made of this song, which I published at
my own expense by having about fifty copies printed on the missionary
lithographic press in Leh. These appeared (with text only) in
1903 under the title, "Die Trinklieder von Khalatse" /The Drinking
Songs of Khalatse/. Although several of these songs have very important
mythological content, many others are, nevertheless, of a
purely diverting nature. They propose riddles such as one might
expect on special occasions in gay circles among all peoples. /4/ 273
Of special interest is the song which describes in detail the origin and
preparation of Tibetan beer (chan).

585
127
539
While I was occupied with the study of these songs, I was told that an ancient manuscript containing the wedding songs existed in Tag-ma-cig, the neighboring village to the west of Khalatse. I immediately sent a messenger to that village in order to have the work delivered to me, but I was to learn that this could only be done in exchange for the payment of a fairly large sum of money. After this payment had been made, the manuscript was left with me for a month on a loan basis. This period of time was sufficient, however, for my faithful assistant, Ye-shes-rig-adzin, to copy the entire document. Unfortunately, the manuscript was so badly damaged in some places that several songs had to be left incomplete. Concerning the age of the manuscript nothing definite could be established. It was reported to me that they had begun writing them down only when there was danger that the old songs might be forgotten. The manuscript may perhaps be one hundred years old, and possibly a little more. According to my scribe's count, the booklet contains about sixty songs, mostly consisting of two parts. Quite a number of these correspond with the songs of Khalatse, and, in fact, there are repetitions both of the individual wedding songs [533] and of the drinking songs. We observe that in Tag-ma-cig they did not differentiate at all between wedding songs and drinking songs. Yet the title of the entire collection is "Nyo-pas-sgo-la btan-ces-kyi-glu," "Songs of the Nyopa (Bride Buyers), To Be Sung at the Door." Even though at the time I was unable to understand much of the content of the songs, I nevertheless recognized immediately their extreme importance in the study of pre-Buddhistic religion, and I wished to make them accessible to the scholarly world. For this reason I had them multigraphed in twenty-eight copies with blue copy ink, but in this job I was quite unlucky. The impressions were for the most part so faint that they could not be deciphered. Fortunately, the copy made by Ye-shes-rig-adzin has been found again in the meantime and important data have been taken from it, which will appear in the following pages. All these wedding songs are particularly valuable because they contain a great deal of material dealing with the Tibetan notions about the World Tree and the deities of the four points of the heavens. Later I was also supplied with wedding songs (nyo-pai-glu) from the villages of Shel and Phyi-dban. These are of a totally different nature, however. They are songs of praise addressed to kings and ministers who apparently celebrated their weddings in those localities. For the student of religion they are of no value.

585
773
539

III. The Hymns of the Spring Festival (Glin-glu). When the 796
spring festival is celebrated in Western Tibet (Ladakh, and so on), 113
hymns are sung which bear the name Glin-glu, "Songs from the 127
Land of Glin." In these hymns King Kesar and the deities mentioned 539
in the Kesar saga are honored. Without a certain knowledge of the Kesar saga, these songs would remain unintelligible. Without exerting myself particularly, I managed to get my hands on two such hymn collections as I was looking around for folk songs. From the village Phyi-dban, eight English miles below Leh, I obtained a manuscript prepared there, which contained the nine hymns of the Kesar festival that are customarily used in that village. In Khalatse, Ye-shes-rig-adzin, who has already been mentioned above, wrote down for me the nine hymns that were sung there. I published the first collection in the Indian Antiquary in 1901, with text, English translation, and notes. The second collection is to be found in my "Ladakhi Songs," where it is printed under Nos. XXI-XXIX. These two important collections are accompanied by a briefer third one, consisting of five festival songs which a member of the Bheda caste in the village of Sheh (Shel) wrote down for me, songs traditional in that village. In addition, I should mention that scattered parts of such festival songs are also to be found here and there in my collections of folk songs, just as here and there some wedding songs are to be found taken out of their context. /5/ Such a one is to be found, for instance, in Ladakhi Songs, No. 30, "The Carpet of the Bride Buyers."

IV. Now, after the main sources of the Glin-chos have been 539
established, I must speak of yet a fourth type of songs of a religious 77
nature which, however, do not seem to fit into the framework of the Glin-chos. I published one of these in my Ladakhi Songs as No. 15. But this is not a happy example, since it is composed of two wedding songs, whereas the original song has been lost. Better types are afforded by my as yet unpublished collection of songs from Sheh. From this collection it appears that as a theme for the harvest songs they chose the creation of the world and the origin of the gifts of nature, in particular, wheat. But the myth of the creation of the world, as we find it here, is in contrast to the version in the Kesar saga. In the harvest song the earth rises up out of the waters of the ocean,
while in the Kesar saga it is formed out of the body of a slain giant. 171
Now the myth in the harvest songs of Sheh (Shel) corresponds in a 773
curious way with the Dard song about the creation of the world, such as we find it written down in the Dard collection of hymns of

171 773 the Bono-na festival (1). At the harvest festival in Western Tibet
[241] we are apparently dealing with a Dard custom. It was the Dards who
intorduced agriculture into Western Tibet. Since time immemorial
the Tibetans have been nomads.

The Cosmology

773 The world consists of three realms: 1. sTan-lha, the upper realm of the gods, 2. Bar-btsan, the mighty middle realm, and 3. gYog-klu, the lower realm of the spirits (realm of the Naga).

773 776 1. STan-lha, the upper realm of the gods. This realm is situated in the sky above the clouds, but sometimes the tall mountain
peaks seem to be included in it. It is ruled by a king who goes by
the name aBum-khri-rgyal-po, "King of the hundred thousand
thrones," or also sKyer-rdzon-snyan-po, "Eloquent one of the
bright castle." This god was already identified with an Indic god
in ancient times. Such contact between the Tibetan and Indic
religions is explained by the fact that the ancient sacred region of
Tibet, the area around the Manasarowar Lake, was sacred also to
[823] the Indians. In very ancient times the Indians had already under-
taken pilgrimages to the source of the Ganges and of the streams
[788] of the Panjab, and these journeys led them into the region of this
lake. The Indic god who was considered equal to the Tibetan king
of the heavens is Indra, that is, the Indra of the ancient Vedic period,
the god of spring, the conqueror of the giants and the demons.
Indra's characteristics are found again not only in the Tibetan god
of the heavens, but also in his son, King Kesar. The name by
which Indra became familiar to the Tibetans, is Stakratu, Tibetan
brGya-byin, dialectal rByab-zhin, "He who has brought one hundred
offerings." And it is actually the case that the name brGya-byin
is to be met with far more frequently in the documents of the pre-
Buddhistic religion than the ancient Tibetan name of the same
divinity. The wife of this king of the heavens is called aBum-khri-
rgyai-mo, "Queen of the one hundred thousand thrones," or bKur-
dman-ryyal-mo, "Queen, revered woman," and also A-ne-bkur-

---

[113] 1. "The Eighteen Songs of the Bono-na Festival," Indian Antiquary, 1905, p. 93. To this should be added the observation that the Dard have apparently derived their philosophical outlook from the Buddhists.

773
776

dman-mo, "Spouse, revered woman." Many prayers in the Kesar saga are addressed to her in particular. She is apparently regarded as merciful and wise. /6/ This pair of heavenly monarchs had three sons, namely: 1. Don-yod, "having a purpose," 2. Don-idan, "having a purpose," and 3. Don-grab, "fulfilling his purpose." The latter name corresponds to the Indic Siddhartha, a name also applied to Buddha. The third son, Don-grub, surpasses his brothers both spiritually and physically. Later on he dies in heaven and is reborn on earth as King Kesar (Kyesar) of Glin.

The lord and lady of heaven already appear in the texts and in the songs as ethical deities who desire the good and demand obedience from man. In the Glin-glu of Phyi-dban the following hymn is to be found under No. 5:

> It is possible to escape a rolling boulder on a steep slope;
> Certainly, I can escape from a rolling boulder on a steep slope;
> But it is not possible to get away from the commands of the "Great Father";
> No, the commands of the "King of the hundred thousand thrones" I cannot escape.
> It is possible to escape the great floods through a ford,
> Certainly, I can get away from the mighty floods through a ford,
> But it is not possible to get away from the commands of the "Great Mother."
> No, the commands of the "Queen of the hundred thousand thrones" I cannot escape.

As was already mentioned, the characteristics of a weather god like the ancient Indra are more to be encountered in Kesar than in the "father god." This finds very clear expression in the ninth song of the Glin-glu of Khalatse:

> High up on the Sa-ri-can Pass black clouds are fathering.
> High up on the Sa-ri Pass ragged clouds are flying about.
> In the midst of the black clouds flashes of lightning spark from the sword of our good prince.
> In the midst of the black clouds flashes of lightning spark from the sword of the divine King Kesar.

According to the popular tradition, Kesar hurls his lightning bolts at a dragon shrouded in the cloud. The thunder is the wounded dragon's roar of pain. In this connection it should also be pointed

773 out, however, that according to hymn No. 1 of the Glin-glu of
776 Khalatse, thunder is explained as being caused by the running of the gods in heaven.

The life of the gods is an idealized form of human life. The gods constitute a state in which there are a king, subjects, and servants. (See Winter Myth, Vol. V, p. 11.)[1] They live in bliss and they grow old as we can tell from a passage in the Spring Myth.[1] There, in Vol. VII, 21, 45, 62, it says: "May he who drinks a beer of blessing live as long as the gods." The possibility of death seems to exist for the gods, if we may draw this conclusion from the fact of Don-grub's death in heaven. The gods pasture goats (lha-ra, divine goats) on earth, and these must be defended against the devil (bdud). (See Spring Myth, Vol. I.)[1] These goats apparently represent rain clouds which the dragon (here the devil) wants to steal, quite in accord with the Indra myths. It should also be noted that in other places in the Kesar saga the clouds are compared with cows, as in India. (See, A Lower Ladakhi Version, "Tale of Kesar's Marriage," No. 5, Yak Ri-ri; "Defeat of the King of Hor," No. 2, Yak Kha-ra-kham-ba.)[1] Of Yak Ri-ri it is told that he puts his head down on one mountain peak and his hind feet on another. But the similitude of the goats is carried out more consistently. In the Winter Myth, Vol. II, 17-29[1] we hear that Kesar finds in the realm of the devil a great many goats stolen from heaven.

The king of the gods, and likewise the queen, often change their shapes. Thus the king battling for the goats of heaven appears as a white bird (Spring Myth, Vol. I)[1] or as a white yak (Lower /7/ Ladakhi Version, II, "Story of Kesar's Birth," 1).[1] The queen of the gods frequently appears on earth in order to help her son Kesar. On these occasions she appears as a human woman (Spring Myth, Vol. IV, 8), as dzo (hybrid between a cow and a yak, Winter Myth, Vol. I, 53), as a turquoise-colored fly (Winter Myth, Vol. V, 35), and as a dove (Winter Myth, Vol. VIII, 16).[1]

The king of heaven rides on a horse called lha-rta-nan-pa, "Cream-colored divine horse." On modern representations (in Changspa near Leh) it looks like a kiang. In the same place the queen of heaven is also represented. She is riding on a white lioness with turquoise-colored mane, the personification of the glacier. The upper garments of these gods are white, with many-colored hems; the under garments are colored (pictures in Changspa). According to Shel-li-bu-zhun (Paladins, Vol. III), the sun rises over the shoulders of the god of heaven.

[1] [See Category 116, pp 1-8, for references -- Analyst]

The total number of gods (lha) is given as 360 in the narrative 773
Shel-li-bu-zhun (Paladins, No. III), a number which is also to be 776
found in the Bonpo works. In conclusion we should point out that occasionally a differentiation is made between dBan-po-brgya-byin, the ruler of the heavens, and sKyer-rdzon-snyan-po, the "father of the gods" (pha-lha). The latter name is particularly used for the god of heaven as the father of Dun-grub-ke-sar. This usage seems subsequently to have led to the fact that different deities were understood by the two names.

2. Bar-btsan, the earth, literally, "the firm place in the middle." Other names are: Mi-yul, "land of human beings," Glin, "continent," "world." Later also, after the appearance of Indic concepts, aDzam-bu-glin, Sanskrit, Jambudvipa. The highest deity of the earth is Mother sKyabs-mdun, "helpful spouse." She seems to be identical with the goddess of the earth, brTan-ma, "the firm one" (Jäschke's Lexikon), or brTan-byed-ma (S. Ch. Das, Lexikon /Dictionary/). Father brTan-pa also occurs.

The world (glin) of mythology is, of course, Tibet. But if we 173
look at the few place names that occur in the mythology and are 778
identifiable, we are directed to the western part of the country, into the region of the great lakes. In the wedding songs, both great lakes, Ma-pham (Manasarowar) and La-nag, are frequently mentioned. The former of these two lakes is mentioned most frequently and the mountain Kailasa, which is near it, plays a not inferior role. In the Kesar saga and elsewhere, too, the mountain bears the name Ti-se (apparently a contraction of Khri-rtse, "throne peak"), or Gans-ri ("ice mountain"). Gans-ti-se also occurs. On top of the mountain, or close by it, stands Glin-mkhar-rtse-dgu, "the castle of Glin with the nine peaks." The silver mountain, the golden mountain, the blue mountain, and the slate mountain are in the closest proximity. This mountain range is thought of by the Tibetans as the point of origin for the four main rivers of the world (1), of which, in fact, they enumerate the following in inscriptions and in their chronicle: 1. the Indus, which flows to the west, Sen-ge-kha-bab, or "lion

---

1. These four main rivers are also mentioned in No. X b. and in No. XVII of the wedding songs of Tag-ma-
cig. There they are not mentioned individually by [171]
name, however. A similar saga is also to be found in the Ramayana, I, 44, "the descent of the Ganga." In that place not four but seven rivers are mentioned.

173
773
river," (2) 2. the Karnali-Ganges, which flows to the south, rMa-bya-kha-bab, or "peacock river," 3. the Brahmaputra, which flows towards the east, rTa-mchog-kha-bab, the "horse river," and 4. the Tarim or Sita, which flows to the north. Other systems add two more rivers, and leave out two of the preceding ones. The other two rivers are the Oxus or Rakshu, and the Sutlej or Glan-chen-kha-bab, or the "ox river." But whichever of these rivers we accept, the territory that their streams enclose is always the area of the ancient West Tibetan kingdom which included the district of the sacred lakes.

2. Literally, "the (river) springing forth out of the mouth of the lion"; the literal meanings correspond in the case of the following names.

773
772 /8/ Three groups of sagas are concerned with the creation and the populating of this world. Of these three groups, two belong to the Kesar saga, and one to the treasury of the Dard. The creation of the land of Glin according to the prelude to the Kesar saga (1):

1. A Lower Ladakhi Version, Prelude, No. 5.‡

A hero of prehistory, by the name of Don-gsum-mi-la-snon-mo had killed a monster with nine heads and from the parts of its body he built the castle of Glin and the countryside of Glin. From the heads, legs, arms, and ribs he built the castle; from the lungs he built the golden mountain; from the heart the silver mountain; from the stomach the Groma plain; from the intestines the rGui-ma gorge; from the "little stomach" he built the hunting grounds of sPo-tho-han-ma; from the monster's eyes the spring Thsan-ya (probably the area of the lakes); from the nose the place sKad-snyan-glin-bu; from the kidneys he built the cliff rGyab-rten.

According to the Kesar saga (Lower Ladakhi Version, Nos. 69 and 74)‡ the populating of the country took place in two ways. According to one version the different animals, but also the sun, the moon, and the stars, were immediately born of Gog-bzan-lha-mo, the mother of Kesar. According to the other version, the hero of prehistory brings dPal-le, mother animals and mother treasures (among them the progenitors of the sun, the moon, and so on) from a ruined castle (2). A terrible hailstorm descends upon

---

2. In the case of these treasures in the ruined castle,

‡ [see pp. 1-8, Cat. 116 for references. -- Analyst]

the idea of the wreckage of an earlier world that has 773
perished is probably to be thought of. 772

Gog-bzan-lha-mo, as well as upon the mother animals and treasures, and all begin to give birth.

According to the Dard version, which can be pursued from mDa all the way to Shel east of Leh, the earth rose up out of the world ocean and was then sown with seeds. Here we are dealing with trees and with types of grain (3).

3. This so-called Dard version probably came early to the Dard together with Buddhism. This saga is to be found in the Kandschur, La Vol. 26 of the mDo class. (Journal and Proceedings of the Asiatic Society of Bengal, Vol. VII, Csoma de Koros.) [113]

The contrast between Tibetan and Dard could not be expressed more clearly than is done in the myths about the origin of the world. The Tibetan as a nomad and a hunter speaks only of the animal world. The Dard, as an industrious tiller of the soil, speaks only of the plant world. On the other hand, neither tells of the first appearance of man. The "Prelude to the Kesar Saga" begins immediately with a "primitive father" and a "primitive mother," and these are assumed to have as independent an existence as the gods, the earth mother, and the Nagas.

Since the primitive animals play such an important part in the 776
mythology, occupying a place next to the sun and the moon, yes, 773
even at the side of the gods, the most important of them will be enumerated here: Of Gog-bzan-lha-mo are born: sun and moon high up in the sky; Sen-ge-dkar-mo-gYu-ral-can, "the white lioness with the turquoise mane /literally: locks/," the personification of the glacier, the riding animal of the queen of heaven; on the high mountain, Bya-rgyal-rgod-po, "the wild king of the birds," on the high cliff (according to another version Skyin-chen-ba-rgan, "the big old ibex" is born there): rKyan-byun-kha-dkar, "White mouth, originating from the kiang," a horse of the steppes; Nya-mo-gser-mig, "fish golden eye," in the middle of the sea; aBron-byun-rog-po, "the evil one stemming from the wild yak," a yak, on the meadow; a few other animals, among them three frogs, a golden one, a blue one, and a white one, have become the best known.

Among the mother animals that have been taken from the ruined castle, the most famous ones are: Thsa-ldan, a mare; Khyi-mo-dkar-

776 mo, the white bitch; Gro-mo, a mother sheep; Thse-thse-nan-dmar,
773 a goat. Of the animals which the mother animals give birth to after the fructifying hailstorm, I shall mention only one that is particularly famous, namely, rKyan-byun-(db)yer-pa, "piebald horse, originating from the kiang," a horse which became Kesar's property.

773 /9/ Finally, the various types of plants which, according to the Dard versions, were given to the earth, should also be mentioned. Among the trees there arose the sandalwood (made known only by the Indians); the juniper (shug-pa); the birch (sTag-pa); the mountain willow (glan-ma); and the tamarisk (Om-bu). Nine types of grain were enumerated, namely, Yan-ma, ordinary barley; So-ba, coarse-grained barley; Shi-rog, early barley; Gro, wheat; Bra-bo, buckwheat; Kyer-ge, millet; sran-ma, the bean; nag-sran, the pea; Yuns-dkar, mustard. Now here there is a peculiar thing: The Tibetans in their beer songs speak about the origin of beer from barley. But when the question about the origin of barley as well as of the other types of grain comes up, they speak of the hunt. The primitive father caught all kinds of birds, and when he had caught the dove in the net, there were seven (not nine) different seed kernels in its stomach, from which all types of grain originated.

The land of Glin also possesses five types of gems which, according to the gZer-myig, are heaped up inside the mountain and are guarded by giants who stand outside, as well as dwarfs who live inside the mountain. According to the Kesar saga (manuscript of Gau-Phun-thsoys) these are the following kinds: gold, silver, turquoise, coral, and pearl or shell.

776 With respect to the goddess of the earth it should also be men-
773 tioned that as an active deity she recedes even more into the background than the rulers of the heavens do. Just as the role of the king of heaven has been transferred to Don-grub -Kesar, so that of the mother sKyabs-mdun has been transferred to Kesar's wife aBru-gu-ma. Although the Tibetan sagas offer no evidence for this, as far as I know to this date, I nevertheless believe it legitimate to assume that the original state of the mythology was as follows: The king of heaven wooed mother sKyabs-mdun, the earth, but (in winter) he lost this bride of his to the lord of the water spirits. Instead of this development we now find the same thing in the second generation: Kesar woos aBru-gu-ma, but again loses his wife to King "White Tent" (the king of the water spirits in the form of snow). aBru-gu-ma's origin from the earth deities is made probable by the fact that she is occasionally called the daughter of Father brTan-pa, and he, after all, is a divinity of the earth, as has

already been said. aBru-gu-ma's character as an earth deity appears 776 particularly clearly, however, when she receives her punishment for 773 having finally surrendered to King "White Tent." In this connection it is told, among other things: "For punishment lucernes were sown on her head and her head was plowed under with dzo oxen" (2). Unfortunately, the name aBru-gu-ma is not as transparent as many others. Perhaps, however, it is connected with abru, "seed kernel." 532

Pictorial representations of the earth deity have not yet come to light. However, we read in the Kesar saga (Spring Myth, VII, 19-22), that she rides a horse called bTsan-rta-dmar-chun, "Little red earth horse." aBru-gu-ma is praised for her milk-white complexion. (3) Through her passing into the realm of the heavenly deities she has come to partake of their color. Of mother sKyabs-mdun we read that she is seen by someone in a dream and appears to 823 him as though a snake were wound around her body (Shel-li-bu-zhun, Paladins, III). But later it is explained that the apparent snake symbolizes the hook-shaped land of Glin.

Through its high mountain peaks, on which the gods lived just as much as in heaven, Bar-btsan, the middle realm, touches the realm of the gods. The fact that there are also large lakes in the middle realm, connects it with the realm of the elves or Naga (Tibetan, Klu).

/10/ 3. Yog-klu, the realm of the water spirits, (Tibetan, Klu, [843] Indic, Naga, English, "nymphs"). This realm is to be found in all the rivers and lakes and also below the earth, since the Tibetans believe that subterranean connections exist between the visible waters. The word Yog-klu signifies "the lower nymphs." Just like sTan-lha, Yog-klu is also a state. There a king rules over many servants and subjects who also distinguish themselves by their many children. (See Winter Myth, V, 17.)[1] The name of the king is written in my manuscripts, in accordance with the pronunciation, mostly lJogs-po, a word which is not to be found in the dictionaries. In the dictionaries, aJog-po is given as the name of a Naga king, but even aJog-po does not make any proper sense. The most probable thing is that lJogs-po is a dialectical variant of lCogs-po, which, according to

2. A Lower Ladakhi Version, "Defeat of the King of Hor," No. 9.

3. Glin-glu of Phyi-dban, No. 4.

[1] [See [illegible] 116, pp 1-8 for references,--Analyst]

776 Jäschke, means "low." The name could therefore well mean "the
773 lower one." (Compare lji-ba and lci-ba, "heavy.") The Klu-mo or female nymphs are famous for their beauty and Kesar is therefore warned not to fall in love with them. In No. 7 of the Glin-glu of Kalatse,[1] aBru-gu-ma to Kesar:

> Oh my wise king!
> When you now descend into the land of the water spirits
> And see all the nymphs of that land,
> Then forget not your helpmeet in the land of man.

[301] The Ladakhi women want to equal the nymphs in beauty and
[832] therefore they wear on their head broad leather strips covered with turquoises, which fall from their heads down below the middle of their backs. This leather strip, called te-rag, is supposed to represent a snake growing out of the human back. This, according to the rules of ancient Indic art, is the characteristic feature of the
[984] Nagas. To this realm of the waters belongs everything that lives and moves in water. It therefore includes fish, frogs, and quite especially water snakes. Since all these creatures can assume human form, even if only with the insignia mentioned, the Tibetans may not eat any of them. The nymphs are supposed to distinguish themselves not only by multitudinous propagation (consider the many fish eggs), but also by a high degree of wisdom. When Kesar's letter arrives in Glin, in which he announces his return from the north country, a nymph is the only creature who can read the writing (1).

1. Lower Ladakhi Version, "Capture of aBru-gu-ma," No. 7.[1]

With respect to King lJogs-po, it should also be mentioned that according to song No. VIIb of the Wedding Songs of Kalatse, he is identical with the famous Ma-dros-zil-chen (Avavatapta, "Not-hot"). In this way we are told his dwelling place at the same time. It is the above-named Manasarowar Lake, the lake Ma-dros. In the chronicle of Ladakh we read in the report of King Khri-sron-lde-btsan that this human king, or his friend, Padmasumbhava, got the king of the nymphs to come up to the surface of the Manasarowar Lake by holding a thunder mace (vajra) in the water of the lake. The
776 nymph who was able to read (mentioned above) had been brought
773 out of her element only because someone had thrown poison into
751 the water. The king of the nymphs had to promise the king of mankind never to let leprosy come again among

[1] [See pp. 1-8, Category 116 for references--Analyst]

human beings. This disease is called Klu-nad among the Tibetans, 776
and among the Indians Nagaroga (a disease caused by the nymphs). 773
The disease is ascribed to the nymphs because leprosy at first looks [751]
like snow. The passage cited from the chronicle of Ladakh seems to indicate that instead of one prince of Nagas, they conceived of two who lived in the Manasarowar Lake. This duality may be derived from the Indians. /11/ The Tibetans seem to have severed the adjective Zil-chen, "the radiant," from the name Ma-dros-zil-chen, and to have created a new divinity with it.

In the case of this king of the Nagas, Ma-dros or lJogs-po, it should also be mentioned that he recedes into the background as an active deity as much as does the king of heaven and the goddess of the earth. He no longer goes out to rape the earth goddess. Rather, he has left this to younger persons, in particular to the king of Hor (Mongolia and Turkestan, countries to the north of Western Tibet). Winter is the time when the water masses, in the form of ice and snow, put the earth in their bondage, and winter's power penetrates from the north. In the Kesar saga we read that Kesar after his wedding goes off to the north in order to do battle against the Giant of the North, and that during this time King Gur-dkar (that is, "White Tent") of Hor rapes aBru-gu-ma. For many passages of the Kesar saga it appears that the Naga king was a divinity for human beings, and that, even though a third-class divinity, he received the same hommage accorded the god of heaven and the goddess of earth. From this ethically impeccable figure, however, there soon developed a new figure which embodied the evil principle. We shall speak later of this "devil" bDud.

Ancient representations of the Tibetan Klu, in particular of the [532]
king, have not yet been found. From the Kesar saga (Spring Myth, VII, 27-30)[1] we see that King lJogs-po rides a horse called Klu-rta-snon-chun, "little blue nymph horse." In the dream song (Shel-li-bu-zhun, Paladins, III)[1] we read that the king carries something in his mouth which at first glance looks like a black sheep. Later it turns out that the presumed sheep is actually a lotus flower.

The Colors of the Three Realms. The most original color system 773
is apparently to be found in a version of the Kesar saga of the village 822
of Sheh (Shel) as it is written down in the Spring and Winter Myths. There we frequently hear of three altars erected in honor of the deities of the realms of the world, which have white, red, and blue for their colors (1). According to this system, sTan-lha, the realm

---

1. Spring Myth, IV, 20-26; VII, 22, 30; IX, 1.

[1] [See cat 116, pp. 1-8 for references. -- Analyst]

773 822 of the "upper gods," is of a white color, probably because of the light which predominates there. Bar-btsan, the realm of earth, is red. This is probably connected with the reddish color of the ground. In other countries there are also connections between the concepts red, earth, and man. As a byword for the earth we find often in the wedding songs the word gro-mo, which means "grayish red."

Yog-klu, the realm of the "lower nymphs," is blue. The Tibetan lakes are famous for their deep-blue color.

In the Lower Ladakhi Version of the Kesar saga, the color system appears somewhat different. Here we find the following: sTan-lha is white, Bar-btsan is red, and Yog-klu is black (2). The practice of making blue and black synonymous has also been observed elsewhere among primitive peoples.

In the Mongolian version of the Kesar saga we find the color system even further advanced, perhaps on the basis of certain [illegible]y Tibetan forms of the saga. Here sTan-lha has the color [illegible]e; Bar-btsan is yellow; and Yog-klu is black (3). The transformation of the color red into yellow is probably to be attributed to the reformation of Lamaism by Tson-kha-pa. One day, as I was standing in front of three chorten of white, yellow, and blue, and as I was speaking about these with the Kardar of Lower Ladakh, an educated Tibetan, this man told me that this group of chorten were of the right colors. He called wrong all groups painted red, white, and blue, /12/ which occurs much more frequently. He had arrived at this judgement in his capacity as a disciple of the teachings of Tson-kha-pa. As in this case of the garment of the lamas, he also wanted to see the color red replaced by yellow in the case of the chorten. Now, however, it seems probable to me that the colors white, red, and blue represent the oldest color system of the Tibetans with respect to the three realms of the world.

---

2. Lower Ladakhi Version, pp. 37, 86, 288, etc.[1]

3. Bogda gesser khan, pp. 163, etc.; p. 201.

[1] [See pp. 1-8, Cat. 116 for references--Analyst]

The Divinities of the Four Points of the Compass

Particularly in the wedding songs we find that the deities of the four points of the compass play an important role. Yet even on other occasions they sometimes become prominent. In some songs we find the Lokapalas, just as they are familiar to us from India even though they appear under Tibetan names. This is not to be wondered at if we remind ourselves that, after all, even Indra had been accepted by the Tibetans. We must try, with the aid of the songs, to become acquainted with the original songs of the Tibetans dealing with this matter. First of all, we should recall the songs that celebrate the points of the compass as bestowers of great gifts. In wedding songs X and XIII[1] it is stated that the East gives us the sun, but also the moon and the stars. The South provides grain and, with it, great wealth, even gold. From the West come the medicines, astronomy flourishes there too--because of the use of the Chinese diagrams, and also the art of prophecy. The North is praised for the gifts of the colors and of salt. Kesar's war (No. X[1]) is also supposed to take place there. 776 821

In the preceding pages something has already been said about color. A color system was now connected with the points of the compass, in such a way, in fact, that birds as well as eggs of a certain color were accommodated there. In wedding songs Nos. XV, XXXIX, and XLI,[1] we read that in the East a white bird and a white egg are to be found. In No. XV[1] the bird of the East is designated as Bya-rgyal-rgod-po, "wild king of the birds." In the South lives a yellow bird, and a golden egg is also to be found there. The bird of the West is red, and the egg which exists there is called coral-red. The bird of the North is sometimes black, sometimes of a turquoise blue color. Sometimes it is a raven and sometimes a peacock. The egg is [illegible]uoise blue or iron black. 821 822

In wedding song No. XXXIX[1] we are now also introduced to persons, perhaps deities of a sort, who live in the various points of the compass. In the East, Sa-gon-bdag-po, the "owner of the earth," the king; probably Kesar as ruler of the earth. In the South, it is mThsan-ldan-bla-ma, "famous priest," an unknown figure; in the West, U-rgyan-padma-Padmasambhava, and in the North, mGar-mkhan-A-nag, the smith a-nag, and aBrug-u-ma, probably his daughter,. If this system is not completely original, the one in song No. XXXVIII[1] is even less so. Here the points of the compass 776 821

---

[1] [See pp. 1-8, Cat. 116 for references -- Analyst]

776 821 are occupied in the following way: the East: Shakya-thub-pa, Buddha; South: aJam-dpal, Manjusir; the West: mKyen-rab, the founder of the Bon religion; the North: rGyal-rjes-dkar-po, the great white king, perhaps a variant of Gur-dkar, King "White Tent" (snow).

821 823 Now it is very peculiar that the Tibetans, when they related real regions to the points of the compass, created a great deal of confusion. This came about because they established the gifts of the points of the compass first. When these gifts were established, they suddenly hit upon the idea of looking around for earthly countries which supplied such gifts in particular.

In wedding song No. X[1] the East is brought into relation with India. This is to be explained in the following manner: The gift of the east is, above all, the sun.[1] But Kesar too belongs to the East, and also Buddha (No. XXXVIII).[1] Buddha came from India. Therefore India is placed in[illegible]st. The South supplies /13/ grain, and in so doing it leads to riches. At the time of the composition of the songs, Persia was known as the richest country. Consequently, Persia was connected with the South. The West was considered the realm of medicine; the spirits of medicine, called sMan, lived there. But all medicine men also busied themselves with astrology and prophecy, especially from the Chinese diagrams. Since the Chinese surpassed all their neighbors in these arts, China was connected with the West. The situation is probably most favorable in the North. Besides the colors, salt is supposed to be found in the North, and salt actually can be found in large quantities in the north Tibetan lake areas, Byan-than. These areas are also assigned to the North in the song (compare Ladakhi Songs, No. 15).[1] By the land of "Kesar's war" in the North we are to understand in particular Hor or Turkestan.

776 821 We now come to the names of the Indian Lokapala, which have penetrated into some wedding songs. In wedding song No. IX[1] they are enumerated in the following way:

1. Yul-akhor-srun (Dhritarashta) . . . . East
2. aPhags-skyed-po (Virudhaka) . . . . South
3. sPyan-mig-bzan (Virupaksha) . . . . West
4. rNam-thos-sras[1] (Vaisravana or Kubera)[1] . . . North

In wedding song No. II[1] of Khalatse and No. XLII[1] of Tag-ma-cig, however, four names of deities are given, which correspond completely to the Dhyanibuddhas of the Tantric school (according to De la Vallee Poussin). But here they have no relation to Dhyani or contemplation. Rather, they appear quite actually as kings of the four points of the compass. Their names are the following: 776

---

[1] [See PR1-8, Category 116 for references --Analyst]

1. rDo-rje-sems-dpa (Vajrasatva) . . . . . . East 821
2. Rin-chen-byun-ldan (Ratnasambhava) . . . South
3. sNan-ba-mtha-yas (Amitabha) . . . . . . West
4. Don-yod-grub-pa (Amoghasiddha) . . . . North.

Even the Indian Lokapala have connections with certain colors, 821
and it is now of some importance to establish how the Indic system 822
is related to the color system of the wedding songs, as it has been 171
described so far. In order to clarify the situation, I shall recapitulate the latter:

1. East . . . . white.
2. South . . . . yellow (gold).
3. West . . . . red (once, No. XV, turquoise).
4. North . . . . black (or blue).

The Indic Lokapalas are represented in Lamaism with the following skin colors:

1. Dhritarashta . . . . East . . . . . white.
2. Virudhaka . . . . . South . . . . blue.
3. Virupaksha . . . . . West . . . . . red.
4. Vaisravana (Kubera). North . . . . . yellowish gold.

We see that, except for white in the East, and red in the West, the two systems have no connection with each other. The Indic Lokapalas constitute an extrinsic element in the field of the popular religion of the Tibetans.

/14/ Things have advanced a little further, on the other hand, in 776
the case of the Dhyanibuddhas. In wedding song No. XLII[1] these have 821
been related to colors, and in this case it appears that the ancient 822
Tibetan system has penetrated almost in its entirety. In this song the following colors are named:

1. rDo-rje-sems-dpa . . . East . . . . white.
2. Rin-chen-byun-ldan . . South . . . yellow.
3. sNan-ba-mtha-yas . . . West . . . . blue.
4. Don-yod-grub-pa . . . North . . . . black.

To summarize, we may say that it appears from these old songs that the Tibetans had deities for the four points of the compass; further, that they first conceived of them in the form of birds and later apparently in human shape, and associated them with certain colors, originally, probably, white, yellow, red, and blue. In later times the names of Indic deities belonging to the points of the compass penetrated into the Tibetan system.

[1] [See pp. 1-8, category 116 for references --Analyst]

The Tree of the World and the Old Order of Prayer

773 The tree of the world is frequently mentioned in the old songs.
824 It is mentioned in greatest detail in No. VIIb[1] of the wedding songs. There its name is given as rGya-lcan, "great meadow," or rGyal-lcan, "king's meadow." In song No. XXXVI[1] it is named Shin-sde-rgyal, "king of the tree species," and in song No. XXXVII[1] the Indic name Jambuvriksha, "tree of Jambudvipa" is mentioned. In song No. VIIb[1] it is said, first of all, of this tree that it has three tops (rtse-mo-gsum). This is to be understood as signifying that the tree grows through all three worlds, the land of the nymphs, the land of human beings, and the land of the gods. In each of these three realms it appears as an independent tree, which touches with its top the roof of the world concerned. According to the same song, this tree has six branches. Seen from the land of human beings, this is to be understood as follows: A branch extends to each of the four points of the compass, a further branch (actually the main trunk) grows upward from the center of the earth, and another branch (actually the root) stretches downward from the center of the earth.

Song No. XXXIXa[1] confirms the fact that I have interpreted song No. VIIb correctly. In song No. XXXIXa[1] it is stated of the tree of the world that it has five tops or branches on one root. These are covered with nests and eggs, as was said of the previous tree. Since in this song the root is not counted as a branch, only five branches remain. In the same song it is also made clear that by the four branches the lines of the compass card are to be understood, while the eggs indicate the colors of the four points of the compass.

As we have seen, it is possible to think of five branches and eggs, in the case of the world tree, or, likewise, of six branches and with eggs. A seventh place may be considered, if not for the branches, at least for the nests, that is, the point in the center, from which all the branches proceed. This possibility has been carried out in wedding song No. XXXVI[1], where we actually hear of seven birds who guard the seven eggs on the tree of the world.

773 Now, as far as the colors of the birds and the eggs are concerned,
822 it must be admitted that, in view of the obscurity of the indications, it will scarcely be possible any longer to set up a definite system. This obscurity seems to have come about by the fact that nature hardly ever presented examples in which the colors of the birds

[1] [See pp. 1-8, Category 116, for references --Analyst]

feathers and of the eggs corresponded. Where do we find red birds 773
laying red eggs, /15/ or yellow birds laying yellow eggs? And while 822
in song No. XLI[1] nature was easily ignored, and they placed a yellow bird on a yellow egg (No. XXXIX)[1] in the South, in the West a red bird on a red egg, and so forth, they were more cautious in the case of song No. VIIb.[1] They accepted the color of the egg given in the song as binding, and then proceeded to look around in nature for birds that lay eggs of this particular color. They happened to know that the snow pheasant, which, after all, is of a pure white color, lays coral-red eggs, and therefore they placed it on the red egg of the branch concerned. To the white falcon is attributed an iron-colored egg, because its egg is supposed to resemble iron in nature, and so forth. The golden egg in this song is accorded to the bird Khyun, the sun bird, because the sun appears golden in color. However, it remains uncertain on which of the branches of the world tree we should place it, since it is impossible to determine which of the branches is to be considered the "first."

We can see from the songs about the tree of the world that in the 773
thoughts of the ancient Tibetans there was a connection between the 776
deities of the three worlds which lay on top of one another, and those of the four regions of heaven. They celebrated these gods in song not only in special groups consisting of the first three or the latter four, but they also composed songs in which all seven were celebrated together. Such a song is No. 1 of the wedding songs of Khalatse.[1] This [782]
song deals with an offering of incense. The smoke, it is said, rises upward, spreads out over the earth, sinks down, and moves to the four points of the compass in order to allay the anger of all these deities.

So long as the highest of the water spirits was still considered a beneficent deity, there were seven divinities who were invoked together in such songs. But as we have already said, the prince of the nymphs was excluded from the circle of the other gods as the devil. In this way the group of the six chief deities came into being, and we encounter this group in the Tag-ma-cig wedding song, No. X,[1] in which the blessings of the six places, heaven, earth, and the four points of the compass, are enumerated. It is peculiar that as the blessing of heaven rain is named in particular.

Here we notice the similarity with ancient Chinese mythology as it is reported in the Schu-king II, I, 6, "Emperor Schun brought a special offering, but employing the usual forms, to Schang-ti. He brought his offering to the six honorable ones (heaven, earth, and the four points of the compass). As was proper, he made an offering

---

[1] [See pp 1-9, category 116, for references --Analyst]

776 to the mountains and the rivers and extended his worship to the one
773 hundred spirits." A corresponding passage is to be found also in the book of rites, Li-chi, where it says: "The son of heaven made an offering to heaven and earth, the four points of the compass, the mountains and the rivers, to the land and to the grain; he also brought the five domestic offerings." We see that among the Chinese the six "honorable ones" precede, but that they can be followed by some lesser deities. The latter is also the case among the Tibetans, and in the song just mentioned about incense offerings, wedding song, No. I, after the seven main deities there come the following lesser ones: the god of the mountain peak, the god of the village, and the god of the household. In a similar manner, other songs also descend from sublime deities till they finally arrive at the members of the family.

171 In this arrangement, which corresponds among the Tibetans and
773 the Chinese, I believe I can recognize a sign of mythological relationship between these two peoples. It is true that the "three worlds" and the "four kings of the earth" are also to be found among many other peoples, from the Babylonians to the Indians. But only the Tibetans and the Chinese make these two groups into "highest divinities." It is of especial value to us that from this combination the world tree of Tibetan mythology with its six branches, can be explained.

/16/ The Devil bDud

773 Occasionally a fourth universal realm is added to the three
776 great realms of the world, sTan-lha, Bar-btsan, and Yog-klu, that is, the realm of the devil bDud. The color of the devil's realm is black according to the Sheh (Shel) version, and brownish-violet (smug-po) according to the Lower Ladakhi Version (1). In the Winter Myth, II, 21-26,[1] we read that Kesar on his journey found on four mountain passes four altars, which had been erected to the divinities of the three universal realms and to the devil and were white, red, blue, and black in color. Kesar worshipped at the three first altars by offering on them white, red, and blue material,

1. Lower Ladakhi Version, "Defeat of the king of Hor," No. 6.[1]

[1] [See pp 1-8, Category 116, for references --Analyst]

The fourth altar, however, the devil's black altar, he destroyed completely, leaving not a trace of it behind. Looking at a passage like this, one might be led to the belief that the ancient Tibetans knew, side by side with the three realms of the world just described, a fourth, self-contained realm, that belonging to the devil. Since the devil is frequently designated by the modifier sdig-can, "sinful," we would here be dealing with an ethically condemned personality, while the deities of the other three realms are worthy of human worship. 773 776

However, several observations lead me to the belief that the figure of the devil has developed from the deities of the water world and of winter, which stand in opposition to the bright gods of heaven. Thus, the word bdud, "devil," serves to designate various beings in Tibetan mythology. The etymology of this name is not simple. It seems to me that bdud represents a denominative formation from dud, "smoke, and soot." Bdud could then mean "the sooty one," "the black one." This would correspond with his appearance in certain versions of the Kesar saga. Even though bdud is constantly translated by the Indic words mara and Kama, nevertheless it does not seem to me that we have here a case of translation from the Indic. The devil bdud was found fully developed by the Indians in Tibet. In the Kesar saga, the devil bird is designated by the name bdud. This bird goes out to steal the goats of heaven (Spring Myth, I); furthermore, the king of the North country, King White Tent (gur-dkar), who abducts Kesar's wife; and finally, the Giant of the North (Cu-ru-lu-gu), who keeps the Bam-za-abum-skyid imprisoned in a cage (Winter Myth, III). All these are surely forms of the powers of the water and of winter, and it is this circumstance which leads up to the conclusion that in their case the origin of the notion of the devil is to be sought among the Tibetans. 776 196 773

The realm of the devil is designated quite particularly as the castle of the Giant of the North, Cu-ru-lu-gu (Winter Myth, III, IV). The fount of nectar and milk is to be found there (IV, 17).[2] The word for nectar in Tibetan points directly to the devil bdud, for nectar is called bdud-rtsi, "devil's juice." Perhaps the food and drink of forgetfulness, which according to IV, 1,[2] are found there, are also connected with the well of nectar. According to the narrative Mon-gces-pa (Paladins), the land of the devil is also populated by poisonous snakes, which might point to Yog-klu, the realm of the nymphs. In view of his size, his hunger, and his stupidity, the devil Cu-ru-lu-gu is particularly reminiscent of the giants of the German world of saga and mythology, and thus at the 776 773

[2] [see pp. 1-8, Category 116 for references--Analyst]

773 same time of the "stupid devil" of Europe.
776

/17/ The Seven and the Eighteen Agus

773 Aside from Kesar, the eighteen or seven Agus, so-called, are
805 the greatest heroes of the Kesar saga. Kesar is the leader of these
776 heroes, and together with him they form a group of nineteen beings whom I am inclined to regard as personifications of an old calendar. The days of the week seem to have found their embodiment here, and perhaps the months, insofar as a connection exists between them and the constellations of the zodiac.

773 About the origins of the Agus we read in the Lower Ladakhi Ver-
776 sion of the Kesar saga (Lower Ladakhi Version, I, "Prologue to the Kesar Saga"):[1] The forefather bKra-shis, together with his wife, seeded a field on which only a single tree was growing. From its fruits worms arose that ate one another until at the end only a single giant worm was left. This worm turned into a beautiful child, for whom eighteen brides were sought. All the brides became pregnant as soon as they looked at the child, and from them the eighteen Agus were born.

196 The word A-gu is the dialectal form of the Tibetan word A-khu,
[587] which means "uncle," "father's brother," but which in Western
773 Tibet can also mean "husband." The last-named meaning may be
776 connected with the fact that the brothers of the master of the house have a claim upon the master's wife. Moreover, it should be remembered that among the Dard of mDa, the word Mum-mo, which also means "uncle," is used, in their old songs, in the sense of "forebears." Some of this last meaning may also have penetrated into the Tibetan word A-gu.

773 The order of the eighteen Agus is given as follows in the para-
776 graph of the Kesar saga (Prologue):

1. Pasan-ldan-ru-skyes, with a goat's head.
2. An-gar-rtsans-po, with a lizard's head.
3. Khrai-mgo-khrai-thun, with a hawk's head.
4. Kha-rgan-ga-ni, with a white beard.
5. sKya-ba-rgod-po, with a ladle for a head,
6. Zla-ba-bzan-po, with a moon for a head.
7. mDa-dpon-gon-ma, with an arrow tip fro a head.
8. A-la-jon-gol, with a boot sole for a head.
9. aBu-dmar-lam-btan, with an insect's head.
10. Shel-gyi-bu-zhun, with a mirror for a head.

[1] [See pp. 1-8, Category 116, for references--Analyst]

773
776

11. Ga-nigon-ba, with a collar for a head.
12. Lag-lag-rins, with a hand for a head (1).

1. Or Khyab-pa-lag-rins.

13. rKan-rkan-rins, with a leg for a head.
14. Bon-nag-ldum-bu, with an ass's head.
15. bKa-blon-ldan-pa, with a hum head.
16. dPal-le-rgod-po, with an old man's head.
17. rNa-gYu-rna-athsal, with a turquoise for a head.
18. Zla-ba-dkar-po, with a white shell for a head.

The group of the seven Agus is likewise to be found in A Lower Ladakhi Version, "Defeat of the King of Hor," No. 7. Here the following names are mentioned:

/18/ 1. dPal-le, cf. No. 16 of the previous series.
2. Ga-ni, cf. No. 11 of the previous series.
3. Gon-ma-bu-thsa.
4. lTa-ba-mig-gi-rab, the sharp-sighted.
5. rNa-gYu-rna-athsal, the sharp hearer, compare No. 17 of the previous series.
6. mDa-dpon-gon-ma, the able marksman, compare No. 7 of the previous series
7. dPal-moi-a-stag, the female Agu.

A somewhat different series of the seven Agus is to be found in Paladins, No. II, "Tale of sKya-ba-rgod-po.[1] Here the following names are given:

1. dPal-le-rgod-po.
2. Khrai-mgo-khrai-thun.
3. An-gar-ltsans-pa.
4. Mi-yul-la-med-pai-grod-pa-che, the heavy eater.
5. Lag-lag-rins, long hand.
6. rKan-rkan-rins, speedy runner.
7. sKya-ba-dkar-po.

In the group of the seven Agus there are always some Agus to be found who distinguish themselves by special faculties of the senses and the limbs. Their deeds are reminiscent of the deeds of European fairy-tale heroes, such as we find, for instance, in "Six Go Through the Entire World." Each group of the seven Agus contains three such artists, both together therefore six; there is, the sharp-eyed one, the sharp heater, the good marksman, the heavy eater, the speedy runner, and the man with the long hand. All these work for the benefit of a seventh, who is their king. Perhaps we have in these Agus,

[1] [See pp. 1-8, Category 116, for references --Analyst]

776 773 distinguished by their special faculties, with their leader, the original group of the seven before us. Although most of the Agus from the group of seven are to be found again in the group of eighteen, there are nevertheless some who only appear in the group of seven. Such Agus are: Gon-ma-bu-thsa, lTa-ba-mig-gi-rab, dPal-moi-a-stag, Mi-yul-la-med-pai-grod-pa-che, sKha-ba-dkar-po. In the Kesar saga (Spring Myth, III, 25-45)[1] we become acquainted with one Agu, Za, "eater," who may possibly be connected with the heavy eater among the Agus in the group of seven. So much, however, is certain, that the number of Agus, if we were to count up all the figures that we encounter here and there in sags and poems, would rise far above eighteen. I explain this from the fact that each village established its own Kesar saga. Each village may thus also have prepared its own list of the eighteen Agus. As the villages communicated with one another they exchanged names of the Agus, and in this way the present order was brought into the various systems. However the series of Agus may be composed, there seems always to be a traitor among them. Thus, Khrai-mgo-khrai-thun appears as traitor in abducting aBru-gu-ma, as well as in the death of her protector, aBu-dmar-lam-batan. (See A Lower Ledakhi Version, "Capture of aBru-gu-ma.")[1] Quite in accordance with this is the behavior of the same Agus during Kesar's expedition to China. (See A Lower Ladakhi Version.)[1]

773 805 776 821 As has already been mentioned, a heroine is to be found in the group of the seven Agus, dPal-moi-a-stag. This brings me to the question as to whether we may be permitted to see embodiment of the days of the week in the Agus. The Tibetan's week is the same as ours, that is, the system of the seven days named after the old planets, which probably originated from Babylonia and on its way through India came to the Tibetans too. Preceding the names of the days of the week is the word gZa, /19/ meaning "plantet." However, it must be said that the names of these planets are so unclear etymologically that they can be explained only with great difficulty. The names of the days of the week are:

gZa-nyi-ma, Sunday (nyi-ma, "sun).
gZa-zla-ba, Monday (zla-ba, "moon").
gZa-mig-dmar, Tuesday (mig-dmar, "red eye").
gZa-lhag-pa, Wednesday (lhag-pa, "provided with a hand").
gZa-phur-bu, Thursday (phur-bu, "thunderbolt").
gZa-pa-sans, Friday (pa-sans? sans, "pure").
gZa-spen-pa, Saturday (dpen-pa, "beautiful, charming").

[1] [See pp. 1-8 -- Analyst]

The following Agus might have a connection with the days of the 776
week: Shel-gyi-bu-zhun, or gSer-gyi-bu-zhun, the "crystal" or 773
"mirror" or "gold son," the son of Kesar, for Sunday; Zla-ba-bzan- 805
po, "good moon," or Zla-ba-dkar-po, "white moon," for Monday; 821
for Tuesday we must go to a being which so far has not been desig-
nated as an Agu. This is the Bya-so-mig-dmar, "bat, red eye," a
bird (that is, star), which is named as the younger brother of the sun
bird (see Lower Ladakhi Version, "Prologue").[1] Among the Agus it is
approached most closely by aBu-dmar-lam-bstan, "red worm, road
sign," which is designated as a younger brother of King Kesar. With
respect to Wednesday, it is to be remarked that the spelling lhag-pa
is perhaps incorrect, and for the following reason: In the pictures by 532
which the days of the week are designated in the calendar, Wednesday
is always indicated by a hand. Now, "hand," is not called lhag-pa,
but lag-pa. I believe that, from the word lag-pa, "hand," first of
all the word slag-pa, meaning "provided with a hand," was formed;
slag-pa and lhag-pa are, however, pronounced identically. Lhag-pa
should therefore mean "the one who is provided with a hand," and
since Agu Lag-lag-rins is provided with a hand on his head, he might
appear as the representative of Wednesday. Thursday has the phur-bu
or vajra as a sign. In this place, therefore, a hero of the type of
Jupiter would fit. Now, a thunderbolt hero is not to be found among
the Agus, apparently for the reason that this weapon became known
to the Tibetans only through the Indians. As the lexicon tells us,
the word phur-bu signifies, first of all, any pointed iron, therefore
also an arrowhead. It is therefore not impossible that in mDa-dpon-
gon-ma, the "highest arrow master," we have the Agu of Thursday
before us, especially since he has an arrowhead for a head (1). The
Agu of Friday is immediately recognizable by his name. He is Pa-
sans-ldan-ru-skyes, "owner of (the planet) Venus, growing horns."
By these horns are meant the phases of Venus which the Tibetans
were able to see just as clearly as the Babylonians. It is impossible
to determine from the name whether the Agu was male or female.
Perhaps in order to emphasize the feminine nature of this planet, the
female Agu dPal-moi-a-stag, "(A-stag?) the glorious one," was
created. She is famous as a fierce warrior with the spear. To this

---

1. Perhaps, however, Kesar himself should be inserted under Thursday, as a fighter against the dragon of the clouds. The "arrow master" as "archer" should probably be assigned to the zodiac.

[1] [See cat. 116, pp1-8 for references -- Analyst]

773 it should be added at once that the ancient Tibetans seem to have
776 been acquainted with the profession of battle maidens as much as
805 the ancient Germanic tribes. In wedding song No. XLIII,[1] in which
821 the guests have cups of different colors set before them according to
their rank, there appear after the lama, the king, and the ministers, first of all the sTag-shar, the tiger heroes, then the sTag-dman, the tiger virgins, and finally the Na-chun, the ordinary virgins. The sTag-shar and the sTag-dman drink from golden cups, the ordinary virgins, on the other hand, drink from red cups. With respect to Saturday, I must /20/ confess that so far it seems to me impossible to connect an Agu with the Tibetan planet of this day.

773 Now as far as the relationship of the Agus to an ancient zodiac
776 is concerned, I would say that it is particularly the external appear-
805 ance of the Agus that makes their origin from a zodiac seem possi-
171 ble. The Agus are described as creatures of human shape, some of
whom are provided with animal heads. In this connection, however, it should be said at once that the animals in the signs of the zodiac in use today in China as well as in Tibet, are the very ones that cannot be found among the animal heads of the Agus. It is well-known, however, that the zodiac in use today was not introduced into either country until historical times (before the seventh or eighth century). The zodiac symbolized in the Agus, on the other hand, may have originated in the prehistoric period of the two peoples.

The zodiac known today in China and Tibet has the following twelve animal signs: rat, ox, tiger, hare, dragon, snake, horse, goat, ape, hen, dog, and pig. The zodiac is used in the calendar to designate the years. The Tibetans report that this calendar was brought to them by the Chinese in the seventh century. It must therefore have been introduced into China somewhat earlier. The same animal names were then also used to designate the different months. As the excavations in Turkestan indicate, the Tibetans of the eighth century divided the year into twelve months, with three of the months constituting a season of the year. At that time they spoke of the second and the third spring month, and so forth. Each month, at that time, was reckoned at thirty days. I suspect this because the number 360 plays such an important role with the gods, the nymphs, and similar beings.

Although it is as yet impossible to equate all the Agus in the list given above with the known signs of the zodiac, the following should nevertheless be pointed out: An-gar-rtsans-po with the lizard's head can be compared with the snake of the Dodekaoros;

---

[1] [See cat. 116, pp1-8 for references, --Analyst]

Khrai-mgo with the hawk's head can be compared with the hawk of 773
the Dodekaoros; aBu-dmar-lam-bstan with the insect's head can be 776
compared with the beetle of the Dodekaoros; Kha-rgan, "Old 805
Mouth," with the white beard, can be compared with the ape of the 171
Dodekaoros; Bon-mag with the donkey's head, with the donkey of the Dodekaoros. As has already been mentioned, mDa-dpon-gon-ma, the great arrow master, belongs perhaps to the "archer" of the Babylonian zodiac. As A. Jeremias observes in his "Handbuch," the previously mentioned zodiac of the Chinese, which begins with the rat, the ox, and the tiger, is related to the Hellenistic Dodekaoros. After what has just been said, it seems to me that the zodiac symbolized by the Agus comes much closer to the Dodekaoros. Here we have, perhaps, the intermediate link between the Asiatic West and East with respect to this calendar problem.

Favorite Numbers in the Ancient Mythology

Three is a particularly favored number. The world is composed 773
of three parts, the king of the heavens has three sons, King "White 801
Tent" must perform three labors, three Shar-an-dre, according to the Lower Ladakh Version, strive to kill the child Kesar. The Agu Khrai-thun needs three hats, three stirrups, and three dog collars ("Journey to China"). According to wedding song No. XIII[1] there are three famous castles, three lakes, three forms of greeting, of smiling, and of swearing; according to No. LIX,[1] there are three kinds of people, of cattle and of iron tools, and there are three kinds of fields.

The number seven appears somewhat less frequently. However, the smaller group of the Agus consists of seven heroes. According to the Sheh version there are seven An-dhe-ban-dhe who try to kill the infant Kesar. Seven /21/ types of grain seeds are found in the stomach of the dove that has been caught. Tag-ma-cig, (wedding song No. LIX.[1]) With seven bones and seven shells Dze-mo performs her magic on Cu-ru-lu-gu (in the Winter Myth, No. 3).[1]

The number nine occurs with special frequency. The monster from which gDon-gsum-mi-la constructs the world, has nine heads; the devil Cu-ru-lu-gu has nine lives; according to Winter Myth, VIII,[1] Kesar is victorious in nine battles; according to Spring Myth, VI,[1] 29, nine little pieces of butter are spread along the edge of the beer jug in honor of the guest. Nine gods and nine Pisaca were born together with Kesar, according to Winter Myth, VIII,[1] 34. In everyday life, the number nine is also in frequent use. A full rosette is

[1] [See pp. 1-8, category 116, for references -- Analyst]

773 801 one with nine rows; they travel over nine mountains and through nine valleys. This frequent use of the number nine was probably what induced Schiefner to include the number under the plural designations. It is actually true that the number nine is frequently used as a loose designation for a large number. But in the majority of cases it is a matter of nine things or processes that have been counted.

Twice number nine, eighteen, is also quite frequent. The number of the Agus is eighteen. Eighteen splinters are broken out of the horn of the wild yak, by the Agu dPal-le (see "The Story of Kesar's Birth"). Eighteen An-dre-bar-an-dre of the East were born together with Kesar, according to the Winter Myth, VIII, 34. With respect to the number eighteen it should be observed that occasionally it is followed by the number nineteen. The people say: there were 18 or 19 lamas who came! Perhaps this has its origin in the fact that it is possible to add to the eighteen Agus Kesar as their leader, getting a group of nineteen heroes in this way.

Let us mention a few more numbers that play a lesser role but are nonetheless worth noting:

Thirteen. This number, which plays a significant part in the Bon religion that developed later, is only to be found once in the literature we are dealing with here, and that is in wedding song No. XXXII[1] of Tag-ma-cig, where all the numbers from one to thirteen are discussed and the chief use of each number is indicated. Although Buddhism and the Bon religion are also taken into account in this song, it will be well to cite the numbers it mentions:

1. One is the number of the central religion (thig-le-nyag), of the most important elements, in which all religions are at one.
2. Two is the number of the two means (apparently of salvation). Here the Bon religion and Buddhism seem to be meant.
3. Three is the number of the three Buddhistic jewels (triratna).
4. Four is the number of the guardians of the world, of the kings of the four points of the compass.
5. Five is the number of the five Dhyanibuddhas.
6. Six is the number of the six types of rebirth.
7. Seven is the number of the predecessors of Buddha.
8. Eight is the number of the eight provinces of the realms of the gods and the demons.

[1] [See cat. 116, pp 1-8 for references.--Analyst]

9. Nine is the number of the heads of the nine-headed monster. 773 801
10. Ten is the number of the tips of the horn of the stag (Ru-bou).
11. Eleven is the number of the heads of Avalokitesvara.
12. Twelve is the number of the months.
13. Thirteen is the number of the religious ceremonies.

The number 27 is to be found once. aBru-gu-ma, who has been abducted by King "White Tent," receives, according to the Lower Ladakhi Version, a grace period of 27 years before she surrenders herself to her new lord and master.

The number 45 (five times nine) is given as the number of the pha-spun (the relatives on the father's side) and the ma-spun (the relatives on the mother's side) belonging to aBru-gu-ma (Lower Ladakhi Version, p. 129).[1]

As has already been mentioned, 360 is the number of the gods as well as of the nymphs (Lower Ladakhi Version, p. 192).[1]

Animism

In the following pages we shall summarize everything that can be said about the personification of the forces of nature in the ancient religion of the Tibetans. 774 821 773

The sun, the moon, and the stars (1) play an important part here. Sometimes they are placed at the beginning of the songs before all the gods even. (Wedding songs, Nos. XVIb, XLV.[1] Ladakhi Songs, No. XXX.[1]) In these songs the sun is frequently called Khri-gdugs-nyi-ma, "sun, the screen of the throne," apparently because of its round shape which is reminiscent of a parasol. Even more frequently the sun is conceived of as a bird that flies across heaven. As a bird it has the name Bya-khyun-nyi-ma, "the bird Khyun-dkrun, the sun" (Frühlingsmythus, Appendices, No. 9), or Bya-nyi-ma-khyun-run, "bird, sun, Khyun-run" ("Prologue to the Kesarsaga," No. 9). These names are composed of meaningful words. It is very important that the words "bird" as well as "sun" appear in them in an unmistakable manner. The word Khyun is equated with the Indic word Garuda. With respect to Garuda, it has occasionally been denied that it had any kind of relationship to the sun and

---

1. Among the stars in particular the constellations rgyu-skar or houses of the moon.

[1] [See category 116, pp 1-8, for references --Analyst]

773 merely an obscure mythological phenomenon has been recognized
774 in it. However, the fact that the Tibetans connect the name Khyun
821 with the word for "sun" in one name, raises certain considerations.
If in Tibet the sun and Khyun are combined in one name, then it is
certainly possible that in India people also thought of the sun when
they mentioned the name Garuda. The syllable dkrun, or, corrupted,
run, gives the most trouble in the name. It may refer to the fact
that no feet are visible on the bird of the sun. For sKyil-dkrun
signifies sitting down with the feet drawn in. In the Lower Ladakhi
Version, "Prologue," No. 9,[1] we learn something about the ancestors
of the sun bird. It is supposed to be the son of the bird No-ldo-re,
and the latter is supposed to be the son of the bird Khu-byug-rgyal-
po. While the name On-ldo-re cannot be translated, Khu-(b)yug-
[825] rgyal-po means "king cuckoo." The cuckoo is actually a particular-
ly favorite bird among the Tibetans, and it also plays an important
part in the mythology of the Bon religions. According to passages
in the dictionary of S. Ch. Das, under "Khyun," it looks as though
Khyun was originally used to designate the eagle. Khyun, On-ldo-re,
and Khu-(b)yug are probably the names of three birds that were
worshiped and that were all three equated with the sun. The story
of the provenance of the sun bird in the "Prologue" is thus probably
only intended to signify that the sun of the present day is the child
of the sun of yesterday, and that the latter is again the child of the
day before yesterday. The case is different with the birth of the sun
from aBru-gu-ma, as we find it reported in the Spring Myth, Ap-
pendices, No. 3.[1] (Similarly in A Lower Ladakhi Version, "Kesar's
Birth," p. 69.) This event is best explained if we recognize, as we
mentioned earlier, an earth goddess in aBru-gu-ma. When the sun
rises in the morning, it is, after all, possible to say that it was born
[776] from the earth. A curious sun and moon myth is the story of the
Agu Za in Spring Myth, II, 34-45.[1] Za means "eater," and this
particular Agu devours not only Don-grub, the future King Kesar,
but he also only surrenders Kesar again after he has been promised
that the sun and the moon will be given him to eat for a year. Such
devourers of the sun and the moon are not only the spirits of the
eclipses of the sun and /23/ the moon, but also the mountain and
cloud spirits. It is precisely the large mountains rising steeply from
the river valleys that frequently prevent the appearance of the sun
for several months during the winter. From the personifications of
the mountains have arisen the spirits of the mountains or the giants.

The moon is also frequently conceived of as a bird. It is called
Bya-mo-dkar-mo, the "white lady bird" (see Lower Ladakhi Version,

[1] [See cat 116, pp1-8 for references.--ANALYST]

"aBru-gu-ma's Marriage to Kesar," No. 6).[1] The feminine gender 773
(the syllable mo) of the moon also finds expression in the name 774
Zla-mthsan-dkar-mo, "moon, whose sign is white." (Tag-ma-cig, 821
wedding song IIIb.) In the passage just cited from "aBru-gu-ma's Marriage," Bya-mo-dkar-mo appears quite actually as the bride of Bya-nyi-ma-khyun-run. They both live in a house which by an arrow's length touches neither earth nor heaven and is, therefore, in the universe. Bya-nyi-ma-khyun-run, the sun bird, just happens not to be at home. He is hidden in a hermitage from which he will come forth after twenty-two days. These twenty-two days are probably of purely local significance. It is possible that in Lerdo, the village of origin for this saga, the sun is not visible for that many days during the winter, when it is hidden by the tall mountains. The moon, however, is visible during this time, and in winter its course may also be along the zenith. In the house between heaven and earth, as the saga tells us, the entire family (gZhid-mad) of the sun bird lives. To this family there also belongs, as its third member, Bya-so-mig-dmar, "bat red eye," a creature which keeps watch on a mountain peak while the sun bird is engaged in meditation. The bat red eye seems to be the personification of the planet Mars, which always stays in the neighborhood of the sun. The present passage of the Kesar saga contains a statement that seems very strange to us. There it says: When the sun bird has concluded its meditation, it will come forth in order to destroy the earth. This is the reason why Kesar has to oppose it in a hostile manner. The idea that the sun bird will destroy the earth undoubtedly originated from India, where the scorching power of the sun in summer prevents any natural growth from coming up out of the soil. This notion of the Indians concerning the destructive activity of the sun bird was taken over without thought by the Tibetans, for in their country the sun is known only as a dispenser of blessings.

While the sun always shows its round shape, the moon (as well as Venus) is constantly changing its form. A reference is made to the sickle of the moon in one name that occurs in the Lower Ladakhi Version, "Kesar's Birth," No. 6. (Likewise "Prologue," No. 9.)[1] Here there is mention of an axe sTa-ri-zla-ba-dkar-po, "axe, white moon." This axe is considered the archetype of all axes and hatchets. In the same place reference is also apparently made to the moon when the "jug with the slanting mouth" (or the slanting opening) is mentioned. This phrase, namely, occurs immediately after the "jug with the red mouth," or the sun. The moon is in a slanting position shortly before it becomes full.

[1] [See cat 116, pp. 1-8 for references.--Analyst]

773 774 821 All these peculiar names of the sun and the moon are to be found in the reports about Kesar's birth. At Kesar's birth there is a general giving of birth to various creatures. The old sun gives birth to a young sun, the old moon to a young moon, and all breeding animals, horses, oxen, goats, sheep, dogs, cats, and so forth, give birth to young. Among the creatures not belonging to the animal kingdom which reproduce themselves at this point we find the rainbow, rGya-stag-khra-bo, the "great, colored rope," and the cloud, sGe-mo-dkar-moi-ston-shon, the "white sack, container of a thousand." Just as the sickle of the moon is considered the original ancestor of all sickles, axes, and hatchets, so the rainbow is regarded as the original ancestor of all strings and ropes, and the cloud is looked upon as the original ancestor of all sacks. The trinity of moon sickle, rainbow rope, and cloud sack, incidentally, also plays a significant role in the Ron-no-rub-can, the Tibetan Vetala.

Scattered here and there we also find still other personifications of the phenomena of nature. In wedding song No. IIIb[1] the wind, Kye-ser-rlun-po, is called "wind, rouser of coolness." To it is attributed /24/ the feat of having hollowed out the valleys. This is, of course, quite reminiscent of the modern theories of wind erosion held by our geographers. In the same song the rain, under the name Ban char-zil-bu, "moist rain, dew," is also mentioned. To it is attributed the creation of the concepts "above" and "below." This perhaps because of the fact that rain originates above and dew down below.

As we have already seen above, the personification of the glacier is Sne-ge-dkar-mo-gYu-ral-can, "the white lioness with the turquoise-colored mane." In the song just cited she appears as the mother of the glacier. She is of great importance because on her depends the supply of water for the land. This lioness, the riding animal of the mother of the gods, is frequently mentioned, together with types of animals considered as firm representatives of the animal kingdom. However, this is, after all also the case with the sun bird Khyun. (See Tag-ma-cig, wedding songs Nos. I[1] and II.) Such representatives of the animal kingdom are: Bya-rgyal-rgod-po, "the wild king of the birds"; the eagle; Kyin-chen-ba-rgan, the "big ibex the old ox"; Nya-mo-gser-mig, the "female fish gold eye"; it is also called Nya mo-khyu-ru; Kyan-byun-kha-dkar, "the white mouth born from kiang," a horse; aBron-byun-rog-po, "the black one born from the wild yak," a yak. 773

776 753 gNyan are said to be spirits who carry on their nefarious activities in various places. According to S. Ch. Das's Wörterbuch

[1] [see Category 116, pp. 1-8, for references--Analyst]

/Dictionary/ they are supposed to be bringers of the plague in 776
particular. In wedding song No. XX[1] four types of gNyan are 753
enumerated: 773

At the blue zenith the gNyan of sun and moon,
Near the high cliff the gNyan of the wind,
In the wide ocean the gNyan of the babbling, rushing
billows (?),
In the flowing water the gNyan with loud voices.

This little verse again shows the world divided into the three parts of heaven, earth, and water, and it indicates that the Tibetans imagined the entire world to be populated by small, evil-doing spirits.

In connection with what was said before, we ask ourselves how 769
matters stood among the Tibetans with respect to ancestor worship.
If, at the present day, we do not find much of this kind of worship,
this is to be explained from the introduction of Buddhism. It should [775
be remembered that the belief in the transmigration of souls, which
came into the country together with Buddhism, placed the ancestors
in successive rebirths. In the songs of the Dard the Mum-mo,
really "uncle," "eme," the forefather, plays an important role.
Among the Tibetans, however, I have not encountered a similar
figure as yet.

On the other hand, it is possible that some forceful exclamations,
popular oaths, that are used by the West Tibetans, point to some-
thing like ancestor worship. The exclamation of this kind which is [195]
heard most frequently is: A-bii-sha, "by the flesh of my grand-
mother." In the Bonpo book gZer-mig we very frequently find the
word phe-sha as an expression of forceful affirmation. This was
probably in its original form phai-sha, meaning "by the flesh of
my father." (This is all that up till now it has been possible to
find in this field. A single case of a prayer addressed to one's de- [113]
ceased father, and of a father entombed in a stupa are to be found
in the saga of rGyal-sa-dkar-po /Journal and Proceedings of the
Asiatic Society of Bengal, Vol. III, p. 322./ /The preceding
brackets are the author's. --Translator./ The son of mDapon-gon-
ma had been wounded and vanquished. He prayed for his dead
father, and the latter showed him an arrow by means of which he
would again be able to regain the victory.)

778

Cult Places of the Ancient Tibetan Religion

I have succeeded in discovering a number of the cult places of

[1] [See cat. 116, pp 1-8 for references.--Analyst]

778 this ancient religion in the neighborhood of Khalatse. I have discussed these discoveries in Z. D. M. G., Vol. LXI, p. 583, and
following. We are dealing, in this case, mostly /25/ with curious
rock formations which are reminiscent of the deities of the ancient
religion. Such places are the following: 1. Khyun-ran-byon, "the
Khyun who appeared by himself (Garuda, sun bird)." A stone at
the place so named shows the approximate likeness of a Khyun, and
it is still spread with butter as a sign of worship. 2. Ke-sar-gyi-sga,
"Kesar's saddle." A stone here has the shape of a Tibetan wooden
saddle. 3. aBru-gui-dabs-khor, "tambourine belonging to aBru-gu-ma." Here we find a rock in the shape of a circular dish. Shallow
caves with charcoal drawings are in the vicinity. 4. aBru-gui-phan-lo, "spindle of aBru-gu-ma." In the place bearing this name we
observe shallow hollows in a large rock. The rock inside these
hollows has many natural yellow spots in the shape of a Tibetan
spindle. All kinds of charcoal drawings, of which some are also
representations of the spindle, are to be found in the vicinity as
well. 5. Ke-sar-gyi-khan-pa, "Kesar's house," is a large piece
of rock which has a large round white spot on its western side. This
is called the door to the house.

Quite similar cult places are to be found in the district of Nub-
[792] ra, to the North of Ladakh. But whereas we were able to discover
scarcely any traces of earlier idol worship at the cult places, those
of Nub-ra are still tended today and served by red lamas. Missionary
Redslob was shown two such curious rock formations. Near A-ra-nu
(Su-mur) a fairly dark picture of a crowned lion could be seen on
the wall of a rock of a brighter color. Redslob believed he recognized
a lion also on a rock near Der-ze above Panimig. The natives may
recognize in these lion-like representations pictures of the glacier
776 lion. The people of Nub-ra call old spirits who, in their opinion,
778 are supposed to have their domain by these strange rocks, mGon-po,
rulers. They enumerate eight principal rulers of this kind for their
[113] region Nub-ra, and I have reproduced the list of these rulers in my
book Durch Zentralasien in die indische Gefangenschaft /Through
Central Asia into Indian Imprisonment/, p. 125. In this list we
again find a name that reminds us of the "sun bird" of Khalatse. The
mGon-po of mGo-sbed is called Bya-rog-gdon-can, "wild bird
[532] with a face." In later representations of the Khyun (Garuda) this
bird has been given a human face. (See Tables XIII and XCI in
my Antiquities of Indian Tibet.) Also, the "ears" of the bird are
[825] very clearly visible in these pictures. The Khyun is regarded as an
enemy of the Nagas (klu) which often assume the shape of water
SNAKES.

776 778 snakes. On the pictures I have said that the Khyun is represented in the act of devouring two of the Nagas. It is remarkable that among the eight mGon-po of Nub-ra there is also one that bears the name Nagaraksha, "water-snake demon" in the Indic language. His rock is in Ron-mdo. Apparently there is a rock formation in mGo-sbed which is reminiscent of a Khyun, and in Ron-mdo there is one that looks like a water snake (klu).

782 It is undoubtedly a fact that at one time offerings were made at these ancient cult places.[1] Certainly they also performed dances there and said prayers.

Concerning the offerings we learn a few isolated facts from the wedding songs.

[824] The first of the wedding songs of Khalatse deals with a smoke offering. According to this song the wood of the Shug-pa tree (Juniperus excelsa), a type of juniper, which smells very good when it is burned, is brought as an offering. This offering is called bsan-shug, "juniper food," in the song, apparently because it is to serve as nourishment for the gods. The main purpose of this offering is to maintain peace with the gods. The first verse runs:

> This blue smoke rising,
> What does it mean?
> This blue smoke rising
> /26/ Means that there will be no conflict with brGya-byin, lord of the gods
> For that do we offer the nourishing juniper tree!

[776] In this way the smoke is presented as an offering to the deities of heaven, of earth, of the water world, of the four points of the compass, of the castle, the village, and the house. Everywhere the smoke is believed to have an appeasing effect. In Number 2 [824] of the drinking songs of Khalatse[2] two other plants are also named as materials fro incense, aside from the shug-pa, the "wood of the gods." These are su-lu-gser-po and kham-pa-dkar-po. Neither is known to me.

782 826 A very peculiar kind of sacrificial gift is named in the Tag-ma-cig; wedding song No. XXXIII:[2] To the gods are to be sacrificed the white teeth and the fingernails; to the solid earth, the red flesh and the red blood; to the dark powers (mun) the gall and blue water; to the black devil, though, the black hairs and the eyebrows are to be offered. All these are parts of the body which among primitive peoples are regarded as the seat of mysterious powers, and their acquisition is looked upon as particularly desirable. Is there perhaps an idea of presenting the best to the divinities?

In this connection it should, by the way, be observed directly

[1] [See pp. 37-38 --Analyst] [2] [See pp. 1-8 --Analyst]

15: Francke--40 M-3 (no date) 1923 AJ4 west Tibetans AJ4

782 that such bodily remains as those just mentioned, and also splinters
826 of bones and samples of soil from famous places, are highly valued among the Tibetans. They constitute the contents of talismans, little pouches called srun-ba, "protectors," worn around the neck. The fact that among the masses of the people the belief in the mysterious power of certain parts of the body is still alive, is indicated by an observation which the missionary Heyde made. During
[764] the cremation of a corpse he saw a man suddenly leap from the
[266] crowd of spectators toward the dead body, rip out one of its eyes, and immediately consume it. Apparently he hoped in this manner to appropriate to himself some of the keen eyesight of the deceased person.

782 We now raise the question as to what is the situation with respect to human sacrifices among the Tibetans. There cannot be any doubt that among the bordering peoples in the western Himalayas, human sacrifices were the order of the day. There the Siva cult has its original home. From Siva and Kali the natives sought the blessings of fertility for their families and their fields, and they believed that it was necessary to reciprocate such divine gifts by means of sacrifices. Aside from the fruits of the field and the livestock, they sacrificed their own children to these gruesome divinities. Such human sacrifices were also customary in the valleys of Lahoul and Kunawar, which have since become Tibetan, and I have collected the reports of the inhabitants of Lahoul concerning this prac-
[113] tice. See my hectographed article, "The Mythological and Historical Traditions of the Lahoul People" (Die mythologischen und geschichtlichen Uberlieferungen der Lahouler). In the vicinity of
[533] Poo (sPu) in Kunawar I discovered a fairly large document with a collection of Tibetan songs. Concerning these songs it was stated that they were sung, several generations ago, during the ceremonies of human sacrifice. Although I studied these songs for an extended period, I was unable to find any sort of allusion to such sacrifices anywhere (1). As the stories collected in Lahoul report, the human

1. As the Reverend Schnabel writes to me from sPu, the following verse is said in sPu with reference to the human sacrifices: /Tara/ is speaking:

First, when I came hither from India,
I received /each year/ a three-year-old cow and an
eight-year-old child.

According to this it certainly looks as though this hideous practice was first brought from India to the border Tibetans.

sacrifice was, in later times, probably during the nineteenth century, replaced by an animal sacrifice. If, therefore, human sacrifices once took place in Tibet, these were probably transformed into animal sacrifices at a much earlier time. Animal sacrifices, on the other hand, /27/ are still performed to this day in the area of the West Tibetan kingdom before altars of the pre-Buddhistic religion, which are called ha-tho. At this sacrifice the heart of the still living animal (ram) is ripped out by the priest with his bare hand. Such altars are nowadays mostly found in the neighborhood of villages. They are one or two meters high, provided at the top with a bundle of juniper twigs, and down below they are surrounded with horns of wild sheep and ibexes. 782 346

A more harmless offering is represented in a rock drawing near Ke-sar-gyi-sga. There we see a Nyo-pa, "bride purchaser" or "bride beggar" (1) who is carrying a sword by his side and in his right hand an arrow decorated with a little flag, and is standing in front of three beer jugs. Each jug is provided with little patties of butter along the edge, which signify that the beer is offered to a higher being (it might, it is true, also be a person to whom high respect is paid). The fact that the gods were actually presented with offerings of beer can be seen from No. 5 of the Trinklieder von Khalatse /Drinking Songs of Khalatse/.[1] 782 535

It is highly probable that dances were also performed at these ancient places of worship, for even today each festival of the ancient religion is accompanied by dancing. Usually the boys and the girls dance separately among themselves by pacing around an open wood fire in a long procession. It is seldom that the rows of boys and girls, arranged in lines opposite each other, move toward each other. In the dances of the girls, peculiar stiff movements of the hands are noticeable, which alternate with the bending of the upper part of the body toward the ground. As I was told by the natives, these movements are to be interpreted as gathering flowers and presenting them to the gods in heaven. These dances performed by the laity should probably be distinguished from the dances of the Buddhistic priests and from those executed by the migrant jugglers. 796

To the question as to what the people prayed for at the cult places of the ancient religion, we receive one answer from the 782

---

1. He is probably the leader of the Nyopa. For in the picture in the Indian Antiquary, Vol. XXX, p. 131, only the leader has an arrow in his hand.

[1] [See cat. 116, pp 1-8 for references. — Analyst]

782 inscriptions and the rock drawings that are still preserved there. One
inscription near Ke-sar-gyi-sga, which is not yet completely decipherable,
782 ends with the very clear syllables bu-skyes, "a son was
842 born." This is preceded by a date in the cycle of twelve, then there
follows a name and the information (probably) that a stupa, a tower
of relics, has been presented as an offering (2). The information
concerning the birth of a son in this place would lead one to conclude
that here the people prayed for the blessing of offspring. This
surmise becomes almost a certainty when we take into consideration
the rock drawings and the charcoal drawings found in these places.
782 Near aBru-gui-phan-lo we find not only natural rock formations by
831 the cliff which resemble a spindle or the female sex organs, but we
532 also find, in addition, a great many charcoal drawings of the same
842 nature. In aBru-gui-dabs-khor I found charcoal drawings of a
similar kind done on large, round, flat stones. On one stone the
male and the female sex organs had been drawn together. On another
stone I encountered pictures of two goats, evidently a male and a
female, the male running after the other. In the back part of the
body of the goat in front a little goat had been drawn in. I regard
both drawings as prayers imploring the blessing of offspring. In the
former case the drawing is supposed to express the wish to let the
sexual organs perform their functions properly. This explanation is
certainly not too far-fetched. Missionary Ribbach, who was formerly
in Leh, also informs me that he frequently encountered representations
of the male and the female sex organs made of lime. He likewise
considers these representations as offerings accompanying
prayers. This is reminiscent of the practice which appears in many
places of making an offering of a pictorial representation of the
sick part of the body. The picture of the goats mentioned above
probably expresses the request for a child /28/ in an even clearer
[825] manner. The ram, like all male wild animals, seems to be sacred
to Kesar. Otherwise the great mass of rock drawings, which always
represent the same things, cannot be understood, for they certainly
cannot be explained in every case as hunting reports. In addition
to this we should mention the custom, already commented upon,
of preserving the horns of the wild animals on pre-Buddhistic altars
(lHa-tho). With respect to the rock drawings I should like to add
the observation that I found especially many representations of the

---

[113] 2. See my article, "Historische Dokumente" /Historic Documents/ and so forth, Z.D.M.G., Vol. LXI.

spindle (or the female sex organs) in Lahoul in the valley of the 782
Bhaga River. I noticed only one rock drawing there of the male 831
sex organs. In that region the name Bhaga, which can be trans- 532
lated by "sex organ," may have given rise to the practice of deck- 842
ing out the rocks with such emblems. That they had confidence in the ability of Kesar (and of aBru-gu-ma) to dispense children, we see from the saga about rGyal-sa-dkar-po (see Paladins). There Kesar prophesies to a girl that she will not only get a wealthy husband but also that she will bear seven children.

Festivals of the Ancient Tibetan Religion 796

1. The New Year's festival (Lo-gsar). Of this festival, which probably corresponds to the ancient winter solstice, I possess one description which the schoolteacher of Khalatse prepared in Tibetan. In this document it is stated: From the fifteenth of the tenth month to the twenty-fourth, children carry torches to a certain field. From the twenty-fourth to the twenty-ninth they light a fire on the public dancing place where all the people gather. All the farmers bake a kind of bread called ba-ga-tam, and this bread they store away. Then the children go to all the doors and say:

This is a good day, a good star.
Ba-ga-tam belongs to this day,
Ba-ga-tam belongs to this star!
Now every day is a lucky one!
May every year be a lucky one!
The boys get brides for themselves,
Wedding feasts are held,
White beer is poured out,
White pieces of butter are given with it!
A ram is killed.
May a son be born to you!
Give us a ba-ga-tam -- bread!

In this way the children collect many loaves of the bread, which they then distribute and eat.

The thirtieth day is called sTon (assistance). Then the relatives entertain one another. In the afternoon the men march out to the field with torches and music. Here they play the bra-sol (?). Thereupon the Mon (Indian caste of carpenters) must perform five exorcisms of the devil (skrad), during which rifles are fired and everybody shouts "te-ya-ho." Then the torches are heaped up in one pile and a dance is done around them with swords and rifles, as

796 though war were being waged. Now all the people return to their houses and decorate their household altars with new cedar twigs, whereupon they go and pay their respects to all their friends and relatives by carrying to the various houses beer jugs provided with little pieces of butter. When evening comes, some people are disguised as Ba-ba /29/ by being first washed and then smeared with soot and provided with head coverings made of straw. As soon as they appear on the festive place three dances are dedicated to them. Then, when all are dancing, the fire flares up high; it does this because the Ba-ba have run into the village and have stolen wood there, which they then throw onto the fire. Towards morning the Ba-ba, together with the Mon, go to the altar of the village deity (yul-lha) and there present the gods' roll of the drum (lha-rna). They celebrate for seven days in this way, and on the seventh day the Ba-ba and the Mon are invited one after the other by the farmers to eat with them and to drink beer.

On the third day of the eleventh month they hold a horse race seven times. Thereupon the people mount to their roofs with beer offerings, look up to the moon and pray to god (dkon-mchog):

This good year has now passed!
Let a good new year arise for us!

Thereupon each one of the farmers must fire one shot from his rifle.

On the seventh day of the month three masked persons dance in the evening, of whom two call themselves grandfather, and one grandmother, and they dance until all (three) are driven out. Then all the people return to their houses and entertain one another with bread and beer. Toward seven o'clock in the evening the farmers each bring a little flour, and one of them who is skilled in this, prepares a gTorma (offering) from it. If a lama is present, he takes over the preparation of the gTor-ma. Then they all come back to the village, on which occasion the farmers take the Ba-ba, the grandfathers and the grandmother into their midst, and now the boys and the girls perform a dance which is called bKra-shis-phob, "Bring down good luck." Then, when the gTor-ma (offering) is being carried off, the lama pronounces an exorcism. Then the Ba-ba take away the gTor-ma while all the people shout and fire rifles. Once it has been thrown away, the Ba-ba are washed in warm water and dressed in beautiful clothes. After that they still have to dance until ten o'clock in the evening. At that time everybody goes home and the new year is said to have begun.

To this description should be added the killing of the goat, a gruesome sacrifice in front of the altar of the village god (Yul-lha). To the living animal has its heart ripped out of its body. 796

With respect to the dances and the disguises, it should also be pointed out that we are here dealing with games that symbolize in substance the battle between the gods of light and the demons of darkness. These games later developed into the famous masked dances of the monasteries. In Lamayuru these masked dances still take place today during the winter. In Hemis, on the other hand, they are performed in June. The celebration in Hemis may well be connected with the summer solstice. 796 535

2. gTor-ma-phan-ces. As the preceding description has indicated, a type of this festival is already connected with the New Year's festival. For the throwing away of the gTor-ma offering is very reminiscent of the driving out of winter. This finds an even clearer expression later on. Then a human doll is fashioned out of lime in Khalatse (and also elsewhere). This doll is then carried, with much shouting and music, outside the village, where it is destroyed. In Leh the evil spirits of winter and of the diseases are trapped inside cages (dos-mo) constructed out of rods and strings and looking like spider webs, and these structures are then destroyed outside the village. 796

3. The Kesar festival. So far I have found this festival referred
to as the "Kesar festival" only in Upper Kunawar. In Ladakh it is
simply called mDa-phan-ces, "shooting with bow and arrow." It is
celebrated in the spring. The songs that are known under the name of
Glin-glu are sung, and the young people amuse themselves with [831]
archery. Just as the spindle is the emblem of aBru-gu-ma and of the
female in general, so the arrow is considered the symbol of Kesar and
the male. In the /30/ following I shall give the titles of the songs of
the Glin-glu: In Phyi-dban the following songs are sung: 1. Kesar,
the conqueror of the four worlds. 2. Slumber song for the little Kesar.
3. Kesar and the treasures of the giants. 4. Praise of the wisdom of
aBru-gu-ma. 5. The almighty father of the gods and mother of the
gods. 6. The return of Kesar and of aBu-gu-ma. 7. Don-grub, a
voluntary savior of the world. 8. aBru-gu-ma's innocence. 9. The
prayer of the king of Hor asking for his life.

In Khalatse the following songs are sung: 1. Voices from heaven. 2. Dedication of the arrows. 3. Kesar's four victories. 4. Kesar and the mules. 5. Kesar's prayer on the Srar mountain pass. 6. Kesar's return to aBru-gu-ma. 7. aBru-guma's farewell

796 to Kesar. 8. Praise of the young Kesar. 9. Kesar, the god of lightning

In Sheh (Shel) the following five songs are sung: 1. aBru-gu-ma in search of Kesar. 2. aBru-gu-ma's message to Kesar through aBu-dmar-lam-bstan. 3. The song of victory of dPal les. 4. Praise of Kesar by the king of Hor. 5. Request from the king of Hor addressed to Kesar.

As an example I shall now present in translation the song of the "Dedication of the arrows":

> On the beautiful plain there are wonderful arrow shafts,
> On the beautiful plain there are magnificent arrow shafts,
> The long sticks are shafts for heroes
> Put such long shafts in the hands of the Agus.
> Put such long shafts in the hands of his servants, the Agus.
> The short sticks are spindle sticks for the noblewomen.
> Put these short sticks in the hands of the divine women.
> Such spindle sticks you should place in the hands of
> Ane-bkur-dman-mo.

Song No. 55 of Tag-ma-cig likewise belongs in the same group of ideas. In this song the origin of the arrow is celebrated.

[241] On the occasion of this song there are processions around the fields, in order to bless the fields for the time when they will be cultivated. The altars of the local deities (lHa-tho) are adorned with fresh twigs from the shug-pa tree and twigs from this tree are burned before the altars.

5. The harvest festival (Srub-lha). This festival may be of Dard origin, as is the entire agriculture of western Tibet. At this festival songs again play a significant part; I have four of the songs used on this occasion in my collections. One of these I had written down for me in Skyur-bu-can; where I witnessed the festival personally. The three other songs were sent to me from Shel (Sheh). These latter songs seem to me to be of a more original cast. The first of the songs from Shel speaks of an offering of great yellow flowers to the goddess lHa-chen-rdo-rje-chen-mo, to whom, at the end of the song, the following brief prayer is addressed:

> Purify us of all stains of the body!
> Fulfill all the wishes of the mind!

Who this unfamiliar goddess is becomes clear in the second of the songs. The second song describes in brief the genesis of the world from the ocean and the seeding of the world. This description concludes with an invocation of lHa-mo-abrug-mo, the goddess aBru-gu-ma. In the Kesar sagas it also happens that the form aBrug-mo, which resembles the word aBrug, meaning "thunder" or "dragon," frequently alternates with aBrugu-ma. This goddess might have come by the name rDo-rje-chen-mo as the wife of Kesar, who, according to the Glin-glu song No. 9 of Khalatse, is shown to be a rDo-rje-pa, a wielder of the thunderbolt. In this song he flings a lightning bolt at the cloud dragon. The lightning proceeds, however, directly from the rdo-rje (or Indic vajra). It is, therefore, just at the harvest festival that honor is paid the goddess, /31/ who is usually called upon for the blessing of offspring. The third one of the songs of Shel contains a eulogy of the yak, which is of great importance during the harvesting, for one thing, as a beast of burden for the sheaves, and for another as the leader of all those animals that thresh the ears of grain by walking over the sheaves. The song of Skyur-bu-can contains in its main section a game of riddles concerning the treasures of the countries of the four points of the compass. In Skyur-bu-can I also got to see, as I have already mentioned, the peculiar dance of the flowers. The flowers needed for the flower offering are not taken from the gardens by the houses, but are gathered high up on the mountain slopes just below the snow boundary. These flowers, which exude an overpoweringly strong, sweet odor, are wound around long staffs, and, carrying these poles in their hands, the shepherd boys have to execute complicated round dances to the accompaniment of an oboe and kettledrums. As we know from the songs of Shel, the flowers are then supposed to be sacrificed to the goddess rDo-rje-mo. In Skyur-bu-can, though, I observed that these flower poles were laid down inside the Buddhist temple. The festival is, of course, connected with many dances of a general nature and with feasts at which beer prepared /taking bereites as a misprint for bereitetes--Translator/ from green barley grains, plays an important role. This leads us to the name of the festival. The syllable lha is the ordinary word for "god" (deva). The syllable srub, on the other hand, corresponds to the word srus, or srub, which means "ears of grain that are almost ripe." The Srub-lha festival is therefore the festival of the very earliest harvest. As can be seen from ancient rock drawings, people contented themselves at this festival with having larger animals, oxen, horses, and so forth, represented by throwing a blanket over several persons. 796 [532]

The Goal of the Ancient Religion

From the preceding it becomes apparent that the ancient Tibetans expected only earthly gifts from their gods. Kesar, the 771 773

771 son of the king of heaven, was worshiped on earth as the bringer of
773 spring. From him and from his wife aBru-gu-ma people expected the blessing of a harvest and of offspring. With respect to the life after death they had entirely animistic conceptions.

113 In the saga of "Kesar's Beloved Mon" (Journal and Proceedings
773 of the Asiatic Society of Bengal, Vol. II p. 467) we read that this
775 Mon had been killed by being pushed off a cliff. When Kesar approached the corpse, he heard a voice speaking from it. He opened the dead body with his knife and out of it came two Mon devils, one male and one female. These devils Kesar carried home, wrapped up in a piece of cloth. In the saga of rGyal-sa-dkar-po we read the following (Journal and Proceedings of the Asiatic Society of Bengal, Vol. III, p. 321): the Agu mDa-dpon-gon-ma had been killed and had been entombed in a stupa. But people were very much worried that he might still be full of thoughts of revenge. For this reason an old hermit advised them to walk respectfully around the stupa of the dead Agu until a lizard came out of it and nodded its head. All this is fulfilled, and the dead man, moreover, is kind enough to give his son, who is praying to him, a piece of advice. This advice concerns an arrow which would be of particularly great use to him in battle.

In the saga dealing with Kesar's victory over the devil (or giant) Khya-ba (Khya-ba (Khyab-pa)-lag-rins (Bibliotheca Indica, No. 1164, p. 278) it is stated that the enraged Bam-za-abum-skyid went to the grave of this giant, her former husband, and that she roared into the grave. As an answer to her roar there was an earthquake. (The giant moved in his grave.) Thereupon Kesar rushed to the giant's grave and chanted magical formulas into the grave until it became impossible for its occupant to leave it.

From all this we can see that, though it was impossible for the ancient Tibetans to conceive of death /32/ as a complete annihilation of life, nevertheless, after what has been stated above, there can be no question of a conception of an idealized form of existence that will take place after death.

Such a delightful, disembodied life is led on the Olympus of the Tibetans, the mountain peaks of the Gans-ri (Kailasa). In the account that I wrote of my journey from upper Sutlej to the upper Indus, in 1909 (see Antiquities of Indian Tibet, p. 37) there is the following passage with respect to the Pu-rgyal mountain peak: "The baggage carriers of Chan pointed to those mountain peaks and said
773 that up there was the magical country (aBa-yul), the dwelling place
775 of the spirits. The inhabitants of this place are supposed to be very

/

numerous. However, ordinary persons cannot see or hear anything 773
of them. Only noble people or lamas are capable of observing 775
anything of the life and the activities in aBa-yul. When such a pious man approaches the region of the perpetual snows he often hears the voices of the invisible inhabitants of the magic land and the barking of their dogs." These are the ideas of the present-day Tibetans concerning their Olympus. It is possible, of course, to think of its invisible inhabitants as the gods (lha). These are its original inhabitants. But in the course of time the souls of good, pure people seem to have been added to its population. In any case, the later systematized Bon religion points to such a population of "Olympus." Until these ideas received their full expression, it is possible that ideas among the people arose which postulated a life in the Beyond among the gods for the noblest of their priests and heroes. In this fashion the icy regions of the Himalayas became the universal paradise.

The Tag-ma-cig Wedding Songs

This collection of sixty songs falls into three parts. The first 585
part contains nineteen songs which are to be sung outside the door 539
by the purchasers of the bride (sGo-la-btan-ces-kyi-glu). The second part is called Tho-rabs. It deals with the journey of the bride purchasers from the gate to the place where the festivities are held. With each question that they answer correctly, the bride purchasers overcome one obstacle and thus come one step closer to the festive place. It is to be noted that this Tho-rabs is not known in Khalatse, whereas the first and the third part of the songs is known in Khalatse. The third part is sung on the festive place during the banquet. It is called chan-glu, beer song. In the following, the first nineteen songs are to be published first, and in the versification of the originals, into which the translations that I did purely according to the sense have been transferred with great skill by Mrs. Anna Paalzow.

I

Songs Sung in Front of the Bride's House

Ia. The people of the house say:

1. The ice god closed the valleys three
High above where the glacier lioness lives.

585x
539x

Guests, tell us, how came you through?

2. Thunderbolt cliff surrounds the mountain
To the right where the bird king keeps watch.
Noble people, say, how came you through?

3. Left, in the sandalwood mountain
Lurks the giant tiger's body.
Guests, tell us, how came you through?

4. Down below, three of the valleys are closed
By the flood where little fish gold eye snaps.
Noble people, say, how came you through?

5. Heroes from the nine-stone castle,
What has brought you into the land?
What brought you into the heart of our village?

The people:

Mighty friends, pray tell us!

/34/ Ib. The bride purchasers say:

1. Despite the ice god's valleys three
Despite the lioness' glacier body
We skipped along in leaps and bounds.
Climbed over blocks of ice
And trod to pieces crusts of ice.
No one stayed. Safely we have arrived!

2. To the right by thunderbolt mountain
Despite the bird king's body
We flew from rock to rock,
Leaped over boulder rubble
And landed on firm ground.
No one stayed. Safely we have arrived!

3. To the left through the sandalwood mountain
Despite the colored tiger's hide
We slipped from tree to tree,
And then marched through the underbrush
And trod down many shrubs.

585x
539x

No one stayed. Safely we have arrived.

4. In the lower valleys three
We swam through deep rivers,
Where the little fish gold eye snaps,
We waded through rivers,
And then splashed through the little brooks.
No one stayed. Safely we have arrived!

The people:

Praises to the noble guests!

IIa. The people of the house say:

1. Up there in the ice god's upland valleys
Did not the glacier lioness attack you?
Great gentlemen, how got you away?

2. To the right on thunderbolt mountain
The bird king's talon seized you!
Noble gentlemen, how got you free?

/35/ 3. To the left in the dense sandalwood mountain
Did not the tiger's claw hold you tight?
Great gentlemen, how came you through?

4. In three lower valleys surrounded by rivers
Did not little fish gold eye draw you down?
Noble gentlemen, how got you free?

The people:

Now, worthy guests, speak!

IIb. The bride purchasers say:

1. Three times in the ice god's upland valleys
Did the glacier lioness hold us in her claws.
On the Nine-Sun-Brothers-Day
A small crack melted in the mountain
The width of a helmet -- but we slipped through.

585x
539x

2. To the right on thunderbolt mountain
The bird king did not free us.
But once he moved a little to the side,
And a little stone, the size of a die,
Was loosened -- we got through.

3. To the left on sandalwood mountain
The giant tiger took us captive.
Time threw fires from the sun!
A clearing, only the size of a turquoise,
Did it create for us. We got through.

4. In three lower valleys surrounded by rivers
As you say, little fish gold eye held us tight.
Came three winter moons --
To the breadth of a hatchet hole a spring dries up,
And through that we slipped.

The people say:

Noble gentlemen, the way was good.

Notes to Songs I and II[1]

The bride purchasers are identified by their clothing as children of the gods. As they try to get into the bride's house, the bride's parents and her brothers raise the question as to how it was possible for these children of the gods to get out of the well-guarded land of the gods. Just as no ordinary mortal may tread on Olympus, so the children of the gods may not depart from it. The animals which guard the gates of heaven, according to the two songs, are: 1. en-ge-dkar-mo-gYu-ral-can, "the white lioness with the turquoise-colored mane," the personification of the glacier. (See pictures.) 2. Bya-rgyal-rod-po, "the wild king of the birds." Instead of this bird other songs name sKyin-chen-ba-rgan, the "big old ibex." 3. rGya-stag-khra-bo, the "giant colored tigress." 4. Khyu-ru, the "little fish." Ordinarily this is called Nya-mogser-mig, "little fish gold eye." All these animals, incidentally, are of the female sex.

/36/ IIIa. The people of the house say:

Now listen with your ears!

[1] [See category 116, pp. 93, 97 -- Analyst]

15: Francke--53 M-3 (no date) 1923 AJ4 west Tibetans AJ4

585x
539x

1. The dome of high heavens and its form
By whom and how were they created?

2. The East and West,
By whom and how were they created?

3. The South and North,
By whom and how were they created?

4. Height and depth,
By whom and how were they created?

5. Ice and slate,
By whom and how were they created?

6. What A and Om comprises,
By whom was that devised?

7. The existence of an upper and lower valley,
By whom and how were they created?

8. The existence of castle and the village,
By whom and how were they created?

9. Hearth and home,
By whom and how were they created?

10. The fact that some people are outside and some are inside,
Through whom and how did that come about?

IIIb. The bride purchasers say:

1. The dome of heaven and its form
Were created by sun and moon.

2. The East and West
Were created by the sun, umbrella of the throne.

3. The South and North
Were created by the moon, that makes night silvery white.

585x
539x

4. Height and depth
Were created by the dewy, soaking rain.

5. Ice and slate
Were created by the lioness of the glacier.

6. The two syllables Hum and Phad
Made up A and Om.

/37/ 7. The upper and the lower valley
Were created by the cool wind.

8. Castle and village
Were created by the king and by the ministers.

9. Hearth and home
Were created by our ancestors.

10. The fact that some people are outside and some inside.
Came about through the seven brethren

The people say:

Hail to you, mighty friends!

Notes to IIIa and b[1]

In its Khalatse form this song has already been published in the Indian Antiquary, 1901, song No. III. /The translation given above has been transcribed from the version mentioned here, to a substantial extent. There are considerable divergences in meaning, however, between the English and the German translations, and not all of these divergences have been taken into account in the transcription. --Translator/ Verses 5 and 6 were missing. Verse 6 is probably a later interpolation, dating from the period of the rise of Tantrism. Verses 2 and 3 must be taken together in order [821] to be understood. They evidently are intended to signify that the four points of the compass have been created by the sun and the moon. Verse 10 means that by the arrival of the seven purchasers of the bride the scene by the gate of the courtyard has been created, in which one party is outside and the others inside the yard.

[1] [See Category 116, pp. 52-4 -- Analyst]

585 ✗
539

IVa. The People from the house say:

This pliant stick of the turquoise willow in my hand,
Arose in India, its birthplace.
It grew by the mountain Dog-ri, deep in Tibet, its growing place.
Its flexible yellow upper half looks like gold.
Its blue tip was made of turquoise.
By the king of the gods, Indra
An order /was issued/ to beat /with it/.
If you ask what holy prophecy he gave regarding it,
"A son of sun and moon may follow /you/!
The moon and the stars may go before /you/!
Bad speech ought to be blamed.
If /the fire/ is badly blown, there is much smoke.
A bad guest be far away!"
Now let a rain /of blows/ with the costly sticks come down.
Beat them in their costly dress!

/38/ IVb. The bride purchasers say:

The birch, the alp willow, and the cedar,
With sticks of these three kinds of wood do not beat us!
If you beat us with these three kinds of wood,
Breaking our helmets, you must return them a thousandfold,
Hurting our bodies, we shall return it a thousandfold,
Breaking our earrings, you must return them a thousandfold,
Breaking our saddles, you must return them a thousandfold!

The people say:

Quite so, noble friends! Om, May things go well with you!

Va. The people of the house say:

This green stick of the willow tree,
Here in my hand,

585 x
539 x

Covers with its blue turquoise stem
Jambudvip, the land of man.
The lord of the world, the king
Issued to us the command: Beat with it!
Along with it he gave the sacred prophetic word:
King of the middle land,
You will get a son.
Moon and stars are resplendent.
A bad fire smokes.
Banish evil intent!
Chase away bad guests!
Rain down blows, noble stick,
Clattering on their precious garments!

The people:

Om, May things go well with you! May happiness and blessings accompany you!

Vb. The bride purchasers say:

The furze, the hill willow and the house willow,
With sticks of these three kinds of wood do not beat us!
If you beat us with these three kinds of wood,
Breaking our helmets
/39/ You must return them a thousandfold,
Hurting our bodies,
We shall return it a thousandfold,
Breaking our earrings,
You must return them a thousandfold!
Breaking our saddles,
You must return them a thousandfold!

The people say:

Quite so, mighty friends! May happiness and blessings accompany you!

VIa. The people of the house say:

Of this green stick of the turquoise willow which is in my hand,

585 ✗
539 ✗

The white root was made of a shell.
The roots /of the tree/ cover all the underworld.
By the wise and glorious lJog-po-ma-dros-zil-chen,
King of the Underworld,
An order /was issued/ to beat /with it/.
If you ask what holy prophecy he gave regarding it
"A little son of a nymph may follow /you/!
The village idol may be before /you/!
Bad speech ought to be blamed.
If /the fire/ is badly blown, there is much smoke.
A bad guest be far away!"
Now let a rain /of blows/ with the costly sticks
come down,
Beat them in their costly dress!

The people:

Om, May things go well with you!

VIb. The bride purchasers say:

Now listen with your ears!

The walnut tree, the tamarisk, and the thorn,
With sticks of these three kinds of wood do not beat
us!
If you beat us with these three kinds of wood,
Breaking our helmets,
You must return them a thousandfold,
Hurting our bodies,
We shall return it a thousandfold,
Breaking our earrings
You must return them a thousandfold,
Breaking our saddles,
You must return them a thousandfold!

/40/ Notes to IV a, b, V a, b, and VI a, b

These songs have already been published in the Indian Antiquary, 1901, in a somewhat different sequence. The people of the house constantly try to beat the bride purchasers, but each time they are sent back with the assertion that the sticks they were using to hit

585 them with are not made of the proper wood. As is then shown in
539 song No. VII, the children of the gods may only be hit with twigs
taken from the tree of the world. This is known to the people of
the house, and for this reason they explain that their sticks, which
have actually been taken from the willow tree, and so forth, are
[773] related to the tree of the world. The tree of the world grows
through the world of the nymphs, the earth, and heaven. In No.
IVa, brGya-byin, Indra, the king of the gods, is named, in No.
Va, the king of the earth, and in No. VI, lJog-po-ma-dros-zil-chen,
the king of the nymphs.[1]

VIIa. The people of the house bring other kinds of wood and the bride purchasers say:

> The soup spoon, the gravy spoon, and the black-nosed poker,
> With these three sticks do not beat us!
> If you beat us with these three sticks,
> Breaking our helmets,
> You must return them a thousandfold,
> Hurting our bodies,
> We shall return it a thousandfold,
> Breaking our earrings,
> You must return them a thousandfold
> Breaking our saddles,
> You must return them a thousandfold!

VIIb. Because the people of the house do not know what to answer, the bride purchasers say:

> A wood to beat us, friends, does exist.
> It is a wonderfully pliable wood,
> It is a marvelously pliable wood.
> There is a tree whose root has three stems.
> These three stems /together/ have six boughs.
> On the first bough
> There is the nest of the huge bird Garuda.
> Not breaking the golden egg,
> Not destroying the bird's nest,
> Not frightening the bird,
> Take a stick and come!
> With this stick beat us!

[1] [See cat. 116, pp. 55-7 for songs. --Analyst]

585
539

With this stick whip us!
/41/ If you beat us with this stick,
Breaking our helmets,
You need not return them a thousandfold.
Hurting our bodies,
We shall not return it a thousandfold.
Breaking our earrings,
You need not return them a thousandfold.
Breaking our saddles,
You need not return them a thousandfold!

2. On the second bough
There is the nest of the wild eagle. /So the version in the Indian Antiquary; the German version reads: "king of the birds."--Translator/
Not breaking the turquoise egg,
Not frightening the bird,
Not destroying the bird's nest,
Take a stick and come!
With this stick beat us!
With this stick whip us!
If you beat us with this stick,
Breaking our helmets,
You need not return them a thousandfold.
Hurting our bodies,
We shall not return it a thousandfold.
Breaking our earrings,
You need not return them a thousandfold.
Breaking our saddles,
You need not return them a thousandfold!

3. On the third bough
There is the nest of the bird "white head."
Not breaking the pearl-white egg,
Not destroying the bird's nest,
Not frightening the bird,
Take a stick and come!
With this stick beat us!
With this stick whip us!
If you beat us with this stick,
Breaking our helmets,
You need not return them a thousandfold.

585x Hurting our bodies,
539x We shall not return it a thousandfold.
Breaking our earrings,
You need not return them a thousandfold.
Breaking our saddles,
You need not return them a thousandfold.

/42/ 4. On the fourth bough
There is the nest of the eagle "white kidney."
Not breaking the silver egg,
Not destroying the bird's nest,
Not frightening the bird,
Take a stick and come!
With this stick beat us!
With this stick whip us!
If you beat us with this stick,
Breaking our helmets,
You need not return them a thousandfold.
Hurting our bodies,
We shall not return it a thousandfold.
Breaking our earrings,
You need not return it a thousandfold.
Breaking our saddles,
You need not return it a thousandfold!

5. On the fifth bough
There is the nest of the snow partridge. /The German version reads: "the bird of the gods"--Translator./
Not breaking the coral egg,
Not destroying the bird's nest,
Not frightening the bird,
Take a stick and come!
With this stick beat us!
With this stick whip us!
If you beat us with this stick,
Breaking our helmets,
You need not return them a thousandfold.
Hurting our bodies,
We shall not return it a thousandfold.
Breaking our earrings,
You need not return them a thousandfold.
Breaking our saddles,

You need not return them a thousandfold! 585x
539x

6. On the sixth bough
There is the nest of the white falcon.
Not breaking the iron egg,
Not destroying the bird's nest,
Not frightening the bird,
Take a stick and come!
With this stick beat us!
With this stick whip us!
If you beat us with this stick,
/43/ Breaking our helmets,
You need not return them a thousandfold.
Hurting our bodies,
We shall not return it a thousandfold.
Breaking our earrings,
You need not return them a thousandfold.
Breaking our saddles,
You need not return them a thousandfold.

The people:

Good, mighty friends! Om, May things go well
with you!

Notes to VIIa and b[1]

This song, too, was already published in the Indian Antiquary in 1901, in the same form. /As has been noted, there are several differences between the two versions. --Translator/ In VIIb, the tree of the world is described, with its "three tops on one root." This means that it is believed possible to see its top in the underworld of the nymphs, on the earth, and in the land of the gods. The six branches of the tree have already been explained in the Introduction. The birds that have their nests on these various branches are called, by their Tibetan names: 1. Khyun, Garuda; 2. Bya-rgyal-rgod, "wild bird king, eagle"; 3. mGo-bo-ldad-dkar, "falcon white head"; 4. Glag-mo-mkhal-dkar, "eagle white kidney" /really "vulture"--Translator/; 5. lHa-bya-gon-mo, "bird of the gods or snow partridge"; 6. Kkraskya-dkar-mo, "white falcon." 773 585x 539x

[1] [See pp. 58-61, Category 116 -- Analyst]

585ˣ 539ˣ VIIIa. The people of the house say:

Now, friends, keep the fire going!
Guests, say, where do you come from,
When you go, where will you go?
Where will you be pleased to sit down?
For whose sake did you come?
Into the heart of our village?

VIIIb. The bride purchasers answer:

We come from a happy country, bDe-chen, in the East,
We are going to the land of paradise in the West, U-rgyan.
We shall be pleased to sit down here.
Our goal is here in the heart of the village.

The people:

Well thought, Hail to you, mighty friends! Om,
May things go well with you!

Notes to VIIIa and b

773 585ˣ 539ˣ According to Buddhistic conceptions, the bDe-chen-yul, Sukhavati, paradise, is situated in the West, high up on the mountains with perpetual snow. U-rgyan, the goal of the bride purchasers, is the Indic realm Udyana. This, too, is sometimes designated as a paradise. These have already appeared in the Indian Antiquary for 1901, as No. IV.

539ˣ 585ˣ /44/ IXa. The people of the house say:

1. When you came here from the eastern country,
Who was king there in the East?
Why may we call his subjects and his servants white?
What are their looks and their customs like?
All these questions do we ask.

2. When you came here from the southern country,
Who was king there in the South?

Why may we call his subjects and his servants white? 585 x
What are their looks and their customs like? 539 x
All these questions do we ask.

3. When you came here from the western country,
Who was king there in the West?
Why may we call his subjects and his servants white?
What are their looks and their customs like?
All these questions do we ask.

4. When you came here from the northern country,
Who was king there in the North?
Why may we call his subjects and his servants white?
What are their looks and their customs like?
All these questions do we ask.

IXb. The bride beggars say:

1. When we came here from the eastern country,
Dhritarastra was king there in the East.
For the sake of their religion we may call his subjects and his servants white.
Their looks and their customs are good.
In the East there dwells the sun, the umbrella of the throne.
If you want to hear the news, ask him!

2. When we came here from the southern country,
Virudhaka was king there in the South.
For the sake of their religion we may call his subjects and his servants white.
Their looks and their customs are good.
In the South they enjoy all kinds of grain,
If you wish to hear the news, ask that!

/45/ 3. When we came here from the western country,
Virupaksa was king there in the West.
For the sake of their religion we may call his subjects and his servants white.
Their looks and their customs are good.
In the West there are all kinds of medicines.
If you wish to hear the news, ask them!

585x
539x
4. When we came here from the northern country,
Vaisravana was king there in the North.
For the sake of their religion we may call his subjects and his servants white.
Their looks and their customs are good.
In the North there are all kinds of dyes,
If you wish to hear the news, ask them.
We, their friends, will now be silent!

The people:

Om, May things go well with you, and may you be accompanied by happiness and blessings!

Notes to IXa and b[1]

585x
539x
776
822
Already appeared in the Indian Antiquary, 1901, as No. IX /actually No. IV. --Translator/ There the name of the king in the North was erroneously given as Virupaksha. The Tibetan text gives the names of these Lokapalas (guardians of the world), in their Tibetan form, as follows: 1. East, Yul-akhor-srun; 2. South, aPhags-skyed; 3. West, sPyan-mi /g/-bzan; 4. North, rNam-thos-sras. In its original form this song probably named birds instead of the great kings. The color white here symbolizes goodness, purity. Concerning the gifts of the various points of the compass, see the Introduction.

585x
539x Xa. The people of the house say:

1. Rain comes down damp from above,
Is satisfied with its own falling,
Is busy with itself and silent.
You alone do we ask.

2. The meadow of turquoises deep
Sucks purity out of the soil,
Is busy with itself and silent.
You alone do we ask.

3. The umbrella of the throne, coming from the East,
Takes pains to cause the darkness to withdraw,

---

[1] [See pp. 62-4, Cat. 116, --Analyst]

585x
539x

Is busy with itself and silent.
You alone, therefore, do we ask.

/46/ 4. All the grain of the South takes care
That hunger shall be stilled,
Is busy with itself and silent.
You alone, therefore, do we ask.

5. Medicinal herbs that grow in the West,
Are fearful of the nectar root,
Are busy with themselves and silent.
You alone do we ask.

6. All the colors of the North
Contend with night fourfold black,
Are busy with themselves and silent.
You alone do we ask.

The people:
Quite so.

Xb. The bride purchasers say:

1. The rain that descends from heaven,
Keeps four thousand rivers pure.

2. The turquoise root deep down
Keeps four thousand earths pure.

3. The umbrella of the throne coming from the East,
Leads the world to light out of the night.

4. The grain from the South
Stills the hunger of all the world.

5. The medicinal herb of the West
Frees the world of the nectar root.

6. The colors of the North
Free the world from four-thousandfold black.

Notes to Xa and b[1]

585x 539x 821 This song and the following ones have not been published before. Number X is one of those songs in which the ancient order of the prayer has been maintained. See the Introduction.[2] The umbrella of the throne in verse 3 is the sun. It almost looks as though the colors of the North refer to the northern lights.

585x 539x /47/ XIa. The people of the house say:

1. Through the gate in the East there entered
The religion of India. Tell us, how did you walk
The path of the sacred word?

2. Persia's wealth built the gate
To the South. The path is the guiding line
For noble uprightness. Did you walk it?

3. China's astronomy opened up for us
A western gate. How did you walk
The path of the diagram?

4. And the gate of the North is the site
Of King Kesar's battle. How did you walk
The path of the sword's blow?

5. Did you go through the crowd-thronged gate
Towards Lhassa, on the path
Which speaks to the seeker of truth?

The people:

Well done, mighty friends! Om, May things go well with you!

XIb. The bride purchasers answer:

1. India's gateway is the East.
There we traveled honoring
Conversion, sacred word, and custom.

---

[1] [See Cat. 116, pp. 64-66-- Analyst]

[2] [See Cat. 116, pp. 1-8. -- Analyst]

2. Persia's wealth built the gate 585>
To the South. Strictly did we follow 539x
Always the guiding line of noble uprightness.

3. China's astronomy discloses for us
A western gate. Testing the numbers,
Good fortune was bestowed upon us.

4. The gate to King Kesar's battle
Is the North. With the clashing of swords
Did we conquer the people.

5. Then we traveled through
Lhassa's crowded gate, seeking for the truth,
Silently testing our souls.

The people:

Good, mighty friends! Om, May things go well with you!

/48/ Notes to XIa and b

This is one of those songs in which the actual locations of the regions do not correspond with the directions indicated. From verse 3 we see that the Chinese diagrams, Tibetan, spar-kha-brgyad, were also known to the Tibetans. In stanza 4, Kesar's war in the North refers to his battle against the devil or giant of the North. Compare the "Wintermythus der Kesarsage" /Winter Myth of the Kesar Saga/, (Memoires de la Societe Finno-ougrienne, Vol. XV) and the corresponding narrative as told in A Lower Ladakhi Version of the Kesar Saga.[1]

XIIa. The people of the house say:

O you, who test the words of truth in the soul, and who have come hither!

1. Say who seizes the wild yak by its horn?
2. Say whose fist lays hold of the wild tiger?
3. Say who catches water with nets?
4. Say who builds a castle out of soft sand?
5. Say who wounds the water with a stroke of his sword?

---

[1] [See cat. 116, pp 1-9 for references, --Analyst]

585x 539x

6. Name the bird which casts its young?
7. Tell us, which animal of prey lays eggs?
8. Name two rock pheasants whose tracks are
wiped away along the mountainside.
9. Who commands the huge load of the colored
sedge in the North?
10. Say who sews the mantle for the field of slate?
11. Say which of the birds grows teeth as well as a
pair of wings?
12. Say to whom do we give these riddles? Who
will solve them for us?

The people:

Well done, mighty friends! Om, May things go well
with you!

XIIb. The bride purchasers answer:

1. The wild yak bull is dragged by its horn
By the hero rMog-chen-remba.

2. The tiger is seized by the fist
Of the hero A-po-bstan-yan.

3. Water is caught in a net
Only by Yaksha gZhon-thog.

4. A castle is built out of soft sand
Probably by the swallow.

5. Water is wounded with strokes of swords
Only by the water itself.

/49/ 6. The bird which casts its young
Is the bat.

7. An animal of prey that lays eggs
Is the swift weasel.

8. And the rock pheasants whose running tracks
are wiped away along the mountainside,
Are veins in the mountain.

9. The crystalline queen who in the pale North 585 X
rules over a thousand colors, 539 X
That is aBru-gu-ma.

10. For the great fields of slate a mantle
Is sewn by the smith of heaven, Visvakarma.

11. Teeth, in addition to its pair of wings,
The bat has in its mouth.

12. However, you people who ask the riddles, demanding a solution, you proprietors will be glad
If something is taken away from you!

The people:

Good, mighty friends! Om, May things go well with you!

Notes to XIIa and b[1]

585 X 539 X 773

The names mentioned in stanzas 1, 2, and 3 designate heroes of prehistory whom I have not as yet encountered elsewhere in Tibetan literature. In stanza 5, the water sword that strikes and wounds the water is perhaps the stream of the waterfall. In stanza 7, the assertion that the weasel lays eggs I have also met elsewhere among the West Tibetans. As for stanza 8, this verse is difficult to understand. The arteries of the human body are evidently being compared with rock pheasants. The mountain is perhaps the body itself. As for stanza 9, this verse is also very difficult. The colors of the North seem to be the northern lights. Over them rules Char-rje-sgam-po, as the text states. This unknown name is equated with aBru-gu-ma in a Tibetan note to the text. In stanza 10, the covering of the field of slate is the snow whose manufacturer is the divine smith Visvakarman. Originally, I am sure, it said Hemis here, who is the smith of the Kesar saga and whose name (Hem, Dard for "snow") in itself already points to the type of covering intended. As for stanza 12, this verse apparently refers to the taking away of the bride by the bride purchasers. In this song the meter has been strictly observed only through stanza 7. From stanza 8 on, the meter has been neglected /even/ in the original.

[1] [See cat. 116, pp 67-9 for songs. --Analyst]

15: Francke--70 M-3 (no date) 1923 AJ4 West Tibetans AJ4

585x/50/ XIIIa. The people of the house say:
539x

You, who came hither only the day before yesterday
from the castle!

1. Name us three castles!
2. Three that are boundless!
3. Name us three lakes!
4. Name us three countries!

The people:

Now proceed, O mighty friends!

XIIIb. The bride purchasers say:

1. There are three castles:
The Khyun-lun-dnul-mo castle,
The Grogs-mo-ze-ma castle,
And the Ma-bzans-dril-bu castle.
Those must be the three.

2. Boundless is ever:
Heaven, roofless, wide,
Faith, complete, deep,
Gold never dies.
Those must be the three.

3. There are three lakes:
Ma-phan, the cleansing lake,
La-nag, the poison lake, and
sGo-mo, the shell lake,
Those must be the three.

4. There are three countries:
The land of the gods, dGa-ldan,
The land of men, dDzam-glin,
The land of the nymphs, Ma-dros.
Those must be the three.

The people:

Quite so mighty friends! Om, May things go well with
you!

Notes to XIIIa and b

585x 539x In stanza 1 the names of the castles are new to me. It may be that they are of purely local interest. In stanza 3, the first two of the three lakes mentioned are well known. Ma-phan is the Manasarowar Lake, and La-nag is the Rakasta Lake. In stanza 4, dGa-ldan is the Tibetan designation for the Tushita heaven; aDzam-glin /spelled in the verse as given above: dDzam-glin. --Translator/ is the land of human beings, Jambu-dvipa, the earth. And finally, Ma-dros is Tibetan for Anavatapta, "not hot," a name for the Manasarowar Lake.

/51/ XIVa. The people of the house say:

Do service to the god of the upland valley,
Bring three greetings to him!

1. Name the three greetings!
2. Name the three smiles!
3. Name the three places!
4. Name the three types of oaths!
5. Name the three types of friends!

The people:

Well done, O mighty friends! Om, May things go well with you!

XIVb. The bride purchasers say:

Serve the god of the upland valley!
Bring him three greetings!

1. The three greetings are:
Sunrise greeting,
Farewell greeting toward the West,
Then the servant's greeting.
Those must be the three.

2. The three smiles are:
Loud laughter baring the teeth,
Smiling with the mouth,
Smiling only with the soul.
Those must be the three.

*585
*539

3. There are three places:
Where arrows are shot,
Where people dig for [illegible]
Where the birds res[illegible]
This must be the three.

4. There are three oaths:
Great, sacred oath,
Earnest oath by the fathers,
Son's and witness' oath.
There must be the three.

5. There are three kinds of friends:
God, who redeems us,
Friend through parents' hand,
Friend by flesh and blood.
These three friends there are.

The people:

Good, mighty friends!

/52/ Notes to XIVa and b[1]

*585 *539 576 821 In stanza 1, with respect to the greetings, it should be observed that in the morning the sun is greeted in the East and that in the evening the medicine gods are greeted in the West. The third greeting is that of the subordinate to his superior. In stanza 3, the three types of places evidently are of merely local concern. In stanza 4, the names of the three kinds of oaths: a) De-thsa-mna-mo-che, b) Yag-sdur-pha-yi-mna, c) dPe-thsor-skyes-pai-mna, are apparently legal technical expressions. In stanza 5, God is designated with dKon-mchog (ratna), without the number "three" added. By the words "friend through parents' hand" is meant a marriage brought about by the parents of the couple, whereas the words "friend by flesh and blood," on the other hand, are intended to express the idea of a marriage brought about by the love of the couple for each other.

*585
*539 XVa. The people of the house say:

1. The wide, white gap in the East
Is closed by the door white as shell.

[1] [See pp. 71-72--Analyst]

There hangs a shell seal on it, 585x
With the bird king's tooth. 539x
Have you not harmed the tooth?
Did the seal remain safe and sound?
Noble gentlemen, how got you through?

2. The wide, golden gap in the South
Is closed by the gold-colored door.
There hangs a gold dust seal on it,
With the gold frog's golden tooth.
Have you not harmed the tooth?
Did the seal stay safe and sound?
Noble gentlemen, how came you through?

3. The wide, blue gap in the East
Is closed by the door of blue turquoise.
On it hangs a seal of turquoise dust,
With the proud peacock's tooth.
Have you not harmed the tooth?
Did the seal remain safe and sound?
Noble gentlemen, how got you through?

4. The wide, black gap in the North
Is closed by an iron-black door.
On it the seal of iron dust,
With the black raven's tooth.
Have you not harmed the tooth?
The seal, did it stay unharmed?
Noble gentlemen, how came you through?

The people:

Quite so.

/53/ XVb. The bride purchasers answer:

1. The wide, white gap in the East
By shell-white door is closed.
A seal of shell is hung on it,
With the bird king's tooth.
No damage was done to the tooth,
The seal remained unharmed.
But at the time of the summer heat

*585 The bird king did fly out to eat --
*539 And we soon slipped through.

2. The wide, golden gap in the South
By a gold-colored door is closed.
On it hangs a gold dust seal,
With the gold frog's golden tooth.
No damage is on the tooth, forsooth,
And unharmed remained the seal.
Lake Ma-phan swelled. Then with his suite
The gold frog went out to get something to eat. --
And we in haste slipped through.

3. The wide, blue gap in the West
By turquoise-blue portal is closed.
Seal made of turquoise dust
With the proud peacock's tooth.
No damage is on the tooth, forsooth,
And unharmed remained the seal.
When Dug-gil-lo swelled, then with his suite
The peacock went to get something to eat. --
And we in haste slipped through.

4. The wide, black gap in the North
By a black-colored door is closed.
On it a seal of iron dust,
With the black raven's tooth.
No damage was done to the tooth, forsooth,
Unharmed did the seal remain.
When the Byan-pa-gor-sa grew,
Out for food went the ravens' crew. --
And we in haste slipped through.

The people:

Right. Listen with your ears!

/54/ Notes to XVa and b[1]

531
317 This song has a similar character to that of songs 1 and 2. The "proud /really: joyful, --Translator/ peacock" in stanza 3 corresponds to the "dancing peacock" of Indic poetry. With respect to the seal it should be observed that the Tibetans like to use lime in sealing. They do this by pressing a wooden signet into the lime.

[1] [See pp. 72-74--Analyst]

sealing. They do this by pressing a wooden signet into the lime. 000

XVIa. The people of the house say: 585* 539*

1. Out of the temple of the sun
2. Came the bride purchasers' gleaming host,
3. Bright as the glacier streams!
4. Salute the messengers of the gods
5. Who order the universe!
6. Salute the three worlds' deity
7. Which sank down upon the sea!
8. Greet the bones of Shakyas!
9. Wise men, hear the song of praise!
10. U-rgyan-grigs-po, lend your ear!
11. The fortress of divine belief is here!
12. Salute the remains of Heruka!
13. Salute sNgags-chan-grog-po!
14. Salute the tombs of forebears!
15. (Do honor to the wise of yore!)
16. Here is holy scriptures' explanation!
17. To mThso-phyed-gzhun-nu send salutation!
18. Greetings to you, you physicians!
19. Here the Thsa-gran is known precisely.
20. Salute the remains of Kesar!
21. You heroes, here the song that praises!
22. To rGyal-rmog-grog-po do you praises give!
23. Here only the hostile yak is made tame!
24. Salute the tomb of Khri-gron-lde-btsan!
25. Praise to you, O rulers of earth and man!
26. Here the custom of nobility is honored!
27. Salutations to the Gan-ga deity.
28. Virgins, listen to the song of praise!
29. Here is the home of dance and song forever,
30. Sing praise to Kon-jo, China's dead queen!
31. And praise also to the holy nuns!
32. The homeland of sacred dances is here!
33. To Rigs-bzan-yan-lag give cheer!
34. Listen, you children, to the praise!
35. This is the home of gay games always! /55/
36. Praise the market god of the village, and praise the people here!
37. Who spread far and wide like the branches of the forest:

+585
+539

38. You nine fathers, sitting there to the right,
39. Listen to the song of praise! Listen to it! You mothers,
40. Like peacocks that waddle about in the woods!
41. Hear us, godlike matchmakers,
42. Who have descended among us into the valley!

Lines which are only to be found in manuscript of Khalatse:

Between 4, and 5.

A world descended to the throne!
Oh salute it!

After 10.

Here is a doctrine of the Bon religion!
Doctrine of the swastika!
Praise the bones of Shel-lha-od-dkar!
Priests of Bon, listen to the song of praise!

After 13:

You girls glittering with turquoises, listen to it!
Here is a gathering place for people and the young men.

After 15.

dBu-thod-grogs-po, hear the song of praise!
Here all splendor is united!

After 31.

Hear it, Oh you adorned in white garments!

After 34.

gSer-ral-thib-se, hear the song of praise!

After 38.

Praise to you crooked, deaf oldsters!

Hear your praises, gods above, 585*
You who are radiant like meadow flowers! 539*

The people:

Quite so!

Notes to XVIa[1]

The relatives of the bride in this song for the first time recognize the bride purchasers as the messengers of the gods, as the first lines indicate. This song seeks to do justice to all religious factions, and for this reason it praises, aside from the gods of the lHa-chos, also Buddha (line 8) and the deities of the Bon religion (the lines from the manuscript of Khalatse, after line 10). The heroes of prehistory play an important part, and among them there are to be found a number of historical personages, such as, for instance, King Khri-sron-Ide-btsan of the eighth century A.D. (verse 24), Padmasombhava, his contemporary (verse 10), Queen Kon-jo of the seventh century. Among the rest the following are also familiar figures: Heruka, as a Tantra divinity (verse 12), who, incidentally, is here brought into connection with the old, old lHa-chos; King Kesar (verse /I am assuming that the "V." in the text stands for "verse" or "line"; however, the references seem unclear. --Translator/ 20) the hero of the saga world, and his son gSer-ral (lines from the manuscript of Khalatse, following verse 34). Shel-lha-od-dkar is probably the same as gShen-lha-od-dkar who, after gZer-mig, is a chief divinity of the Bon religion /56/ (lines from the manuscript of Khalatse, following verse 10). The name of the yak tamer rGyal-rmog-grog-po should be compared with the name of the yak tamer in song XIIb, line 1. Perhaps both refer to one and the same personage. dBu-thod-grogs-po, who occurs in the lines from the manuscript of Khalatse, following verse 15, should be compared with dBu-thod-rog-se in song XVIb, verse 10. The word Thsa-gran in verse 18 is the name of the hot and cold caves. It is peculiar that this word has been moved into close proximity to the physicians. It is as yet impossible to ascertain the reference of the remaining names. 776 585* 539*

585*
539*

XVIb. The bride purchasers say:

1. To you high in the heavens resounds the song of praise!

---

[1] [See pp. 75-77--Analyst]

*585
*539

2. From the gem of moon and sun,
3. From the glittering stone of the stars in the house of the moon,
4. From the towers of ice of Kailasa,
5. From the depths of Lake Ma-phan it resounds.
6. Out of the wide, gay, red earth!
7. Out of the long, blue rivers it resounds.
8. You high gods of heaven, listen to the song of praise,
9. You little gods who are led by the god Indra!
10. dBu-thod-rog-se, hear it!
11. Peoples of all the middle realms, hear it!
12. You who are ruled by the mother of the earth, sKyabs-mdun!
13. Hear it, rTa-mgo-rog-se!
14. Nymphs, you who are ruled by prince dGa-bo-ljogs-po,
15. Nymphs, deep down in the ground, listen to the song of praise!
16. Hear it, sBrul-mgo-rog-se!
17. You nine fathers to the right, Oh listen to the song of praise!
18. You who are sitting like gYag-po-che-sdeu, listen to it!
19. You nine mothers, like peacocks,
20. Waddling in the forest, listen to the song of praise!
21. God of the market on the market place! You people, listen to it!
22. You who look like large flowers in the meadow!
23. You children there on the side, looking like
24. Children of the gods descended from heaven, listen to the songs of praise!
25. Full of blessing is
26. Your happy land.

The people:
Quite so!

/57/

Notes to XVIb[1]

776
*539
*585

This song of praise sung by the purchasers of the bride contains fewer names than the previous one, and those names that it does contain can be more easily explained than the others. Verses from

[1] [See pp. 77-78--Analyst]

8 to 10 make reference to the realm of the gods in heaven. The 776
king of heaven is first of all named dBan-po-brgya-byin, Satakratu, 585x
Indra. The name dBupthod-rog-se may possibly likewise refer to 539x
a heavenly deity. Verses 11 to 13 make reference to the realm of the earth. The name of the queen of the earth is sKyabs-mdun, as she is also known elsewhere. But rTa-mgo-rog-se, "with the head of a horse," also seems to be the name of a deity of the earth. Verses 14 to 16 refer to the realm of the waters. The name of the king of the nymphs is here given as dGa-bo-ljogs-po (ordinarily it is simply lJogs-po). sBrul-mgo-rog-se, "with the head of a snake," likewise appears to be a divinity of the waters. As for the being seated like gYag-po-che-sdeu, I am as yet unable to give any explanation.

585x
539x

XVIIa. The people of the house say:

1. Uncovered, wild head,
Wild hair stands up toward heaven!
Wild, naked body! It walks
Always dreadful the eternal way!
Wild foot walks without shoe. --
Its track carves pictures.

2. High above the ice god closed the three valleys.
Not a single little flake swirls up to heaven.

3. Water closes three valleys deep.
Little speck of iron dust flies not up.

4. Apes you are! Not human beings!
Your horses are the devil's animals!
Away with ape and devil's horse!

The people:
Quite so!

XVIIb. The people outside say:

1. -- -- -- -- -- -- -- --
-- -- -- -- (missing).

2. When you say the ice god closed

585x
539x

Up on high the valleys three,
So that ne'er a little flake flew
Up to high heaven;
/58/ Two days ago
A yak was killed there --
Up above, something flew up --
Eighty planes -- white --
Ninety grounds -- white --
The vulture laughs like a man.
Little birds without number whirl about.
Did you not see it?

3. When you say: three lower valleys were closed
By water deep, so that not a single little particle of iron flew.
Yesterday iron child
Combed the ox.
Did you see it? Mountain and cliff
Became like valleys!

4. When I look at our men, they look like King Kesar;
When I look at our horses, they look like his riding steed.
Where, then, have you ever heard that the crew of matchmakers
With the iron-hoofed steeds could look like simian horsemen?
Observe! We do not come as enemies,
No, ever as dear friends we come.

5

The people:

Quite so.

Notes to XVIIa and b[1]

776
585x
539x
This is a song which evidently has not been preserved in its complete form, or, in any case, it is impossible to interpret it clearly in all its parts. As verse 4 indicates, doubt again arises concerning the divine origin of the bride purchasers. From verses 2

---

[1] [See cat. 116, pp. 79-80 for songs. --Analyst]

and 3 it seems to appear that the children of the gods are expected to come down from Olympus in a storm. The people of the house have not noticed any storm, and therefore the matchmakers' assertion that they are of high descent is repudiated as untrue. In XVIIb, the bride purchasers, thereupon, point to great snow and hailstorms which are supposed to have raged recently in the mountains. The storms are explained by the killing and combing of yak oxen. Just as in the Kesar saga, here, too, the clouds are compared with yak oxen. 776 585x 539x [821]

XVIIIa. The people of the house say: 585x 539x

1. Who was the lord of eighty white planes?
2. Who was the lord of the ninety white gorges?
3. Who was lord of the vulture that laughs like a man?
4. Who was the lord of the numberless little birds?

/59/ XVIIIb. The bride purchasers say:

1. Garuda is the lord of eighty planes.
2. The bird king is lord of ninety gorges.
3. Thin of the vulture that laughs like a man.
4. And the lark is lord of all the little birds.

Seven little men, seven little women may not come together, Khyi-li-li!
Three very bad words should not be spoken by anyone, Tho-ro-ro!
Three well-known steps should not be taken by anyone, Sha-ra-ra!
What is being done, do you think?
And what may you need?

The people:

Quite so.

Notes to XVIIIa and b

Of the birds that are here designated as rulers over gorges and over other birds, Thin is as yet unknown. But from the position of

585 539 this word in the sentence it appears certain that we are to imagine a bird by the name Thin. The appendage to this song, the words Khyi-li-li, and so forth, is probably intended to indicate that the mission of the bride purchasers is concerned with sexual matters.

XIXa. The people of the house say:

1. Some people are made worthy through wisdom, others only by their descent,
There are some who can do absolutely nothing.
Therefore it's important to test for ourselves.
Wherever worthy descent is united with a great deal of wisdom, there it's good!
Does a person of high degree need wisdom ninefold?
Does one of low degree need wisdom ninefold?
Do you come to us as friends from a noble tribe,
Or do you want money only?
Did you come powerless? Do you want to conclude a friendship?

2. There are three types of enemies!

3. There are three types of friends!
Enumerate them, those three!

The people:
Quite so.

/60/ XIXb. The bride purchasers say:

1. -- -- -- -- -- -- (missing).
2. There are three enemies:
The enemy who wishes sickness upon one,
The enemy who hates the soul,
The enemy who wreaks bloody revenge.
We come not as enemies,
We are friends to you.

3. There are three kinds of friends:
God who redeems us,
Parents' union of friendship,
Blood and love union.

585×
539×

These are the three kinds.

The people:

Quite so.

Notes to XIXa and b

The people in the house have finally understood that the question is one of matchmaking. However, they still hold back, as is indicated particularly by their question: "Or do you want money only?" The question concerning the three kinds of friends once more gives the matchmakers an opportunity to point to the purpose of their mission. With this song the scene before the house is concluded, the gate is opened, and the bride purchasers step inside the courtyard.

/61/

Supplement

The songs from the collection of Khalatse which
are not included in the Tag-ma-cig manuscript.

Kh. Ia. The people of the house say:

1. That blue smoke
Rising upward, what does it mean?

2. The blue smoke
Hanging over the ground, what does it mean?

3. The blue smoke
Falling to the ground, what does it mean?

4. The blue smoke
Spreading toward the East, what does it mean?

5. The blue smoke
Spreading toward the South, what does it mean?

6. The blue smoke
Spreading toward the North, what does it mean?

585^x
539^x

7. The blue smoke
Spreading toward the West, what does it mean?

8. The blue smoke
Rising to the castle, what does it mean?

9. The blue smoke,
Spreading over the country, what does it mean?

10. The blue smoke
Spreading over the village, what does it mean?

/62/ Kh. Ib. The bride purchasers answer:

1. The blue smoke
That is rising upward
Is an offering to Indra
So that he will not be angry with us.

2. The blue smoke
Rising above the realm of earth
Is an offering to the Earth Mother
So that she will be gracious to us and save us.

3. That blue smoke
Falling back to earth
Is an offering to Ljogs-po, prince of the nymphs,
So that he will not be angry with us.

4. That blue smoke
Blowing toward the East
Is an offering to Vajrasattra
So that he will not be angry with us.

5. That blue smoke
Blowing toward the South
Is an offering to Ratnasamblava
So that he will not be angry with us.

6. That blue smoke
Blowing toward the West
Is an offering to Amitabha
So that he will not be angry with us.

7. That blue smoke 585x
Blowing toward the North 539x
Is an offering to Amoghasiddha
So that he will not be angry with us.

8. That blue smoke
Over the castle there
Is an offering to the god of the mountain peak
So that he will not be angry with us.

/63/ 9. That blue smoke
Above your village
Is an offering to the god of the village
So that he will not be angry with us.

10. That blue smoke
Blowing through the courtyard
Is an offering to the god of the house
So that he will not be angry with us.

The People:

Quite so. May all go well with you!

Notes to Supplement, Kh. Ia and b[1]

This is one of those songs that show the old arrangement of the 776 prayer. The deities of the three worlds are followed by the 585 divinities of the four points of the compass, and that in the order 539 of the course of the sun--, East, South, West, North. With respect to this arrangement, the ancient lHa-chos corresponds with Buddhism, whilst the Bon religion, as the gZer-mig indicates, for instance, always has the reverse order, that is, North, West, South, East. In accordance with this, lHa-chos and Buddhism also share the same swastika turned to the right, whereas that of the Bon religion is turned toward the left. The Tibetan manuscript gives the names of the Lokapalas in their Tibetan form, as follows: rDo-rje-sems-dpa, Rinchen-byun-ldan, sNan-ba-mtha-yas, Don-yod-grub-pa. The deities that follow after this are called: rTse-lha, Yul-thsa, Pha-lha.

This song is included in the manuscript of Khalatse at the

[1] [See pp. 83-85, Category 11b -- Analyst]

776 place of Tag-ma-cig, song number I, and it has already been pub-
539x lished in the Indian Antiquary, 1901. [See source #10. pp. 134-8
585 x in cat. 116 -- ANALYST]

Kh. IIa. The people of the house say:

539x
585x

1. Look over there to the upper valley!
What white glacier water,
What and whose beer is it?

2. Look over there to the right!
That foaming water among the stones,
What and whose beer is it?

3. Look over there down below!
That blue river water,
What and whose beer is it?

/64/ 4. Look over there to the left!
Those wells here and there,
What and whose beer are they?

5. And in this large jar with the snake's head,
The beer /made/ of white barley,
What and whose beer is this?

The people:

Om, May things go well with you.

Kh. IIb. The bride purchasers, the seven brothers, answer:

1. Look over there to the upper valley!
That white glacier water
Is the beer nourishing the ice lion.

2. Look over there to the right!
That foaming water among the stones
Is the beer nourishing the young deer.

3. Look over there down below!
That blue river water
Is the beer nourishing the little fishes.

539x
585x

4. Look over there to the left!
Those wells here and there
Are the beer nourishing the mother fields.

5. And in this large jar with the snake's head
The fluid /made/ of white barley
Is the beer of the Nyopas or the seven brothers.

The people:

Om, May things go well with you!

Notes to Kh. IIa and b[1]

This song stands in the manuscript of Khalatse in the place of Tag-ma-cig, song II, and it has already been published once in the Indian Antiquary, 1901.

[45]

The beautiful Tibetan beer jugs made of copper or of brass are usually provided with a snout fashioned in the shape of a snake's head.

/65/ A Song about Good Luck

Kh. XIIa. The people of the house say:

1. Feathers not made of gold
But taken from the wild bird:
If you have three of those, then give them!
If you have nothing, then go away!

2. Little flags for the arrow,
But not made of silk:
If you have five of those, then give them!
If you have nothing, then go away!

3. Five measures of the grain of the gods,
But not consisting of barley:
If you have some, then give it!
But if you have nothing, then go away!

---

[1] [See pp. 86-7, Category 116 -- Analyst]

539x
585x

The people:

Om, May things go well with you!

Kh. XIIb. The bride purchasers answer:

1. Bird's feathers three,
Not of gold, those are three
Golden ears of grain.

2. Little flags, five for the arrow,
But not of taffeta, those must be
The colorful rainbow.

3. Five measures of the grain of the gods
Which are not barley,
They are the stars of heaven.

The people:

Om, May things go well with you!

Notes to No. XIIa and b

This song, which is readily comprehensible, as well as the following ones, have not been published before.

Kh. XVIIIa. The people of the house say:

1. Cite the saying of the mountain to the right!
May things go well with you!

2. Cite the saying of the mountain to the left!
May things go well with you!

/66/ 3. Of the mountain back there speak!
May things go well with you!

4. Speak of the mountain there before us!
May things go well with you!

5. Name four good corners for us!

539*
585+

May things go well with you!

6. Cite the saying about the beautiful castle!
May things go well with you!

7. Cite the saying about the wealthy village!
May things go well with you!

8. Cite the saying about the farmer's house!
May things go well with you!

9. Cite the saying about one's native land!
May things go well with you!

The people:

Well done, mighty friends! Om, May things go
well with you!

Kh. XVIIIb. The bride purchasers say:

1. The mountain to the right is floating
Like a large lioness.
May things go well with you!

2. The mountain on the left is like
A tigress stretching herself.
May things go well with you!

3. The mountain behind us is like
A king upon his throne.
May things go well with you!

4. The mountain before us is like
The greeting of a wise man.
May things go well with you!

5. Eagles' mates, to the number
Of perhaps one hundred thousand,
These the square there does resemble.

*539
*585

/6. The beautiful castle is like
God on the mountain heights,
May things go well with you!

/67/ 7. And the wealthy village
Resembles the wise village god.
May things go well with you.

8. A great farm resembles
The wise father god.
May things go well with you!

9. A good native land
Is like the mother goddess.
May things go well with you!/

Notes to Kh. XVIIIa and b

In manuscript b, verses 6 to 9 of this song are missing. The transcriber, or the person who recited it, has jumped from verse 5 of this song directly to verse 5 of song No. XIX.

The verses from 1 to 4 apparently speak of wondrous moutain formations which are reminiscent of all the different kinds of shapes. By the square in verse 5 is probably intended the four points of the compass, which other songs have reported as inhabited by birds.

Missing verses 6 to 9 have been reconstructed by me with the aid of Kh. Ib.

Kh. XIXa. The people of the house say:

/1. Who in the high mountains
Is protected by the god of ice?

2. In Lake Ma-dros
It sturdily carries lHun-grub.

4. In the sandalwood
It creeps along like a tigress./

5. In the beautiful castle
It lives like a prince.

539 ✗
585 ✗

6. Down below in the valley of the gods
It is like sKra-lo.

7. Who weaves
Silk a hundredfold in the valley of the women?

8. Who in the night guards the
Yaks' and horses' stable?

9. On good-luck mountain
Stand three food bowls.

/68/ 10. On the Shog-yan's plain
They dance nine times as swiftly.

11. In the valley of the Northland
The young man tames the yak.

12. A split in the rock presages
Grain three times as delicious.

13. On raven's cliff
The little maidens are blooming.

The people:

Oh, be kind enough to tell us why such excellent men and such fine racing horses come into our lucky village? It is indeed amazing!

Kh. XIXb. The seven brothers (bride purchasers) say:

1. If in the high mountains
The ice god protects anyone,
It is the brothers' god.

2. If in Lake Ma-dros
Anyone carries /Hun-grab/,
It is the brother's nymph.

3. If in the sandalwood
Something creeps like a tigress,
It is our watch dog.

15: Francke--92 M-3 (no date) 1923 AJ4 west Tibetans AJ4

539x
585x

4. If in the wooded valley
The cry of the cuckoo resounds,
That is our call.

5. If a tall castle
Stands on a weatherbeaten cliff,
It is our castle.

6. If in the valley of the gods
sKra-lo requests /conjectural--Translator/ protection,
It was at our urging.

7. If in the women's valley
Silk is woven,
It was for our dress.

8. Yaks' and horses' stable,
If they were guarded,
It was at our request.

/69/ 9. The three bowls
On top of good-luck mountain
Are the gift of our page!

/10. If on Shog-yan's plain
The dancing is nine times swifter,
It is the brothers' race.

11. If in the Northland's valley
A young man tames the yak,
It was our deed.

12. If in the mountain cleft
The food is three times more delicious
It is the pages' gift.

13. The blooming little maidens
On the raven's cliff --
Our brides they are! /

Notes to Kh. XIXa and b[1]

This song has not been preserved in its entirety either. The missing verses a, 1 to 4, it was easily possible to supply from b, 1 to 4. The missing conclusion b, 10 to 13, has been completed by me in the spirit of the preceding verses. The bride purchasers believe they make their divine origin most effectively clear by asserting that everything that goes on in nature and inside the house is connected with them or was caused by them. sKra-lo, in verse 6, is evidently a tutelary deity. The name might possibly signify "the one with the curly hair." The Shog-yan plateau in verse 10 is not yet known to me. But the North country in verse 11 is the well-known Byan-than plain. It is clear that the conclusion of this song in Khalatse is not nearly as satisfying as the conclusion of the song quoted above, No. XIX in Tag-ma-cig. 539' 585 [776]

Concluding Observations

It is my intention to follow up this part of the wedding songs with a second and a third part in a special publication. If this plan should be somewhat delayed, it will be due to the difficulty in translating. For the first part, two manuscripts were available. The second part can only be translated on the basis of one single manuscript, and this circumstance results in a great deal of uncertainty in view of the archaic nature of the language. The Tibetan text of all three parts, together with a literal translation printed alongside it, is to be published in the very near future in a scholarly periodical. 000

/70/

Rock Drawings

Table I[2]

Number 1, 2 and 3. The "white lioness with the turquoise-colored mane." A personification of the glacier. (Compare photograph.) 531 821

Number 4. Kesar's horse (rKyan-byun-dbyer-pa). 773

" 5. Kesar on his horse engaged in hunting the antelope. On both sides are stupas, and over them branches of the sacred juniper tree. Unknown emblem (a square with diagonals). (Compare photograph.) 778 531

[1] [See pp. 90-92, category 116 --Analyst]

[2] [See p. 97, Category 116 -- Analyst]

Table II[1]

531 773 Number 6. The "wishing cow of Paradise" (aDod-ajoi-ba). (Compare photograph.) Underneath it a musk animal. The latter drawing was later destroyed.

Number 7 and 10. The "big old ibex." A personification of the cliff. Above number 7 a hallowed offering is drawn.

Number 8. Two Garuda (Khyun), so-called "ear-garuda."

Number 9. The horned Agu Pa-san-ldan-ru-skyes.

Number 12. The same Agu in battle.

Number 11. Two water snakes (Naga).

531 771 " 13. Priests of the old religion. So-called On-po.

531 535 " 14 and 16. Religious dances. The dancers stand in single file, one behind the other. In number 16 the leaders stand outside the line.

782 585 531 " 15. Beer offerings of the bride purchasers. Three jugs of beer, decorated around the edge at the top with little pieces of butter (ka-lcor). The leader of the bride purchasers is holding in his right hand an arrow decorated with little flags.

Table III[2]

531 782 Number 17, 18. Hallowed offerings, flour and cake.

778 " 19. A small altar of the old religion.

" 20. Probably a dos-mo. (Compare photograph.)

" 21. Hallowed offering of flowers or twigs of juniper.

" 22. The ear-garuda (rNa-khyun), in front of it a fox, behind it illegible letters.

[1] [See p. 99, Cat. 116 -- Analyst]

[2] [See p. 99, Cat 116 -- Analyst]

Number 23. Male and female sex organs (request for the blessing of offspring). 531 842 831

" 24. Spindles or form of the yoni (requests for the blessing of offspring).

" 25. A little kid goat in the back part of the big goat's body (request for the blessing of offspring).

" 26. Spindle or yoni.

" 27, 31, and 35. Sun symbols. 821 531

" 36. Moon symbol.

" 28, 29, and 30. Games at religious festivals (harvest festival). 28 and 29, standing on the horse; 30, a fabulous animal, is represented by throwing a blanket over several people. 531 527 796

/71/ Numbers 32, 33, 34, and 37. Forms of the swastika. 32, 33, and 37 are forms in the official Bon religion. 34 is the form in Buddhism, as well as that in the mythology of the saga world. 771 531 773

Numbers 38 and 39. Hands (symbols of Wednesday?). 531 805 821

Origin of the Rock Drawings[1]

Table I: All from the banks of the Indus River near Khalatse. 531

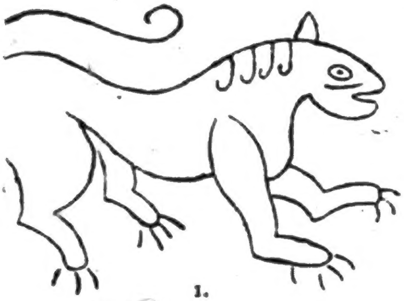
Table II: Numbers 6 and 10 from the banks of the Indus River near Khalatse; Numbers 7 and 11 from the /?/ yed mountain pass in Zans-dkar; number 8 from sBa-lu-mkhar; number 9 from A-ci-na-than; number 12 from Khalatse; number 15 from Kesar's Saddle near Khalatse; and numbers 14 and 16 from mDa.

Table III: Number 17 from sNye-tse in Zans-dkar, numbers 18 and 19 from the /?/ yed mountain pass in Zans-dkar; number 20 from Hu-nu-pa-ta; number 21 from mDo-mkhar; numbers 22, 23, and 25 from aBru-gui-dabs-khor. Number 24 from Khyun-ran-byon;

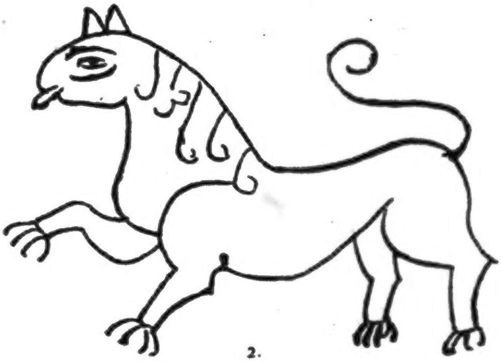
---

[1] [See pp. 93-99, Category 116 -- Analyst]

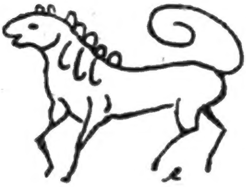
number 26 from Lahul; numbers 27, 28, and 29 by the Indus River near Ha-ri-tse; number 30 from Khalatse; numbers 31, 34, and 36 from Nyer-mu; numbers 32, 33, and 37 from Khalatse. Number 35 from Pan-jid in Zans-dkhar. And numbers 38 and 39 from Khalatse.



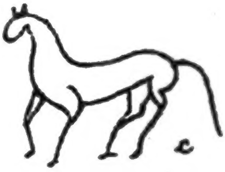
1.



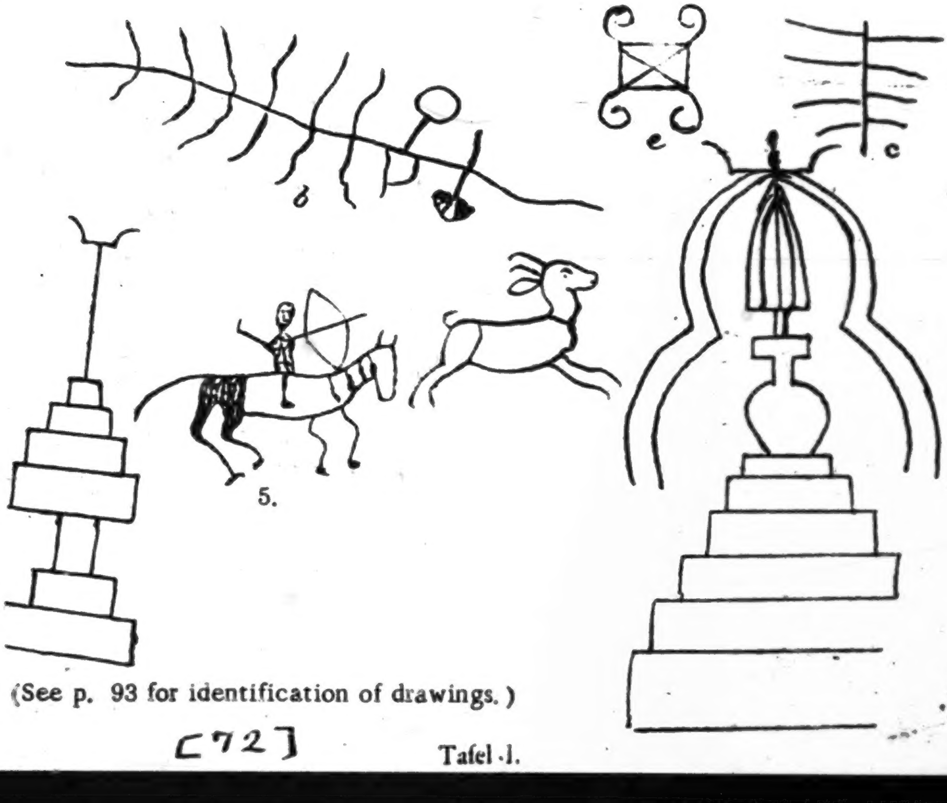
2.



3.



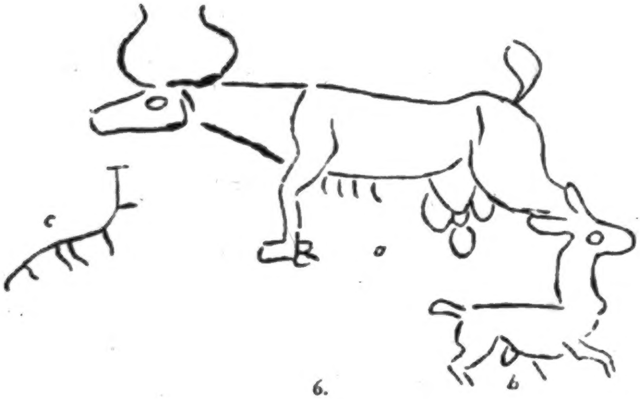
4.



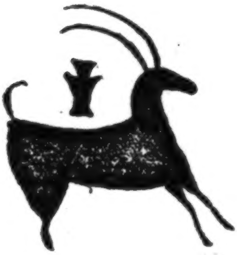
5.

(See p. 93 for identification of drawings.)

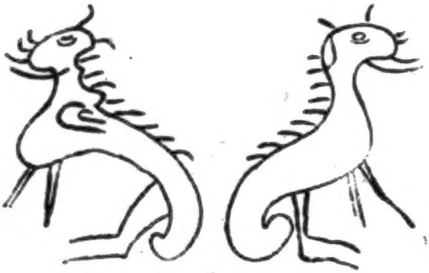
Tafel I.



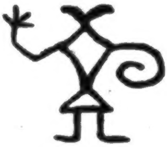
6.



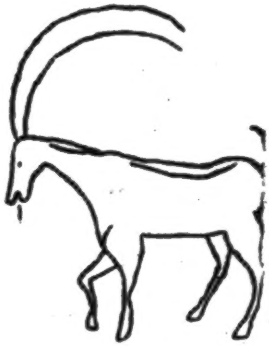
7.



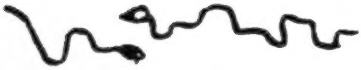
8.



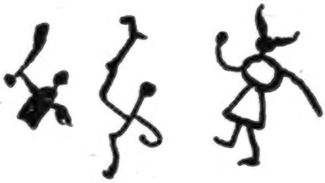
9.



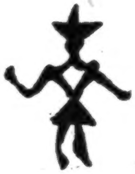
10.



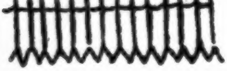
11.



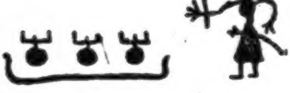
12.



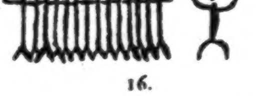
13.



14.

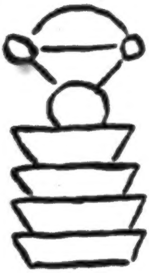


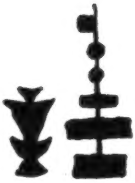
15.

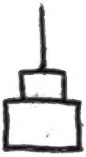


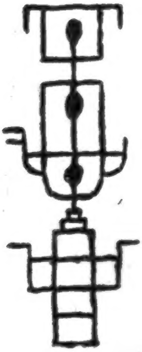
16.

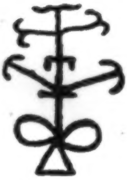
Tafel II.
(See p. 94 for identification of drawings.)

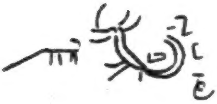

17.

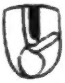

18.

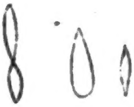

19.

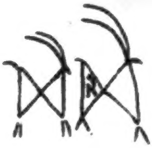

20.

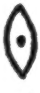

21.

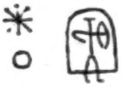

22.

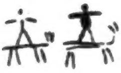

23.

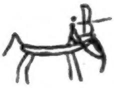

24.

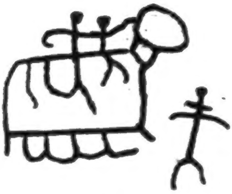

25.

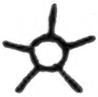

26.

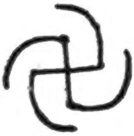

27.

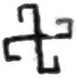

28.

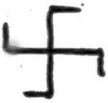

29.

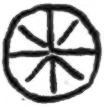

30.

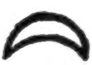

31.

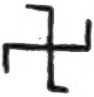

32.

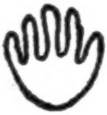

33.

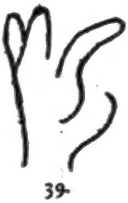

34.


35.


36.


37.


38.


39.

Tafel III.
(See p. 94 for identification of drawings.)

/Illustrations and Photographs. /[1]

532 /(1)/ Number 1. Dance of the bride purchasers (Drawing by
585 a native artist in Ladakh).
292

535 The bride purchasers (five here instead of seven) can be identi-
534 fied by their tall, golden hats, which characterize them as "children
415 of the gods." The leader is holding an arrow with little flags in his hand. They dance by sliding a shawl like a snake across their shoulders. The music: Two oboe players, two drummers each with two kettledrums, and two tambourine beaters. The people clap their hands to the beat of the music. The family of the bride is inside the tent. Beer jugs made of clay and brass.

778 /(2)/ No. 2. Altars that have fallen into disrepair, dedicated
772 to the three realms of the world. They were probably painted blue, red, and white. In the Skinling Valley near Khalatse.

531 No. 3. Rock drawings along the Indus River near Khalatse.
778

137 Buddhist stupas, between them a small, horned altar belonging to the pre-Buddhist religion. Twigs of the caper shrub.

778 /(3)/ No. 4. Rig-adzin-mgon-po of Gad-pa near Leh.

Three stupas of blue, white, and red color respectively. Continued existence of altars painted in the same manner and belonging to the old religion, within Buddhism.

133 /(4)/ No. 5. View of the Tibetan part of the upper Sutlej
778 Valley.

Rough altar of the pre-Buddhist religion. Drawing by Prince Waldemar of Prussia (1845).

772 /(5)/ No. 6. The holy mountain Purgyul in the upper Sutlej
778 Valley.

Like theKailasas it belongs to the Tibetan Olympus. Up above live the gods and the redeemed human beings. Drawing by Prince Waldemar of Prussia (1845).

---

[1] [See pp. 103-117, Category 116 -- Analyst]

/(6)/ No. 7.[1] Deserted village dGon=pa near Leh 532
782
778

Rough ancient sculpture of a Bodhisatva /sic!/ which was erected in a place of worship of the pre-Buddhist religion. For that reason the horns of the ibex and juniper twigs are still, to this day, brought to it as offerings. Also, its mouth is spread with butter.

532
/(7)/ No. 8. Rock drawing from the bridge castle near Khalatse. 778
773

Kesar as an archer on horseback hunts an antelope. On both sides are Buddhist stupas. Above them a branch of the sacred juniper tree (Shug-pa).

No. 9. Rock drawing of the white lioness with the turquoise mane (glacier). A rock drawing from the Indus near Khalatse.

532
/(8)/ No. 10. Rock drawing from the Indus near Khalatse. 776

The wishing cow (Tibetan, aDod-ajoi-ba). In the heaven of the gods she grants all wishes.

/(9)/ No. 11. Rocks near the village that is now Mohammedan, Don-ga in Purig. 532
782
842

The drawings in part still date back to the Buddhist period of the village. The many boulders, likewise of very recent times, represent prayers of thanks addressed to Kesar for the blessing of offspring.

/(10)/ No. 12. Rocks near the village that is now Mohammedan, Don-ga in Purig.

The drawings in part still date back to the Buddhist period of the village. The boulders represent prayers of thanks addressed to Kesar for the blessing of offspring.

778
/(11)/ No. 13. A sacred place on the Ro-thang mountain pass (Lahul). 133

The source of the Bias River. A great many pointed rocks placed upright.

[1] [See p. 103-117, category 116 -- Analyst]

755 796 778 /(12)/ No. 14.[1] Large dos-mo from the dos-mo festival in Leh.

The evil spirits of winter and of diseases are caught in the structures that resemble spiderwebs. After the exorcism, the frames are destroyed.

532 776 /(13)/ No. 15. An old mural painting from Chans-pa (Byams-pa) near Leh.

Stars from the Kesar saga. The king's castle of Glin. Above it, in the clouds, are deities.

/(14)/ No. 16. An old mural painting from Chans-pa (Byams-pa) near Leh.

On the right: A scene from the Kesar saga. King Kesar with the eighteen Agus. Three women from the right. In the clouds are the father of the gods and the mother of the gods, and their children (?). On the left: A scene from the Dogra war.

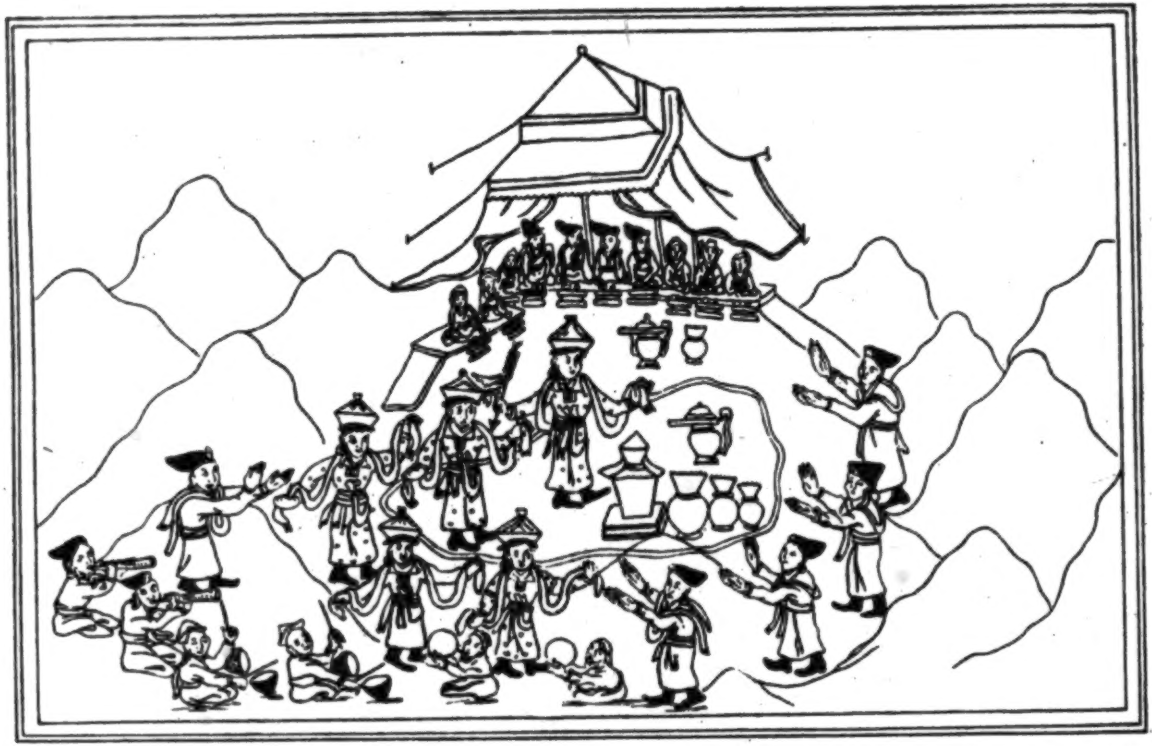
/(15)/ No. 17. Ancient restored mask from Kunawar.

Evidently it also represented an Agu (hero).

No. 18. Mask of an Agu (hero) from Leh.

(The helmet has little flags stuck in it.)

[1] [See pp. 114-117, category 116 -- Analyst]



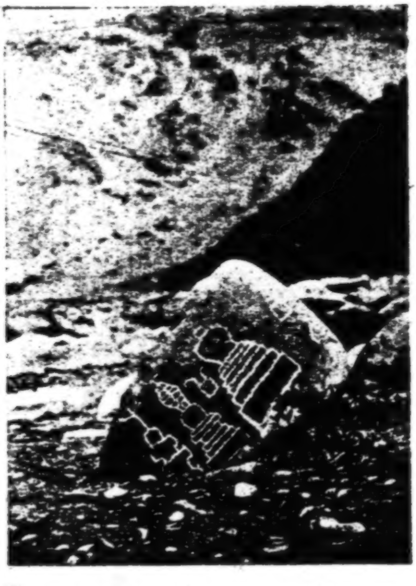
Nr. 1. Caption for above picture appears on page 100

585
532
535

778
772

Nr. 2.

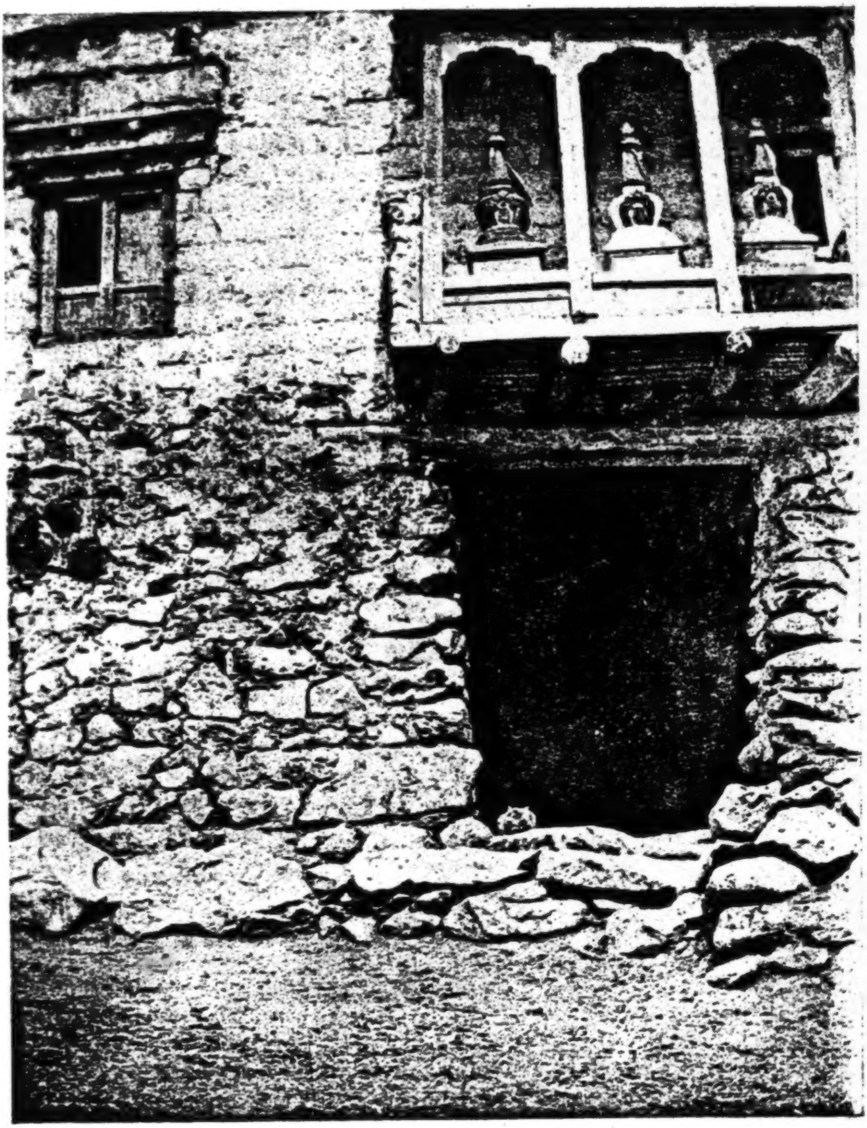
531
778
137



Nr. 3. Captions for above pictures on p. 100

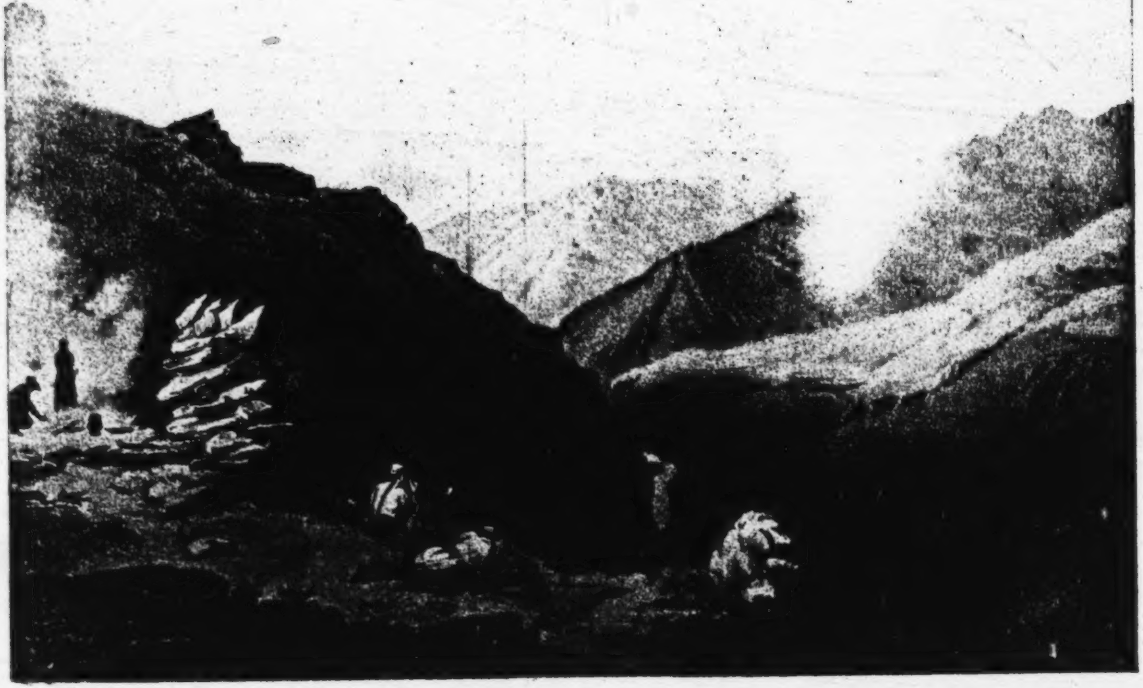
[76]

778



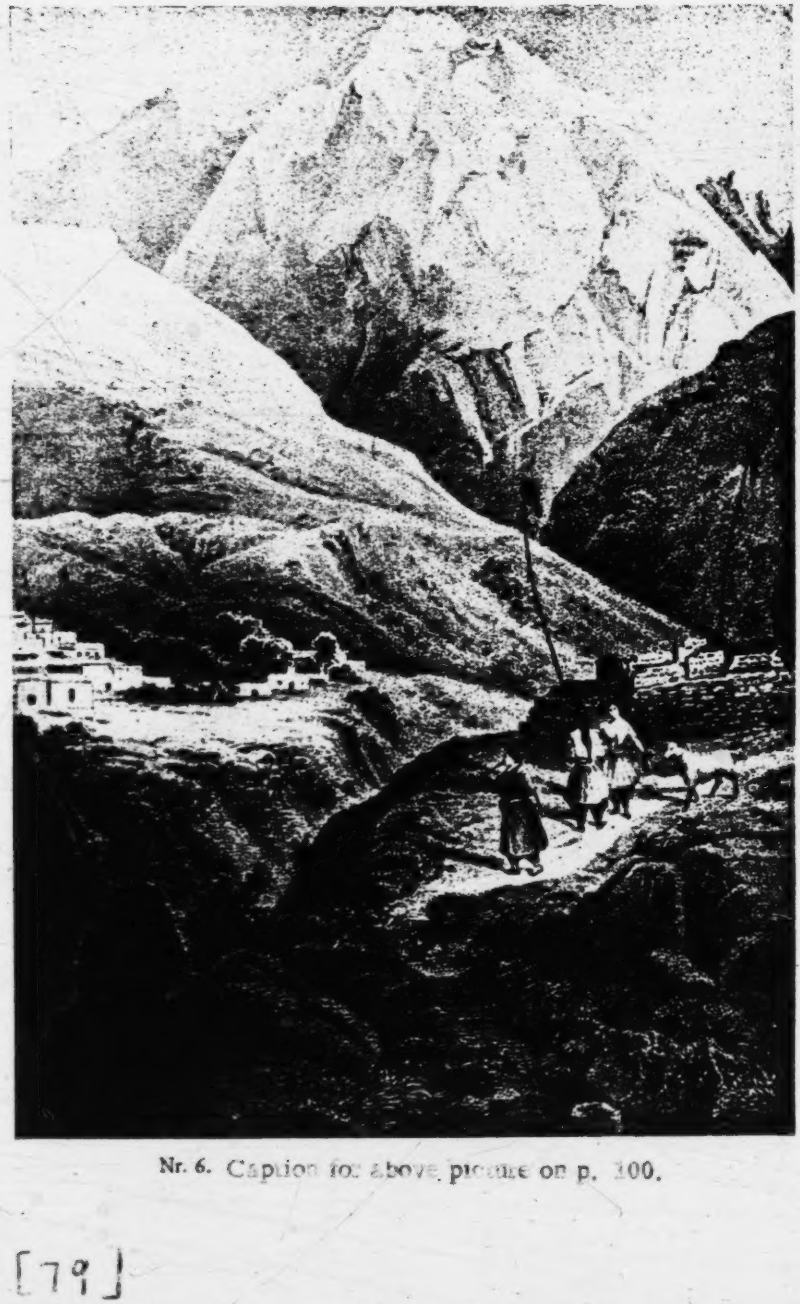
Nr. 4· Caption for above picture on p. 100

133
778



Nr. 5. Caption for above picture on p. 100

778
772



Nr. 6. Caption for above picture on p. 100.

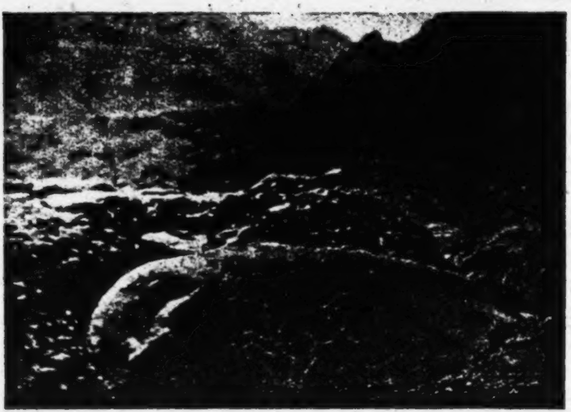
532
778

Nr. 7. Caption for above picture on p. 102.

[80]

532
778
773

Nr. 8.



Nr. 9.

Captions for above pictures on p. 101.

15: Francke -110 M-3 (no date) 1928 AJ4 W. Tibetans AJ4

532
77/6

Nr. 10 Caption for above picture on p. 101.

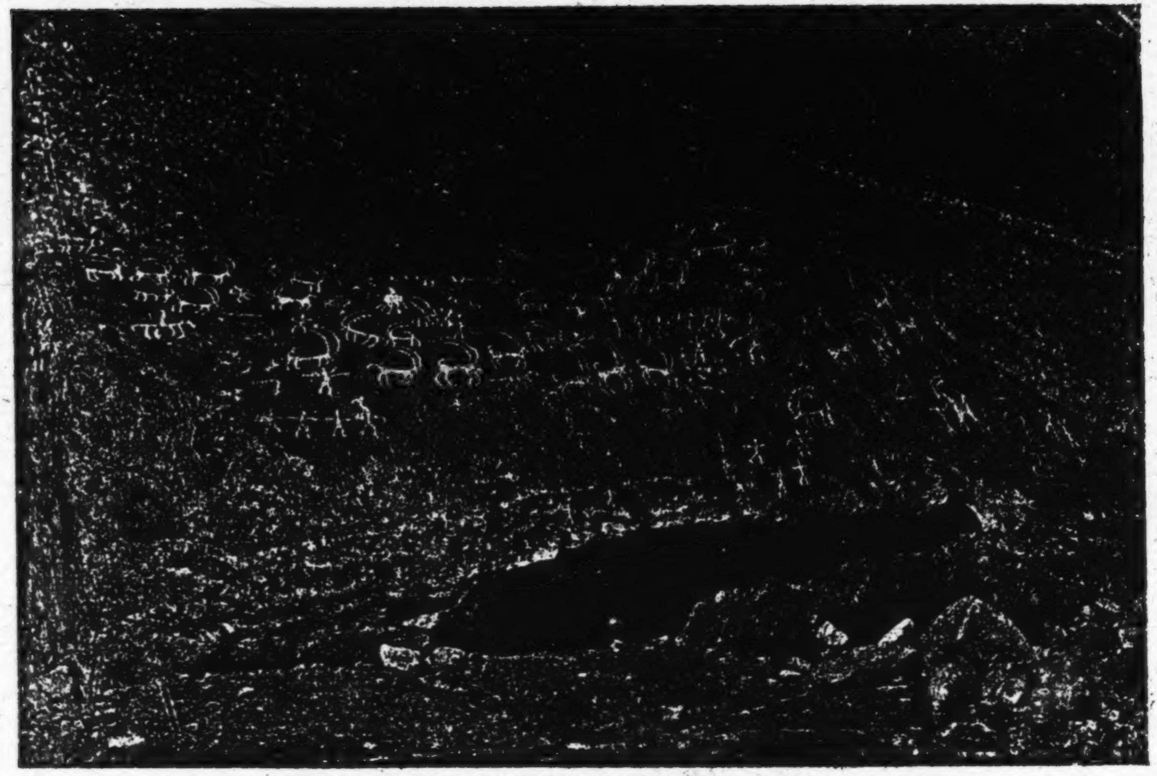
8

[82]

B: Francke --111 M-3 (no date) 1923 AJ4 W. Tibetans AJ4

782
532
842

[83]



Nr. 11. Caption for above picture on p. 101.

9

15: Francke --112 M-3 (no date) 1923 AJ4 W. Tibetans AJ4

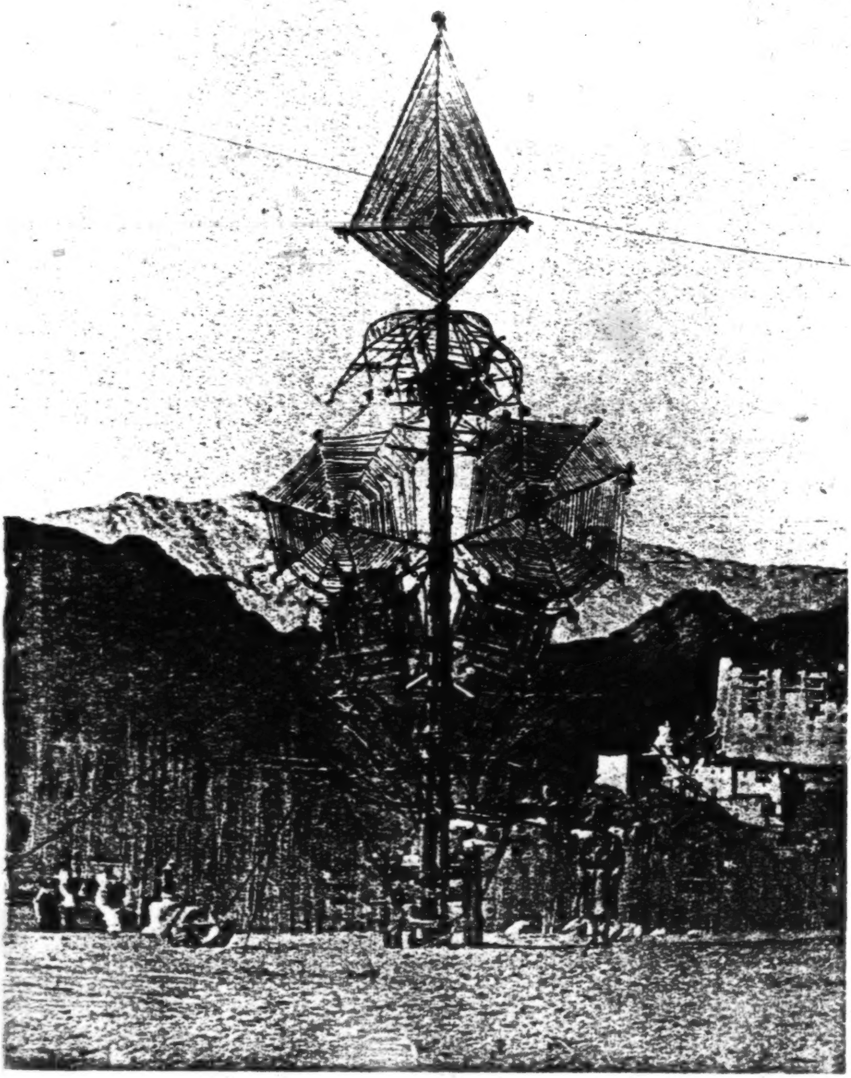
722
532
842

Nr. 12. Caption for above picture on p. 101.

15: Francke --113 M-3 (no date) 1923
AJ4 W. Tibetans AJ4
778
133

Nr. 13. Caption for above picture on p. 101.

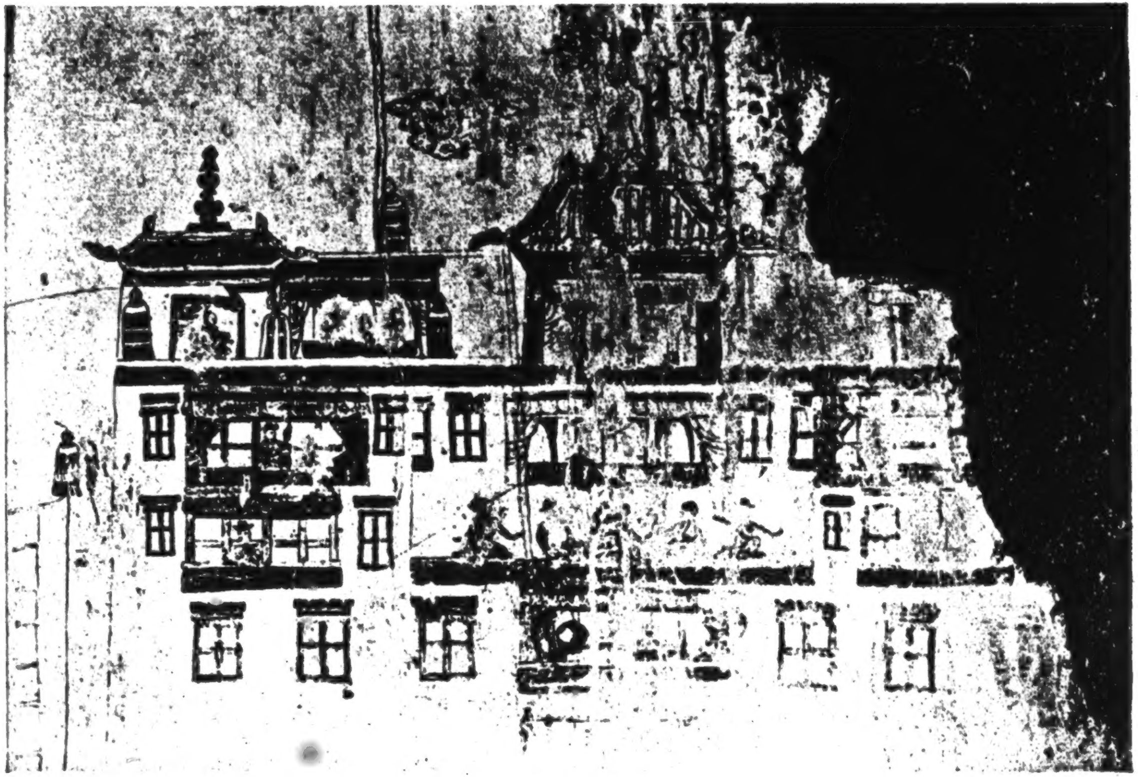
755
796
778



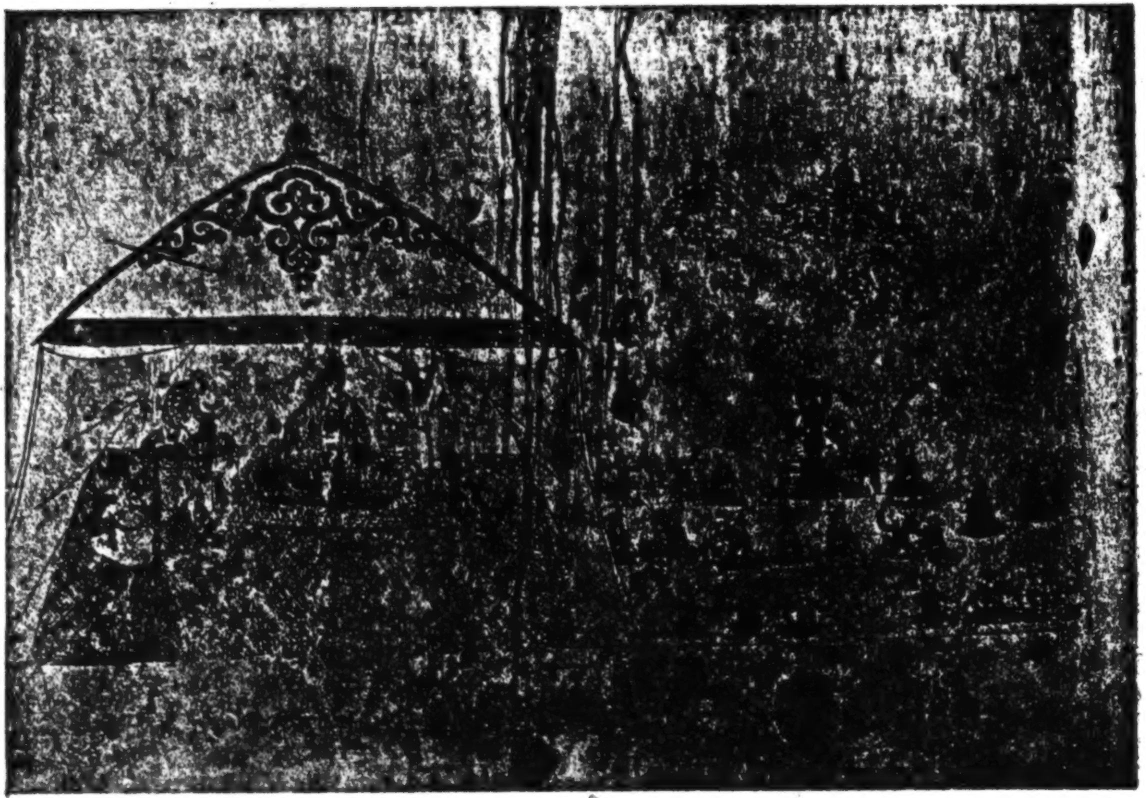
Nr. 14. [illegible]

532

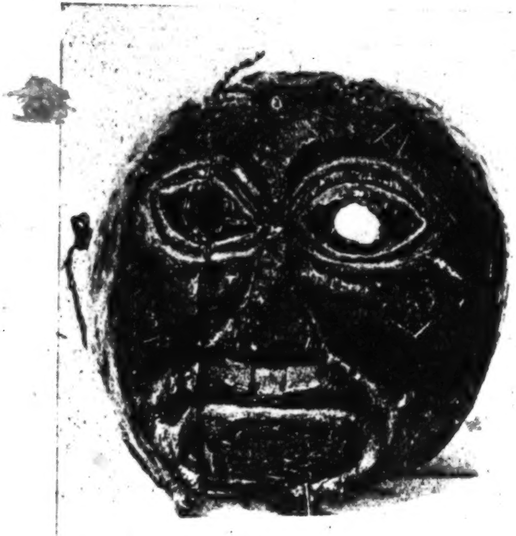
[87]



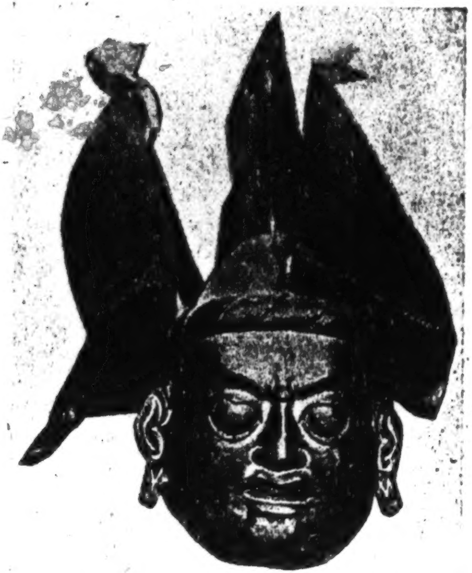
Nr. 15. Caption for above picture on p. 102.



Nr. 16. Caption for above picture on p. 102.



Nr. 17. An old coloured mask from Kunawar. Evidently one who represented an Agu (hero).



Nr. 18. Mask of an Agu (hero) from Leh. (The helmet has little flags stuck in it.)

/For additional texts of myths, see category 773. --Analyst/

/For details on the cosmology, see category 773.--Analyst/

15: Francke
539, 533

/For songs connected with ceremonies other than the wedding ceremony see category 796. --Analyst/

15: Francke
533

AJ4 West Tibetans AJ4

/For theoretical analyses of songs which appear in this source as well as discussions of songs in other collections, see category 116, pp. 1-8. --Analyst/

/The wedding songs and the explanatory notes on pp. 49-93 have been marked for categories 539 and 585 but will appear only in category 116. --Analyst/

/The various songs included in the text have been marked mainly for category 539.--Analyst/

116

116 TEXTS--a full set of pages from each processed source, arranged in page order, as a means of establishing the context for any particular slip. Sets are arranged in the numerical order of the sources. See also:

Literary texts 539

Schriften-Reihe

KULTUREN DER ERDE

MATERIAL ZUR KULTUR-
UND KUNSTGESCHICHTE
ALLER VÖLKER

Abteilung: Textwerke

TIBETISCHE HOCHZEITSLIEDER

1923

FOLKWANG-VERLAG G.M.B.H.
HAGEN i. W. UND DARMSTADT

15: Francke
AJ4 W. Tibetans

TIBETISCHE HOCHZEITSLIEDER

ÜBERSETZT NACH HANDSCHRIFTEN VON TAG-MA-CIG.
MIT EINER EINLEITUNG ÜBER DIE MYTHOLOGIE
DER TIBETISCHEN SAGENWELT UND BILDERN,
MEIST NACH AUFNAHMEN DES VERFASSERS

VON

A. H. FRANCKE

DR. PHIL.

*

LIEDER

IN DIE URSPRÜNGLICHEN VERSMASZE ÜBERTRAGEN

VON

ANNA PAALZOW

1923

FOLKWANG VERLAG G. M. B. H.
HAGEN i. W. UND DARMSTADT

DIE AUSFUHR UNSERER BÜCHER INS AUSLAND UNTERSAGEN WIR UND JEDER KÄUFER EINES BUCHES IN DEUTSCHLAND VERPFLICHTET SICH DURCH DEN ERFOLGTEN ABSCHLUSS DES KAUFES, DAS BUCH NICHT OHNE UNSERE ERLAUBNIS INS AUSLAND WEITER ZU VERKAUFEN. ZUWIDERHANDELNDE MÜSSEN WIR GESETZLICH VERFOLGEN, DA DIE VERLUSTE, DIE FÜR UNS AUS DER DAUERNDEN UNERLAUBTEN AUSFUHR VON BÜCHERN ENTSTEHEN, AUSSERORDENTLICH BEDEUTEND SIND. WIR MÜSSEN JEDEN EINZELNEN, DER DEM VERBOT DES VERKAUFES INS AUSLAND ENTGEGENHANDELT, FÜR DIE GESAMTEN SCHÄDLICHEN FOLGEN VERANTWORTLICH HALTEN. VERKÄUFE INS AUSLAND GENEHMIGEN WIR NUR BEI BEZAHLUNG ENTSPRECHEND DER JEWEILIGEN VALUTA ABZÜGLICH EINER PROVISION FÜR DIE BEMÜHUNGEN DER AUSFUHR.

FOLKWANG-VERLAG.

PRINTED IN GERMANY
COPYRIGHT 1923 BY FOLKWANG-VERLAG, HAGEN i. W. UND DARMSTADT
DRUCK VON C. F. WINTER, DARMSTADT.

EINLEITUNG.

I.

Die Mythologie der tibetischen Sagenwelt.

Als die vorbuddhistische Religion der Tibeter wird gewöhnlich die Bon-Religion angesehen. Die Gedanken dieser Religion finden wir niedergelegt in einer ganzen Anzahl von Schriften, welche bei den noch heute in gewissen Teilen von Tibet verbreiteten Bonpo zu haben sind. Von diesen Büchern ist erst weniges in europäische Sprachen übersetzt worden. Aus dem, was dargeboten worden ist, ergibt sich aber, daß die Bon-Religion durchaus kein urtümliches Gepräge zeigt. Sie stellt sich vielmehr dar als ein Gemisch von alttibetischen Gedanken mit dem Hinduismus und Buddhismus entlehnten Stoffen.

Als eine viel reichhaltigere Fundgrube für das vorbuddhistische Religionssystem der Tibeter erwies sich mir die Folklore des Landes. Hier waren drei Gruppen ganz besonders ertragreich, nämlich die Kesarsage (das Nationalepos des Landes); die Wechselgesänge bei Hochzeiten; und die Gliṅ-glu genannten Hymnen, welche beim Frühlingsfest gesungen werden.

1. Fassen wir zuerst die Kesarsage ins Auge. Ihr Mittelpunkt ist König Kesar. (Im Westen wird dieser Name deutlich Ke-sar, sogar Kye-sar ausgesprochen, im Osten ist er in der abgeschliffenen Form Ge-sar bekannt. In ähnlicher Weise ist das Wort Kyir-mo, ein rundes Geldstück, eine Rupie, zu Gir-mo geworden.) Diese Sage ist den Europäern zuerst in mongolischer Fassung durch B. Bergmann und I. J. Schmidts Übersetzungen[1] bekannt geworden. Schmidt übersetzte nach einer mongolischen Ausgabe, welche 1716 in Peking auf Befehl des Kaisers Kanghi gemacht worden war. Das Werk heißt: „Die Taten Bogda-Gesser-Chans". Wie Schmidt berichtet, steht Gesser-Chan auch bei den Chinesen in hohen Ehren, und die damals herrschende Dynastie (1836) erkannte ihn sogar als ihren Schutzgeist an. Ferner sagt er: „Da Gesser-Chan in der Sage als Beherrscher der drei tibetischen Stämme der Tussa, Dongsar und Lik genannt wird, hat dies den Chinesen Anlaß gegeben, ihn in ihre Geschichte der drei Reiche zu verflechten und ihm eine Epoche in ihrer Chronologie anzuweisen, nämlich den Anfang des dritten Jahrhunderts". Solange nur die mongolische Fassung der Kesarsage bekannt war, mußte es unentschieden bleiben, ob die Sage mongolischen oder tibetischen Ursprunges ist. Sobald ich 1900 aber die ersten Proben der tibetischen Kesarsage nach mündlichen Quellen veröffentlichte[2], zweifelte kein Unbefangener mehr daran, daß die Heimat der Sagen in Tibet zu suchen ist. Professor A. Grünwedel schrieb damals im „Globus"[3]: „Im Gegensatz zu den bekannten (mon-

---

[1] B. Bergmann, Nomadische Streifereien unter den Kalmüken. — I. J. Schmidt, Die Taten Bogda-Gesser-Chans, Petersburg 1839. Schon vorher war Gesar erwähnt worden durch Pallas in seiner „Reise durch verschiedene Provinzen des russischen Reiches".

[2] Der Frühlingsmythus der Kesarsage, Mémoires de la Société Finno-Ougrienne, Nr. XV. Helsingfors 1900. Verbesserte englische Ausgabe im Indian Antiquary, 1902.

[3] Bd. XXVIII. Nr. 6.

golischen) Versionen, welche Ge-sar als Krieger und Helden darstellen, sind Franckes Texte viel urwüchsiger und tragen einen hervorragend mythologischen Charakter". Schon Grimm hat in seinen Kinder- und Hausmärchen die Meinung geäußert, daß die Kesarsage, die ihm nur in mongolischer Fassung bekannt war, ursprünglich, aller Wahrscheinlichkeit nach, in Tibet entstanden ist. Wie wir schon sahen, ist diese Sage auch den Chinesen und Mongolen bekannt; aber nicht nur das: man trifft auf ihre Spuren auch bei den Türkstämmen, den Tungusen und Burjäten usw. Es sieht aus, als sei dieser Sagenstoff über ganz Asien getragen worden. Als das Heimatland der bis jetzt bekannt gewordenen Versionen sehe ich das westliche Tibet, im besonderen Ladakh, an. Das alte westtibetische Königreich wird in Chroniken sowohl wie in Inschriften mit Khrom-ge-sar-gdan „Marktplatz, Kesars Thron" bezeichnet. In diesem Gebiet ist die Sage in der Weise zu Hause, daß jedes Dorf seine eigene Version hat, und zwar wird die Sage von den zur Kaste der Bhe-da gehörigen Musikanten vorgetragen, wobei die metrischen Stellen gesungen werden. Es handelt sich dabei aber nicht um aus Büchern gelernte Stoffe, vielmehr sind die Sagen in der eigentümlichen Fassung der betreffenden Familien von Generation zu Generation mündlich weitergegeben worden. Was diese mündlichen Versionen der Kesarsage klar scheidet von den tibetischen literarischen Formen (es scheint mehrere zu geben)[1] und den auf diese gegründeten mongolischen Formen (welch letztere übrigens in Prosa geschrieben sind), ist der Umstand, daß sie ein Religionssystem enthalten, welches mit dem Buddhismus nichts zu tun hat, demselben geradezu feindlich gegenübersteht. Und dieses selbe Religionssystem findet sich ebenfalls in den Hochzeitsgesängen und in den beim Frühlingsfest gesungenen Hymnen. Der Gang der Entwicklung des Kesarepos scheint mir folgender zu sein: Zuerst gab es nur die mündlichen Versionen, welche in den Dörfern für sich gepflegt werden. Dann greift ein dem Buddhismus zugeneigter gebildeter Mann diese Stoffe auf, faßt sie zusammen und bildet daraus mit mancherlei Zutaten ein Epos, das Gesarepos, welches durch den Druck vervielfältigt wird und zu den Chinesen und Mongolen gelangt. Die Mongolen übersetzen das Epos in Prosa und ändern einige Stellen nach ihrem Geschmack ab.

Wir wenden uns nun den veröffentlichten Versionen der Kesarsage zu. Der von mir sogenannte Frühlingsmythus der Kesarsage wurde 1900 in Helsingfors veröffentlicht, und zwar der tibetische Text mit deutscher Übersetzung nach zwei Versionen[2], welche von den Bhedas (Kaste der Musikanten) in Scheh, sieben Meilen oberhalb Leh, aufgenommen worden war. 1902 folgte darauf die Veröffentlichung des von mir sogenannten Wintermythus, ebenfalls in Helsingfors, dessen Text zum größten Teil auch von den Bhedas von Scheh stammte. Der fehlende Schluß war in Khalatse nach der dortigen Version ersetzt worden. Diese Veröffentlichung enthielt ungefähr den Inhalt der Sage, wie er in Teil 2—6 der Sage zu finden ist.[3] In Khalatse, etwa 40 englische Meilen unterhalb von Leh am Indus gelegen, machte ich die Bekanntschaft eines Mannes, welcher dKon-mchog-bkra-shis hieß. Seinen Hausnamen rGya-mthso-pa hatte er daher, daß er in das Haus rGya-mthso-pa in Khalatse eingeheiratet hatte. Er stammte aber aus Lerdo (Lai-rdo) gegenüber sKyur-bu-can in Purig (Burig). Dieser Mann besaß ein großes Wissen in Sachen der Kesarsage und wurde deshalb bei allen Familienfesten im Dorfe zum Vortragen geholt. Seine Version stammt offenbar aus Lerdo in Purig. Diesen Sänger setzte ich nun mit dem Schreiber und Lehrer von Khalatse, Yeshes-rig-'adzin, viele Wochen lang zusammen, und so erhielt ich die von mir sogenannte Lower Ladakhi Version der Kesarsage, welche in der Bibliotheca Indica unter den Nummern 1134, 1150, 1164 und 1218 veröffentlicht ist. Damit war aber der Stoff des dKon-mchog-brka-shis noch nicht erschöpft. Er fuhr fort im Erzählen und berichtete nun Abenteuer der Haupthelden der Sagen neben Kesar. Diese Sagen habe ich veröffentlicht unter dem Titel: The Paladins of the Kesarsaga, in Journal & Proceedings, Asiatic Society of Bengal, Vol. II, Nr. 10, Vol. III, Nr. 2, Vol. III, Nr. 5.

---

[1] B. Bergmanns Version wird der Kleine Gesar genannt, Schmidts Version der Große Gesar.

[2] Das Mädchen Zar-ra, welches die erste Version von Scheh lieferte, gehörte auch zur Kaste der dortigen Bhedas.

[3] Dazu kommt noch die Geschichte des Helden gSer-gyi-bu-zhuṅ, von welcher der Text und Noten in J & P ASB., Vol. III, p. 121 ff. veröffentlicht wurde.

Bei all diesen Veröffentlichungen in Indien habe ich den Text vollständig gegeben, von einer Übersetzung aber abgesehen, und zwar aus Mangel an Zeit. Statt einer solchen habe ich jedem Kapitel eine ausführliche Inhaltsangabe und Listen der Namen und unbekannten Vokabeln beigefügt. Die Lower Ladakhi-Version enthält den gesamten Stoff der Kesarsage, wie weiter unten angegeben. Zum großen Teil geht sie also über denselben Grund wie die Sheh-Version. Sie bringt aber nicht nur Neues in bezug auf die Fassung der poetischen Stellen, sondern auch viele interessante und wichtige Varianten.

Die Sammlung The Paladins of the Kesarsage dagegen enthält vollständig neuen Stoff, unter folgenden Überschriften: 1. Kesars geliebter Mon (Mann niedriger Kaste). 2. Die Geschichte des Helden sKyaba-rgod-po (lJaṅ-krieg). 3. Die Geschichte des Helden Shel-gyi-bu-zhuṅ. 4. Die Geschichte des Helden rGyal-sa-dkar-po.

II. Die Hochzeitslieder (Nyo-pai-glu). Bei jeder Hochzeit im Gebiet der Westtibeter (Ladakh, Purig usw.) wird folgendes Schauspiel aufgeführt: Sieben Freunde des Bräutigams, welche sich Nyo-pa-spun-bdun, „die Käufer, die sieben Brüder", nennen, begeben sich, wenn möglich zu Pferde, zum Haus der Braut, um letztere für den Bräutigam zu kaufen. Sie werden von der Verwandtschaft der Braut nicht eingelassen, ehe sie nicht ihre ehrbare Herkunft durch Beantwortung einer langen Reihe von Fragen, die in Form von Liedern an sie gerichtet werden, bewiesen haben. Sobald eine Antwort falsch gegeben wird, schlagen die mit Weidenruten bewaffneten Bewohner des Hauses auf sie los. Die hierbei gebrauchten Lieder stellen eine Art von Katechismus der vorbuddhistischen Religion des Landes dar. Auch von ihnen gilt dasselbe wie von der Kesarsage. Sie nehmen an Vollständigkeit zu, je weiter wir nach dem Westen gehen. Zuerst beobachtete ich das erwähnte Zeremoniell in dem Dorf Stog, welches Leh gegenüber liegt. Dort war man in kürzester Zeit mit Frage und Antwort fertig, und das Hochzeitsmahl bildete den Höhepunkt der Feier. Viel länger dauerte das Frage- und Antwortspiel in Khalatse, wohin ich von Leh aus versetzt wurde. Da ich bei der Vorführung nichts vom Inhalt der Lieder verstehen konnte, bat ich den Führer der Nyo-pa, dieselben dem Schreiber von Khalatse, Ye-shes-rig-'adzin, langsam zu diktieren. So erhielt ich ein Heft, welches mit 18 je zweiteiligen Liedern gefüllt war. Ich nahm dieselben mit dem Schreiber sorgsam durch und gelangte bald zum Verständnis der ersten neun. Diese gab ich mit Text, Übersetzung und Anmerkungen im Indian Antiquary heraus, wo sie 1901 unter dem Titel The Ladakhi Pre-Buddhist Marriage Ritual erschienen. Beigedruckt war ein Bild, welches einen Tanz der Nyo-pa darstellt. Den zweiten Teil verstand damals weder der Schreiber, noch auch ich. Jetzt ist mir's eher möglich, dessen Sinn zu erkennen, und die Lieder auch des zweiten Teils sollen für die nachfolgende Darstellung benutzt werden. Nachdem mir das Lied der Nyo-pa abgeliefert worden war, machte mir jemand eines Tages die Mitteilung, daß mit jenen Liedern das Frage- und Antwortspiel der Hochzeiter noch nicht erschöpft sei, daß sich dasselbe vielmehr beim Hochzeitsmahl fortsetze. Dann werde das sogenannte Chaṅ-glu, das „Bierlied", gesungen. Auch von diesem ließ ich eine Niederschrift anfertigen und gab es im eigenen Verlag heraus, indem ich auf der lithographischen Missionspresse in Leh etwa 50 Abdrucke anfertigen ließ. Dieselben sind (nur der Text) unter dem Titel „Die Trinklieder von Khalatse" 1903 erschienen. Obgleich mehrere dieser Lieder sehr wichtigen mythologischen Inhalt haben, sind doch andere nur unterhaltender Natur. Es werden in ihnen Rätsel aufgegeben, wie wir sie in fröhlichen Kreisen aller Völker erwarten können.

Von besonderem Interesse ist das Lied, welches die Herkunft und Zubereitung des tibetischen Bieres (Chañ) in ausführlicher Weise beschreibt.

Als ich gerade mit dem Studium dieser Lieder beschäftigt war, wurde mir gesagt, daß in Tag-ma-cig, dem westlichen Nachbardorfe von Khalatse, ein altes Manuskript der Hochzeitslieder vorhanden wäre. Ich schickte sofort einen Boten nach jenem Dorf, um mir das Werk aushändigen zu lassen, mußte aber erfahren, daß das nur gegen Auszahlung einer größeren Geldsumme geschehen könne. Nachdem die Zahlung erfolgt war, wurde mir das Manuskript auf einen Monat leihweise überlassen. Diese Zeit genügte aber für meinen treuen Gehilfen Ye-shes-rig-'adzin, das ganze Heft abzuschreiben. Leider war das Manuskript an einigen Stellen so schadhaft, daß mehrere Lieder unvollständig bleiben mußten. In betreff des Alters der Handschrift ließ sich nichts Bestimmtes feststellen. Es wurde mir nur berichtet, daß man an die Niederschrift gegangen sei, als man in Gefahr kam, die alten Lieder zu vergessen. Die Handschrift mag vielleicht hundert Jahre oder etwas mehr alt sein. Nach der Zählung meines Schreibers enthält das Heft etwa sechzig meist zweiteilige Lieder, von denen eine ganze Anzahl mit den Liedern von Khalatse übereinstimmen, und zwar finden sich sowohl Wiederholungen der einzelnen Hochzeitslieder, wie auch solche der Trinklieder. Wir sehen, daß man in Tag-ma-cig zwischen Hochzeits- und Trinkliedern überhaupt nicht unterschieden hat. Der Titel des Ganzen ist aber „Nyo-pas-sgo-la btañ-ces-kyi-glu, Lieder der Nyopa (Brautkäufer), an der Tür zu singen". Obgleich ich damals nicht viel von dem Inhalt der Lieder verstehen konnte, erkannte ich doch gleich die große Wichtigkeit derselben für das Studium der vorbuddhistischen Religion und wünschte, dieselben der gelehrten Welt zugänglich zu machen. Ich ließ sie deshalb 1904 mit blauer Kopiertinte in 28 Exemplaren vervielfältigen, hatte aber bei dieser Arbeit kein Glück. Die Abklatsche wurden größtenteils so undeutlich, daß sie nicht entziffert werden konnten. Zum Glück ist jene von Ye-shes-rig-'adzin gemachte Abschrift inzwischen wieder zum Vorschein gekommen, und ihr sollen manche wichtigen Angaben auf den folgenden Seiten entnommen werden. Alle diese Hochzeitslieder sind dadurch von besonderem Wert, daß sie viel Material über die tibetischen Anschauungen vom Weltenbaum und die Gottheiten der vier Himmelsrichtungen enthalten. Auch von den Dörfern Shel und Phyi-dbañ sind mir später Hochzeitslieder (Nyo-pai-glu) geliefert worden. Doch sind diese von ganz anderem Charakter. Es sind das Preislieder auf Könige und Minister, welche offenbar in jenen Ortschaften ihre Hochzeiten feierten. Sie sind von keinem Wert für den Religionsforscher.

III. Die Hymnen des Frühlingsfestes (Gliñ-glu). Wenn im Frühling in Westtibet (Ladakh usw.) das Frühlingsfest gefeiert wird, werden Hymnen gesungen, welche den Namen Gliñ-glu, „Lieder vom Land Gliñ", tragen. In diesen Hymnen werden König Kesar und die in den Kesarsagen genannten Gottheiten verehrt. Ohne eine gewisse Kenntnis der Kesarsage würden diese Lieder unverständlich bleiben. Ohne daß ich besondere Anstrengungen gemacht hätte, kamen mir bei meiner Umschau nach Volksliedern zwei solche Hymnensammlungen in die Hände. Von dem Dorf Phyi-dbañ, acht englische Meilen unterhalb Leh, erhielt ich ein dort angefertigtes Manuskript, welches die in jenem Dorfe gebräuchlichen neun Hymnen des Kesarfestes enthielt. In Khalatse zeichnete mir der schon genannte Ye-shes-rig-'adzin die daselbst gesungenen neun Lieder auf. Die erstere Sammlung habe ich 1901 im Indian Antiquary erscheinen lassen mit Text, englischen Übersetzungen und Anmerkungen. Die zweite findet sich in meinen Ladakhi-Songs, wo sie unter Nr. XXI—XXIX abgedruckt ist. Zu diesen beiden wichtigen Sammlungen gesellte sich noch eine kürzere dritte, indem mir die Bhe-da vom Dorfe Scheh (Shel) die in jenem Dorfe gebräuchlichen fünf Festlieder aufzeichneten. Dazu sei noch erwähnt, daß sich versprengte Stücke solcher Festlieder noch hier und da in meinen Volksliedsammlungen finden; ebenso wie auch noch da und dort einige aus dem Zusammenhang gelöste

Hochzeitslieder vorkommen. Ein solches findet sich z. B. in „Ladakhi-Songs“, Nr. 30, „Der Teppich der Brautkäufer“.

IV. Nachdem nun die Hauptquellen der Gliṅ-chos zusammengestellt sind, muß ich noch auf eine vierte Art von Liedern zu sprechen kommen, welche religiöser Natur sind, ohne daß sie doch in den Rahmen der Gliṅ-chos zu passen scheinen. Es sind das die Lieder, welche beim Erntefest (Srublha) gesungen werden. Eines von denselben habe ich in meinen Ladakhi-Songs unter Nr. 15 erscheinen lassen. Doch ist dasselbe kein glückliches Beispiel, da es aus zwei Hochzeitsliedern zusammengesetzt ist, während das ursprüngliche Lied verloren gegangen ist. Bessere Typen zeigt meine noch unveröffentlichte Liedersammlung aus Scheh. Daraus ergibt sich, daß man als Thema zum Erntegesang die Erschaffung der Welt und die Herkunft der Naturgüter, im besonderen des Getreides, wählte. Die Weltentstehungssage, wie wir sie hier finden, steht aber im Gegensatz zu der Anschauung der Kesarsage. Hier steigt die Erde aus den Wassern des Ozeans empor, während sie in der Kesarsage aus dem Leib eines erschlagenen Riesen gebildet wird. Die Sage der Erntelieder von Scheh (Shel) stimmt nun merkwürdig überein mit dem dardischen Weltentstehungslied, wie wir das in der dardischen Hymnensammlnng des Bono-nā-Festes aufgezeichnet finden.[1] Es handelt sich beim Erntefest in Westtibet offenbar um einen dardischen Brauch. Die Darden sind es gewesen, welche den Ackerbau in Westtibet eingeführt haben. Die Tibeter sind von alters her Nomaden gewesen.

Die Kosmologie.

Die Welt besteht aus drei Reichen: 1. sTaṅ-lha, das obere Götterreich, 2. Bar-btsan, das mächtige Mittelreich, 3. gYog-klu, das untere Nixenreich (Nāgareich).

1. sTaṅ-lha, das obere Götterreich. Dasselbe liegt im Himmel, über den Wolken; doch scheinen manchmal die hohen Berggipfel eingeschlossen zu sein. Es wird von einem König regiert, welcher den Namen 'aBum-khri-rgyal-po „König der hunderttausend Throne“ oder auch sKyer-rdzoṅ-snyan-po „Wohlredender vom lichten Schloß“ führt. Dieser Gott ist schon in ältester Zeit mit einem indischen Gott identifiziert worden. Solch eine Berührung der tibetischen mit der indischen Religion erklärt sich daraus, daß der altheilige Bezirk Tibets, die Gegend um den Manasarovar-See, auch den Indern heilig war. Wallfahrten zur Quelle des Ganges und der Ströme des Pandschab sind schon in ältester Zeit von den Indern unternommen worden, und diese Reisen führten die Inder in das Gebiet dieses Sees. Der indische Gott, welcher dem Himmelskönig der Tibeter gleichgeachtet wurde, ist Indra, und zwar der Indra der altvedischen Zeit, der Frühlingsgott, der Besieger der Riesen und Dämonen. Indras Eigenschaften finden wir aber nicht nur beim tibetischen Himmelskönig, sondern auch bei seinem Sohn, König Kesar, wieder. Der Name, unter dem Indra den Tibetern geläufig geworden ist, ist 'Satakratu, tibetisch brGya-byin, dialektisch rGyab-zhin, „der, welcher hundert Opfer gebracht hat“. Tatsächlich findet sich der Name brGya-byin in den Dokumenten der vorbuddhistischen Religion viel häufiger als die alttibetischen Namen desselben Gottes. — Die Gemahlin dieses Himmelskönigs heißt 'aBum-khri-rgyal-mo, „Königin der hunderttausend Throne“, oder bKur-dman-rgyal-mo, „Königin, verehrungswürdige Frau“, auch A-ne-bkur-dman-mo, „Gattin, verehrungswürdige Frau“. Zu ihr werden besonders viele Gebete in der Kesarsage gerichtet. Man hält sie offenbar für barmherzig und weise.

---

[1] The eighteen songs of the Bono-na-festival, Indian Antiquary, 1905, p. 93. Hierzu ist zu bemerken, daß die Darden ihre Anschauung offenbar von den Buddhisten haben.

Diese Himmelsherrscher besitzen drei Söhne, nämlich: 1. Don-yod, „einen Zweck habend“, 2. Don-ldan, „einen Zweck habend“ und 3. Don-grub, „seinen Zweck erfüllend“. Der letztere Name entspricht dem indischen Siddhārta, welchen Namen auch Buddha trug. Der dritte Sohn, Don-grub, ragt über seine Brüder hervor in geistiger und leiblicher Beziehung. Später stirbt er im Himmel und wird auf der Erde als König Ke-sar (Kyesar) von Gliṅ wiedergeboren.

Der Herr und die Herrin des Himmels erscheinen in den Texten und Liedern schon als ethische Götter, welche das Gute wollen und von den Menschen Gehorsam verlangen. Im Gliṅ-glu von Phyi-dbaṅ findet sich unter Nr. 5 folgende Hymne:

Es ist möglich, einem rollenden Felsblock auf steilem Hang zu entrinnen,
Gewiß, einem rollenden Felsblock auf steilem Hang kann ich entgehen;
Aber es ist nicht möglich, den Geboten des „Großen Vaters“ aus dem Wege zu gehen;
Nein, den Geboten des „Königs der hunderttausend Throne“ kann ich nicht entrinnen.
Es ist möglich, auf einer Furt den großen Fluten zu entrinnen,
Gewiß, auf einer Furt kann ich den mächtigen Fluten entkommen,
Aber es ist nicht möglich, den Geboten der „Großen Mutter“ aus dem Wege zu gehen.
Nein, den Geboten der „Königin der hunderttausend Throne“ kann ich nicht entrinnen.

Wie schon erwähnt, sind die Eigenschaften eines dem alten Indra gleichen Wettergottes mehr bei Kesar als bei dem „Vatergott“ zu finden. Dies kommt deutlich zum Ausdruck in dem neunten Lied des Gliṅ-glu von Khalatse:

Hoch oben auf dem Sa-ri-can-Paß sammeln sich schwarze Wolken.
Hoch oben auf dem Sa-ri-can-Paß fliegen zerfetzte Wolken umher.
In der Mitte der schwarzen Wolken zücken Blitze aus dem Schwert unseres guten Fürsten.
In der Mitte der schwarzen Wolken zücken Blitze aus dem Schwert des göttlichen Königs Kesar.

Nach der Volksüberlieferung schleudert Kesar seine Blitze gegen einen in die Wolke gehüllten Drachen. Der Donner ist das Schmerzgebrüll des getroffenen Drachen. Hierbei sei aber auch darauf hingewiesen, daß nach Hymne I des Gliṅ-glu von Khalatse der Donner mit dem Laufen der Götter im Himmel erklärt wird.

Das Leben der Götter ist eine idealisierte Form des Menschenlebens. Sie bilden einen Staat, in welchem sich ein König, Minister, Untertanen und Diener vorfinden. (Siehe Wintermythus, V, 11.) Sie leben in Glückseligkeit und werden alt, wie wir aus einer Stelle im Frühlingsmythus ersehen. Da heißt es in VII, 21, 45, 62: „Wer ein Segensbier trinkt, der lebe so lang wie die Götter“. Die Möglichkeit des Todes scheint für die Götter zu bestehen, wenn wir von Don-grubs Tod im Himmel aus so schließen dürfen. Die Götter weiden Ziegen (lha-ra, Götterziegen) auf der Erde, welche gegen den Teufel (bdud) verteidigt werden müssen. (Siehe Frühlingsmythus I.) Diese Ziegen stellen offenbar Regenwolken dar, welche der Drache (hier Teufel) rauben will; ganz entsprechend den Indramythen. Es sei auch bemerkt, daß an anderen Stellen der Kesarsage die Wolken mit Rindern, wie in Indien, verglichen werden. (Siehe A Lower Ladakhi Version, Tale of Kesar's Marriage, Nr. 5, Yak Ri-ri; Defeat of the King of Hor, Nr. 2, Yak Kha-ra-kham-ba.) Vom Yak Ri-ri wird erzählt, daß er seinen Kopf auf einen Berggipfel und seine Hinterfüße auf einen andern legt. Doch das Gleichnis der Ziegen ist klarer durchgeführt. Im Wintermythus II, 17—29 hören wir, daß Kesar eine ganze Anzahl entführter Himmelsziegen im Reich des Teufels wiederfindet.

Der Götterkönig sowohl wie die Königin verwandeln oft ihre Gestalt. So erscheint der König im Kampf um die Himmelsziegen als weißer Vogel (Frühlingsmythus I) oder als weißer Yak (Lower

Lad. Version, II, Story of Kesar's Birth 1). Die Götterkönigin erscheint mehrfach auf der Erde, um ihrem Sohn Kesar zu helfen, und zwar als menschliches Weib (Frühlingsmythus IV, 8), als Dzo (Hybride zwischen Rind und Yak, Wintermythus I, 53), als türkisenfarbige Fliege (Wintermythus V, 35), als eine Taube (Wintermythus VIII, 16).

Der Himmelskönig reitet auf einem Pferd, welches lha-rta-ñañ-pa „isabellfarbenes Götterpferd" genannt wird. Auf modernen Darstellungen (in Changspa bei Leh) sieht es wie ein Kiang aus. Am selben Ort ist auch die Himmelskönigin dargestellt, und zwar reitet sie auf einer weißen Löwin mit türkisenfarbigen Locken, der Personifikation des Gletschers. Die Oberkleider dieser Götter sind weiß mit farbigen Säumen, die Unterkleider bunt (Bilder in Changspa). Nach Shel-li-bu-zhuñ (Paladins, III) geht über den Schultern des Himmelsgottes die Sonne auf.

Als Gesamtzahl aller Götter (lha) wird in der Erzählung Shel-li-bu-zhuñ (Paladins, Nr. III) 360 angegeben, eine Zahl, die sich auch in den Bonpowerken findet. Zum Schluß sei noch darauf hingewiesen, daß gelegentlich geschieden wird zwischen dBañ-po-brgya-byin, dem Himmelsherrscher, und sKyer-rdzoñ-snyan-po, dem „Vatergott" (pha-lha). Letzterer Name ist im besonderen gebraucht vom Himmelsgott als dem Vater Don-grub-ke-sars. Dieser Gebrauch scheint dann dazu geführt zu haben, unter beiden Namen verschiedene Gottheiten zu verstehen.

2. Bar-btsan, die Erde, wörtlich „der feste Platz in der Mitte". Andere Namen sind: Mi-yul, „Menschenland", Gliñ, „Kontinent", „Welt". Später auch, nach dem Aufkommen von indischen Begriffen, 'aDzam-bu-gliñ, Sanskrit Jambudvîpa. Die höchste Gottheit der Erde ist Mutter sKyabs-mdun, „Hilfreiche Gemahlin". Sie scheint mit der Erdgöttin brTan-ma, „Die Feste" (Jäschkes Lexikon) oder brTan-byed-ma (S. Ch. Das Lexikon) identisch zu sein. Auch Vater brTan-pa kommt vor.

Die Welt (gliñ) der Mythologie ist natürlich Tibet. Sehen wir uns aber die wenigen Ortsnamen an, welche in der Mythologie vorkommen und sich identifizieren lassen, dann werden wir in den Westen des Landes, in das Gebiet der großen Seen, gewiesen. In den Hochzeitsliedern werden beide großen Seen, Ma-pham (Manasarovar) und La-ñag, mehrfach erwähnt, wobei allerdings der erstere den Preis davonträgt, und der in ihrer Nähe befindliche Kailâsaberg spielt keine geringere Rolle. In der Kesarsage und auch sonst führt er den Namen Ti-se (offenbar zusammengezogen aus Khri-rtse „Throngipfel") oder Gañs-ri (Eisberg); auch Gañs-ti-se kommt vor. Auf ihm oder in seiner Nähe befindet sich Gliñ-mkhar-rtse-dgu, „das Schloß von Gliñ mit den neuen Spitzen". Der silberne, der goldene Berg, der blaue Berg und der Schieferberg liegen in nächster Nähe. Dieser Gebirgsstock ist von den Tibetern gedacht als der Ausgangspunkt der vier Hauptflüsse der Welt[1], und zwar zählen sie in Inschriften und in ihrer Chronik die folgenden auf: 1. der Indus, der nach Westen fließt, Señge-kha-bab oder Löwenfluß[2], 2. der Karnali-Ganges, der nach Süden fließt, rMa-bya-kha-bab oder Pfauenfluß, 3. der Brâhmaputra, der nach Osten fließt, rTa-mchog-kha-bab, der Pferdefluß, 4. der Tarim oder Sita, welcher nach Norden fließt. — Andere Systeme bringen noch zwei Flüsse hinzu, indem sie zwei von den vorhergehenden auslassen, nämlich den Oxus oder Rakshu und den Sutledsch oder Glañ-chen-kha-bab, oder den Ochsenfluß. — Welche von diesen Flüssen wir nun aber auch annehmen, das Gebiet, welches ihre Quellen umschließen, ist immer wieder der Bereich des alten westtibetischen Königreiches, welches den Distrikt der heiligen Seen einschloß.

---

[1] Diese vier Hauptflüsse sind auch erwähnt in Nr. X b und XVII der Hochzeitslieder von Tag-ma-cig; doch sind sie da nicht einzeln mit Namen genannt. Eine ähnliche Sage findet sich auch im Râmâyaṇa I, 44, die Herabkunft der Gangâ. Da werden nicht vier, sondern sieben Ströme genannt.

[2] Wörtlich „der aus dem Maul des Löwen entspringende"; dementsprechend bei den folgenden Namen.

Mit der Schöpfung und Bevölkerung dieser Welt beschäftigen sich drei Sagenkreise, von welchen zwei der Kesarsage und einer dem Schatz der Darden angehören. — Die Schöpfung des Landes Gliñ nach dem Vorspiel zur Kesarsage[1]: Ein Held der Vorzeit, namens Doñ-gsum-mi-la-sñon-mo hatte ein Ungeheuer mit neun Köpfen getötet und baute aus dessen Körperteilen das Schloß von Gliñ und die Landschaften von Gliñ, und zwar aus Köpfen, Beinen, Armen und Rippen das Schloß; aus den Lungen den goldenen Berg, aus dem Herzen den silbernen Berg; aus dem Magen die Groma-Ebene; aus den Eingeweiden die rGyu-ma-Schlucht; aus dem „kleinen Magen" das Jagdgebiet von sPo-tho-ñañ-ma; aus den Augen die Quelle Thsañ-ya (wohl das Seengebiet); aus der Nase den Ort sKad-snyan-gliñ-bû; und aus den Nieren den Fels rGyab-rten.

Die Bevölkerung dieses Landes fand nach der Kesarsage (Lower Ladakhi Version, p. 69 und 74) auf zweierlei Weise statt. Nach der einen Version werden die verschiedenen Tiere, aber auch Sonne, Mond und Sterne von Gog-bzañ-lha-mo, der Mutter Kesars, gleich vor Kesar geboren. Nach der andern Version werden vom Helden der Vorzeit, dPal-le, Muttertiere und Mutterschätze (darunter die Vorfahren von Sonne, Mond usw.) von einem zerfallenen Schloß gebracht.[2] Es fällt ein fruchtbarer Hagel auf Gog-bzañ-lha-mo sowohl wie auf die Muttertiere und -schätze, und alle fangen an zu gebären.

Nach der dardischen Version, die sich von mDa bis nach Shel östlich von Leh verfolgen läßt, ist die Erde aus dem Weltmeer emporgestiegen und dann besät worden. Es handelt sich hier um Bäume und Getreidearten.[3]

Der Gegensatz zwischen Tibeter und Darde könnte nicht deutlicher ausgedrückt werden, als dies in den Weltentstehungssagen geschieht. Der Tibeter als Nomade und Jäger redet nur von der Tierwelt; der Darde als tüchtiger Landwirt redet nur von der Pflanzenwelt. Von der ersten Erscheinung des Menschen dagegen redet keiner. Das „Vorspiel zur Kesarsage" fängt gleich mit einem „Vorvater" und einer „Vormutter" an, und diese werden als ebenso selbständig existierend angenommen, als dies bei den Göttern, der Erdmutter und den Nâgas geschieht.

Da die Urtiere in der Mythologie eine so bedeutende Rolle spielen, indem sie gleich neben Sonne und Mond, ja neben die Götter gestellt werden, seien die wichtigsten hier aufgezählt: Von Gog-bzañ-lha-mo werden geboren: Sonne und Mond am hohen Himmel; Señ-ge-dkar-mo-gYu-ral-can, „die weiße Löwin mit den Türkisenlocken", die Personifikation des Gletschers, das Reittier der Himmelskönigin, auf dem hohen Berge, Bya-rgyal-rgod-po, „der wilde Vogelkönig", auf dem hohen Felsen (nach anderer Version wird dort Skyin-chen-ba-rgan, „der große alte Steinbock", geboren); rKyañ-byuñ-kha-dkar, „Weißmaul, vom Kiang stammend", ein Pferd, auf der Steppe; Nya-mo-gser-mig, „Fisch Goldauge" in der Mitte des Meeres; 'aBroñ-byuñ-rog-po, „Der vom wilden Yak stammende Böse", ein Yak, auf der Wiese; noch einige andere Tiere, unter welchen drei Frösche, ein goldener, ein blauer und ein weißer, am bekanntesten geworden sind.

Unter den Muttertieren, welche vom zerfallenen Schloß geholt worden sind, sind am berühmtesten: Thsa-ldan, eine Stute, Khyi-mo-dkar-mo, die weiße Hündin; Gro-mo, ein Mutterschaf; Thse-thse-ñañ-dmar, eine Ziege. Von den Tieren, welche die Muttertiere nach dem befruchtenden Hagel gebären, sei nur eins als besonders berühmt genannt, rKyañ-byuñ-(db)yer-pa, „Schecke, vom Kiang stammend", ein Pferd, welches Kesars Eigentum wurde.

---

[1] A Lower Ladakhi Version, Prelude, Nr. 5.

[2] Bei diesen Schätzen im zerfallenen Schloß ist wohl an Trümmer einer früheren, untergegangenen Welt zu denken.

[3] Diese sogenannte dardische Version ist wahrscheinlich mit dem Buddhismus schon früh zu den Darden gekommen. Wir finden diese Sage im Kandschur, La, 26. Bd. der mDo-Klasse. (J & P ASB., Vol. VII, Csoma de Körös.)

Schließlich seien auch noch die Pflanzenarten erwähnt, welche nach den dardischen Versionen der Erde gegeben wurden. An Bäumen entstand der Sandelbaum (nur durch die Inder bekannt gemacht); der Wacholder (shug-pa); die Birke (sTag-pa); die Alpenweide (glañ-ma); und die Tamariske (Om-bu). An Getreidearten werden neun aufgezählt, nämlich Yañ-ma, die gewöhnliche Gerste, So-ba, die grobhäutige Gerste; Shi-rog, die frühe Gerste; Gro, der Weizen; Bra-bo, der Buchweizen; Kyer-ze, die Hirse; sran-ma, die Bohne; nag-sran, die Erbse; Yuñs-dkar, der Senf. Hier ist es nun merkwürdig: die Tibeter kommen bei ihren Bierliedern auf die Herkunft des Bieres aus der Gerste zu sprechen. Als aber die Frage nach der Herkunft der Gerste sowie der Getreidearten aufgeworfen wird, redet man von der Jagd. Der Vorvater fängt allerhand Vögel, und als er die Taube im Netz gefangen hat, finden sich in ihrem Magen sieben (nicht neun) verschiedene Samenkörner, von welchen alle Getreidearten abstammen.

Das Land Gliñ besitzt auch fünf Arten von Kleinodien, welche, nach dem gZer-myig, im Berginnern aufgehäuft sind und von Riesen, die draußen stehen, und Zwergen, die drinnen hausen, bewacht werden. Nach der Kesarsage (Handschrift des Gau-Phun-thsoys) handelt es sich um folgende Arten: Gold, Silber, Türkis, Koralle und Perle oder Muschel.

In betreff der Erdherrin ist noch zu sagen, daß sie als tätige Gottheit noch mehr zurücktritt, als wie das bei den Himmelsherrschern der Fall ist. Wie die Rolle des Himmelskönigs auf Don-grub-Ke-sar übergegangen ist, so die der Mutter sKyabs-mdun auf Kesars Gemahlin, 'aBru-gu-ma. Obgleich die tibetischen Sagen keine Anhaltspunkte bieten, soweit sie mir bisher bekannt geworden sind, glaube ich doch annehmen zu dürfen, daß der ursprüngliche Stand der Mythologie folgender war: der Himmelskönig freite um Mutter sKyabs-mdun, die Erde, verlor diese seine Braut aber (im Winter) an den Herrn der Wassergeister. Statt dieses Vorganges finden wir nun dieselbe Sache in der zweiten Generation: Kesar freit um 'aBru-gu-ma, verliert diese seine Braut und Frau aber wieder an König „Weißzelt" (den König der Wassergeister in Form von Schnee). 'aBru-gu-mas Herkunft von Erdgottheiten wird dadurch wahrscheinlich gemacht, daß sie gelegenlich Tochter des Vater brTan-pa genannt wird[1], und letzterer ist ja eine Erdgottheit, wie schon gesagt. Ganz besonders klar kommt aber 'aBru-gu-mas Charakter als Erdgottheit zum Vorschein, als sie ihre Strafe erhält dafür, daß sie sich schließlich dem König „Weißzelt" ergeben hat. Da wird unter anderem erzählt: „Zu ihrer Strafe wurde drei Jahre lang Luzerne auf ihren Kopf gesät und der Kopf mit Dzo-Ochsen gepflügt".[2] Leider ist der Name 'aBru-gu-ma nicht so durchsichtig wie mancher andere. Vielleicht hängt er aber mit 'abru „Samenkorn" zusammen.

Bildliche Darstellungen der Erdgottheit sind noch nicht bekannt geworden. Doch lesen wir in der Kesarsage (Frühlingsmythus VII, 19—22), daß sie auf einem Pferd reitet, welches bTsan-rta-dmar-chuñ, „kleines rotes Erdroß", heißt. 'aBru-gu-ma wird wegen ihrer milchweißen Farbe gerühmt.[3] Durch ihren Übergang ins Reich der Himmelsgottheiten ist sie deren Farbe teilhaft geworden. Von Mutter sKyabs-mdun lesen wir, daß sie im Traum von jemand gesehen wird und so erscheint, als ob eine Schlange um ihren Leib läge (Shel-li-bu-zhuñ, Paladins III). Später wird aber erklärt, daß unter der scheinbaren Schlange das hakenförmige Land Gliñ zu verstehen ist.

Durch seine hohen Berggipfel, auf welchen die Götter ebenso hausen wie im Himmel, berührt Bar-btsan, das Mittelreich, das Reich der Götter. Dadurch, daß sich im Mittelreich aber auch große Seen befinden, hat es Anschluß an das Reich der Nixen oder Nāga (tibetisch Klu).

---

[1] Lower Ladakhi Version, 'aBru-gu-ma's Marriage, Nr. 5, und Frühlingsmythus VII, 7.

[2] Lower Lad. Version, Defeat of the king of Hor, Nr. 9.

[3] Gliñ-glu von Phyi-dbañ, Nr. 4.

3. Yog-klu, das Reich der Wassergeister (tibetisch Klu, indisch Nāga, deutsch Nixen). Es befindet sich in allen Flüssen und Seen, aber auch unter der Erde, da die Tibeter glauben, daß sich unterirdische Verbindungen zwischen den sichtbaren Gewässern hinziehen. Das Wort Yog-klu bedeutet „die unteren Nixen“. Ebenso wie sTañ-lha, ist auch Yog-klu ein Staat. Dort herrscht ein König über viele Diener und Untertanen, welche sich durch die große Menge ihrer Kinder auszeichnen. (Siehe Wintermythus V, 17.) Der Name des Königs wird in meinen Handschriften der Aussprache gemäß meist lJogs-po geschrieben, ein Wort, welches nicht in den Wörterbüchern zu finden ist. In diesen wird 'aJog-po als Name eines Nāga-Königs gegeben; doch gibt auch 'aJog-po keinen rechten Sinn. Das wahrscheinlichste ist, daß lJogs-po eine dialektische Form von lCogs-po ist, welches nach Jäschke „niedrig“ heißt. Der Name könnte also wohl „der Untere“ bedeuten. (Vgl. lji-ba und lci-ba, „schwer“.) Die Klu-mo oder weiblichen Nixen sind wegen ihrer Schönheit berühmt und Kesar wird deshalb gewarnt, sich nicht in sie zu verlieben. In Nr. 7 des Gliñ-Glu von Khalatse sagt 'aBru-gu-ma zu Kesar:

O mein kluger König!
Wenn du jetzt in das Land der Wassergeister hinabsteigst
Und siehst alle Nixen jenes Landes,
Dann vergiß nicht deine Gehülfin im Land der Menschen.

Die Ladakher Frauen wünschen den Nixen an Schönheit zu gleichen und tragen deshalb auf ihrem Kopfe einen breiten mit Türkisen besetzten Lederstreifen, welcher vom Kopf bis über die Mitte des Rückens hinabfällt. Dieser Lederstreifen, Pe-rag genannt, soll eine aus dem menschlichen Rücken herauswachsende Schlange darstellen, welche nach den Regeln der alten indischen Kunst das charakteristische Merkmal der Nāgas ist. In dieses Reich der Gewässer gehört nun alles, was sich im Wasser tummelt, also Fische, Frösche, und ganz im besonderen die Wasserschlangen. Da all diese Wesen menschliche Gestalt annehmen können, wenn auch mit dem genannten Abzeichen, mögen die Tibeter keins von ihnen essen. Nicht nur durch starke Vermehrung (man denke an die vielen Fischeier), sondern auch durch einen hohen Grad von Weisheit sollen sich die Nixen auszeichnen. Als Kesars Brief in Gliñ ankommt, in welchem er seine Rückkehr aus dem Nordland ankündigt, ist eine Nixe die einzige Person, welche das Schreiben lesen kann.[1]

In betreff des Königs lJogs-po ist noch zu erwähnen, daß er nach dem Lied Nr. VIIb der Hochzeitslieder von Khalatse mit dem berühmten Ma-dros-zil-chen (Anavatapta, „Nicht-heiß“) identisch ist. Dadurch wird uns zugleich der Wohnsitz angegeben. Es ist der vorher genannte Manasarowar-See, der See Ma-dros. In der Chronik von Ladakh lesen wir im Bericht des Königs Khri-sroñ-lde-btsan, daß dieser menschliche König oder sein Freund, Padmasambhava, den Nixenkönig dadurch zum Auftauchen aus dem Manasarowar-See brachte, daß er einen Donnerkeil (Vajra) ins Wasser des Sees hielt. Die lesekundige Nixe, welche vorher erwähnt wurde, war nur dadurch aus ihrem Element gebracht worden, daß man Gift ins Wasser geworfen hatte. Der Nixenkönig mußte dem Menschenkönig versprechen, nie wieder Aussatz unter die Menschen kommen zu lassen. Diese Krankheit heißt bei den Tibetern Klu-nad und bei den Indern Nāgaroga (von den Nixen veranlaßte Krankheit). Sie wird den Nixen deshalb zugeschrieben, weil Aussatz zuerst wie Schnee aussieht. Aus der angeführten Stelle in der Chronik von Ladakh scheint sich zu ergeben, daß man statt eines Nāgafürsten sich deren zwei dachte, welche im Manasarowar-See hausten. Diese Zweizahl mag auf die Inder zurückzuführen sein.

---

[1] Lower Lad. Version, Capture of 'aBrugu-ma, Nr. 7.

Die Tibeter scheinen von dem Namen Ma-dros-zil-chen das Beiwort Zil-chen, „der strahlende“, abgetrennt und mit ihm eine neue Gottheit geschaffen zu haben.

Auch bei diesem Nāgakönig, Ma-dros oder lJogs-po, muß erwähnt werden, daß er als handelnde Gottheit ebenso sehr zurücktritt wie der Himmelskönig und die Erdgöttin. Er zieht nicht mehr aus, die Erdgöttin zu rauben, sondern hat das jüngeren Gestalten überlassen, im besonderen dem König von Hor (Mongolei und Turkestan, Länder im Norden von Westtibet). Der Winter ist die Zeit, wenn die Wassermassen in Form von Eis und Schnee die Erde in Banden schlagen, und die winterliche Macht dringt von Norden her an. In der Kesarsage lesen wir, daß Kesar nach seiner Hochzeit nach Norden zieht, um gegen den Nordriesen zu kämpfen, und daß während dieser Zeit König Gur-dkar (d. h. „Weißzelt“) von Hor die 'aBru-gu-ma raubt. Aus vielen Stellen der Kesarsage ergibt sich, daß für die Menschen der Nāgakönig eine Gottheit war, welche, wenn auch an dritter Stelle, die gleiche Ehre erhielt, die dem Himmelsgott und der Erdgöttin zuteil wurde. Aus dieser ethisch nicht anfechtbaren Gestalt entwickelte sich aber bald eine neue Figur, welche das Böse verkörperte. Von diesem „Teufel“ bDud soll später gesprochen werden.

Alte Abbildungen der tibetischen Klu, im besonderen ihres Königs, sind noch nicht gefunden worden. Aus der Kesarsage (Frühlingsmythus VII, 27—30) ersehen wir, daß König lJogs-po ein Pferd reitet, welches Klu-rta-sňon-chuň, „kleines blaues Nixenpferd“, heißt. In dem Traumlied (Shel-li-bu-zhuň, Paladins III) lesen wir, daß der König etwas im Mund trägt, was zuerst wie ein schwarzes Schaf aussieht. Später ergibt sich, daß das vermeintliche Schaf eine Lotosblume ist.

Die Farben der drei Reiche. Das ursprünglichste Farbensystem findet sich offenbar in der Fassung der Kesarsage des Dorfes Scheh (Shel), wie sie im „Frühlings- und Wintermythus“ vorliegt. Dort hören wir öfters von drei Altären, welche den Gottheiten der drei Weltreiche errichtet sind und welche weiße, rote und blaue Farbe aufweisen.[1] Nach diesem System ist sTaň-lha, das Reich der „oberen Götter“, von weißer Farbe, wahrscheinlich wegen des Lichtes, welches dort herrscht. Bar-btsan, das Reich der Erde, ist rot. Das hängt wohl zunächst mit der rötlichen Farbe des Erdbodens zusammen. Auch in anderen Ländern finden sich Zusammenhänge zwischen den Begriffen Rot, Erde und Mensch. Als Beiwort der Erde finden wir in den Hochzeitsliedern oft gro-mo, was „graurot“ bedeutet.

Yog-klu, das Reich der „unteren Nixen“, ist von blauer Farbe. Die tibetischen Seen sind berühmt wegen ihrer tiefblauen Farbe.

Etwas abgeändert zeigt sich das Farbensystem in der Unterladakher Fassung der Kesarsage. Hier finden wir das Folgende: sTaň-lha ist weiß; Bar-btsan ist rot, und Yog-klu ist schwarz.[2] Die Gleichstellung der blauen mit der schwarzen Farbe ist auch sonst bei primitiven Völkern beobachtet worden.

Noch weiter fortgeschritten finden wir das System in der mongolischen Version der Kesarsage, vielleicht auf Grund gewisser literarischer tibetischer Formen der Sage. Hier hat sTaň-lha die weiße Farbe; Bar-btsan ist gelb; und Yog-klu ist schwarz.[3] Die Umwandlung der roten Farbe in die gelbe ist möglicherweise auf Rechnung der Reformation des Lamaismus durch Tsoň-kha-pa zu setzen. Als ich eines Tages vor drei Tschorten von weißer, gelber und blauer Farbe stand und mit dem Kardar von Unter-Ladakh, einem gebildeten Tibeter, über dieselben sprach, sagte dieser Mann, daß diese Gruppe von Tschorten die richtige Farbe zeige. Alle Gruppen, welche rot, weiß und blau gestrichen sind, was viel häufiger vorkommt, nannte er falsch. Zu diesem Urteil war er als Anhänger von Tsoṅ-kha-pas Lehre gekommen. Wie beim Kleid der Lamas wollte er auch bei den Tschorten die rote Farbe durch die gelbe ersetzt wissen. Mir scheint jetzt aber wahrscheinlich, daß die Farben weiß, rot, blau das älteste Farbensystem der Tibeter in bezug auf die drei Weltreiche darstellen.

---

[1] Frühlingsmythus IV, 20—26, VII, 22, 30, IX, 1. Wintermythus II, 21—23.

[2] A Lower Lad. Version, p. 37; 86; 288 etc.

[3] Bogda Gesser Khan, p. 163 etc.; p. 201.

Die Gottheiten der vier Himmelsrichtungen.

Es ist besonders in den Hochzeitsliedern der Fall, daß die Gottheiten der vier Himmelsrichtungen eine große Rolle spielen. Doch treten sie auch sonst gelegentlich hervor. In einigen Liedern finden wir die Lokapâlas, wie sie uns von Indien her bekannt sind, wenn auch unter tibetischen Namen. Das ist nicht verwunderlich, wenn wir daran denken, daß ja auch Indra bei den Tibetern Eingang gefunden hatte. Wir müssen versuchen, an der Hand der Lieder die ursprünglichen Gedanken der Tibeter über diesen Gegenstand kennen zu lernen. Zunächst sei da an Lieder erinnert, welche die Himmelsrichtungen als Spender großer Gaben feiern: In den Hochzeitsliedern X und XIII wird gesagt, daß der Osten uns die Sonne, aber auch Mond und Sterne gibt; der Süden liefert Getreide und damit großen Reichtum, ja Gold; aus dem Westen kommen die Medizinen und dort blüht auch die Astronomie, ja wegen des Gebrauchs der chinesischen Diagramme auch die Wahrsagerei; der Norden aber wird gerühmt wegen der Farben und des Salzes. Dort soll sich auch Kesars Krieg (Nr. X) abspielen.

Im vorherigen ist schon etwas von Farben angedeutet; und ein Farbensystem wurde nun mit den Himmelsrichtungen in Verbindung gebracht, und zwar so, daß man dort sowohl Vögel wie auch Eier von bestimmter Farbe unterbrachte. In den Hochzeitsliedern XV, XXXIX, XLI lesen wir, daß sich im Osten ein weißer Vogel und ein weißes Ei befindet. In Nr. XV wird der Vogel des Ostens als Bya-rgyal-rgod-po „wilder Vogelkönig" bezeichnet. Im Süden haust ein gelber Vogel, auch gibt's da ein goldenes Ei. Der Vogel des Westens ist rot, und das dortige Ei wird korallenrot genannt. Der Nordvogel ist bald von schwarzer, bald von türkisenblauer Farbe. Manchmal ist es ein Rabe, manchmal ein Pfau. Das Ei ist türkisenblau oder eisenschwarz.

Im Hochzeitslied Nr. XXXIX werden uns nun auch Personen, vielleicht eine Art von Gottheiten, vorgeführt, die in den verschiedenen Himmelsrichtungen wohnen. Im Osten Sa-goṅ-bdag-po, der „Erdbesitzer", der König; wohl Kesar als Erdenherrscher; im Süden mThsan-ldan-bla-ma, „berühmter Priester", eine unbekannte Figur; im Westen U-rgyan-padma, Padmasambhava; und im Norden mGar-mkhan-A-nag, der Schmied A-nag, und 'aBrugu-ma, wohl seine Tochter. Ist schon dieses System nicht durchweg ursprünglich, so ist das noch weniger mit dem des Liedes Nr. XXXVIII der Fall. Hier sind die Himmelsrichtungen in folgender Weise besetzt: Osten: Shakya-thub-pa, Buddha; Süden: 'aJam-dpal, Mañjuśrî; Westen: mKhyen-rab, der Gründer der Bon-Religion; Norden: rGyal-rjes-dkar-po, der große weiße König, vielleicht eine Variante von Gur-dkar, König „Weißzelt" (Schnee).

Sehr merkwürdig ist nun, daß die Tibeter, als sie wirkliche Länder zu den Himmelsrichtungen in Beziehung setzten, ein großes Durcheinander anrichteten. Es ist das daher gekommen, daß sie zuerst die Gaben der Himmelsrichtungen festgestellt hatten. Als diese Gaben feststanden, kamen sie plötzlich darauf, sich nach irdischen Ländern umzusehen, welche solche Gaben im besonderen lieferten.

Im Hochzeitslied Nr. X wird der Osten mit Indien in Verbindung gebracht. Dies ist so zu erklären: Die Gabe des Ostens ist zunächst die Sonne; in den Osten gehört aber auch Kesar, ferner Buddha (Nr. XXXVIII). Buddha kam aus Indien. Also wird Indien in den Osten gesetzt. Der Süden liefert

Getreide, führt dadurch zu Reichtümern. Als reichstes Land war zur Zeit des Verfassens der Lieder Persien bekannt. Folglich wurde Persien mit dem Süden verbunden. — Der Westen galt als Reich der Medizin, in welchem auch sMan genannte Geister der Medizin hausten. Alle Medizinmänner beschäftigten sich aber auch mit Astrologie und Weissagung, besonders aus den chinesischen Diagrammen. Da in diesen Künsten die Chinesen alle Nachbarn übertrafen, wurde China mit dem Westen verbunden. Am günstigsten steht das Verhältnis wohl im Norden. Im Norden soll sich außer Farben auch Salz finden, und Salz gibt es auch viel in den nordtibetischen Seengebieten, Byaṅ-thaṅ. Diese Gebiete werden auch im Lied (vgl. Lad. Songs Nr. 15) dem Norden zugewiesen. Unter dem Land von „Kesars Krieg" im Norden haben wir uns im besonderen Hor oder Turkestan vorzustellen.

Wir kommen nun zu den Namen der indischen Lokapāla, welche in einige Hochzeitslieder eingedrungen sind. Im Hochzeitslied Nr. IX werden sie folgendermaßen aufgezählt:

1. Yul-'akhor-sruṅ (Dhṛiṭarashṭa) . . . . Osten.
2. 'aPhags-skyed-po (Virūḍhaka) . . . . Süden.
3. sPyan-mig-bzaṅ (Virupāksha) . . . . Westen.
4. rNam-thos-sras (Vaiśravaṇa oder Kubera) . . . Norden.

In den Hochzeitsliedern Nr. II von Khalutse und Nr. XLII von Tag-ma-cig aber werden vier Namen von Gottheiten genannt, welche ganz den Dhyānibuddhas der Tantristen (nach de la Vallée Poussin) entsprechen. Hier aber haben sie mit Dhyāni oder Beschauung nichts zu tun. Sie erscheinen vielmehr ganz eigentlich als Könige der vier Himmelsrichtungen. Ihre Namen sind die folgenden:

1. rDo-rje-sems-dpa (Vajrasattva) . . . . Osten.
2. Rin-chen-byuṅ-ldan (Ratnasambhava) . . . . Süden.
3. sNaṅ-ba-mtha-yas (Amitābha) . . . . Westen.
4. Don-yod-grub-pa (Amoghasiddha) . . . . Norden.

Auch die indischen Lokapāla haben Beziehungen zu gewissen Farben, und es ist nun von einiger Wichtigkeit, festzustellen, wie sich das indische System zu dem bisher gezeichneten Farbensystem der Hochzeitslieder verhält. Um noch einmal die Sache klarzustellen, sei letzteres wiederholt:

1. Osten . . . . weiß.
2. Süden . . . . gelb (gold).
3. Westen . . . . rot (einmal Nr. XV türkis).
4. Norden . . . . schwarz (oder blau).

Die indischen Lokapālas werden im Lamaismus mit folgender Hautfarbe dargestellt:

1. Ḍhṛiṭarashṭa . . . . Osten . . . . . weiß.
2. Virūḍhaka . . . . Süden . . . . . blau.
3. Virupāksha . . . . Westen . . . . . rot.
4. Vaiśravaṇa (Kubera) . . . . . Norden . . . . . goldgelb.

Wir sehen, daß bis auf das Weiß des Ostens und das Rot des Westens beide Systeme nichts miteinander zu tun haben. Die indischen Lokapālas erweisen sich als ein Fremdkörper im Gebiet der volkstümlichen Religion der Tibeter.

Etwas weiter ist man dagegen schon bei den Dhyānibuddhas gekommen. Im Hochzeitslied Nr. XLII sind dieselben zu Farben in Beziehung gesetzt, und dabei zeigt es sich, daß das alttibetische System fast vollständig durchgedrungen ist. In diesem Lied werden folgende Farben genannt:

1. rDo-rje-sems-dpa	Osten	weiß.
2. Rin-chen-byuñ-ldan	Süden	gelb.
3. sNañ-ba-mtha-yas	Westen	blau.
4. Don-yod-grub-pa	Norden	schwarz.

Zusammenfassend können wir wohl sagen, daß aus den alten Liedern hervorzugehen scheint, daß die Tibeter Gottheiten der vier Himmelsrichtungen kannten, welche sie sich erst in Vogelgestalt, später offenbar in Menschengestalt vorstellten und zu bestimmten Farben, ursprünglich wohl: weiß, gelb, rot, blau, in Beziehung setzten. In späterer Zeit drangen die Namen indischer Gottheiten der Himmelsrichtungen in das tibetische System ein.

Der Weltenbaum und die alte Gebetsordnung.

Der Weltenbaum wird in den alten Liedern mehrfach erwähnt, am ausführlichsten wird er aber in Nr. VIIb der Hochzeitslieder beschrieben. Dort wird sein Name als rGya-lcañ «Große Weide» oder rGyal-lcañ „Königsweide“ gegeben. Im Lied XXXVI wird er Shiñ-sde-rgyal „König der Baumarten“, und im Lied XXXVII kommt der indische Name Jambuvriksha „Baum von Jambudvîpa“ vor. Im Lied Nr. VIIb wird von diesem Baum zunächst gesagt, daß er drei Wipfel (rtse-mo-gsum) habe. Dies ist so zu verstehen, daß er durch alle drei Welten, das Nixenland, das Menschenland und das Götterland, hindurchwächst. In jedem dieser Weltreiche erscheint er aber wie ein selbständiger Baum, der mit seinem Wipfel das Dach der betreffenden Welt berührt. Dieser Baum hat nach demselben Lied sechs Äste. Das ist vom Menschenland aus gesehen, wie folgt: In den vier Richtungen der Windrose erstreckt sich je ein Ast, ein weiterer Ast (eigentlich der Hauptstamm) wächst von der Erdmitte aus nach oben, und ein Ast (eigentlich die Wurzel) erstreckt sich von der Erdmitte aus nach unten.

Daß ich mit dieser Deutung des Liedes Nr. VIIb das Richtige getroffen habe, bestätigt mir Lied Nr. XXXIXa. Hier wird von dem Weltenbaum gesagt, daß er auf einer Wurzel fünf Wipfel oder Zweige habe, welche, wie das auch vom vorigen Baum gesagt wurde, mit Nestern und Eiern belegt sind. Da in diesem Lied die Wurzel nicht als Zweig gerechnet ist, bleiben nur fünf Zweige übrig. Es wird auch in demselben Lied deutlich gemacht, daß unter den vier Zweigen die Linien der Windrose zu verstehen sind, indem bei den Eiern die Farben der vier Himmelsrichtungen angegeben werden.

Wie wir gesehen haben, kann man beim Weltenbaum an fünf Zweige und Eier, oder auch an sechs Zweige und Eiernester denken. Wenn auch nicht für die Zweige, so kann doch für die Nester noch ein siebenter Ort in Frage kommen, nämlich der Punkt in der Mitte, von welchem alle Äste ausgehen. Diese Möglichkeit ist im Hochzeitslied Nr. XXXVI ausgeführt, wo wir tatsächlich von sieben Vögeln hören, die sieben Eier auf dem Weltenbaum hüten.

Was nun die Farben von Vögeln und Eiern anbetrifft, so muß zugestanden werden, daß es bei der Unklarheit der Angaben kaum mehr möglich sein wird, ein sicheres System aufzustellen. Die Unklarheit scheint dadurch gekommen zu sein, daß die Natur kaum je Beispiele bot, bei denen die Farben der Vogelfedern und Eier übereinstimmte. Wo finden wir rote Vögel, die rote Eier legen, oder gelbe Vögel, die gelbe Eier legen? Und während man im Lied Nr. XLI sich schnell über die Natur hinwegsetzte und im Süden einen gelben Vogel auf ein gelbes Ei (Nr. XXXIX) setzte, im Westen einen roten Vogel auf ein rotes Ei usw. brachte, war man beim Lied Nr. VIIb vorsichtiger. Man nahm die Farbe des im Lied gegebenen Eis für bindend an und sah sich nun in der Natur nach Vögeln um, welche Eier in der betreffenden Farbe legen. So wußte man, daß der Schneefasan, der doch von reinweißer Farbe ist, korallenrote Eier legt, und deshalb setzte man ihn auf das rote Ei des betreffenden Zweiges. Der weiße Falke kommt auf ein eisenfarbenes Ei, weil sein Ei in der Natur dem Eisen ähnlich sehen soll usw. Das goldene Ei wird aber in diesem Lied dem Vogel Khyuñ, dem Sonnenvogel, zuteil, weil die Sonne nun einmal goldfarbig erscheint. Auf welchen der Zweige des Weltenbaumes wir ihn aber zu setzen haben, bleibt ungewiß, da sich nicht erkennen läßt, welcher Zweig als „erster“ zu gelten hat.

An den Liedern vom Weltenbaum können wir erkennen, daß in den Gedanken der alten Tibeter eine Verbindung bestand zwischen den Gottheiten der drei übereinander liegenden Welten und denen der vier Himmelsgegenden. Man besang diese Götter nicht nur in besonderen Gruppen der ersten drei oder der letzteren vier, sondern verfaßte auch Lieder, in denen alle sieben vereint besungen wurden. Ein solches Lied ist Nr. I der Hochzeitslieder von Khalatse. Dasselbe handelt von einem Räucheropfer. Der Rauch, heißt es da, steigt nach oben, breitet sich über die Erde, sinkt nach unten, und zieht nach den vier Himmelsrichtungen, um den Zorn all dieser Gottheiten zu beschwichtigen.

So lang der oberste der Wassergeister noch als wohltätige Gottheit angesehen wurde, waren es sieben Gottheiten, die in solchen Liedern zusammen angerufen wurden. Wie wir aber schon erwähnt haben, wurde der Fürst der Nixen später als der Teufel aus dem Kreise der übrigen Götter ausgeschieden. So entstand die Gruppe der sechs Hauptgottheiten, und ihr begegnen wir im Hochzeitslied von Tag-ma-cig Nr. X, in welchem die Segnungen der sechs Orte, Himmel, Erde und der vier Himmelsrichtungen, aufgezählt werden. Eigentümlich ist es, daß als Segen des Himmels im besonderen der Regen genannt wird.

Da fällt uns die Ähnlichkeit mit der altchinesischen Mythologie auf. Wie im Schu-king II, I, 6 berichtet wird, „brachte Kaiser Schun ein besonderes Opfer, aber unter den gewöhnlichen Formen, dem Schang-ti dar. Er brachte seine Opfer den sechs Verehrungswerten (Himmel, Erde und den vier Himmelsrichtungen). Er opferte, wie es sich gehörte, den Bergen und Flüssen und dehnte seine Verehrung auf die 100 Geister aus.“ Eine entsprechende Stelle findet sich auch im Buch der Riten, Li-chi, wo es heißt: „Der Sohn des Himmels opferte Himmel und Erde, den vier Himmelsrichtungen, den Bergen und Flüssen, dem Land und Getreide; auch brachte er die fünf häuslichen Opfer dar.“ Wir sehen, daß bei den Chinesen die sechs „Verehrungswerten“ vorangehen, daß ihnen aber noch einige kleinere Götter folgen können. Letzteres ist auch bei den Tibetern der Fall, und im eben erwähnten Lied vom Räucheropfer, Hochzeitslieder Nr. I, folgen auf die sieben Hauptgottheiten noch die folgenden kleinen: Der Gott des Berggipfels, der Gott des Dorfes und der Gott der Haushalte. In ähnlicher Weise wird auch in anderen Liedern von erhabenen Gottheiten abwärts geleitet, bis man schließlich bei den Familiengliedern ankommt.

In dieser Anordnung, welche bei Tibetern und Chinesen übereinstimmt, glaube ich ein Merkmal mythologischer Verwandtschaft zwischen diesen beiden Völkern erkennen zu dürfen. Zwar finden sich die „drei Welten“ und die „Vier Erdkönige“ auch bei vielen anderen Völkern, von den Babyloniern bis zu den Indern. Aber die Zusammenfassung dieser beiden Gruppen zu „Obersten Gottheiten“ ist gerade den Tibetern und Chinesen gemein. Von ganz besonderem Wert ist es uns, daß sich aus dieser Zusammenfassung der sechsästige Weltenbaum der tibetischen Kosmologie erklärt.

Der Teufel bDud.

Gelegentlich wird zu den drei großen Weltreichen, sTañ-lha, Bar-btsan und Yog-klu, noch ein viertes hinzugefügt, nämlich das des Teufels, bDud. Und dann erscheinen alle drei Reiche wie Verbündete dem Reich des Teufels gegenüber. Die Farbe des Reiches des Teufels ist schwarz nach der Version von Scheh (Shel) und braun-violett (smug-po) nach der Unterladakher Fassung.[1] Im Wintermythus II, 21—26 lesen wir, daß Kesar auf seiner Reise auf vier Pässen vier Altäre fand, welche den Gottheiten der drei Weltreiche und dem Teufel errichtet waren, und weiße, rote, blaue und schwarze Farbe zeigten. Den drei ersten Altären zollte Kesar Verehrung, indem er auf ihnen Tücher von weißer, roter und blauer Farbe opferte. Den vierten, den Teufelsaltar von schwarzer Farbe, zerstörte er aber gründlich und ließ keine Spur von ihm übrig. Sieht man auf eine Stelle wie diese, so könnte man zu dem Glauben geführt werden, daß die alten Tibeter neben den drei vorher beschriebenen Weltreichen noch ein viertes in sich abgeschlossenes Reich, das des Teufels, gekannt hätten. Da der Teufel öfters mit dem Beiwort sdig-can, sündig, bezeichnet wird, hätten wir es hier mit einer ethisch tiefstehenden Persönlichkeit zu tun, während die Gottheiten jener drei Reiche der Verehrung der Menschen würdig sind.

Einige Beobachtungen führen mich aber zu dem Glauben, daß die Gestalt des Teufels sich aus Gottheiten der Wasserwelt und des Winters, welche zu den lichten Himmelsgöttern im Gegensatz stehen entwickelt hat. So dient auch das Wort bdud Teufel zur Bezeichnung verschiedener Wesen in der tibetischen Mythologie. Die Etymologie dieses Namens ist nicht einfach. Mir scheint bei bdud eine Denominativbildung von dud, Rauch, Ruß, vorzuliegen; bdud könnte also dann „der Berußte", „der Schwarze" heißen, was mit seiner Erscheinung in gewissen Versionen der Kesarsage in Übereinstimmung sein würde. Wenn bdud auch beständig durch die indischen Worte māra und kāma übersetzt wird, scheint mir doch hier keine Übertragung aus dem Indischen vorzuliegen. Der Teufel bdud wurde von den Indern in Tibet fertig entwickelt vorgefunden. Mit dem Namen bdud wird in der Kesarsage der Teufelsvogel bezeichnet, welcher auf den Raub der Himmelsziegen ausgeht (Frühlingsmythus I); ferner der König des Nordlandes, der König Weißzelt (gur-dkar), welcher Kesars Gemahlin raubt; endlich der Nordriese (Cu-ru-lu-gu), der die Bam-za-'abum-skyid im Käfig gefangen hält (Wintermythus III). Alles dieses sind eben doch Gestalten der Wasser- und Wintermächte, und dieser Umstand treibt uns zu dem Schluß, daß bei ihnen der Ursprung der Teufelsidee bei den Tibetern zu suchen ist.

Als das Reich des Teufels wird ganz im besonderen das Schloß des Nordriesen Cu-ru-lu-gu bezeichnet (Wintermythus III, IV). Dort befindet sich die Quelle von Nektar und Milch (IV, 17). Das Wort für Nektar weist im Tibetischen ohne weiteres auf den Teufel bdud, denn Nektar heißt bdud-rtsi „Teufelssaft". Vielleicht steht der Trank und die Speise des Vergessens, welche nach IV, 1 dort gefunden wird, auch im Zusammenhang mit der Nektarquelle. Nach der Erzählung Mon-gces-pa (Paladins) ist das Land des Teufels auch von giftigen Schlangen bevölkert, was auf Yog-klu, das Nixenreich, deuten könnte. In Anbetracht seiner Größe, seines Hungers und seiner Dummheit erinnert der Teufel Cu-ru-lu-gu besonders stark an die Riesen der deutschen Sagen- und Mythenwelt und eben damit an den „dummen Teufel" Europas.

---

[1] Lower Lad. Version, Defeat of the king of Hor. Nr. 6.

Die sieben und die achtzehn Agus.

Nächst Kesar sind die achtzehn oder sieben sogenannten Agus die größten Helden der Kesarsage. Kesar ist der Anführer dieser Helden, und mit ihm zusammen bilden sie eine Gruppe von 19 Wesen, welche ich geneigt bin, für Personifikationen eines alten Kalenders anzusehen. Wochentage scheinen hier ihre Verkörperung gefunden zu haben, und Monate vielleicht insoweit, als ein Zusammenhang zwischen ihnen und den Sternbildern des Zodiaks besteht.

Von dem Ursprung des Agus hören wir in der Unterladakher Fassung der Kesarsage (Lower Lad. Version, I. Prologue to the Kesarsaga): Der Vorvater bKra-shis besäte mit seiner Frau ein Feld, auf welchem nur ein einziger Baum wuchs. Aus dessen Früchten entstanden Würmer, die einander auffraßen, bis nur ein einziger riesiger Wurm übrig blieb. Dieser verwandelte sich in ein schönes Kind, für welches achtzehn Bräute gesucht wurden. Alle Bräute wurden schwanger, sobald sie das Kind zu sehen bekamen, und von ihnen wurden die achtzehn Agus geboren.

Das Wort A-gu ist die dialektische Form des tibetischen Wortes A-khu, welches „Onkel“, „Vaters Bruder“, im westlichen Tibet aber auch „Ehegemahl“ heißen kann. Die letztere Bedeutung mag ja damit zusammenhängen, daß die Brüder des Hausherrn Anspruch auf dessen Gattin haben. Außerdem sei hier daran errinnert, daß bei den Darden von mDa das Wort Mum-mo, welches auch „Onkel“ heißt, in ihren alten Liedern im Sinne von „Vorfahr“, „Ahne“ gebraucht wird. Etwas von dieser letzteren Bedeutung mag auch in das tibetische Wort A-gu eingedrungen sein.

Die Reihe der achtzehn Agus wird in dem schon erwähnten Abschnitt der Kesarsage (Prologue) wie folgt gegeben:

1. Pasaṅ-ldan-ru-skyes, mit einem Ziegenkopf.
2. Aṅ-gar-rtsaṅs-po, mit einem Eidechsenkopf.
3. Khrai-mgo-khrai-thuṅ, mit einem Habichtskopf.
4. Kha-rgan-ga-ni, mit einem weißen Bart.
5. sKya-ba-rgod-po, mit einem Schöpflöffel statt eines Kopfes.
6. Zla-ba-bzaṅ-po, mit einem Mond statt eines Kopfes.
7. mDa-dpon-goṅ-ma, mit einer Pfeilspitze statt eines Kopfes.
8. A-la-joṅ-gol, mit einer Stiefelsohle statt eines Kopfes.
9. 'aBu-dmar-lam-bstan, mit einem Insektenkopf.
10. Shel-gyi-bu-zhuṅ, mit einem Spiegel statt eines Kopfes.
11. Ga-ni-goṅ-ba, mit einem Kragen statt eines Kopfes.
12. Lag-lag-riṅs, mit einer Hand statt eines Kopfes.[1]
13. rKaṅ-rkaṅ-riṅs, mit einem Bein statt eines Kopfes.
14. Boṅ-nag-ldum-bu, mit einem Eselskopf.
15. bKa-blon-ldan-pa, mit einem Menschenkopf.
16. dPal-le-rgod-po, mit einem Greisenkopf.
17. rNa-gYu- rna-'athsal, mit einem Türkis statt eines Kopfes.
18. Zla-ba-dkar-po, mit einer weißen Muschel statt eines Kopfes.

Die Gruppe der sieben Agus findet sich ebenfalls in A Lower Ladakhi Version, Defeat of the King of Hor, Nr. 7. Hier werden folgende Namen genannt:

---

[1] oder Khyab-pa-lag-riṅs.

1. dPal-le, vgl. Nr. 16 der vorigen Reihe.
2. Ga-ni, vgl. Nr. 11 der vorigen Reihe.
3. Goñ-ma-bu-thsa.
4. lTa-ba-mig-gi-rab, der Scharfäugige.
5. rNa-gYu-ma-'athsal, der scharfe Hörer, vgl. Nr. 17 der vorigen Reihe.
6. mDa-dpon-goñ-ma, der gute Schütze, vgl. Nr. 7 der vorigen Reihe.
7. dPal-moi-a-stag, der weibliche Agu.

Eine etwas abweichende Reihe der sieben Agus findet sich in Paladins, Nr. II, Tale of sKya-ba-rgod-po. Hier sind folgende Namen gegeben:

1. dPal-le-rgod-po.
2. Khrai-mgo-khrai-thuñ.
3. Añ-gar-ltsañs-pa.
4. Mi-yul-la-med-pai-grod-pa-che, der starke Esser.
5. Lag-lag-riñs, Langhand.
6. rKañ-rkañ-riñs, Schnelläufer.
7. sKya-ba-dkar-po.

In der Gruppe der sieben Agus finden sich immer einige Agus, welche sich durch besondere Fähigkeiten der Sinne und Glieder auszeichnen. Ihre Taten erinnern an Taten europäischer Märchenhelden, wie wir sie z. B. in „Sechse kommen durch die ganze Welt" finden. Jede Gruppe der sieben Agus enthält drei solche Künstler, beide zusammen also sechs, nämlich den Scharfäugigen, den scharfen Hörer, den guten Schützen, den starken Esser, den schnellen Läufer und den Mann mit der langen Hand. Alle diese arbeiten zum Besten eines siebenten, der ihr Fürst ist. Vielleicht haben wir in diesen durch besondere Kräfte ausgezeichneten Agus mit ihrem Führer die ursprüngliche Gruppe der Sieben vor uns. Obgleich die meisten Agus aus der Siebener Gruppe in der Achtzehner Gruppe sich wiederfinden, erscheinen doch einige nur in der Siebener Gruppe. Solche Agus sind: Goñ-ma-bu-thsa, lTa-ba-mig-gi-rab, dPal-moi-a-stag, Mi-yul-la-med-pai-grod-pa-che, sKya-ba-dkar-po. In der Kesarsage (Frühlingsmythus III, 25—45) lernen wir einen Agu Za „Esser" kennen, der möglicherweise mit dem starken Esser unter den sieben Agus zusammenhängt. So viel ist aber sicher, daß die Zahl der Agus, wenn wir alle uns jeweilig in Sage und Dichtungen begegnenden Gestalten zusammenzählen würden, weit über achtzehn steigen würde. Ich erkläre mir das aus dem Umstand, daß jedes Dorf seine eigene Kesarsage aufstellte. Jedes Dorf mag sich auch seine eigene Liste der achtzehn Agus angefertigt haben. Im Verkehr der Dörfer tauschte man Namen der Agus aus, und so kam Unordnung in die verschiedenen Systeme. Wie nun auch die Reihe der Agus zusammengesetzt sein mag, es scheint sich immer ein Verräter unter ihnen zu befinden. So erscheint Khrai-mgo-khrai-thuñ als Verräter bei der Entführung der 'aBru-gu-ma sowohl wie bei dem Tod ihres Beschützers 'aBu-dmar-lam-bstan. (Siehe A Lower Lad. Version, Capture of 'aBru-gu-ma.) Ganz entsprechend ist das Verhalten des gleichen Agus bei Kesars Zug nach China. Siehe A Lower Ladakhi Version.

Wie schon erwähnt, befindet sich in der Gruppe der sieben Agus ein weiblicher Held, dPal-moi-a-stag. Dies bringt mich auf die Frage, ob wir in den Agus Verkörperungen der Wochentage sehen dürfen. Die Woche der Tibeter ist dieselbe wie unsere, d. h. das System der sieben nach den alten Planeten genannten Tage, welches wohl von Babylonien seinen Ausgang nahm und auf dem Weg über Indien auch zu den Tibetern gekommen ist. Allen Namen der Wochentage wird das Wort gZa,

„Planet“, vorangestellt. Im übrigen muß gesagt werden, daß die Namen dieser Planeten etymologisch so undurchsichtig sind, daß sie sich nur schwer erklären lassen. Die Namen der Wochentage sind:

gZä-nyi-ma, Sonntag (nyi-ma, Sonne).
gZä-zla-ba, Montag (zla-ba, Mond).
gZä-mig-dmar, Dienstag (mig-dmar, Rotauge).
gZä-lhag-pa, Mittwoch (lhag-pa, mit Hand versehen).
gZä-phur-bu, Donnerstag (phur-bu, Donnerkeil).
gZä-pa-saṅs, Freitag (pa-saṅs? saṅs = rein).
gZä-spen-pa, Sonnabend (dpen-pa, schön, reizend).

Von den Agus könnten die folgenden Beziehungen zu Wochentagen haben: Shel-gyi-bu-zhuṅ oder gSer-gyi-bu-zhuṅ, der Kristall- oder Spiegel- oder Goldsohn, der Sohn Kesars, für den Sonntag; Zla-ba-bzaṅ-po „Guter Mond“ oder Zla-ba-dkar-po „weißer Mond“ für den Montag; für den Dienstag müssen wir zu einem Wesen gehen, welches zunächst noch nicht mit Agu bezeichnet wird. Es ist das Bya-so-mig-dmar „Fledermaus, Rotauge“, ein Vogel (d. h. Stern), der als jüngerer Bruder des Sonnenvogels genannt wird (siehe Lower Lad. Version, Prologue). Unter den Agus kommt ihm am nächsten 'aBu-dmar-lam-bstan „Rotwurm, Wegweiser“, der als jüngerer Bruder des Königs Kesar bezeichnet wird. In betreff des Mittwoch ist zu bemerken, daß die Schreibweise lhag-pa vielleicht unrichtig ist, und zwar deshalb, weil bei den Bildern, mit welchen die Wochentage im Kalender bezeichnet sind, der Mittwoch immer durch eine Hand deutlich gemacht wird. „Hand“ heißt nun aber nicht lhag-pa, sondern lag-pa. Ich glaube, daß aus dem Worte lag-pa „Hand“ zunächst ein Wort slag-pa „mit einer Hand versehen“ gebildet wurde; slag-pa und lhag-pa werden aber gleich ausgesprochen. Lhag-pa soll also heißen „der mit einer Hand versehene“, und da Agu Lag-lag-riṅs mit einer Hand auf dem Kopfe versehen ist, könnte er als Vertreter des Mittwoch erscheinen. Der Donnerstag hat den phur-bu oder vajra als Merkmal. Hierher würde also ein Held von der Art des Jupiter passen. Nun ist ein Donnerkeilheld unter den Agus nicht zu finden, offenbar deshalb, weil diese Waffe den Tibetern erst später durch die Inder bekannt gemacht wurde. Wie uns das Lexikon sagt, bedeutet das Wort phur-bu zunächst aber jedes zugespitzte Eisen, also auch eine Pfeilspitze. Es ist darum nicht ausgeschlossen, daß wir in mDa-dpon-goṅ-ma, dem „höchsten Pfeilmeister“, den Agu des Donnerstags vor uns haben, zumal er eine Pfeilspitze statt eines Kopfes besitzt.[1] Der Agu des Freitags ist an seinem Namen sogleich deutlich zu erkennen. Es ist Pa-saṅs-ldan-ru-skyes, „Besitzer (des Planeten) Venus, Hörner wachsend“. Mit diesen Hörnern sind die Phasen der Venus gemeint, welche die Tibeter offenbar ebenso deutlich sehen konnten, wie die Babylonier. An dem Namen des Agu läßt sich durchaus nicht erkennen, ob derselbe weiblichen oder männlichen Geschlechtes ist. Vielleicht, um die weibliche Natur dieses Planeten hervorzuheben, wurde noch der weibliche Agu dPal-moi-a-stag, „(A-stag?) die Glorreiche“, geschaffen. Sie ist berühmt als wilde Speerkämpferin. Hierbei sei nun gleich eingefügt, daß die alten Tibeter die Zunft der Kampfjungfrauen ebenso wie die alten Germanen gekannt zu haben scheinen. Im Hochzeitslied Nr. XLIII, in welchem den Gästen Tassen von verschiedener Farbe je nach ihrem Rang vorgesetzt werden, erscheinen nach dem Lama, König und Minister zuerst die sTag-shar, die Tigerhelden, dann die sTag-dman, die Tigerjungfrauen, und schließlich die Na-chuṅ, die gewöhnlichen Jungfrauen. Die sTag-shar und die sTag-dman trinken aus goldenen Tassen, die gewöhnlichen Jungfrauen aber aus roten. In betreff des Sonnabends muß ich gestehen, daß es mir da noch nicht möglich erscheint, einen Agu mit dem tibetischen Planeten dieses Tages in Verbindung zu bringen.

---

[1] Vielleicht sollte beim Donnerstag aber Kesar selbst als Bekämpfer des Wolkendrachens eingesetzt werden. Der „Pfeilmeister“ gehört wohl als „Schütze“ in den Zodiak.

Was nun das Verhältnis der Agus zu einem alten Zodiak betrifft, so ist es besonders die äußere Erscheinung der Agus, welche die Herkunft aus einem Zodiak möglich erscheinen läßt. Die Agus werden beschrieben als Wesen von menschlicher Gestalt, wenigstens zum Teil, welche mit einem Tierkopfe versehen sind. Ganz ebenso werden die Zeichen des Tierkreises bei den Chinesen dargestellt. Hierbei muß jedoch gleich bemerkt werden, daß die Tiere des heute in China wie in Tibet gebräuchlichen Tierkreises gerade nicht unter den Tierköpfen der Agus zu finden sind. Es ist aber bekannt, daß der heute gebräuchliche Tierkreis in beide Länder erst in historischer Zeit (vor dem 7. oder 8. Jahrhundert) eingeführt worden ist. Der hinter den Agus versteckte Tierkreis dagegen mag aus der Urzeit beider Völker stammen.

Der heute in China und in Tibet bekannte Tierkreis hat folgende zwölf Tiere: Ratte, Ochse, Tiger, Hase, Drache, Schlange, Pferd, Ziege, Affe, Huhn, Hund und Schwein. Er wird im Kalender zur Bezeichnung der Jahre gebraucht. Die Tibeter berichten, daß ihnen dieser Kalender im 7. Jahrhundert von den Chinesen gebracht worden sei. In China müßte er also schon etwas früher eingeführt worden sein. Dieselben Tiernamen wurden dann auch zur Bezeichnung der Monate gebraucht. Wie die Ausgrabungen in Turkestan zeigen, wurde von den Tibetern des achten Jahrhunderts das Jahr in zwölf Monate geteilt, von welchen je drei auf eine Jahreszeit kamen. Man sprach damals vom ersten, zweiten und dritten Frühlingsmonat usw. Jeder Monat wurde damals zu dreißig Tagen gerechnet. Dies vermute ich, weil die Zahl 360 bei Göttern, Nixen und ähnlichen Wesen eine so große Rolle spielt.

Obgleich es noch nicht möglich ist, alle Agus der obigen Liste mit den Figuren bekannter Tierkreise gleichzusetzen, sei doch auf folgendes hingewiesen: Añ-gar-rtsañs-po mit dem Eidechsenkopf kann mit der Schlange der Dodekaoros verglichen werden; Khrai-mgo mit dem Habichtskopf mit dem Habicht der Dodekaoros; 'aBu-dmar-lam-bstan mit dem Insektenkopf mit dem Käfer der Dodekaoros; Kha-rgan, „Altmund“ mit dem weißen Bart, mit dem Affen der Dodekaoros; Boñ-mag mit dem Eselskopf, mit dem Esel der Dodekaoros. Wie schon erwähnt, gehört mDa-dpon-goñ-ma, der große Pfeilmensch, vielleicht neben den „Schützen“ des babylonischen Zodiak. Wie A. Jeremias in seinem „Handbuch“ bemerkt, ist der vorher erwähnte Tierkreis der Chinesen, welcher mit Ratte, Ochse, Tiger beginnt, der hellenistischen Dodekaoros verwandt. Noch viel näher scheint mir nach dem eben Gesagten der hinter den Agus stehende Tierkreis an die Dodekaoros zu rücken. Hier haben wir vielleicht das Mittelglied zwischen asiatischem West und Ost in bezug auf diese Kalenderfrage.

Lieblingszahlen der alten Mythologie.

Eine besonders beliebte Zahl ist die Drei. Aus drei Teilen ist die Welt zusammengesetzt, drei Söhne besitzt der Himmelskönig, drei Arbeiten muß der König „Weißzelt“ verrichten, drei Shar-an-dre suchen nach der Version von Unterladakh das Kind Kesar zu töten. Agu Kkrai-thuñ braucht drei Hüte, drei Steigbügel und drei Hundehalsbänder (Journey to China). Nach Nr. XIII der Hochzeitslieder gibt es drei berühmte Schlösser, drei Seen, drei Arten des Grußes, des Lächelns, des Schwörens, nach Nr. LIX drei Arten von Menschen, von Rindern, von Eisengeräten, von Feldern.

Etwas weniger häufig tritt die Sieben auf. Aber aus sieben Helden besteht die kleinere Gruppe der Agus. Sieben An-dhe-ban-dhe suchen nach der Version von Sheh das Kind Kesar zu töten. Sieben

7

Arten von Getreidesamen finden sich im Magen der erbeuteten Taube. (Hochzeitslieder von Tag-ma-cig Nr. LIX.) Mit sieben Knöcheln und sieben Muscheln zaubert die Dze-mo bei Cu-ru-lu-gu (im Wintermythus Nr. 3).

Die Zahl Neun ist von ganz besonderer Häufigkeit. Das Untier, aus welchem gDoṅ-gsum-mi-la die Welt baut, hat neun Köpfe; der Teufel Cu-ru-lu-gu hat neun Leben; neun Siege sind es, die Kesar erkämpft, nach Wintermythus VIII; neun Butterstückchen werden nach Frühlingsmythus VI, 29 an den Rand des Biertopfes zur Ehrung des Gastes gestrichen. Neun Götter und neun Piśāca sind mit Kesar zusammen geboren, nach Wintermythus VIII, 34. Auch im täglichen Leben wird die Zahl Neun viel gebraucht. Eine gefüllte Rose ist eine neunreihige Rose; man reist über neun Berge, durch neun Täler. Dieser häufige Gebrauch der Zahl Neun mag wohl Schiefner bewogen haben, sie unter die Pluralbezeichnungen aufzunehmen. Tatsächlich wird die Zahl Neun öfters zur losen Bezeichnung einer Menge gebraucht. In den meisten Fällen handelt es sich aber um abgezählt neun Dinge oder Vorgänge.

Die Verdoppelung der Neun, die Achtzehn, ist auch recht häufig. Die Zahl der Agus ist achtzehn. Achtzehn Splitter werden von Agu dPal-le aus dem Horn des wilden Yak gebrochen (siehe The Story of Kesar's Birth). Achtzehn An-dre-bar-an-dre des Ostens sind mit Kesar zusammen geboren, nach Wintermythus VIII, 34. In betreff der Achtzehn sei bemerkt, daß sie gelegentlich von der Neunzehn gefolgt wird. Man sagt: Es kamen 18, 19 Lamas! Vielleicht hat dies seinen Ursprung in dem Umstand, daß man zu den achtzehn Agus noch Kesar als Anführer hinzufügen kann, und so eine Gruppe von 19 Helden erhält.

Es seien nun noch einige Zahlen genannt, die eine geringere Rolle spielen, aber doch auffallend sind:

Die Dreizehn. Diese Zahl, welche in der später entwickelten Bon-Religion eine große Rolle spielt, findet sich in der jetzt vorliegenden Literatur nur einmal, und zwar im Hochzeitslied Nr. XXXII von Tag-ma-cig, wo alle Zahlen von 1 bis 13 vorgenommen werden, und bei jeder ihr Hauptgebrauch angegeben wird. Obgleich bei diesem Lied auch der Buddhismus und die Bon-Religion berücksichtigt werden, seien einmal die Zahlen desselben hier vorgeführt.

1. Die Eins ist die Zahl der Zentralreligion (thig-le-nyag), des Wichtigsten, in welchem alle Religionen eins sind.
2. Die Zwei ist die Zahl der zwei Mittel (offenbar der Erlösung). Hier scheint man Bon-Religion und Buddhismus zu meinen.
3. Die Drei ist die Zahl der drei buddhistischen Kleinode (triratna).
4. Die Vier ist die Zahl der Welthüter, der Könige der vier Himmelsrichtungen.
5. Die Fünf ist die Zahl der fünf Dhyānibuddhas.
6. Die Sechs ist die Zahl der sechs Arten der Wiedergeburt.
7. Die Sieben ist die Zahl der Vorgänger Buddhas.
8. Die Acht ist die Zahl der acht Provinzen der Reiche der Götter und der Dämonen.
9. Die Neun ist die Zahl der Köpfe des neunköpfigen Ungeheuers.
10. Die Zehn ist die Zahl der Geweihenden des Hirsches (Ru-bcu).
11. Die Elf ist die Zahl der Häupter des Avalokiteśvara.
12. Die Zwölf ist die Zahl der Monate.
13. Die Dreizehn ist die Zahl der religiösen Zeremonien.

Die Zahl 27 findet sich einmal. Die von König „Weißzelt" geraubte 'aBru-gu-ma gewinnt, nach der Lower Ladakhi Version, 27 Jahre Frist, ehe sie sich ihrem neuen Herrn ergibt.

Die Zahl 45 (5 × 9) wird genannt als die Zahl der pha-spun (Verwandte väterlicherseits) und ma-spun (Verwandte mütterlicherseits) der 'aBru-gu-ma (Lower Lad. Version, p. 129).

360 ist, wie schon erwähnt, die Zahl der Götter sowohl wie die der Nixen (Lower Lad. Version, p. 192).

Animismus.

Im folgenden soll einmal alles das zusammengefaßt werden, was über die Personifikation der Naturkräfte in der alten Religion der Tibeter zu sagen ist.

Sonne, Mond und Sterne[1] spielen hier eine große Rolle. Sie werden manchmal an den Anfang der Lieder, noch vor alle Götter, gestellt. (Hochzeitslieder Nr. XVI b, XLV. Ladakhi Songs Nr. XXX.) In diesen Liedern wird die Sonne mehrfach Khri-gdugs-nyi-ma, „Sonne, Schirm des Thrones", genannt, offenbar wegen der runden Gestalt, die an einen Sonnenschirm erinnert. Noch häufiger wird sie als Vogel aufgefaßt, der über den Himmel fliegt. Als Vogel hat sie den Namen Bya-khyuṅ-dkruṅ-nyi-ma, „Vogel Khyuṅ-dkruṅ, die Sonne" (Frühlingsmythus, Nachträge Nr. 9), oder Bya-nyi-ma-khyuṅ-ruṅ, „Vogel, Sonne, Khyuṅ-ruṅ" (Prologue to the Kesarsaga, Nr. 9). Diese Namen sind aus bezeichnenden Worten zusammengesetzt. Sehr wichtig ist es, daß die Worte „Vogel" sowohl wie „Sonne" in nicht mißzuverstehender Weise darin erscheinen. Das Wort Khyuṅ wird mit dem indischen Wort Garuḍa gleichgesetzt. In betreff des Garuḍa hat man gelegentlich irgendwelche Beziehungen zur Sonne abgelehnt und in ihm nur eine unklare mythologische Erscheinung sehen wollen. Die Tatsache, daß die Tibeter den Namen Khyuṅ mit dem Wort für „Sonne" in einem Namen verbinden, gibt aber zu denken. Wenn man in Tibet Sonne und Khyuṅ in einem Namen zusammenfaßt, mag man in Indien bei Garuḍa wohl auch an die Sonne gedacht haben. Die Silbe dkruṅ oder abgeschliffen ruṅ ist die schwierigste im Namen. Sie mag sich darauf beziehen, daß man beim Sonnenvogel keine Füße sieht; denn sKyil-dkruṅ bezeichnet das Sitzen mit eingezogenen Füßen. — In der Lower Lad. Version, Prologue Nr. 9 hören wir etwas über die Vorfahren des Sonnenvogels. Er soll der Sohn des Vogels Oṅ-ldo-re, und letzterer der Sohn des Vogels Khu-byug-rgyal-po sein. Während der Name Oṅ-ldo-re noch nicht übersetzt werden kann, heißt Khu-(b)yug-rgyal-po „König Kuckuck". Der Kuckuck ist tatsächlich ein bei den Tibetern besonders beliebter Vogel, der auch in der Mythologie der Bon-Religion eine Rolle spielt. Nach Stellen im Lexikon des S. Ch. Das unter Khyuṅ sieht es aus, als ob man mit Khyuṅ ursprünglich den Adler bezeichnet hätte. Khyuṅ, Oṅ-ldo-re und Khu-(b)yug sind wohl die Namen von drei verehrten Vögeln, welchen allen dreien die Sonne gleichgesetzt wurde. Die Herstammungsgeschichte des Sonnenvogels im Prologue soll also wohl nur bedeuten, daß die Sonne des heutigen Tages das Kind der gestrigen Sonne, und diese wieder das Kind der vorgestrigen Sonne ist. — Anders liegt der Fall bei der Geburt der Sonne durch 'aBru-gu-ma, wie wir das im Frühlingsmythus, Nachträge 3, berichtet finden. (Ähnlich in A Lower Ladakhi Version, Kesar's Birth, p. 69.) Dieser Vorgang erklärt sich am besten, wenn wir, wie schon früher, in 'aBru-gu-ma eine Erdgottheit sehen. Wenn die Sonne am Morgen aufsteigt, kann man ja sagen, daß sie von der Erde geboren wird. — Eine eigentümliche Sonnen- und Mondmythe ist die Geschichte von Agu Za in Frühlingsmythus II, 34—45. Za heißt „Esser", und dieser Agu verschlingt nicht nur Don-grub, den künftigen König Kesar, sondern gibt letzteren auch nur gegen das Versprechen wieder heraus, daß ihm Sonne und Mond auf ein Jahr zu essen gegeben wird. Solche Sonnen- und Mondfresser sind nicht nur die Geister der Sonnen- und

---

[1] Unter den Sternen besonders die Sternbilder rgyu-skar oder Mondhäuser.

Mondfinsternisse, sondern auch Berg- und Wolkengeister. Gerade die großen Berge, welche steil aus den Flußtälern aufsteigen, verhindern oft das Erscheinen der Sonne während mehrerer Monate im Winter. Aus den Personifikationen der Berge sind die Berggeister oder Riesen hervorgegangen.

Auch der Mond wird oft als Vogel aufgefaßt. Er heißt Bya-mo-dkar-mo, der „weiße weibliche Vogel" (siehe Lower Ladakhi Version, 'aBru-gu-ma's Marriage to Kesar, Nr. 6). Das weibliche Geschlecht (die Silbe mo) des Mondes kommt auch zum Ausdruck in dem Namen Zla-mthsan-dkar-mo „Mond, dessen Zeichen das Weiß ist". (Hochzeitslieder von Tag-ma-cig IIIb.) In der eben angeführten Stelle aus „'aBru-gu-ma's Marriage" erscheint Bya-mo-dkar-mo ganz eigentlich als Gemahlin des Bya-nyi-ma-khyuñ-ruñ. Beide wohnen in einem Haus, welches bei einer Pfeillänge weder die Erde, noch den Himmel berührt, also im Weltenraum. Bya-nyi-ma-khyuñ-ruñ, der Sonnenvogel, ist aber gerade nicht zu Hause. Er ist versteckt in einer Einsiedelei, aus welcher er nach 22 Tagen hervorkommen wird. Diese 22 Tage sind wahrscheinlich von rein lokaler Bedeutung. In Lerdo, dem Herkunftsort der Sage, mag die Sonne während des Winters, durch die hohen Berge versteckt, auf so lange nicht sichtbar sein. Sie meditiert dann, wie es heißt, in ihrer Einsiedelei. Während jener Zeit kann aber der Mond, der auch im Winter seine Bahn gerade am Zenith haben mag, sichtbar sein. In dem Haus zwischen Himmel und Erde wohnt, wie die Sage erzählt, die ganze Familie (gZhid-mad) des Sonnenvogels. Zu dieser gehört noch als drittes Glied Bya-so-mig-dmar, „Fledermaus Rotauge", welches Wesen die Wacht auf einer Bergspitze hält, während der Sonnenvogel der Meditation obliegt. Die Fledermaus Rotauge scheint die Personifikation des Planeten Mars zu sein, welcher immer in der Nähe der Sonne bleibt. Die vorliegende Stelle der Kesarsage enthält einen Ausspruch, der uns befremdet. Es heißt da: Wenn der Sonnenvogel seine Meditation beendet haben wird, wird er hervorkommen, um die Erde zu zerstören. Dies ist der Grund, weshalb sich Kesar feindlich gegen ihn stellen muß. Der Gedanke, daß der Sonnenvogel die Erde zerstören will, stammt gewiß aus Indien, wo die Sonnenglut des Sommers kein Naturleben aufkommen läßt. Diese Rede der Inder von dem zerstörenden Werk des Sonnenvogels ist von den Tibetern gedankenlos übernommen worden, denn in ihrem Land ist die Sonne nur als Segensspenderin bekannt.

Während die Sonne immer ihre runde Gestalt zeigt, ändert der Mond (und auch die Venus) seine Gestalt beständig. Auf die Mondsichel wird Bezug genommen bei einem Namen, der sich in Lower Lad. Version, Kesar's Birth, Nr. 6 findet. (Ebenso Prologue, Nr. 9.) Hier wird von einer Axt sTa-ri-zla-ba-dkar-po, „Beil, weißer Mond", gesprochen. Diese Axt gilt als Urbild aller Äxte und Beile. An denselben Stellen wird offenbar auch vom Mond geredet, wenn der „Topf mit dem schiefen Mund" (oder: der schiefen Öffnung) erwähnt wird, und zwar gleich nach dem „Topf mit dem roten Mund", oder der Sonne. Schief ist der Mond, wenn er nicht weit vom Vollsein ist.

Alle diese merkwürdigen Namen von Sonne und Mond finden sich in den Berichten über Kesars Geburt. Bei Kesars Geburt findet ein allgemeines Gebären statt. Die alte Sonne gebiert eine junge Sonne, der alte Mond einen jungen Mond, und alle Stammtiere, Pferde, Ochsen, Ziegen, Schafe, Hunde, Katzen usw. bekommen Junge. Unter den nicht zur Tierwelt gehörigen Wesen, welche sich hier auch fortpflanzen, befindet sich der Regenbogen, rGya-stag-khra-bo, das „große, bunte Seil", und die Wolke, sGe-mo-dkar-moi-stoñ-shoṇ, der „weiße Sack Tausendhalter". So wie der Sichelmond als Urahne aller Sicheln, Äxte und Beile gilt, gilt der Regenbogen als Urahne aller Stricke und Seile, und die Wolke als Urahne aller Säcke. — Die Dreiheit Mondsichel, Regenbogenseil und Wolkensack spielt übrigens auch im Ro-ño-rub-can, dem tibetischen Vetāla, eine Rolle.

Zerstreut finden wir auch noch andere Personifikationen von Naturerscheinungen. Im Hochzeitslied Nr. IIIb wird der Wind sKye-ser-rluñ-po „Wind, Erreger der Kühle" genannt. Ihm wird zugetraut, die Täler ausgehöhlt zu haben, was ganz an die modernen Theorien von der Winderosion bei unseren Geographen erinnert. Im selben Lied wird auch der Regen unter dem Namen sBaṅ-char-zil-bu „feuchter Regen, Tau“ aufgeführt. Ihm wird die Erschaffung der Begriffe Oben und Unten zugetraut. Vielleicht, weil der Regen oben und der Tau unten entsteht.

Die Personifikation des Gletschers ist, wie wir schon vorher sahen, Seṅ-ge-dkar-mo-gYu-ral-can, „die weiße Löwin mit den türkisfarbenen Locken“. In dem eben angeführten Lied erscheint sie als Erschafferin des Gletschers. Sie ist von großer Wichtigkeit, denn von ihr hängt die Wasserversorgung des Landes ab. Diese Löwin, das Reittier der Gottmutter, wird häufig zusammengenannt mit Typen von Tieren, welche als feststehende Vertreter der Tierwelt gelten. Doch ist das ja auch beim Sonnenvogel Khyuṅ der Fall. (Siehe Hochzeitslieder von Tag-ma-cig, Nr. I und II.) Solche Vertreter der Tierwelt sind: Bya-rgyal-rgod-po, der wilde Vogelkönig; der Adler; sKyin-chen-ba-rgan, der „große Steinbock, der alte Ochse“; Nya-mo-gser-mig, der „weibliche Fisch Goldauge“; er wird auch Nya-mo-khyu-ru genannt; rKyaṅ-byuṅ-kha-dkar, „dem Kiang entsprossenes Weißmaul“, ein Pferd; 'aBroṅ-byuṅ-rog-po, „dem wilden Yak entsprossener Schwarzer“, ein Yak.

gNyan sollen Geister sein, die an verschiedenen Orten ihr boshaftes Wesen treiben. Nach S. Ch. Das, Wörterbuch sollen sie im besonderen Pestbringer sein. Im Hochzeitslied Nr. XX werden vier Arten von gNyan aufgezählt:

Am blauen Zenith die gNyan von Sonne und Mond,
Am hohen Felsen die gNyan des Windes,
Im weiten Meer die gNyan des Plauderns, Rauschens (?),
Im fließenden Wasser die gNyan von lauter Stimme.

Dieser kleine Vers zeigt wieder die Welt in ihrer Dreiteilung von Himmel, Erde und Wasser und zeigt an, daß sich die Tibeter die ganze Welt von solchen kleinen boshaften Geistern bevölkert dachten.

Im Anschluß an das Vorhergesagte fragen wir uns, wie es wohl bei den Tibetern mit der Ahnenverehrung gestanden hat. Wenn wir gegenwärtig nicht viel davon finden, erklärt sich das aus der Einführung des Buddhismus. Der mit dem Buddhismus ins Land gekommene Glaube an die Seelenwanderung hat ja die Ahnen in neuen Geburten untergebracht. In den Liedern der Darden spielt der Mum-mo, eigentlich „Onkel“, „Oheim“, der Vorvater, eine bedeutende Rolle; bei den Tibetern ist mir aber eine ähnliche Gestalt noch nicht begegnet.

Vielleicht weisen aber einige Ausrufe der Bekräftigung, volkstümliche Eide, die von den Westtibetern gebraucht werden, doch auf etwas wie Ahnenverehrung. Der am meisten gehörte derartige Ausruf ist: A-bii-sha, „beim Fleisch der Großmutter“. Im Bonpobuch gZer-mig findet sich als Bekräftigung sehr häufig das Wort phe-sha, offenbar ursprünglich phai-sha, „beim Fleisch des Vaters“. (Das ist alles, was sich bisher auf diesem Gebiet hat finden lassen. Ein einziger Fall von Gebet zum verstorbenen und in einem stūpa beigesetzten Vater findet sich in der Sage von rGyal-sa-dkar-po [J. & P. A. S. B., vol. III, p. 322]. Der Sohn des mDapon-goṅ-ma war verwundet und besiegt worden. Er betete nun zu seinem toten Vater, und dieser zeigte ihm einen Pfeil, mit dessen Hilfe er den Sieg erlangen würde.)

Kultstätten der alttibetischen Religion.

Es ist mir gelungen, einige Kultstätten dieser alten Religion in der Nähe von Khalatse aufzufinden. Ich habe dieselben besprochen in Z. D. M. G., B. LXI, p. 583 usw. Es handelt sich dabei meist um wunderbare Felsbildungen, welche an Gottheiten der alten Religion erinnern. Solche Stätten sind die folgenden: 1. Khyuṅ-raṅ-byon, „der von selbst erschienene Khyuṅ (Garuḍa, Sonnenvogel)“. Ein Stein an dem so benannten Ort zeigt das ungefähre Bild eines Khyuṅ, welches noch immer mit Butter bestrichen wird als Zeichen der Verehrung. 2. Ke-sar-gyi-sga, „Kesars Sattel“. Ein Stein hat hier die Gestalt eines tibetischen Holzsattels. 3. 'aBru-gui-dabs-khor, „Tamburin der 'aBru-gu-ma“. Hier findet sich ein Fels von der Gestalt einer kreisförmigen Scheibe. Flache Höhlen mit Kohlezeichnungen sind in der Nähe. 4. 'aBru-gui-phaṅ-lo, „Spindel der 'aBru-gu-ma“. An dem Orte dieses Namens bemerken wir flache Höhlungen in einem großen Felsen. Der Fels innerhalb dieser Höhlungen hat viele natürliche gelbe Flecken von der Gestalt einer tibetischen Spindel. Allerhand Kohlezeichnungen, von denen einige auch die Spindel zeigen, finden sich in der Nähe. 5. Ke-sar-gyi-khaṅ-pa, „Kesars Haus“, ist ein großer Felsklotz, der auf der Westseite einen großen runden weißen Fleck zeigt. Letzterer wird die Tür des Hauses genannt.

Ganz ähnliche Kultstätten befinden sich in der Landschaft Nub-ra, nördlich von Ladakh. Während wir aber in Khalatse nur mit Mühe einige Spuren früheren Götzendienstes bei denselben finden können, werden die von Nub-ra noch immer gepflegt und von roten Lamas bedient. Missionar Redslob wurden zwei solch wunderbare Felsbildungen gezeigt. Bei A-ra-nu (Su-mur) war auf einer Felswand von heller Farbe das dunklere Bild eines gekrönten Löwen zu sehen. Ebenfalls einen Löwen glaubte Redslob zu erkennen auf einem Felsen bei Der-ze über Panimig. Die Eingeborenen mögen in diesen löwenähnlichen Gestalten Bilder des Gletscherlöwen erkennen. Die Leute von Nub-ra nennen alte Geister, welche an jenen wunderbaren Felsen ihrer Meinung nach herrschen sollen, mGon-po, Herrscher. Sie zählen acht Hauptherrscher dieser Art für ihr Land Nub-ra auf, und ich habe deren Liste in meinem Buch „Durch Zentralasien in die indische Gefangenschaft“ p. 125 wiedergegeben. In dieser Liste finden wir einen Namen, der uns wieder an den „Sonnenvogel“ von Khalatse erinnert. Der mGon-po von mGo-sbed heißt Bya-rog-gdoṅ-caṅ, „Wilder Vogel mit einem Gesicht“. Bei späteren Darstellungen des Khyuṅ (Garuda) ist diesem Vogel ein menschliches Gesicht gegeben. (Siehe die Tafeln XIII und XLI in meinen Antiquities of Indian Tibet.) Auch sind die „Ohren“ des Vogels auf diesen Bildern recht deutlich zu sehen. Der Khyun gilt als Feind der Nāgas (klu), welche oft die Gestalt von Wasserschlangen annehmen. Auf den erwähnten Bildern ist er dargestellt, wie er zwei derselben verzehrt. Es ist merkwürdig, daß sich unter den acht mGon-po von Nub-ra auch einer befindet, welcher den Namen Nāgarāksha „Wasserschlangendämon“ in indischer Sprache trägt. Sein Fels ist in Roṅ-mdo. Offenbar findet sich in mGo-sbed eine Felsbildung, die an einen Khyuṅ, und in Roṅ-mdo eine solche, die an eine Wasserschlange (klu) erinnert.

An diesen alten Kultstätten wurden gewiß einmal Opfer dargebracht, Tänze aufgeführt und Gebete verrichtet.

Über die Opfer erfahren wir einiges wenige aus den Hochzeitsliedern.

Von einem Rauchopfer handelt das erste der Hochzeitslieder von Khalatse. Es wird nach diesem Lied Holz des Shug-pa-baumes (Juniperus excelsa), einer Wacholderart, welches beim Verbrennen sehr gut riecht, dargebracht. Dieses Opfer wird im Lied bsaṅ-shug, „Wacholderspeise“, genannt; offenbar, weil es den Göttern zur Nahrung dienen soll. Der Hauptzweck dieses Opfers ist, den Frieden mit den Göttern zu erhalten. Der erste Vers lautet:

Dieser blaue Rauch, der nach oben steigt,
Was hat er wohl zu bedeuten?
Dieser blaue Rauch, der nach oben steigt,

bedeutet, daß mit brGya-byin, dem Herrn der
Götter, kein Unfriede entstehen möchte!
Darum opfern wir den nährenden Wacholderbaum!

In dieser Weise wird der Rauch den Gottheiten des Himmels, der Erde, der Wasserwelt, der vier Himmelsgegenden, des Schlosses, des Dorfes und des Hauses dargebracht. Überall soll er versöhnend wirken. In Nr. 2 der Trinklieder von Khalatse werden außer dem Shug-pa, dem Götterholz, noch zwei andere Pflanzen als Räuchermittel genannt, nämlich Su-lu-gser-po und Kham-pa-dkar-po. Beide sind mir unbekannt.

Eine sehr merkwürdige Art von Opfergaben werden im Hochzeitslied Nr. XXXIII von Tag-ma-cig genannt: Den Göttern sind die weißen Zähne und Fingernägel darzubringen; der Erdfeste das rote Fleisch und das rote Blut; den dunklen Mächten (mun) die Galle und blaues Wasser; dem schwarzen Teufel aber die schwarzen Haare und die Augenbrauen. Alles dies sind Körperteile, welche bei primitiven Völkern als Sitz geheimnisvoller Kräfte gelten, und deren Erwerbung als besonders begehrenswert erscheint. Meint man hier vielleicht das Beste den Gottheiten darzubringen?

Hierbei soll übrigens gleich erwähnt werden, daß solche Körperreste, wie die eben genannten, auch Knochensplitter, Erdproben von berühmten Stätten, bei den Tibetern hoch gewertet werden. Sie bilden den Inhalt von Talismanen, kleinen Taschen, welche Sruñ-ba „Beschützer" genannt und am Hals getragen werden. Daß im Volk noch der Glaube an die geheimnisvolle Kraft gewisser Körperteile lebt, zeigt eine Beobachtung, die Missionar Heyde in Kyelang machte. Bei einer Leichenverbrennung sah er, daß plötzlich ein Mann aus der Zuschauermenge zu dem Toten hinsprang, ihm ein Auge ausriß und dasselbe sofort verschlang. Offenbar erhoffte er, auf diese Weise sich das scharfe Auge des Verstorbenen zu eigen zu machen.

Wir fragen uns nun, wie es bei den Tibetern mit Menschenopfern steht. Es kann keinem Zweifel unterliegen, daß bei den angrenzenden Völkerschaften im westlichen Himalaya Menschenopfer an der Tagesordnung gewesen sind. Dort hat der Śiva-kult seine Urheimat. Von Śiva und Kālī erwarteten die Eingeborenen Fruchtbarkeitssegen für Feld und Familie und glaubten, solche Göttergaben durch Opfer erwidern zu müssen. Außer den Früchten des Feldes und der Herde brachten sie ihre eigenen Kinder jenen grausamen Gottheiten dar. Solche Menschenopfer sind auch in den jetzt tibetisierten Tälern von Lahoul und Kunawar Sitte gewesen, und ich habe die Berichte der Lahouler hierüber gesammelt. Siehe meine hektographierte Schrift „Die mythologischen und geschichtlichen Überlieferungen der Lahouler". In der Nähe von Poo (sPu) in Kunawar entdeckte ich ein größeres Manuskript mit einer tibetischen Liedersammlung. Von diesen Liedern wurde behauptet, daß sie vor mehreren Generationen bei der Darbringung von Menschenopfern gesungen worden wären. Obgleich ich mich längere Zeit mit denselben beschäftigte, konnte ich doch nirgends in den Liedern irgendwelche Anspielungen auf solche Opfer finden.[1] Wie die in Lahoul gesammelten Erzählungen berichten, ist in späterer Zeit, vermutlich während des 19. Jahrhunderts, das Menschenopfer durch ein Tieropfer ersetzt worden. Sollten in Tibet also einmal Menschenopfer stattgefunden haben, dann sind dieselben wahrscheinlich in viel früherer Zeit schon in Tieropfer umgewandelt worden. Tieropfer werden aber im Gebiet des westtibetischen Königreiches noch immer vor den lHa-tho genannten Altären der vorbuddhistischen Religion dargebracht. Dabei wird das Herz des noch lebenden Tieres (Ziegenbock) von dem Priester mit der Hand herausgerissen. Solche Altäre finden wir heute meist in der Nähe der Dörfer. Sie sind 1—2 m hoch, oben mit einem Bündel von Wacholderzweigen versehen, unten mit Hörnern von Wildschafen und Steinböcken umgeben.

---

[1] Wie mir Rev. R. Schnabel von sPu schreibt, sagt man in sPu folgenden auf die Menschenopfer bezüglichen Vers: [Tārā] spricht:

„Zuerst, als ich aus Indien hierherkam,
Erhielt ich [jährlich] ein dreijähriges Rind und ein achtjähriges Kind."

Danach sieht es allerdings so aus, als ob diese grausame Sitte erst von Indien zu den Grenztibetern gebracht worden wäre.

Ein harmloseres Opfer ist in einer Felszeichnung bei Ke-sar-gyi-sga dargestellt. Da sehen wir einen Nyo-pa, „Brautkäufer“ oder Brautbitter[1], der an seiner Seite einen Säbel und in seiner Rechten einen mit einem Fähnchen verzierten Pfeil trägt, vor drei Biertöpfen stehen. Jeder Topf ist am Rand mit Butterstückchen versehen, welche bezeichnen, daß das Bier einem höheren Wesen (es könnte allerdings auch eine Respektperson sein) dargebracht ist. Daß den alten Göttern tatsächlich Bieropfer dargebracht wurden, ersehen wir aus Nr. 5 der Trinklieder von Khalatse.

Es ist sehr wahrscheinlich, daß auch Tänze bei jenen alten Kultorten aufgeführt wurden; denn noch jetzt ist jedes Fest der alten Religion mit Tänzen verbunden. Meist tanzen die Burschen und die Mädchen getrennt für sich, indem sie in langer Reihe um ein offenes Holzfeuer herumschreiten. Nur selten bewegen sich die einander gegenüber aufgestellten Reihen der Burschen und Mädchen aufeinander zu. Bei den Tänzen der Mädchen sind sonderbare steife Handbewegungen auffallend, die mit Neigungen des Oberkörpers zur Erde abwechseln. Wie mir von den Eingeborenen gesagt worden ist, erklären sich diese Bewegungen als Abpflücken von Blumen und Darbringen von Blumenopfern an die Himmelsgötter. Diese Tänze der Laienwelt sind wohl zu unterscheiden von den Tänzen der buddhistischen Priester und denen der herumziehenden Gaukler.

Auf die Frage, um was an den Kultstätten der alten Religion gebetet worden ist, erhalten wir eine Antwort aus den dort noch vorhandenen Inschriften und Felszeichnungen. Eine Inschrift bei Ke-sar-gyi-sga, die noch nicht ganz und gar lesbar ist, endet mit den sehr deutlichen Silben bu-skyes, „ein Sohn wurde geboren“. Vorher geht ein Datum im Zwölferzyklus, dann folgt ein Name und die Nachricht (wahrscheinlich), daß ein stūpa, ein Reliquienturm, dargebracht wurde.[2] Die Nachricht von der Geburt eines Sohnes an diesem Ort läßt darauf schließen, daß hier um Kindersegen gebetet wurde. Dies wird noch mehr zur Gewißheit, wenn wir die Felszeichnungen und Kohlezeichnungen an diesen Stätten in Betracht ziehen. Bei 'aBru-gui-phañ-lo finden sich nicht nur am Felsen natürliche Steinbildungen, welche an eine Spindel oder die weiblichen Geschlechtsorgane erinnern, sondern außerdem viele Kohlezeichnungen derselben Art. In 'aBru-gui-dabs-khor fand ich auf großen runden flachen Steinen angebrachte Kohlezeichnungen ähnlicher Art. Auf einem Stein waren die männlichen und weiblichen Geschlechtsteile zusammen gezeichnet. Auf einem andern begegnete ich den Bildern zweier Ziegen, offenbar einer männlichen und einer weiblichen, welche hintereinander herlaufen. In den Hinterleib der vorderen war eine kleine Ziege hineingezeichnet. Beide Zeichnungen halte ich für Bittgebete um Kindersegen. Im ersteren Fall soll die Zeichnung den Wunsch ausdrücken, die Geschlechtsorgane gehörig funktionieren zu lassen. Diese Erklärung ist gewiß nicht allzu gesucht. Auch Missionar Ribbach, früher in Leh, teilt mir mit, daß er schon öfters Darstellungen der männlichen und weiblichen Geschlechtsteile, aus Lehm geformt, gefunden habe. Auch er hält diese Darstellungen für Bittopfer. Es erinnert das an die an vielen Orten auftauchende Sitte, bildliche Darstellungen des kranken Körperteils zu opfern. Das vorher erwähnte Ziegenbild drückt die Bitte um ein Kind wohl noch deutlicher aus. Der Ziegenbock, aber ebenso alle männlichen Tiere der Wildarten scheinen Kesar heilig zu sein. Anders ist die große Menge von dieselben darstellenden Felszeichnungen, die sicher nicht immer als Jagdberichte erklärt werden können, nicht zu verstehen. Dazu kommt die schon erwähnte Sitte, die Hörner des Wildes an vorbuddhistischen Altären (lHa-tho) aufzuheben. In betreff der Felszeichnungen möchte ich noch erwähnen, daß ich ganz besonders viele Darstellungen der Spindel (oder der weiblichen Geschlechtsteile) in Lahoul im Tal des Bhăgaflusses gefunden habe. Von den männlichen Geschlechtsteilen habe ich dort nur eine Felszeichnung bemerkt. In jenem Lande mag der Name Bhăga, der mit „Geschlechtsteil" übersetzt werden kann, Veranlassung zu der Sitte, die Felsen mit solchen Emblemen zu versehen, geführt haben. Daß man Kesar (und 'aBru-gu-ma) zutraute, Kinder austeilen zu können, sehen wir aus der Sage von rGyal-sa-dkar-po (siehe Paladins). Da verheißt Kesar einem Mädchen, daß sie nicht nur einen reichen Mann zum Gemahl, sondern auch noch sieben Kinder bekommen würde.

---

[1] Er ist wohl der Führer der Nyo-pa. Denn auf dem Bild im Indian Antiquary, Vol. XXX, p. 131, hat nur der Führer einen Pfeil in der Hand.

[2] Siehe meinen Artikel «Historische Dokumente etc.», Z. D. M. G. Bd. LXI.

Feste der alttibetischen Religion.

1. Das Neujahrsfest (Lo-gsar). Von diesem Fest, welches wohl der alten Wintersonnenwende entspricht, besitze ich eine Schilderung, welche der Schullehrer von Khalatse in Tibetisch angefertigt hat. Es heißt darin: Vom 15ten des zehnten Monats an bis zum 24ten tragen die Kinder Fackeln auf ein bestimmtes Feld. Vom 24ten bis zum 29ten zünden sie ein Feuer auf dem öffentlichen Tanzplatz an, wo sich alle Leute versammeln. Alle Bauern backen eine Art Brot, welche Ba-ga-tam genannt wird und heben es auf. Dann gehen die Kinder vor alle Türen und sprechen:

Dies ist ein guter Tag, ein guter Stern.
Ba-ga-tam gehört zu diesem Tag,
Ba-ga-tam gehört zu diesem Stern!
Jetzt ist jeder Tag ein glücklicher!
Möge jedes Jahr glücklich sein!
Die Burschen holen sich die Bräute,
Hochzeitsmahle werden gehalten,
Weißes Bier wird ausgeschenkt,
Weiße Butterstückchen werden dazu gegeben!
Ein Ziegenbock wird geschlachtet.
Möge euch ein Sohn geboren werden!
Gebt uns ein Ba-ga-tam — Brot!

So sammeln die Kinder viele Brote, welche dann verteilt und gegessen werden.

Der 30ste wird sTon (Beistand) genannt. Da bewirten sich die Verwandten gegenseitig. Nachmittags ziehen die Burschen mit Fackeln und Musik auf das Feld hinaus, und hier wird das Bra-sol (?) gespielt. Darauf müssen die Mon (Indische Kaste der Tischler) fünf Austreibungen (skrad) vornehmen, wobei mit Flinten geschossen und Te-ya-ho gerufen wird. Dann werden die Fackeln aufgehäuft und um sie herum ein Tanz mit Schwertern und Flinten aufgeführt, als ob Krieg geführt würde. Nun kehren alle Leute zu ihren Häusern zurück und versehen ihren Hausaltar mit neuen Zederzweigen, worauf sie alle Freunde und Verwandte begrüßen, indem sie mit Butterstückchen versehene Biertöpfe zu den verschiedenen Häusern tragen. Wenn es Abend wird, werden einige Leute als Ba-ba verkleidet, indem sie erst gewaschen, dann mit Ruß beschmiert und mit Kopfbedeckungen aus Stroh versehen werden. Sobald sie auf dem Festplatz erscheinen, werden ihnen zuerst drei Tänze gewidmet. Wenn dann alle tanzen, loht das Feuer hoch auf und zwar dadurch, daß die Ba-ba ins Dorf laufen und von dort gestohlenes Holz ins Feuer werfen. Gegen Morgen begeben sich die Ba-ba mit den Mon zum Altar des Dorfgottes (yul-lha) und bringen dort den Göttertrommelwirbel (lha-rña) dar. So wird sieben Tage lang gefeiert, und am siebenten Tag werden die Ba-ba und die Mon von den Bauern der Reihe nach zum Essen und Biertrinken geladen.

Am dritten des elften Monats wird sieben Mal ein Pferderennen abgehalten. Darauf steigen die Leute mit Bieropfern auf die Dächer, blicken nach dem Mond und beten zu Gott (dkon-mchog):

„Dieses gute Jahr ist nun vergangen!
Laß uns ein neues gutes Jahr aufgehen!"

Darauf muß jeder Bauer einen Schuß mit der Flinte abgeben.

Am siebenten des Monats tanzen am Abend drei Masken, von welchen sich zwei Großvater und eine Großmutter nennen, bis sie alle (drei) ausgetrieben werden. Dann kehren alle Leute in die Häuser zurück und bewirten sich gegenseitig mit Brot und Bier. Gegen 7 Uhr abends bringen die Bauern, jeder ein wenig Mehl, und einer, der es versteht, macht daraus ein gTor-ma (Opfer) zurecht. Ist ein Lama vorhanden, so übernimmt er die Herrichtung. Dann kommen alle ins Dorf zurück, wobei die Ba-ba, Großväter und die Großmutter von den Bauern in die Mitte genommen werden, und nun wird von den Burschen und Mädchen der bKra-shis-phob, „Bring Glück herab", genannte Tanz aufgeführt. Wenn dann das gTor-ma (Opfer) fortgebracht wird, spricht der Lama die Beschwörung. Dann tragen die Ba-ba das gTor-ma davon, während alle Leute schreien und die Flinten abfeuern. Wenn es fortgeworfen ist, werden die Ba-ba mit warmem Wasser gewaschen und in schöne Kleider gesteckt, worauf sie noch bis zehn Uhr abends zu tanzen haben. Dann gehen alle nach Hause und das neue Jahr ist angebrochen.

Dieser Beschreibung ist noch hinzuzufügen, daß das Schlachten der Ziege ein grausames Opfer vor dem Altar des Dorfgottes (Yul-lha) ist. Es wird dem lebenden Tier das Herz aus dem Leib gerissen.

In betreff der Tänze und Vermummungen sei darauf hingewiesen, daß wir es hier mit Spielen zu tun haben, welche den Kampf der Lichtgötter mit den Dämonen der Finsternis zum Gegenstand haben. Diese Spiele haben sich später zu den berühmten Maskentänzen der Klöster entwickelt. In Lamayuru finden diese Maskentänze noch heute im Winter statt; in Hemis dagegen im Juni. Die Hemisfeier mag wohl mit der Sommersonnenwende zusammenhängen.

2. gTor-ma-phañ-ces. Eine Art von diesem Fest ist, wie die vorhergehende Beschreibung zeigt, schon mit dem Neujahrsfest verbunden. Denn das Fortwerfen des gTor-ma-opfers erinnert schon sehr an das Winteraustreiben. Noch deutlicher wird das etwas später zum Ausdruck gebracht. Dann fertigt man in Khalatse (und auch anderswo) eine menschliche Puppe aus Lehm an, trägt dieselbe mit viel Geschrei und Musik vors Dorf und zerstört sie dort. In Leh werden die bösen Geister des Winters und der Krankheiten in aus Stangen und Stricken gefertigte Gerüste (Dos-mo), die wie Spinnweben aussehen, gebannt, und diese werden dann außerhalb der Stadt zerstört.

3. Das Kesarfest. Die Bezeichnung dieses Festes als Kesarfest ist mir bisher erst in Oberkunawar entgegengetreten. In Ladakh nennt man es einfach mDa-phañ-ces, „Pfeilschießen". Es wird im Frühling gefeiert. Die unter dem Namen Gliñ-glu bekannten Lieder werden gesungen, und die Jugend belustigt sich mit Pfeilschießen. So wie die Spindel das Abzeichen 'aBru-gu-ma's und des weiblichen Geschlechtes überhaupt ist, gilt der Pfeil als Symbol Kesars und des männlichen Geschlechts. Im

folgenden seien die Titel der Lieder des Gliṅ-glu gegeben: In Phyi-dbaṅ werden die folgenden gesungen: 1. Kesar, der Eroberer der vier Welten. 2. Schlummerlied für den kleinen Kesar. 3. Kesar und die Schätze der Riesen. 4. Preis der Weisheit der 'aBru-gu-ma. 5. Die allmächtigen Gott-vater und Gott-mutter. 6. Kesars und 'aBru-gu-mas Rückkehr. 7. Don-grub, ein freiwilliger Heiland der Welt. 8. 'aBru-gu-mas Unschuld. 9. Des Königs von Hor Bitte um sein Leben.

In Khalatse werden die folgenden gesungen: 1. Stimmen vom Himmel. 2. Widmung der Pfeile. 3. Kesars vier Siege. 4. Kesar und die Maultiere. 5. Kesars Gebet auf dem Srar-Paß. 6. Kesars Rückkehr zu 'aBru-gu-ma. 7. 'aBru-gu-mas Abschied von Kesar. 8. Preis des jungen Kesar. 9. Kesar, der Gott des Blitzes.

In Scheh (Shel) werden folgende fünf Lieder gesungen: 1. 'aBru-gu-ma beim Suchen des Kesar. 2. 'aBru-gu-mas Botschaft an Kesar durch 'aBu-dmar-lam-bstan. 3. dPal-les Siegeslied. 4. Preis Kesars durch den König von Hor. 5. Bitte des Königs von Hor an Kesar.

Als Beispiel sei nun das Lied „Widmung der Pfeile" in Übersetzung geboten.

Auf der schönen Ebene gibt es herrliche Pfeilschäfte,
Auf jener schönen Ebene gibt es prächtige Pfeilschäfte,
Die langen Hölzer sind Schäfte für Helden.
Solch lange Schäfte legt in die Hände der Agus.
Solch lange Schäfte legt in die Hände seiner Diener, der Agus.
Die kurzen Hölzer sind Spindelhölzer für die Edelfrauen.
Solch kurze Hölzer legt in die Hände der göttlichen Frau.
Solche Spindelhölzer legt in die Hände von Ane-bkur-dman-mo.

In den gleichen Gedankenkreis gehört auch Lied Nr. 55 von Tag-ma-cig, in welchem die Herkunft der Pfeile besungen wird.

Bei diesem Fest werden Prozessionen um die Felder herum vorgenommen, um dieselben für die Bestellung zu segnen. Die Altäre der Lokalgottheiten (lHa-tho) werden mit frischen Zweigen vom Shug-pa-baum geschmückt und Zweige von diesem Baum als Rauchopfer vor den Altären verbrannt.

4. Das Erntefest (Srub-lha). Dieses Fest mag wie die ganze Landwirtschaft Westtibets dardischen Ursprungs sein. Auch bei diesem Fest spielen Lieder eine Rolle, von welchen sich vier in meinen Sammlungen befinden. Eins davon ließ ich in Skyur-bu-can, wo ich das Fest selbst erlebte, aufschreiben. Die drei anderen wurden mir von Shel (Scheh) aus zugeschickt. Diese letzteren scheinen mir ursprünglicher zu sein. Das erste der Lieder von Shel spricht von einem Opfer von großen gelben Blumen an die Göttin lHa-chen-rdo-rje-chen-mo, an welche zum Schluß folgendes kurzes Gebet gerichtet wird:

Reinige uns von allen Flecken des Leibes!
Erfülle alle Wünsche der Gedanken!

Wer diese sonst nicht bekannte Göttin ist, scheint sich aus dem zweiten der Lieder zu ergeben, welches in kurzem die Entstehung der Welt aus dem Ozean und ihre Besähung schildert. Dieses endet mit einer Anrufung der lHa-mo-'abrug-mo, der Göttin 'aBru-gu-ma. Auch in den Kesarsagen wechselt die Form 'aBrug-mo, welche an das Wort 'aBrug, Donner oder Drachen erinnert, häufig mit 'aBrugu-ma ab. Zu dem Namen rDo-rje-chen-mo könnte diese Göttin gekommen sein als Gattin Kesars, der nach dem Gliṅ-glu Nr. 9 von Khalatse sich als ein rDo-rje-pa, ein Schwinger des Donnerkeils, erweist. In diesem Lied schlendert er den Blitz nach dem Wolkendrachen. Der Blitz geht aber gerade aus dem rdo-rje (oder indisch vajra) hervor. Es wird also beim Erntefest gerade der Göttin, welche man sonst um Kindersegen anruft, gehuldigt. Das dritte der Lieder von Shel enthält einen Preis des Yaks, der bei der Ernte von Wichtigkeit ist, einmal als Transporttier für die Garben, und dann als Anführer all der Tiere, welche die Ähren ausdreschen, indem sie über die Garben hinlaufen. Das Lied von Skyur-bu-can enthält in seinem Hauptteil ein Rätselspiel über die Schätze der Länder der vier Himmelsrichtungen. In Skyur-bu-can bekam ich aber, wie schon erwähnt, den für das Fest merkwürdigen Blumentanz zu sehen. Die zum Blumenopfer benötigten Blumen werden nicht aus den Gärten bei den Häusern geholt, sondern hoch oben von den Almen unterhalb der Schneegrenze. Mit diesen Blumen, welche einen betäubend starken süßen Duft ausströmen, werden lange Stangen umwunden, und mit diesen Stangen in der Hand haben die Hirtenknaben zur Begleitung von Oboe und Kesselpauken komplizierte Reigen aufzuführen. Wie wir aus den Liedern von Shel wissen, sind die Blumen dann der Göttin rDo-rje-mo zu opfern. In Skyur-bu-can mußte ich's aber erleben, daß dieselben im buddhistischen Tempel niedergelegt wurden. Das Fest ist natürlich verbunden mit vielen Tänzen allgemeiner Art und Gelagen, bei welchen frisches, aus grünen Gerstenkörnern bereites Bier eine große Rolle spielt. Dies führt uns zu dem Namen des Festes. Die Silbe lha ist das gewöhnliche Wort für Gott (deva). Die Silbe srub aber entpricht dem Wort srus oder srub, welches „fast reife Ähren" bedeutet. Das Srub-lha-fest ist also das Fest der allerfrühesten Ernte. Wie wir aus alten Steinzeichnungen sehen, vergnügte man sich bei diesem Fest auch damit, daß größere Tiere, Ochsen, Pferde usw. dargestellt wurden, indem über mehrere Personen eine Decke geworfen wurde.

Das Ziel der alten Religion.

Aus dem Vorhergehenden ergibt sich, daß die alten Tibeter von ihren Göttern nur irdische Gaben erwarteten. Kesar, der Sohn des Himmelskönig, wurde für die Erde als Frühlingsbringer erbeten. Von ihm und seiner Gemahlin 'aBru-gu-ma wurde Ernte- und Kindersegen erwartet. In betreff des Lebens nach dem Tode herrschten ganz animistische Vorstellungen.

In der Sage von „Kesars geliebten Mon" (J & P A S B, vol. II, p. 467) lesen wir, daß jener Mon durch Hinabstoßen von einem Felsen getötet worden war. Als Kesar an den Leichnam herantrat, hörte er eine Stimme aus demselben sprechen. Er öffnete ihn mit seinem Messer, und heraus kamen zwei Mon-teufel, ein männlicher und ein weiblicher, die er in seinem Tuch nach Hause trug. — In der Sage von rGyal-sa-dkar-po lesen wir folgendes (J & P A S B, vol. III, p. 321): Der Agu mDa-dpon-goñ-ma war getötet worden und in einem stūpa beigesetzt. Man war aber noch in Sorge, daß er voller Rachegedanken sei. Deshalb riet ein alter Eremit, man solle den stūpa des Toten so lange ehrfurchtsvoll umwandeln, bis eine Eidechse aus demselben herauskommen und mit dem Kopfe nicken würde. Alles dieses kommt zur Erfülluug und der Verstorbene ist außerdem noch so gut, seinem Sohn, der zu ihm betet, einen Rat zu geben, und zwar in bezug auf einen Pfeil, der im Kampf von besonderem Nutzen sein würde.

In der Sage von Kesars Sieg über den Teufel (oder Riesen) Khya-ba (Khyab-pa)-lag-riñs (Bibliotheca Indica, Nr. 1164, p. 278) heißt es, daß die erzürnte Bam-za-'abum-skyid zum Grabe jenes Riesen, ihres früheren Gemahls, ging und da hinein brüllte. Als Antwort darauf kam ein Erdbeben. (Der Riese bewegte sich im Grabe.) Nun eilte Kesar zum Grab des Riesen und sang so lange Zaubersprüche in dasselbe hinein, bis es dem Inhaber unmöglich wurde, dasselbe zu verlassen.

Aus all diesem ersehen wir, daß es den alten Tibetern zwar unmöglich war, sich unter dem Tod eine vollständige Vernichtung des Lebens vorzustellen. Von einer Vorstellung einer idealisierten Form des Lebens nach dem Tode kann aber nach dem Obigen nicht die Rede sein.

Solch ein herrliches körperloses Leben wird auf dem Olymp der Tibeter, den Bergspitzen des Gaṅs-ri (Kailāsa) geführt. Auf meiner Reise vom oberen Satledsch zum oberen Indus 1909 (siehe Antiquities of Indian Tibet, p. 37) findet sich folgendes in bezug auf die Pu-rgyul-spitze: „Die Gepäckträger von Chaṅ wiesen auf jene Bergspitzen und sagten, daß sich dort oben das Zauberland ('aBa-yul) befände, die Wohnung der Geister. Seine Bewohner sollen sehr zahlreich sein, doch können gewöhnliche Menschen nichts von ihnen sehen oder hören. Nur edle Menschen oder Lamas sind imstande, etwas von dem Leben und Treiben in jenem 'aBa-yul zu bemerken. Wenn solch ein frommer Mann sich der Region des ewigen Schnees nähert, bekommt er oft die Stimmen der unsichtbaren Bewohner des Zauberlandes und das Bellen ihrer Hunde zu hören." Das sind die Gedanken der heutigen Tibeter über ihren Olymp. Man kann bei seinen unsichtbaren Bewohnern natürlich an die Götter (lha) denken. Das sind die ursprünglichen Bewohner. Im Laufe der Zeit scheinen aber die Seelen der guten, reinen Menschen dazu gekommen zu sein. Solche Einwohnerschaft zeigt jedenfalls der Olymp der später systematisierten Bon-Religion. Bis dieselbe zum vollen Ausdruck kam, mögen sich Gedanken im Volke geregt haben, die für die edelsten der Priester und Helden ein Leben im Jenseits unter den Göttern forderten. So konnten die Eisregionen des Himalaya zum allgemeinen Paradies werden.

* * *

Die Hochzeitslieder von Tag-ma-cig.

Diese Sammlung von 60 Liedern zerfällt in drei Teile. Der erste Teil enthält 19 Lieder, welche vor der Tür von den Brautkäufern zu singen sind (sGo-la-btañ-ces-kyi-glu). Der zweite Teil heißt Tho-rabs. Er handelt vom Weg der Brautkäufer vom Tor bis zum Festplatz. Mit jeder richtig beantworteten Frage überwinden die Brautkäufer ein Hindernis und kommen so dem Festplatz ein Stück näher. Es ist zu bemerken, daß dieses Tho-rabs in Khalatse unbekannt ist, während der erste und dritte Teil der Lieder auch in Khalatse bekannt ist. Der dritte Teil wird auf dem Festplatz beim Gelage gesungen. Er heißt Chañ-glu, Bierlied. Im folgenden sollen zunächst die ersten 19 Lieder veröffentlicht werden, und zwar in den Versmaßen der Originale, in welche die von mir gemachten sinngemäßen Übersetzungen von Frau Anna Paalzow mit viel Geschick übertragen worden sind.

I.

Lieder, welche vor dem Hause der Braut gesungen werden.

Ia. Die Leute vom Hause sagen:

1. Eisgott schloß der Täler drei
Hoch, wo Gletscherlöwin haust.
Gäste, sagt, wie kamt Ihr durch?

2. Donnerkeilfels zäunt den Berg
Rechts, wo Vogelkönig wacht.
Edle, sagt, wie kamt Ihr durch?

3. Links im Sandelholzgebirg
Giert des Riesentigers Leib.
Gäste, sagt, wie kamt Ihr durch?

4. Drunten drei der Täler schließt
Flut, wo Fischlein Goldaug schnappt.
Edle, sagt, wie kamt Ihr durch?

5. Helden aus der Neunsteinburg,
Was hat Euch ins Land geführt?
Was zur Mitte unsres Dorfs?

Das Volk: Mächt'ge Freunde, saget an!

Ib. Die Brautkäufer sagen:

1. Ob des Eisgotts Täler drei,
Ob der Löwin Gletscherleib
Schwangen springend wir uns fort.
Stiegen über Blöcke Eis
Und zertraten Krusten Eis.
Keiner blieb. Heil sind wir da!

2. Rechts, beim Donnerkeilgebirg
Ob des Vogelkönigs Leib
Flogen wir von Fels zu Fels,
Überschritten Steingeröll
Und betraten festen Grund.
Keiner blieb. Heil sind wir da!

3. Links durchs Sandelholzgebirg
Ob des bunten Tigers Fell
Huschten wir von Baum zu Baum,
Zogen dann durchs Niederholz
Und zertraten viel Gesträuch.
Keiner blieb. Heil sind wir da!

4. In den untern Tälern drei
Schwammen wir durch Ströme tief,
Wo das Fischlein Goldaug schnappt,
Wateten durch Flüsse hin,
Patschten durch die Bächlein dann.
Keiner blieb. Heil sind wir da!

Das Volk: Lob und Preis den Gästen wert!

IIa. Die Leute vom Hause sagen:

1. Droben in des Eisgotts Hochlandstälern
Fiel Euch doch die Gletscherlöwin an?
Große Herrn, wie kamt Ihr los?

2. Auf dem Donnerkeilfelsberge rechts
Griff des Vogelkönigs Kralle Euch!
Edle Herrn, wie kamt Ihr frei?

3. Links im dichten Sandelwaldgebirge
Hielt des Tigers Tatze Euch doch fest?
Große Herrn, wie kamt Ihr durch?

4. In drei stromumflossnen Untertälern
Zog doch Fischlein Goldaug Euch herab?
Edle Herrn, wie kamt Ihr los?

Das Volk: Nun Ihr hohen Gäste, sprecht!

IIb. Die Brautkäufer sagen:

1. Dreifach in des Eisgotts Hochlandstälern
Hielt die Gletscherlöwin uns umkrallt.
Am Neun-Sonnenbrüder-Tag
Schmolz im Berg ein feiner Spalt
Helmbreit — doch wir schlüpften durch.

2. Rechts auf donnerkeilumschlossnem Berge
Gab der Vogelkönig uns nicht frei.
Doch er rückte einst beiseit,
Und ein Steinchen, würfelgroß,
Löste sich — wir kamen durch.

3. Links auf sandelwaldumschlossnem Berge
Schlug der Riesentiger uns in Bann.
Sonnenbrände warf die Zeit!
Lichtung, nur türkisengroß,
Schuf sie uns. Wir kamen durch.

4. In drei stromumflossnen Untertälern,
Sagt Ihr, hielt uns Fischlein Goldaug fest.
Kamen Wintermonde drei —
Axtlochbreit versiegt' ein Quell,
Und da schlüpften wir hindurch.

Das Volk sagt: Edle Herren, der Weg war gut.

Anmerkungen zu den Liedern I und II.

Durch ihre Kleidung geben sich die Brautkäufer als Götterkinder zu erkennen. Sie wollen ins Haus der Braut, und da regt sich bei ihren Eltern und Brüdern die Frage, wie es denn möglich gewesen ist, daß diese Götterkinder aus dem wohlbewachten Götterland herauskommen konnten. Ebenso wie kein gewöhnlicher Sterblicher den Olymp betreten darf, dürfen auch Götterkinder nicht aus demselben hinaus. Die Tiere, welche nach den beiden Liedern die Himmelstore hüten, sind 1. Seń-ge-dkar-mo-gYu-ral-can, „die weiße Löwin mit den türkisfarbenen Locken“, die Personifikation des Gl[illegible]ners. (Siehe die Bilder.) 2. Bya-rgyal-rgod-po, „der wilde Vogelkönig“. Statt dieses Vogels nennen andere [illegible]eder auch sKyin-chen-ba-rgan, den „alten großen Steinbock“. 3. rGya-stag-khra-bo, die „riesige bunte Tigerin“. 4. Khyu-ru, das Fischlein. Gewöhnlich wird es Nya-mo-gser-mig, „Fischlein Goldauge“, genannt. Alle diese Tiere sind übrigens weiblichen Geschlechts.

IIIa. Die Leute vom Hause sagen: Nun öffnet Eure Ohren!

1. Wer ermißt des Himmels Rund?
Und wer schuf die Form?

2. Sagt, wer mißt vom Ost zum West?
Wer erschuf sie einst?

3. Sagt, wer mißt vom Süd zum Nord?
Sagt, wer schuf sie wohl?

4. Wer mißt Tiefstes, wer die Höh?
Wer erschuf sie uns?

5. Wer mißt Eis und Schiefer aus?
Wer erschuf sie nur?

6. Wer des A und Om Gehalt?
Wer hat sie erdacht?

7. Wer das höchst' und tiefste Tal?
Wer ist's, der sie schuf?

8. Wer kennt Dorf und Schlosses Maß?
Wer ersann sie einst?

9. Wer maß Heim und Wohnstatt aus?
Wer entwarf sie wohl?

10. In- und Außenwelt, wer maß
Und wer schuf sie uns?

IIIb. Die Brautkäufer sagen:

1. Himmels Rund und seine Form
Messen Sonn' und Mond.

2. Sonne, Schirm des Thrones, mißt
Ost und West uns aus.

3. Und das Maß von Süd und Nord
Gibt der weiße Mond.

4. Regenfall und feuchter Tau
Messen Hoch und Tief.

5. Eises Maß und Schiefers Maß
Gletscherlöwin schuf.

6. Die zwei Silben Hum und Phad
Schufen A und Om.

7. Hochgebirg und tiefstes Tal
Mißt der kühle Wind.

8. König und Minister maß
Schloß und Dorf uns aus.

9. Unsere Ahnen maßen uns
Heim und Wohnort aus.

10. Sieben Brüder schufen dann
Inn- und Außenmaß.

Das Volk sagt: Heil Euch, Ihr mächtigen Freunde!

Anmerkungen zu III a und b.

Dieses Lied wurde in seiner Khalatseer Form schon veröffentlicht im Indian Antiquary 1901, Lied Nr. III. Dort fehlten Vers 5 und 6. Vers 6 ist wahrscheinlich eine spätere Zutat aus der Zeit des Aufkommens des Tantrismus. Vers 2 und 3 müssen zum Verständnis zusammengefaßt werden. Sie wollen offenbar bedeuten, daß durch Sonne und Mond die vier Himmelsrichtungen geschaffen worden sind. Vers 10 bedeutet, daß durch die Ankunft der sieben Brautkäufer die Sterne am Hoftor, wo eine Partei draußen, die andere drinnen steht, geschaffen worden ist.

IV a. Die Leute vom Hause sagen:

Der Türkisenweidenstock, hier in meiner Hand,
Dessen Heimat Indien ist,
Wuchs am Berge Dog-ri groß.
Tief in Tibet ward mit Gold
Dieser schwanke Stab verziert,
Seine Spitze ist Türkis.
Indra, Herr der Götter, gab
Das Gebot uns: Schlagt damit!
Gab dazu das heilige Prophetenwort:
Sonne, Sterne, Mond
Schaffen einen Sohn.
Schlechtes Feuer qualmt.
Böse Absicht bannt!
Schlimme Gäste scheucht!
Schläge regne, edler Stock,
Rauschend auf ihr Prachtgewand!

IVb. Die Brautkäufer sagen:

Nicht mit Birk' und Alpenweid
Schlagt! Auch mit Wacholder nicht!
Schlagt Ihr mit den Hölzern drei
Uns die Helme ein,
Büßt Ihr's tausendfach.
Wird der Leib verletzt,
Büßt Ihr's tausendfach.
Bricht das Ohrgehäng,
Büßt Ihr's tausendfach.
Reißt das Sattelzeug,
Büßt Ihr's tausendfach.

Das Volk sagt: Recht so, edle Freunde! Om, möge es Euch wohlgehen!

Va. Die Leute vom Hause sagen:

Dieser grüne Weidenstock,
Hier in meiner Hand,
Deckt mit blautürkis'nem Stamm
Jambudvîp, das Menschenland.
Herr der Welt, der König gab
Das Gebot uns: Schlagt damit!
Gab dazu das heilige Prophetenwort:
Fürst des Mittellands,
Dir entsprießt ein Sohn.
Mond und Stern erglänzt.
Schlechtes Feuer qualmt.
Böse Absicht bannt!
Schlimme Gäste scheucht!
Schläge regne, edler Stock,
Rauschend auf ihr Prachtgewand!

Volk: Om, möge es Euch wohlergehen! Möge Glück und Segen Euch begleiten!

Vb. Die Brautkäufer sagen:

Schlagt mit Berg- und Hausweid nicht,
Nicht mit Ginster, der uns sticht!
Schlagt Ihr mit den Hölzern drei
Uns die Helme ein,

Büßt Ihr's tausendfach.
Wird der Leib verletzt,
Büßt Ihr's tausendfach.
Bricht der Ohrtürkis,
Büßt Ihr's tausendfach.
Reißt das Sattelzeug,
Büßt Ihr's tausendfach.

Volk: Heil Euch, Ihr mächtigen Freunde! Glück und Segen begleite Euch!

VI a. Die Leute vom Hause sagen:

Der Türkisenweidenstock, hier in meiner Hand,
Mit perlmuttner Wurzel deckt
Drunten tief das Nixenland.
Schlagt sie, ist des Nixenkönigs
lJog-po-ma-dros-zil-chen's Wunsch.
Sprach dazu das heilige Prophetenwort:
Aus der Erde sprießt
Kleiner Nixensohn.
Dorfgott ist ihm nah!
Schlechtes Feuer qualmt.
Böse Absicht bannt!
Schlimme Gäste scheucht!
Schläge regne, edler Stock,
Rauschend auf ihr Prachtgewand!

Volk: Om, möge es Euch wohlgehen!

VI b. Die Brautkäufer sagen: Nun hört mit Euren Ohren!

Walnußzweig noch Tamarisk,
Dornstrauch nehmt zum Schlagen nicht!
Schlagt Ihr mit den Hölzern drei
Uns die Helme ein,
Büßt Ihr's tausendfach.
Wird der Leib verletzt,
Büßt Ihr's tausendfach.
Bricht das Ohrgehäng,
Büßt Ihr's tausendfach.
Reißt das Sattelzeug,
Büßt Ihr's tausendfach.

Anmerkungen zu IV a, b, V a, b und VI a, b.

Diese Lieder wurden schon veröffentlicht im Indian Antiquary 1901, in etwas anderer Reihenfolge. Die Leute vom Haus versuchen immer wieder, die Brautkäufer zu schlagen, werden aber jedesmal zurückgewiesen mit der Behauptung, daß die Stöcke zum Schlagen nicht aus dem rechten Holz bestünden. Wie sich dann in Lied Nr. VII zeigt, dürfen Götterkinder nur mit Zweigen vom Weltenbaum geschlagen werden. Das wissen auch die Leute vom Haus, und deshalb bringen sie ihre Stöcke, die tatsächlich von der Weide etc. genommen sind, in ihren Erklärungen in Beziehung zum Weltenbaum, der durch Nixenwelt, Erde und Himmel wächst. In Nr. IV a wird brGya-byin, Indra, der Herr der Götter genannt; in Nr. V a wird der Erdenkönig genannt, und in Nr. VI wird lJog-po-ma-dros-zil-chen, der Nixenkönig, genannt.

VII a. Die Leute vom Hause bringen andere Hölzer und die Brautkäufer sagen:

Feuerkratzer schwarz genast?
Suppen-, Bratenlöffel? Nein!
S[illegible] Ihr mit den Hölzern drei
Uns [illegible] Helme ein,
Büßt Ihr's tausendfach.
Wird der Leib verletzt,
Büßt Ihr's tausendfach.
Bricht der Ohrtürkis,
Büßt Ihr's tausendfach.
Reißt das Sattelzeug,
Büßt Ihr's tausendfach.

VII b. Da die Leute vom Hause keine Antwort wissen, sagen die Brautkäufer:

1. Es wächst ein Holz, mit dem man Freunde schlägt,
Ein prachtvoll und geschmeidig Holz
Vom Baum, der eine Wurzel nur
Und doch drei große Wipfel hat.
Wipfel drei. Der Äste sechs.
Vogel Garuḍa
Sitzt auf erstem Ast.
Ohne daß das Nest
Noch das Goldei bricht,
Noch der Vogel schreckt,
Bringt den Ast uns her!
Schlagt uns mit dem Ast!
Haut uns mit dem Holz!

Schlagt mit diesem Stock
Ihr den Helm uns ein,
Büßt Ihr's nimmermehr.
Trefft Ihr unsern Leib,
Büßt Ihr's nimmermehr.
Bricht der Ohrtürkis,
Büßt Ihr's nimmermehr.
Reißt das Sattelzeug,
Büßt Ihr's nimmermehr.

2. Auf dem zweiten Ast
Vogelkönig thront.
Sehret nicht sein Nest,
Sein Türkisenei!
Schreckt den Vogel nicht,
Bringt den Ast uns her!
Schlagt uns mit dem Ast!
Haut uns mit dem Holz!
Schlagt mit diesem Stock
Ihr den Helm uns ein,
Büßt Ihr's nimmermehr.
Wird der Leib verletzt,
Büßt Ihr's nimmermehr!
Bricht der Ohrtürkis,
Büßt Ihr's nimmermehr.
Reißt das Sattelzeug,
Büßt Ihr's nimmermehr.

3. Auf dem dritten Ast
Falke Weißkopf hockt.
Sehret nicht sein Nest,
Sein Perlmutterei!
Schreckt den Vogel nicht,
Bringt den Ast uns her!
Schlagt uns mit dem Ast!
Haut uns mit dem Holz!
Schlagt mit diesem Stock
Ihr den Helm uns ein,
Büßt Ihr's nimmermehr.
Wird der Leib verletzt,
Büßt Ihr's nimmermehr.
Bricht das Ohrgehäng,
Büßt Ihr's nimmermehr.
Reißt das Sattelzeug,
Büßt Ihr's nimmermehr.

4. Auf dem vierten Ast
Geier Weißnier' haust.
Sehret nicht sein Nest,
Nicht sein Silberei!
Schreckt den Vogel nicht,
Bringt den Ast uns her!
Schlagt uns mit dem Ast!
Haut uns mit dem Holz!
Schlagt mit diesem Stock
Ihr den Helm uns ein,
Büßt Ihr's nimmermehr.
Wird der Leib verletzt,
Büßt Ihr's nimmermehr.
Bricht das Ohrgehäng,
Büßt Ihr's nimmermehr.
Reißt das Sattelzeug,
Büßt Ihr's nimmermehr.

5. Auf dem fünften Ast
Göttervogel thront.
Sehret nicht sein Nest,
Sein Korallenei!
Schreckt den Vogel nicht,
Bringt uns diesen Ast!
Schlagt uns mit dem Ast!
Haut uns mit dem Holz!
Schlagt mit diesem Stock
Ihr den Helm uns ein,
Büßt Ihr's nimmermehr.
Wird der Leib verletzt,
Büßt Ihr's nimmermehr.
Bricht der Ohrtürkis,
Büßt Ihr's nimmermehr.
Reißt das Sattelzeug,
Büßt Ihr's nimmermehr.

6. Auf dem sechsten Ast
Hockt der weiße Falk.
Sehret nicht sein Nest,
Noch sein Eisenei!
Schreckt den Vogel nicht,
Bringt uns diesen Ast!
Schlagt uns mit dem Ast!
Haut uns mit dem Holz!
Schlagt mit diesem Stock

Ihr den Helm uns ein,
Büßt ihr's nimmermehr.
Trefft Ihr unsern Leib,
Büßt Ihr's nimmermehr.
Bricht das Ohrgehäng,
Büßt Ihr's nimmermehr.
Reißt das Sattelzeug,
Büßt Ihr's nimmermehr.

Volk: Gut, Ihr mächtigen Freunde! Om, möge es Euch wohlergehen!

Anmerkungen zu VII a und b.

Auch dieses Lied wurde schon im Indian Antiquary 1901 in derselben Form veröffentlicht. Es schildert in b den Weltenbaum, der „auf einer Wurzel drei Wipfel hat". Dies ist so gemeint, daß man im Nixenland, auf der Erde und im Götterland seinen Wipfel zu sehen meint. Die sechs Äste des Baumes sind schon in der Einleitung erklärt. Die dort hausenden Vögel heißen mit ihren tibetischen Namen: 1. Khyuṅ, Garuḍa; 2. Bya-rgyal-rgod, wilder Vogelkönig, Adler; 3. mGo-bo-ldad-dkar, Falke Weißkopf; 4. Glag-mo-mkhal-dkar, Geier Weißniere; 5. lHa-bya-goṅ-mo, Göttervogel oder Schneefasan; 6. Khraskya-dkar-mo, weißer Falke.

VIII a. Die Leute vom Hause sagen:

Freunde, haltet's Feuer wach!
Gäste, sagt, woher Ihr kommt,
Wenn Ihr geht, wohin Ihr geht.
Sagt, wo Ihr zu rasten wünscht.
Wem zuliebe kamet Ihr
In die Mitte unsres Dorfs?

VIII b. Die Brautkäufer antworten:

Sind vom Osten aus dem bDe-chen-Land.
Ziehn zum Westen hin nach U-rgyan-Land,
Wünschen hier in diesem Hause Rast.
Was wir suchen, ist in Eurem Dorf.

Das Volk: Heil Euch, Ihr mächtigen Freunde! Om, möge es Euch wohlergehen!

Anmerkungen zu VIII a und b.

Das bDe-chen-yul, Sukhavati, das Paradies liegt nach buddhistischen Begriffen im Westen, nach alttibetischen Begriffen oben auf dem Schneeberge. U-rgyan, das Ziel der Brautkäufer ist das indische Reich Udyâna. Auch dieses wird manchmal als Paradies bezeichnet. Schon im Indian Antiquary 1901 als Nr. IV.

IX a. Die Leute vom Hause sagen:

1. Als Ihr kamt vom Osten her,
Wer war Ostlands König? sagt!
Sind dort Volk und Knechte weiß?
Wie sind Wandel und Gestalt?
All die Fragen fragen wir.

2. Als Ihr kamt vom Süden her,
Wer war Südlands König? sagt!
Schienen Volk und Knechte weiß?
Wie sind Wandel und Gestalt?
Diese Fragen fragen wir.

3. Als Ihr kamt vom Westen her,
Wer war Westlands König? sagt!
Schienen Volk und Knechte weiß?
Wie sind Wandel und Gestalt?
All die Fragen fragen wir.

4. Als Ihr kamt vom Norden her,
Wer war Nordlands König? sagt!
Schienen Volk und Knechte weiß?
Wie sind Wandel und Gestalt?
All die Fragen fragen wir.

IX b. Die Brautbitter sagen:

1. Dhṛitarāṣṭra herrscht im Ost.
Was die Religion betrifft,
Schimmern Volk und Knechte weiß.
Wandel und Gestalt sind licht.
Sonne, Schirm des Thrones, wohnt
Dort im Osten, fragt sie doch!

2. Virūḍhaka herrscht im Süd.
Was die Religion betrifft,
Schimmern Volk und Knechte weiß.
Wandel und Gestalt sind licht.
Reich an Kornfrucht ist das Land.
Wollt Ihr fragen, fragt sie doch!

3. Virūpākṣa herrscht im West.
Was die Religion betrifft,
Schimmern Volk und Knechte weiß.
Wandel und Gestalt sind licht.
Heilkraut wächst dort mannigfach.
Fragt es, wenn Ihr fragen wollt!

4. Vaiśravaṇa herrscht im Nord.
Was die Religion betrifft,
Schimmern Volk und Knechte weiß.
Wandel und Gestalt sind licht.
Tausend Farben prangen dort.
Wollt Ihr fragen, fragt sie doch!
Wir, die Freunde, schweigen nun!

Volk: Om, möge es Euch wohlergehen, möget Ihr von Glück und Segen begleitet sein!

Anmerkungen zu IX a und b.

Schon im Indian Antiquary 1901 als Nr. IX. Dort war der Name des Königs im Norden fälschlich als Virupāksha gegeben. Der tibetische Text gibt die Namen dieser Lokapālas (Welthüter), in tibetischer Gestalt wie folgt: 1. Ost, Yul-'akhor-sruṅ; 2. Süd, 'aPhags-skyed; 3. West, sPyan-mi[g]-bzaṅ; 4. Nord, rNam-thos-sras. In seiner ursprünglichen Gestalt nannte dieses Lied wahrscheinlich Vögel statt der großen Könige. Die Farbe weiß steht hier für gut, rein. Über die Gaben der verschiedenen Himmelsrichtungen siehe die Einleitung.

X a. Die Leute vom Hause sagen:

1. Regen feucht von oben strömt,
Hat am eignen Fall genug,
Hat mit sich zu tun und schweigt.
Euch allein nur fragen wir.

2. Die Türkisenweide tief
Aus dem Erdschutt Reinheit saugt,
Hat mit sich zu tun und schweigt.
Euch allein nur fragen wir.

3. Thronschirm, der vom Osten kommt,
Müht sich, daß das Dunkel weicht,
Hat mit sich zu tun und schweigt.
Euch allein drum fragen wir.

4. Alles Korn des Südens sorgt,
Daß der Hunger werd' gestillt,
Hat mit sich zu tun und schweigt.
Euch allein drum fragen wir.

5. Heilkraut, das im Westen wächst,
Um die Nektarwurzel bangt,
Hat mit sich zu tun und schweigt.
Euch allein nur fragen wir.

6. All die Farbe aus dem Nord,
Ringt mit vierfach schwarzer Nacht,
Hat mit sich zu tun und schweigt.
Euch allein nur fragen wir.

Volk: Recht so!

Xb. Die Brautkäufer sagen:

1. Regen, der vom Himmel strömt,
Hält viertausend Flüsse rein.

2. Die Türkisenwurzel hält
Tief viertausend Erden rein.

3. Thronschirm, der vom Osten kommt,
Führt die Welt aus Nacht zum Licht.

4. Aus dem Süden das Getreid'
Aller Welt den Hunger stillt.

5. Westens Heilkraut macht die Welt
Von der Nektarwurzel frei.

6. Nordens Farb' befreit die Welt
Von viertausendfachem Schwarz.

Anmerkungen zu Xa und b

Dies Lied und die folgenden sind noch nicht veröffentlicht. Nr. X ist eins von den Liedern, in welchen die alt Gebetsordnung eingehalten ist. Siehe die Einleitung. Der Thronschirm in Vers 3 ist die Sonne. Es sieht fast aus, al ob sich die Farben des Nordens auf das Nordlicht beziehen.

XIa. Die Leute vom Hause sagen:

1. Durch das Tor im Osten drang
Indiens Glaube. Sagt, wie gingt
Ihr den Weg des heilgen Worts?

2. Persiens Reichtum baut' das Tor
Südlich. Richtschnur ist der Pfad
Edlem Anstand. Gingt Ihr ihn?

3. Chinas Himmelskund' erschließt
Uns ein westlich Tor. Wie gingt
Ihr den Weg des Diagramms?

4. Und das Tor des Nordens ist
König Kesars Kampf. Wie gingt
Ihr den Weg des Schwerterschlags?

5. Zogt durchs dichtbegangne Tor
Ihr nach Lhassa auf dem Weg,
Der zum Wahrheitssucher spricht?

Volk: Wohl Ihr mächtigen Freunde! Om, möge es Euch wohlgehen!

XIb. Die Brautkäufer antworten:

1. Indiens Torweg ist der Ost.
Dort Bekehrung, heilig Wort,
Sitte ehrend reisten wir.

2. Persiens Reichtum baut' das Tor
Südlich. Streng befolgten wir
Edlen Anstands Richtschnur stets.

3. Chinas Himmelskund' erschließt
Uns ein westlich Tor. Uns ward,
Zahlen prüfend, Glück zuteil.

4. Tor zu König Kesars Kampf
Ist der Nord. Mit Schwertgeklirr
Unterwarfen wir das Volk.

5. Dann durch Lhassas volles Tor
Wahrheitsuchend zogen wir,
Unsere Seelen prüfend still.

Volk: Gut, Ihr mächtigen Freunde! Om, möge es Euch wohlgehen!

Anmerkungen zu XIa und b.

Dies ist eins von den Liedern, in denen die tatsächliche Lage der Länder nicht zu den angegebenen Richtungen stimmen will. Aus Vers 3 ersehen wir, daß die chinesischen Diagramme, tibetisch spar-kha-brgyad, auch den Tibetern bekannt gewesen sind. 4. Kesars Krieg im Norden ist sein Kampf gegen den Teufel oder Riesen im Norden. Vgl. de[illegible]intermythus der Kesarsage (Mémoires de la Société Finno-ougrienne XV) und die entsprechende Erzählung in A [illegible]wer Ladakhi Version of the Kesarsaga.

XII a. Die Leute vom Hause sagen: O Ihr, die Ihr die Worte der Wahrheit in der Seele prüfet und hierher gekommen seid!

1. Sagt, wer packt den wilden Yack am Horn?
2. Sagt, wes Faust den wilden Tiger greift?
3. Sagt, wer uns mit Schlingen Wasser fängt?
4. Sagt, wer baut ein Schloß aus leichtem Sand?
5. Wer schlägt mit dem Schwert das Wasser wund?
6. Nennt den Vogel, der die Jungen wirft?
7. Sagt uns, welches Raubtier Eier legt?
8. Nennt zwei Felsenhühner, deren Laufspur im Gebirge sich verwischt?
9. Wer befiehlt der Riesenlast des bunten Schilfs im Nord?
10. Sagt, wer näht den Mantel für das Schieferfeld?
11. Welchem Vogel wachsen Zähne zu dem Flügelpaar?
12. Sagt, wem geben wir die Rätsel auf? Wer löst sie uns?

Volk: Wohl Ihr mächtigen Freunde! Om, möge es Euch wohlgehen!

XII b. Die Brautkäufer antworten:

1. Wilden Yackstier zwingt am Horn
Held rMog-chen-remba.

2. Tiger greift mit seiner Faust
Held A-po-bstan-yañ.

3. Wasser mit der Schlinge fängt
Yaksha gZhon-thog nur.

4. Schloß aus leichtem Sande baut
Vogel Schwalbe wohl.

5. Wasser streicht mit Schwertern wund
Nur das Wasser selbst.

6. Vogel, welcher Junge wirft,
Ist die Fledermaus.

7. Raubtier, welches Eier legt,
Ist das Wiesel flink.

8. Und die Felsenhühner, deren Laufspur im Gebirge
sich verwischt,
Adern sind's im Berg.

9. Die kristallne Herrin, die im bleichen Norden über
tausend Farben herrscht,
Ist 'aBru-gu-ma.

10. Für die großen Schieferfelder einen Mantel
Näht der Himmelsschmied Viśvakarma.

11. Zähne zu dem Flügelpaar
Hat die Fledermaus im Maul.

12. Doch Ihr Leute, die Ihr Rätsel fraget, Lösung
heischend, Euch Besitzer freut's,
Nimmt man Euch was ab!

Volk: Gut, Ihr mächtigen Freunde! Om, möge es Euch wohlgehn

Anmerkungen zu XII a und b.

Die in 1, 2, 3 genannten Namen bezeichnen Helden der Vorzeit, die mir in der tibetischen Literatur sonst noch nicht begegnet sind. 5. Das Wasserschwert, welches das Wasser wund schlägt, ist vielleicht der Wasserstrahl des Wasserfalles. 7. Die Behauptung, daß das Wiesel Eier legt, ist mir auch sonst bei den Westtibetern begegnet. 8. Dieser Vers ist schwer verständlich. Die Schlagadern des menschlichen Körpers werden offenbar mit Steinhühnern verglichen. Der Berg ist vielleicht der Körper selbst. 9. Auch dieser Vers ist sehr schwierig. Die Farben des Nordens scheinen die Nordlichter zu sein. Über sie herrscht Char-rje-sgam-po, wie der Text sagt. Dieser unbekannte Name wird in einer tibetischen Anmerkung mit 'aBru-gu-ma gleichgestellt. 10. Der Überwurf des Schieferfeldes ist der Schnee, dessen Verfertiger der göttliche Schmied Viśvakarman ist. Ursprünglich stand hier gewiß Hemis, der Schmied der Kesarsage, dessen Name (Hem dardisch für Schnee) schon auf die Art des Überwurfs deutet. 12. Dieser Vers bezieht sich offenbar auf die Abnahme der Braut durch die Brautkäufer. — In diesem Lied ist das Metrum nur bis Vers 7 streng befolgt. Von 8 an ist das Metrum im Original aufgehoben.

XIII a. Die Leute vom Hause sagen: Ihr, die Ihr erst vorgestern vom Schloß hierher gekommen seid!

1. Nennt drei Schlösser uns!
2. Drei, die unbegrenzt!
3. Nennt drei Seen uns!
4. Nennt drei Länder uns!

Volk: Nun wohlan, Ihr mächtigen Freunde!

XIII b. Die Brautkäufer sagen:

1. Schlösser gibt es drei:
Khyuṅ-luṅ-dṅul-mo-Schloß,
Grogs-mo-ze-ma-Schloß,
Ma-bzaṅs-dril-bu-Schloß.
Das sind wohl die drei.

2. Unbegrenzt ist stets:
Himmel, dachlos, weit,
Glaube, restlos, tief,
Nimmer stirbt das Gold.
Das sind wohl die drei.

3. Seen gibt es drei:
Ma-phaṅ, Waschungssee,
La-ṅag, Giftsee, und
sGo-mo, Muschelsee.
Das sind wohl die drei.

4. Länder gibt es drei:
Götterland dGa-ldan,
Menschenland 'dDzam-gliṅ,
Nixenland Ma-dros.
Dies sind wohl die drei.

Volk: Recht so, Ihr mächtigen Freunde! Om, möge es Euch wohlgehen!

Anmerkungen zu XIII a und b.

1. Die Namen der Schlösser sind mir neu. Vielleicht sind sie nur von lokalem Interesse. 3. Von den drei Seen si die beiden erstgenannten wohlbekannt. Ma-phaṅ ist der Manasarovarsee und La-ṅag ist der Rakastalsee. 4. dGa-lda ist die tibetische Bezeichnung des Tushita-Himmels; 'aDzam-gliṅ ist das Menschenland Jambu-dvīpa, die Erde. U Ma-dros ist tibetisch für Anavatapta «nicht heiß», eine Bezeichnung des Manasarovarsees.

XIV a. Die Leute vom Hause sagen:

Dient dem Hochtalsgott,
Bringt drei Grüße ihm!

1. Die drei Grüße nennt!
2. Die drei Lächeln nennt!
3. Die drei Orte nennt!
4. Nennt drei Arten Eid!
5. Freundesarten drei!

Volk: Wohl, Ihr mächtigen Freunde! Om, möge es Euch wohlgehen!

XIV b. Die Brautkäufer sagen:

Dient dem Hochtalsgott!
Bringt drei Grüße ihm!

1. Die drei Grüße sind:
Sonnenaufgangsgruß,
Heilkraftsgruß gen West,
Dann der Dienergruß.
Das sind wohl die drei.

2. Die drei Lächeln sind:
Zähnelachen laut,
Lächeln mit dem Mund,
Lächeln nur im Geist.
Das sind wohl die drei.

3. Orte gibt es drei:
Wo man Pfeile schießt,
Wo nach Ton man gräbt,
Wo die Vögel ruhn.
Dies sind wohl die drei.

4. Drei der Eide gibt's:
Großer, heiliger Eid,
Ernster Vatereid,
Sohns- und Zeugeneid.
Dies sind wohl die drei.

5. Drei der Freunde gibt's:
Gott, der uns erlöst,
Freund durch Elternhand,
Freund durch Fleisch und Blut.
Die drei Freunde gibt's.

Volk: Gut, Ihr mächtigen Freunde!

Anmerkungen zu XIVa und b.

1. Inbetreff der Grüße ist zu sagen, daß am Morgen die Sonne im Osten und am Abend die Medizingötter im Westen begrüßt werden. Der dritte Gruß ist der der Untergebenen an den Vorgesetzten. 3. Die drei Arten von Orten sind offenbar nur von lokalem Interesse. 4. Die Namen der drei Eide: a) De-thsa-mnā-mo-che, b) Yag-sdur-pha-yi-mnā, c) dPe-thsor-skyes-pai-mnā, sind offenbar juristische Fachausdrücke. 5. Gott wird hier mit dKon-mchog (ratna) bezeichnet, ohne daß das Zahlwort «drei» hinzugesetzt ist. Mit den Worten „Freund durch Elternhand" soll eine von den Eltern gestiftete Ehe, mit den Worten „Freund durch Fleisch und Blut" dagegen eine Liebesehe bezeichnet werden.

XVa. Die Leute vom Hause sagen:

1. Weiten, weißen Spalt im Ost
Muschelweiße Tür verschließt.
Hängt ein Muschelsiegel dran
Mit des Vogelkönigs Zahn.
Habt Ihr nicht verletzt den Zahn?
Blieb das Siegel heil und ganz?
Edle Herrn, wie kamt Ihr durch?

2. Weiten, goldnen Spalt im Süd
Goldgefärbte Tür verschließt.
Hängt ein Goldstaubsiegel dran
Mit des goldnen Goldfroschs Zahn.
Habt Ihr nicht den Zahn verletzt?
Blieb das Siegel heil und ganz?
Edle Herrn, wie kamt Ihr durch?

3. Weiten, blauen Spalt im Ost
Blautürkisne Tür verschließt.
Siegel aus Türkisenstaub
Mit des frohen Pfauen Zahn.
Habt Ihr nicht den Zahn verletzt?
Blieb das Siegel heil und ganz?
Edle Herrn, wie kamt Ihr durch?

4. Weiten, schwarzen Spalt im Nord
Eisenschwarze Tür verschließt.
Siegel drauf aus Eisenmehl
Mit des schwarzen Raben Zahn.
Habt Ihr nicht den Zahn verletzt?
Blieb das Siegel unversehrt?
Edle Herrn, wie kamt Ihr durch?

Volk: Recht so!

XV b. Die Brautkäufer antworten:

1. Weiten weißen Spalt im Ost
Muschelweiße Tür verschließt.
Hängt ein Muschelsiegel dran
Mit des Vogelkönigs Zahn.
Nichts ist an dem Zahn zu sehn,
Unverletzt das Siegel blieb.
Doch zur Zeit der Sommerglut
Vogelkönig flog zum Fraß —
Und wir schlüpften schnell hindurch.

2. Weiten goldnen Spalt im Süd
Goldgefärbte Tür verschließt.
Hängt ein Goldstaubsiegel dran
Mit des Goldfroschs goldnem Zahn.
Nichts ist an dem Zahn zu sehn,
Unverletzt das Siegel blieb.
See Ma-phaṅ schwoll an. Da ging
Goldfrosch und sein Hof zum Fraß —
Und wir schlüpften schnell hindurch.

3. Weiten blauen Spalt im West
Blautürkisne Tür verschließt.
Siegel aus Türkisenstaub
Mit des frohen Pfauen Zahn.
Nichts ist an dem Zahn zu sehn,
Unverletzt das Siegel blieb.
Als Dug-gi-lo zunahm, ging
Pfauhahn und sein Hof zum Fraß —
Und wir schlüpften schnell hindurch.

4. Weiten schwarzen Spalt im Nord
Schwarzgefärbte Tür verschließt.
Siegel dran aus Eisenstaub
Mit des schwarzen Raben Zahn.
Nichts ist an dem Zahn zu sehn,
Unverletzt das Siegel blieb.
Als die Byaṅ-pa-gor-sa wuchs,
Ging die Rabenschar zum Fraß —
Und wir schlüpften schnell hindurch.

Volk: Recht! Horcht mit den Ohren!

Anmerkungen zu XVa und b.

Dieses Lied ist von ähnlichem Charakter wie I und II. Der „frohe Pfau“ in Vers 3 entspricht dem „tanzenden Pfau“ der indischen Poesie. Inbetreff der Siegel ist zu erwähnen, daß die Tibeter gern mit Lehm siegeln, in welchen sie ein Holzpetschaft drücken.

XVIa. Die Leute vom Hause sagen:

1. Aus dem Tempel der Sonne hervor
2. Kam der Brautkäufer glänzende Schar,
3. Klar wie Gletscherströme!
4. Grüßt die Götterboten,
5. Die das Weltall ordnen!
6. Grüßt die Dreiwelt-Gottheit,
7. Die aufs Meer sich senkte!
8. Grüßt Shakyas Gebeine!
9. Weise, hört das Loblied!
10. U-rgyan-grogs-po, hör' es!
11. Festung göttlichen Glaubens ist hier!
12. Grüßt He-ru-ka's Reste!
13. Grüßet sNgags-chaṅ-grog-po!
14. Grüßt der Ahnen Grüfte!
15. (Lobt verstorbne Weise!)
16. Hier wird ausgelegt heilige Schrift!
17. mThso-phyed-gzhun-nu grüßet!
18. Seid gegrüßt, Ihr Ärzte!
19. Hier erkennt man das Thsa-graṅ genau.
20. Kesars Reste grüßet!
21. Helden, hört das Loblied!
22. Lobet rGyal-rmog-grog-po!
23. Hier nur zähmt man den feindlichen Yack!
24. Grüßt Khri-sroṅ-lde-btsan's Gruft!
25. Lob Euch Erdenherrschern!
26. Hier wird edelste Sitte gepflegt!
27. Gruß dem Gaṅ-ga-Gotte.
28. Jungfrau'n, hört das Loblied!
29. Hier ist Heimat für Tanz und Gesang.
30. Lobet Chinas tote Fürstin Koṅ-jo!
31. Lobet heil'ge Nonnen!
32. Heimstatt heiliger Tänze ist hier!
33. Lobet Rigs-bzaṅ-yan-lag!
34. Hört das Lob, Ihr Kinder!

35. Hier sind lustige Spiele zu Haus!
36. Preist des Dorfes Marktgott, preist das Volk hier!
37. Das sich breitet wie des Waldes Zweige:
38. Ihr neun Väter, sitzend dort zur Rechten,
39. Hört das Loblied! Hört es! Ihr neun Mütter,
40. Pfauen gleichend, die im Wald sich wiegen!
41. Hört uns, göttergleiche Brautbewerber,
42. Die zu uns Ihr in das Tal gestiegen!

Zeilen, welche sich nur im Manuskripte von Khalatse finden:

Zwischen 4 und 5. Eine Welt stieg zum Thron herab!
O grüßt sie!

Nach 10. Hier gibt's Lehre der Bon-Religion!
Lehre vom Hakenkreuze!
Shel-lha-'od-dkar's Gebeine lobet!
Priester des Bon, höret das Loblied!

Nach 13. Ihr türkisbesäten Mädchen, hört es!
Hier ist Sammelplatz für Volk und Burschen.

Nach 15. dBu-thod-grogs-po, hör' das Loblied!
Hier ist aller Glanz vereinigt!

Nach 31. Hört's, mit Lappen weiß geschmückte!

Nach 34. gSer-ral-thib-se, hör' das Loblied!

Nach 38. Lob Euch schiefen, tauben Alten!
Hört Euch loben, Götter droben,
Die Ihr strahlt wie Wiesenblumen!

Volk: Recht so!

Anmerkungen zu XVI a.

Die Verwandtschaft der Braut erkennt in diesem Lied zum erstenmal die Brautkäufer als Götterboten an, wie die ersten Zeilen zeigen. Dieses Lied sucht allen Religionsparteien gerecht zu werden, und deshalb preist es außer den Göttern der lHa-chos auch Buddha (8) und Gottheiten der Bon-Religion (Zeilen von Khalatse, nach 10). Helden der Vorzeit spielen eine große Rolle und unter ihnen befinden sich einige historische Personen, z. B. König Khri-sroṅ-lde-btsan aus dem 8. Jahr n. Chr. (V. 24), Padmasombhava, sein Zeitgenosse (V. 10), die Königin Koṅ-jo aus dem 7. Jahrh. Sonst sind bekannt: Heruka als tantrische Gottheit (V. 12), die übrigens hier mit der alten lHa-chos in Verbindung gebracht wird; König Ke-sar (V. 20), der Held der Sagenwelt, und sein Sohn gSer-ral (Zeilen von Khalatse, nach 34). Shel-lha-'od-dkar ist wohl derselbe wie gShen-lha-'od-dkar, nach dem gZer-mig eine Hauptgottheit der Bon-Religion

(Zeilen von Khalatse, nach 10). Der Name des Yackbändigers rGyal-rmog-grog-po ist zu vergleichen mit dem Namen des Yackbändigers in XII b, 1. Vielleicht handelt es sich um ein und dieselbe Person. dBu-thod-grogs-po in Zeilen von Khalatse, nach 15, ist zu vergleichen mit dBu-thod-rog-se in XVI b, 10. Das Thsa-grañ in V. 18 ist der Name der heißen und kalten Höllen. Merkwürdig, daß dieses Wort in die Nähe der Ärzte gerückt ist. Die übrigen Namen lassen sich noch nicht bestimmen.

XVIb. Die Brautkäufer sagen:

1. Euch in Himmelsmitten tönt das Loblied!
2. Aus dem Edelstein von Mond und Sonne,
3. Aus dem Glanzgestein der Mondhaussterne,
4. Aus dem Eisgetürme des Kailāsa,
5. Aus des Ma-phañ-Sees Tiefen klingt es.
6. Aus der weiten, grauen, roten Erde!
7. Aus den langen, blauen Strömen tönt es.
8. Hohe Himmelsgötter, hört das Loblied,
9. Kleine Götter, die Gott Indra leitet!
10. dBu-thod-rog-se, hör' es!
11. Völker aller Mittelreiche, hört es!
12. Die beherrscht die Erdenmutter sKvabs-mdun!
13. Hör' es, rTa-mgo-rog-se!
14. Nixen, die regiert Fürst dGā-bo-ljogs-po,
15. Nixen tief im Grunde, hört das Loblied!
16. Hör' es, sBrul-mgo-rog-se!
17. Ihr neun Väter rechts, o hört das Loblied!
18. Die Ihr sitzt wie gYag-po-che-sdeu, hört es!
19. Ihr neun Mütter, die Ihr gleicht den Pfauen,
20. Die im Wald sich wiegen, hört das Loblied.
21. Marktgott auf dem Platze! Leute, hört es,
22. Die Ihr großen Wiesenblumen gleichet!
23. Kinder dort zur Seit', herabgestiegnen
24. Götterkindern gleichend, hört das Loblied!
25. Voller Segen ist
26. Euer glücklich Land.

Volk: Recht so!

Anmerkungen zu XVI b.

Dieses Loblied der Brautkäufer enthält weniger Namen als das vorige, und diese lassen sich leichter unterbringen als jene. Auf das Reich der Himmelsgötter beziehen sich V. 8—10. Der Himmelskönig wird zunächst dBañ-po-brgya-byin, Satakratu, Indra, genannt. Der Name dBu-thod-rog-se mag ebenfalls einer Himmelsgottheit angehören. — Auf das Erdreich beziehen sich V. 11—13. Der Name der Erdkönigin ist sKyabs-mdun, wie auch sonst bekannt. Aber auch rTa-mgo-rog-se, „Pferdeköpfig", scheint eine Erdgottheit zu sein. — Auf das Wasserreich beziehen sich V. 14—16. Der Name des Nixenkönigs wird hier als dGa-bo-ljogs-po (sonst nur lJogs-po) gegeben. Auch sBrul-mgo-rog-se, „Schlangenköpfig", scheint eine Wassergottheit zu sein. Was das Sitzen wie gYag-po-che-sdeu anbetrifft, so kann ich das noch nicht erklären.

XVIIa. Die Leute vom Hause sagen:

1. Unbedecktes, wildes Haupt,
Wildes Haar gen Himmel sträubt!
Wilder, nackter Leib! Er geht
Ständig furchtbar ew'gen Weg!
Wilder Fuß geht ohne Schuh. —
Bilder meißelt seine Spur.

2. Hoch schloß Eisgott Täler drei.
Flöckchen keins zum Himmel schwirrt.

3. Wasser schließt drei Täler tief.
Eisenstäubchen fliegt nicht auf.

4. Affen seid Ihr! Menschen nicht!
Eure Rosse Teufelsvieh!
Fort mit Aff' und Teufelsroß!

Volk: Recht so!

XVIIb. Die Leute draußen sagen:

1. — — — — — — — —
— — — — — — — (fehlt).

2. Wenn Ihr sagt, der Eisgott schloß
Droben hoch der Täler drei,
Daß auch nicht ein Flöckchen flog
Zu dem hohen Himmel auf;

Vor zwei Tagen ward,
Dort ein Yack erlegt —
Droben flog was auf —
Achtzig Flächen — weiß —
Neunzig Gründe — weiß —
Geier menschlich lacht.
Vöglein zahllos schwirr'n.
Habt Ihr's nicht geseh'n?

3. Wenn Ihr sagt: drei Untertäler schloß
Wasser tief, so daß kein Eisenteilchen flog.
Gestern Eisenkind
Hat den Ochs gekämmt.
Saht Ihr's? Berg und Fels
Wurden Tälern gleich!

4. Seh' ich unsre Männer an, seh'n sie König Kesar gleich;
Seh' ich unsre Pferde an, sind sie dessen Reitpferd gleich.
Wo denn habt Ihr je gehört, daß der Brautbewerber Schar
Mit den eisenhuf'gen Rossen Affenreitern gleichen könnten?
Merkt! Wir kommen nicht als Feinde,
Nein, als liebe Freunde stets.

Volk: Recht so!

Anmerkungen zu XVII a und b.

Ein Lied, welches offenbar nicht vollständig erhalten, jedenfalls nicht in allen Teilen klar zu durchschauen ist. Wie Vers 4 zeigt, regt sich wieder neuer Zweifel an der göttlichen Herkunft der Brautkäufer. Aus V. 2 und 3 scheint sich zu ergeben, daß man von Götterkindern erwartet, daß sie im Wetter vom Olymp herabkommen. Vom Wetter hat man nichts bemerkt, und deshalb soll ihre Aussage von ihrer hohen Herkunft nicht wahr sein. In XVII b weisen nun die Brautkäufer auf große Schnee- und Hagelwetter, die vor kurzem im Gebirge getobt haben. Die Wetter werden erklärt mit dem Töten und Kämmen von Yackochsen. Wie in der Kesarsage, werden auch hier die Wolken mit Yackochsen verglichen.

XVIIIa. Die Leute vom Hause sagen:

1 Wer war achtzig weißer Flächen Herr?
2 Wer der neunzig weißen Schluchten Herr?
3 Wer des Geiers, der wie Menschen lacht?
4 Wer der zahllos kleinen Vögel Herr?

XVIIIb. Die Brautkäufer sagen:

1. Garuda ist achtzig Flächen Herr.
2. Vogelkönig neunzig Schluchten Herr.
3. Thiñ des Geiers, der wie Menschen lacht,
4. Und die Lerche aller Vöglein Herr.

Sieben Männchen, sieben Weibchen dürfen sich nicht treffen, Khyi-li-li!
Drei sehr schlimme Worte sollte niemand sagen, Tho-ro-ro!
Drei bekannte Schritte sollte niemand machen, Sha-ra-ra!
Was wird wohl gemacht?
Und was braucht Ihr wohl?

Volk: Recht so.

Anmerkungen zu XVIII a und b.

Von den Vögeln, die hier als Herren über Schluchten und Vögel bezeichnet werden, ist Thiñ noch unbekannt. Daß wir uns aber unter Thiñ einen Vogel zu denken haben, ergibt sich aus der Stellung dieses Wortes im Satz. — Der Anhang zu diesem Lied mit den Worten Khyi-li-li usw. soll wohl Andeutungen enthalten, daß die Sendung der Brautkäufer es mit geschlechtlichen Dingen zu tun hat.

XIXa. Die Leute vom Hause sagen:

1. Mancher ist durch Weisheit würdig, mancher durch die Herkunft nur,
Manche gibt's, die gar nichts können.
Drum ist's wichtig, selbst zu prüfen!
Wo sich würd'ge Herkunft einet mit viel Weisheit, da ist's gut!
Braucht ein Hoher neunmal Weisheit?
Ein Geringer neunmal Weisheit?
Kommt als Freunde Ihr aus edlem Stamme,
Oder wollt Ihr nur den Beutel?
Kamt Ihr machtlos? Wollt Ihr Freundschaft schließen?

2. Drei Arten Feinde gibt's!

3. Drei Arten Freunde gibt's!
Zählt sie auf, die drei!

Volk: Recht so!

XIXb. Die Brautkäufer sagen:

1. — — — — — — — — (fehlt).

2. Drei der Feinde gibt's:
Feind, der Krankheit wünscht,
Feind, des Seele haßt,
Feind, der blutig rächt.
Kommen nicht als Feind,
Freunde sind wir Euch.

3. Drei der Freunde gibt's:
Gott, der uns erlöst,
Elternfreundschaftsbund,
Bluts- und Liebesbund.
Dies die Arten drei.

Volk: Recht so!

Anmerkungen zu XIXa und b.

Die Leute im Haus haben endlich verstanden, daß es sich um eine Brautwerbung handelt. Noch immer halten sie aber zurück, wie besonders ihre Frage „Oder wollt Ihr nur den Beutel?“ zeigt. Die Frage nach den drei Arten von Freunden gibt den Brautkäufern abermals Gelegenheit, auf die Bedeutung ihrer Sendung hinzuweisen. — Mit diesem Lied ist die Szene vor dem Haus zu Ende, das Tor wird geöffnet und die Brautkäufer treten in den Hof.

* * *

Nachtrag.

Die Lieder aus der Sammlung von Khalatse, welche sich nicht in der Handschrift von Tag-ma-cig finden.

Kh. Ia. Die Leute vom Hause sagen:

1. Was bedeutet wohl
Blauer Rauch, der aufwärts steigt?

2. Was bedeutet wohl
Blauer Rauch, der niedrig zieht?

3. Was bedeutet wohl
Blauer Rauch, der abwärts fällt?

4. Was bedeutet wohl
Blauer Rauch, der östlich zieht?

5. Was bedeutet wohl
Blauer Rauch, der südwärts zieht?

6. Was bedeutet wohl
Blauer Rauch, der westwärts zieht?

7. Was bedeutet wohl
Blauer Rauch, der nordwarts zieht?

8. Was bedeutet wohl
Rauch, der überm Schlosse steht?

9. Was bedeutet wohl
Rauch, der übers Land hinzieht?

10. Was bedeutet wohl
Rauch, der überm Dorfe schwebt?

Kh. Ib. Die Brautkäufer antworten:

1. Jener blaue Rauch,
Der nach oben zieht,
Ist ein Opferrauch.
Will, daß Indra nicht
Auf....., zornig sei!

2. Blauer Rauch, der flieht
Übers Erdreich hin,
Ist ein Opferrauch.
Erdenmutter soll
Rettend gnädig sein!

3. Jener blaue Rauch,
Der nach unten fällt,
Ist ein Opferrauch.
Ljogs-po, Nixenfürst,
Soll uns zürnen nicht!

4. Jener blaue Rauch,
Der nach Osten zieht,
Ist ein Opferrauch.
Vajrasattva soll
Mit uns zürnen nicht!

5. Jener blaue Rauch,
Der nach Süden zieht,
Ist ein Opferrauch.
Ratnasambhava
Soll uns zürnen nicht!

6. Jener blaue Rauch,
Der nach Westen zieht,
Ist ein Opferrauch.
Amitābha soll
Mit uns zürnen nicht!

7. Jener blaue Rauch,
Der nach Norden zieht,
Ist ein Opferrauch.
Amoghasiddha
Soll uns zürnen nicht.

8. Jener blaue Rauch
Überm Schlosse dort
Ist ein Opferrauch,
Daß des Gipfels Gott
Mit uns zürne nicht!

9. Jener blaue Rauch
Über Eurem Dorf
Ist ein Opferrauch,
Daß der Gott des Dorfs
Mit uns zürne nicht!

10. Jener blaue Rauch,
Der den Hof durchzieht,
Ist ein Opferrauch,
Daß des Hauses Gott
Mit uns zürne nicht!

Volk: Recht so! Om, möge es Euch wohlgehen!

Anmerkungen zu Nachtrag, Kh. I a und b.

Dies ist eins von den Liedern, welche die alte Gebetsordnung zeigen. Auf die Gottheiten der drei Welten folgen die Gottheiten der vier Himmelsrichtungen, und zwar in der Ordnung des Sonnenlaufs, Ost, Süd, West, Nord. In bezug auf diese Ordnung geht die alte lHa-chos mit dem Buddhismus zusammen, während die Bon-Religion, wie z. B. das gZer-mig zeigt, immer die umgekehrte Ordnung, Nord, West, Süd, Ost hat. Dementsprechend haben auch lHa-chos und Buddhismus das gleiche, rechts gerichtete Svastika, während das der Bon-Religion links gerichtet ist. Das tibetische Manuskript gibt die Namen der Lokapālas in tibetischer Form, wie folgt: rDo-rje-sems-dpā, Rinchen-byuṅ-ldan, sNaṅ-ba-mthā-yas, Don-yod-grub-pa. Die darauf folgenden Gottheiten heißen: rTse-lha, Yul-thsa, Pha-lha.

Dieses Lied steht im Manuskript von Khalatse an Stelle des Liedes Nr. I von Tag-ma-cig und wurde schon veröffentlicht im Indian Antiquary, 1901.

Kh. IIa. Die Leute vom Hause sagen:

1. Blickt zum Hochtal hin!
Wasser, eisig weiß,
Wessen Bier ist's wohl?

2. Quell, der oben rechts
Über Schiefer braust,
Wessen Bier ist's wohl?

3. Blickt zum Tal hinab!
Stromes Wasser blau,
Wessen Bier ist's wohl?

4. Schaut einmal nach links!
Jener Murmelquell,
Wessen Bier ist er?

5. Krug mit Schlangenkopf,
Drin die Gerste schäumt,
Wessen Bier ist das?

Volk: Om, möge es Euch wohlgehen!

Kh. IIb. Die Brautkäufer, die sieben Brüder, antworten:

1. Seht zum Hochtal hin!
Eisig Wasser ist
Gletscherlöwin Bier.

2. Rechts der Quell, der wild
Über Schiefer braust,
Ist jung Wildschafs Bier.

3. Blickt zum Tal hinab!
Blaues Flüßchen ist
Kleiner Fische Bier.

4. Dort der Murmelquell
Ist das Bier, das speist
Mutterboden rings.

5. Krug mit Schlangenkopf
Birgt das Gerstenbier,
Das uns Brüder nährt.

Volk: Om, möge es Euch wohlgehen!

Anmerkungen zu Kh. II a und b.

Dieses Lied steht im Manuskript von Khalatse an Stelle des Liedes Nr. II von Tag-ma-cig und wurde schon einmal veröffentlicht im Indian Antiquary, 1901.

Die schönen tibetischen Biertöpfe aus Kupfer oder Messing sind gewöhnlich mit einer Schnauze versehen, die wie ein Schlangenkopf gestaltet ist.

Ein Lied vom Glück

Kh. XIIa. Die Leute vom Hause sagen:

1. Federn nicht aus Gold,
Doch vom Vogel wild:
Habt Ihr drei, so gebt!
Habt Ihr nichts, so geht!

2. Fähnchen für den Pfeil,
Doch aus Seide nicht:
Habt Ihr fünf, so gebt!
Habt Ihr nichts, so geht!

3. Fünf Maß Götterkorn,
Doch aus Gerste nicht:
Habt Ihr sie, so gebt!
Habt Ihr nichts, so geht!

Volk: Om, möge es Euch wohlgehen!

Kh. XIIb. Die Brautkäufer antworten:

1. Vogelfedern drei,
Nicht aus Gold, das sind
Goldne Ähren drei.

2. Fähnchen, fünf zum Pfeil,
Nicht aus Taft, sind wohl
Regenbogen bunt.

3. Fünf Maß Götterkorn,
Die nicht Gerste sind,
Himmelssterne sind's.

Volk: Om, möge es Euch wohlgehen!

Anmerkungen zu Kh. XII a und b.

Dieses Lied, welches ohne weiteres verständlich ist, ist, ebenso wie die folgenden, noch nicht veröffentlicht worden

Kh. XVIIIa. Die Leute vom Hause sagen:

1. Sagt den Spruch vom Berge rechts!
Mög's Euch wohlergeh'n!

2. Sagt den Spruch vom Berge links!
Mög's Euch wohlergeh'n!

3. Von dem Berg dort hinten sprecht!
Mög's Euch wohlergeh'n!

4. Von dem Berg dort vor uns sprecht!
Mög's Euch wohlergeh'n!

5. Nennt vier gute Ecken uns!
Mög's Euch wohlergeh'n!

6. Sagt den Spruch vom schönen Schloß!
Mög's Euch wohlergeh'n!

7. Sagt den Spruch vom reichen Dorf!
Mög's Euch wohlergeh'n!

8. Sagt den Spruch vom Bauernhof!
Mög's Euch wohlergeh'n!

9. Sagt den Spruch vom Mutterland!
Mög's Euch wohlergeh'n!

Das Volk: Wohl, Ihr mächtigen Freunde! Om, möge es Euch wohlgehen!

Kh. XVIIIb. Die Brautkäufer sagen:

1. Berg zur Rechten schwebt
Großer Löwin gleich.
Mög's Euch wohlergeh'n!

2. Berg zur Linken gleicht
Tig'rin, die sich streckt.
Mög's Euch wohlergeh'n!

3. Berg im Rücken gleicht
König auf dem Thron.
Mög's Euch wohlergeh'n!

4. Vorn der Berg ist gleich
Eines Weisen Gruß.
Mög's Euch wohlergeh'n!

5. Adlerweibchen, stark,
Hunderttausend wohl,
Dort das Viereck gleicht.

| 6. Gott auf Bergeshöh'n
Gleicht das schöne Schloß.
Mög's Euch wohlergeh'n!

7. Und das reiche Dorf
Klugem Dorfgott gleicht.
Mög's Euch wohlergeh'n!

8. Großer Hof ist gleich
Weisem Vatergott.
Mög's Euch wohlergeh'n!

9. Gutes Mutterland
Muttergöttin gleicht.
Mög's Euch wohlergeh'n!]

Anmerkungen zu Kh. XVIII a und b.

Von diesem Lied fehlt im Manuskript b, 6—9. Der Schreiber oder der Rezitator war von Vers 5 dieses Liedes gleich zu Vers 5 von XIX a abgeirrt.

Die Verse 1—4 reden offenbar von wunderbaren Bergformen, die an allerlei Gestalten erinnerten. Mit dem Viereck in Vers 5 sind wohl die Himmelsrichtungen gemeint, von denen ja andere Lieder meldeten, daß sie von Vögeln bewohnt sind.

Die fehlenden Verse 6—9 habe ich ergänzt in Anlehnung an Kh. I b.

Kh. XIXa. Die Leute vom Hause sagen:

[1. Wen im Hochgebirg
Schützt des Eises Gott?

2. In dem See Ma-dros
Trägt es lHun-grub stark.

3. In dem Sandelwald
Schleicht's der Tig'rin gleich.

4. In dem Waldestal
Schallt's wie Kuckucksruf.]

5. In dem schönen Schloß
Wohnt es Fürsten gleich.

6. Drunt' im Göttertal
Ist's der sKra-lo gleich.

7. Wer webt hundertfach
Seid' im Weibertal?

8. Wer schützt in der Nacht
Yack- und Pferdestall?

9. Auf dem Glücksberg steh'n
Speisenäpfe drei.

10. Auf dem Shog-yaṅs-Plan
Tanzt es neunfach schnell.

11. Auf des Nordlands Grund
Zähmt der Bursch den Yack.

12. Felsenspalte beut
Dreifach leck'res Mal.

13. Auf dem Rabenfels
Blüh'n die Jüngferlein.

Das Volk: He, seid so gut und sagt uns, weshalb so ausgezeichnete Männer und Rennpferde in unser beglücktes Dorf kommen? Das ist ja ganz erstaunlich!

Kh. XIX b. Die sieben Brüder (Brautkäufer) sagen:

1. Wenn im Hochgebirg
Eisgott wen beschützt,
Ist's der Brüder Gott.

2. Wenn im See Ma-dros
lHun-grub jemand trägt,
Ist's der Brüder Nix.

3. Wenn im Sandelwald
Eine Tig'rin schleicht,
Unser Wachthund ist's.

4. Wenn im Waldesgrund
Kuckucksruf erschallt,
Ist das unser Ruf.

5. Wenn ein hohes Schloß
Steht auf Wetterfels,
Ist's unser Schloß.

6. Wenn im Göttertal
sKra-lo Schutz aussucht,
War's auf unsern Rat.

7. Wenn im Weihertal
Seide wird gewebt,
War's für unser Kleid.

8. Yack und Pferdestall,
Wurden sie geschützt,
War's auf unsern Wunsch.

9. Auf des Glücksbergs Höh'
Die drei Näpfe sind
Unsres Knappen Gab'!

[10. Wird auf Shog-yaṅs-Plan
Neunfach schnell getanzt,
Ist's der Brüder Lauf.

11. Zähmt auf Nordlands Grund
Junger Bursch den Yack,
War es unsre Tat.

12. Steht im Felsgeklüft
Dreimal leckre Speis',
Ist's der Knappen Gab'!

13. Blüh'nde Jungfräulein
Auf dem Rabenstein
Unsre Bräute sind's!]

Anmerkungen zu Kh. XIX a und b.

Auch dieses Lied ist nicht vollständig erhalten. Die fehlenden Verse a, 1—4 ließen sich leicht aus b, 1—4 ergänzen. Den fehlenden Schluß b, 10—13 habe ich im Sinne der vorhergehenden Verse ergänzt. Die Brautkäufer meinen ihren göttlichen Ursprung am besten dadurch klarzustellen, daß sie von allem, was in Natur und Haus vor sich geht, behaupten, daß es sich auf sie beziehe oder von ihnen veranlaßt sei. sKra-lo in V. 6 ist offenbar eine Schutzgottheit. Der Name bedeutet vielleicht „Die Lockige". Die Shog-yaṅs-Ebene in V. 10 ist mir noch nicht bekannt; aber das Nordland in V. 11 ist die bekannte Byaṅ-thaṅ-Ebene. Es ist klar, daß der Abschluß mit diesem Lied in Khalatse längst nicht so befriedigend ist wie der Abschluß mit obigem Nr. XIX in Tag-ma-cig.

* *

Schlußbemerkung.

Es besteht die Absicht, diesem ersten Teil der Hochzeitslieder auch noch einen zweiten und dritten Teil in einer besonderen Veröffentlichung folgen zu lassen. Sollte sich diese noch etwas verzögern, so liegt das an der Schwierigkeit der Übersetzung. Für den ersten Teil lagen zwei Manuskripte vor. Der zweite Teil kann nur auf Grund eines einzigen übersetzt werden, und dieser Umstand bringt bei der Altertümlichkeit der Sprache große Unsicherheit mit sich. Der tibetische Text aller drei Teile mit nebenstehender wörtlicher Übersetzung soll demnächst in einer wissenschaftlichen Zeitschrift erscheinen.

* * *

Steinzeichnungen.

Tafel I.

Nr. 1, 2, 3. Die „weiße Löwin mit den türkisfarbenen Locken“. Personifikation des Gletschers (vgl. Photogr.).

„ 4. Kesars Pferd (rKyaṅ-byuṅ-dbyer-pa).

„ 5. Kesar zu Pferd auf der Antilopenjagd, zu beiden Seiten Stūpas, darüber Zweige des heiligen Wacholderbaumes. Unbekanntes Emblem (Viereck mit Diagonalen). (Vgl. Photogr.)

Tafel II.

Nr. 6. Die „Wunschkuh des Paradieses“ ('aDod-'ajoi-ba). (Vgl. Photogr.) Darunter ein Moschustier. Letztere Zeichnung wurde später zerstört.

„ 7, 10. Der „alte große Steinbock“. Personifikation des Felsen. Über Nr. 7 eine Weihgabe.

„ 8. Zwei Garuḍa (Khyuṅ), sogenannte „Ohren-garuḍa“

„ 9. Der gehörnte Agu Pa-saṅ-ldan-ru-skyes.

„ 12. Derselbe Agu im Kampf.

„ 11. Zwei Wasserschlangen (Nāga).

„ 13. Priester der alten Religion, sogenannter On-po.

„ 14, 16. Religiöse Tänze. Die Tänzer stehen in Gänsereihe hintereinander. In Nr. 16 der Führer außer der Reihe.

„ 15. Bieropfer der Brautkäufer. Drei Bierkrüge, am oberen Rand mit Butterstückchen (ka-lcor) verziert. Der Führer der Brautkäufer hat einen mit Fähnchen verzierten Pfeil in seiner Rechten.

Tafel III.

Nr. 17, 18. Weihgaben, Mehl und Kuchen.

„ 19. Kleiner Altar der alten Religion.

„ 20. Wahrscheinlich ein Dos-mo (vgl. Photogr.).

„ 21. Weihgabe von Blumen oder Wacholderzweigen.

„ 22. Der Ohrengaruḍa (rNa-khyuṅ), davor ein Fuchs, dahinter unlesbare Buchstaben.

„ 23. Männliche und weibliche Geschlechtsorgane (Bitte um Kindersegen).

„ 24. Spindeln oder Formen der Yonī (Bitten um Kindersegen.)

„ 25. Kleine Ziege im Hinterleib der großen (Bitte um Kindersegen).

„ 26. Spindel oder Yonī.

„ 27, 31, 35. Sonnensymbole.

„ 36. Mondsymbol.

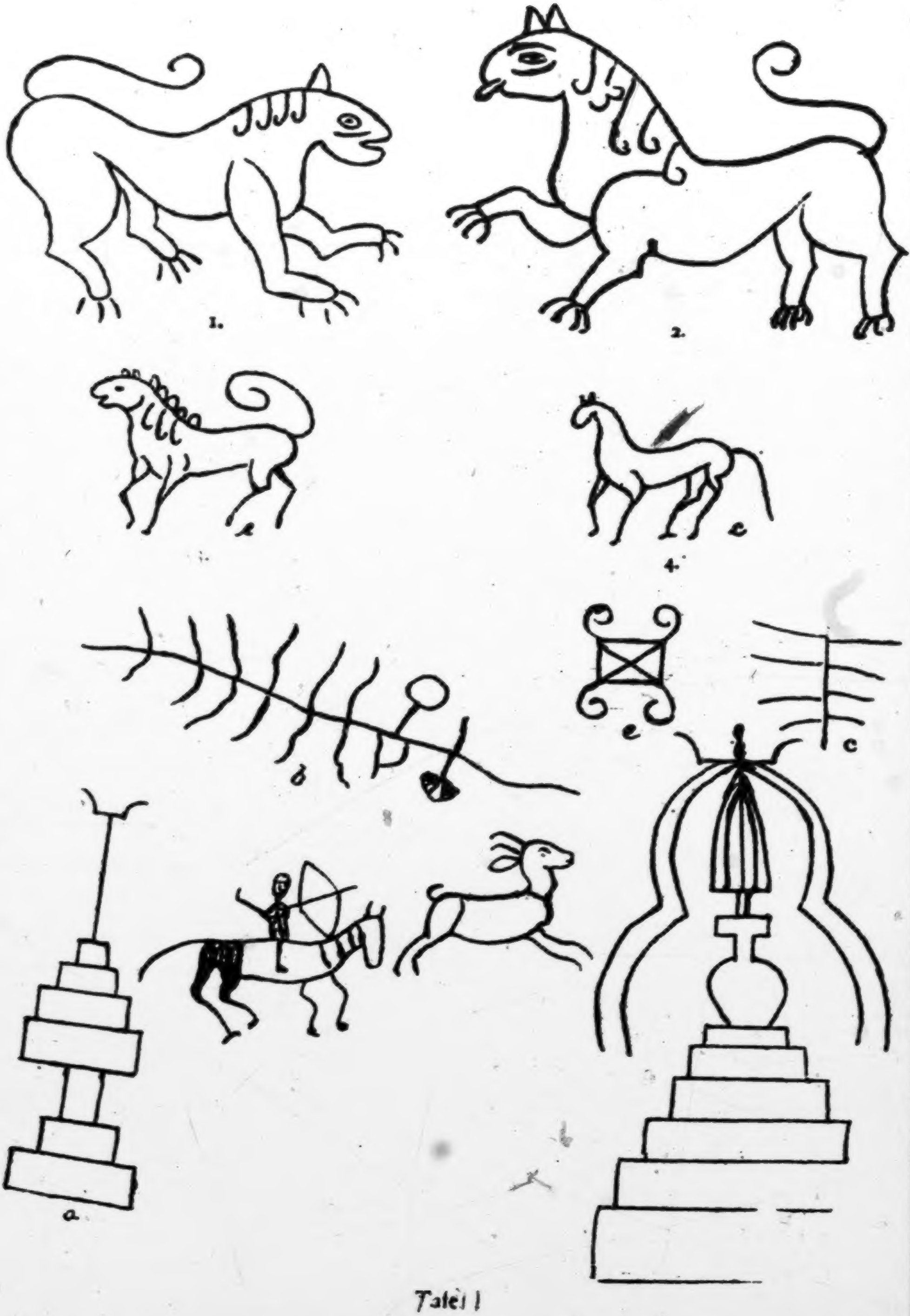
„ 28, 29, 30. Spiele bei religiösen Festen (Erntefest). 28, 29 auf dem Pferd stehen, 30 ein fabelhaftes Tier wird dargestellt, indem über mehrere Leute ein Tuch geworfen wird.

Nr. 32, 33, 34, 37. Formen des Svastika. 32, 33, 37 sind Formen der offiziellen Bon-Religion. 34 ist die Form des Buddhismus sowohl wie die der Mythologie der Sagenwelt.
„ 38, 39. Hände (Bezeichnung des Mittwoch?).

Herkunft der Felszeichnungen.

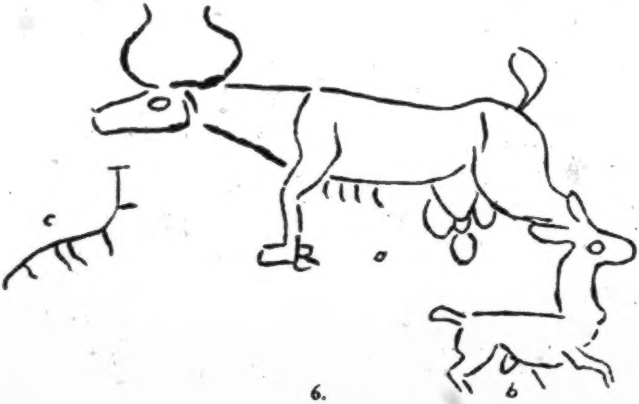
Tafel I: Sämtlich vom Indusufer bei Khalatse.
„ II: Nr. 6 und 10 vom Indusufer bei Khalatse, Nr. 7 und 11 vom Lingnyed-Paß in Zańs-dkar, Nr. 8 von sBa-lu-mkhar, Nr. 9 von A-ci-na-than, Nr. 12 von Khalatse, Nr. 15 von Kesars Sattel bei Khalatse, Nr. 14 und 16 von mDa.
„ III: Nr. 17 von sNye-tse in Zańs-dkar, Nr. 18 und 19 vom Lingnyed-Paß in Zańs-dkar, Nr. 20 von Hu-nu-pa-ta, Nr. 21 von mDo-mkhar, Nr. 22, 23 und 25 von 'aBru-gui-dabs-khor, Nr. 24 von Khyuń-rań-byon, Nr. 26 von Lahul, Nr. 27, 28 und 29 am Indus bei Ha-ri-tse, Nr. 30 von Khalatse, Nr. 31, 34 und 36 von Nyer-ma, Nr. 32, 33 und 37 von Khalatse. Nr. 35 von Pan-jid in Zańs-dkar, Nr. 38 und 39 von Khalatse.

* * *

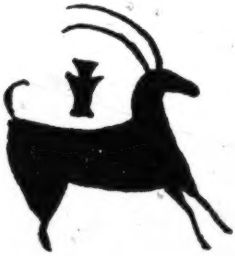


Tafel I

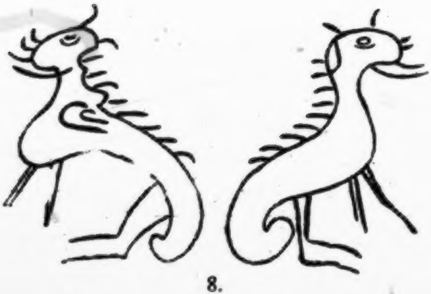
15: Francke **AJ4 W. Tibetans**



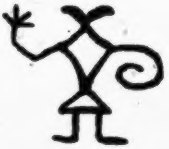
6.



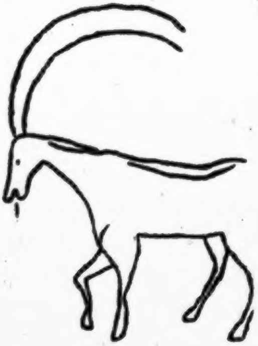
7.



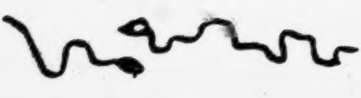
8.



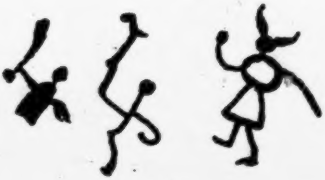
9.



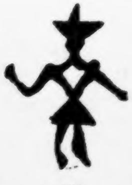
10.



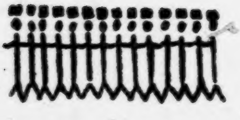
11.



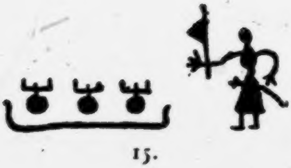
12.



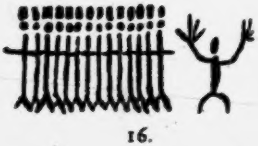
13.



14.

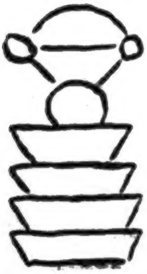


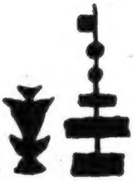
15.

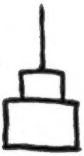


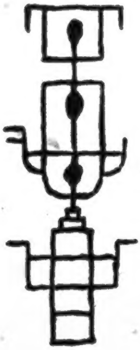
16.

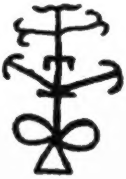
Tafel II.

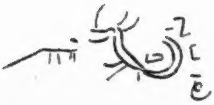

17.

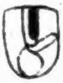

18.

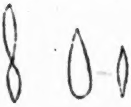

19.

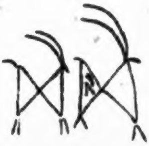

20.

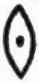

21.

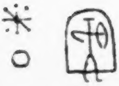

22.

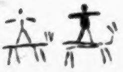

23.

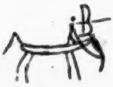

24.

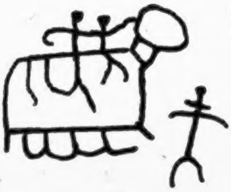

25.

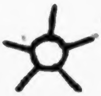

26.

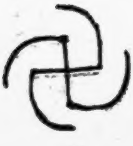

27.

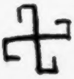

28.

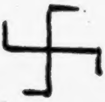

29.

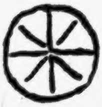

30.

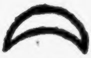

31.

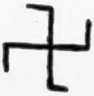

32.

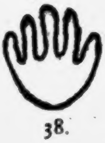

33.

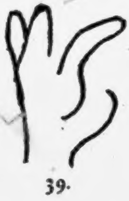

34.


35.


36.


37.

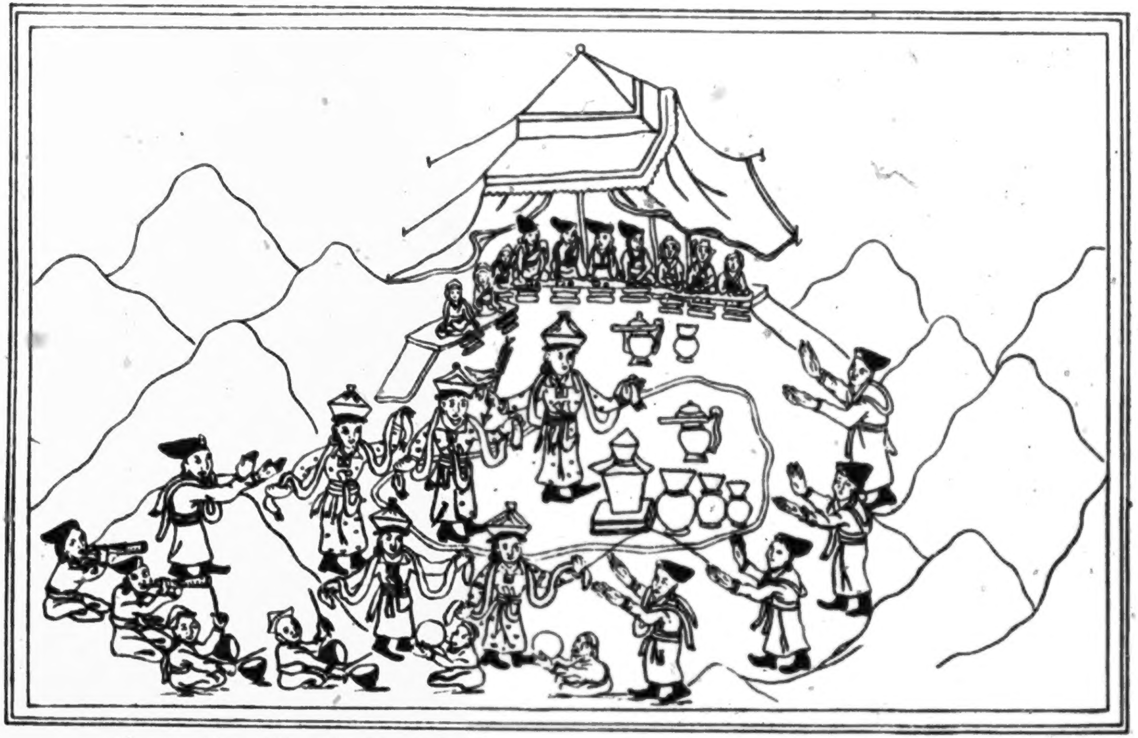

38.


39.

Tafel III.

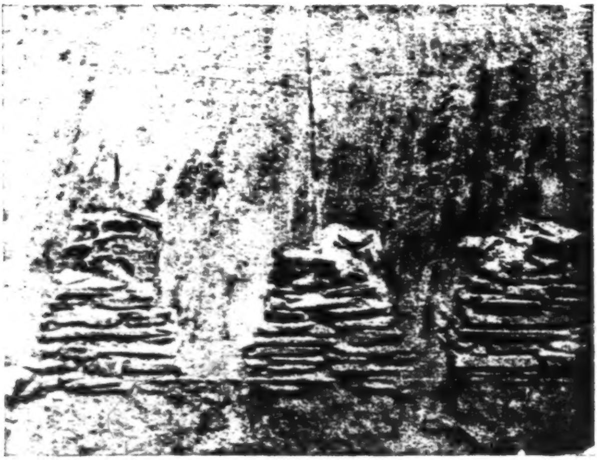
15: Francke

AJ4 W. Tibetans

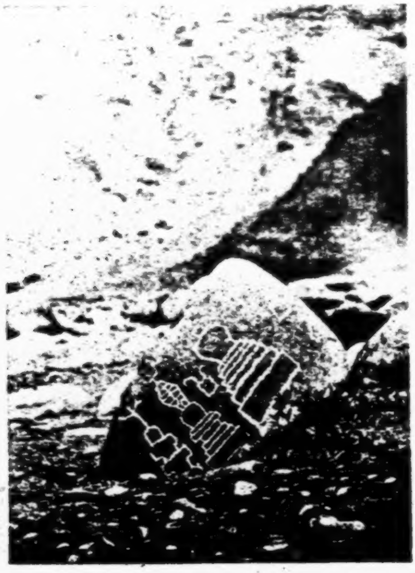


Nr. 1. Tanz der Brautkäufer (Zeichnung eines eingebornen Künstlers in Ladakh).

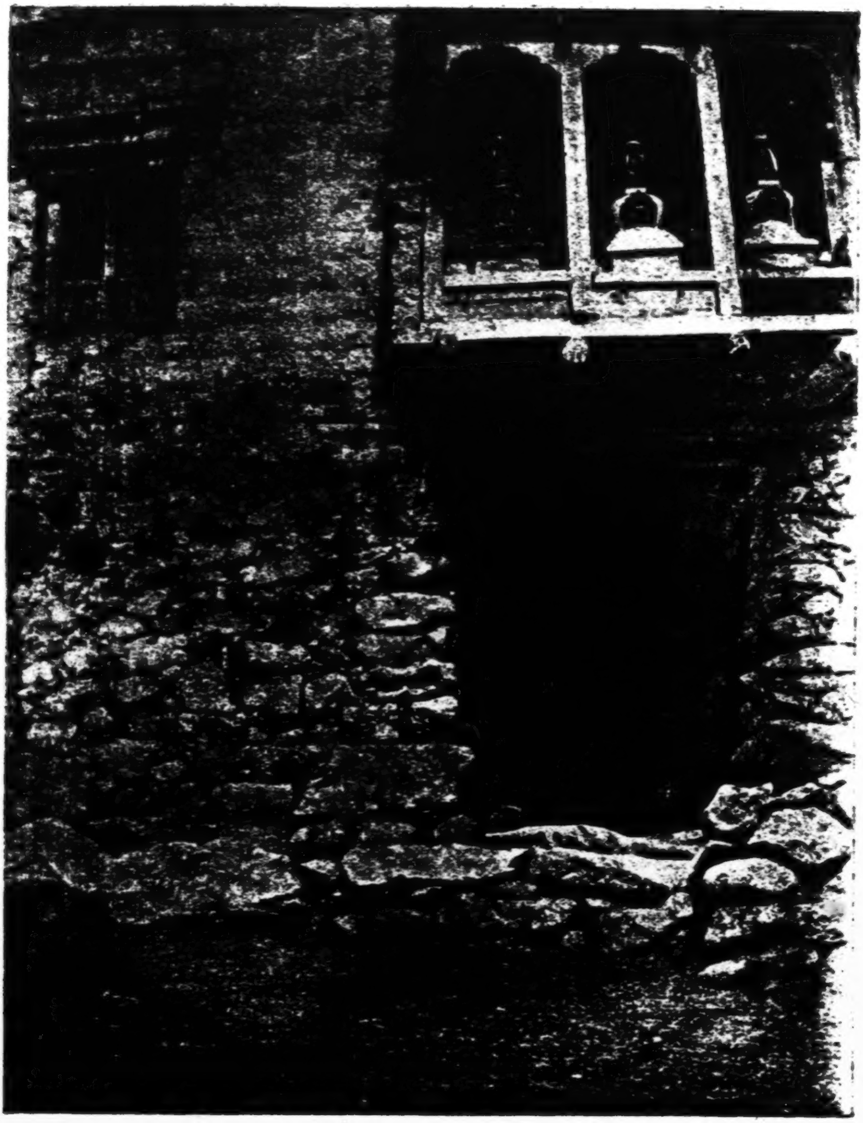
Die Brautkäufer (hier fünf statt sieben) sind kenntlich an ihren hohen goldenen Hüten, die sie als „Götterkinder" kennzeichnen. Der Führer hat einen Pfeil mit Fähnchen in der Hand. Sie tanzen, indem sie einen Schal wie eine Schlange über die Schulter gleiten lassen. Musik: Zwei Oboebläser, zwei Trommler mit je zwei Kesselpauken und zwei Tamburinschläger. Das Volk schlägt den Takt mit den Händen. Familie der Braut unter dem Zelt. Bierkrüge aus Ton und Messing.



Nr. 2. Zerfallene Altäre, die den drei Weltreichen gewidmet und wahrscheinlich blau, rot und weiß gestrichen waren. Skinlingtal bei Khalatse.



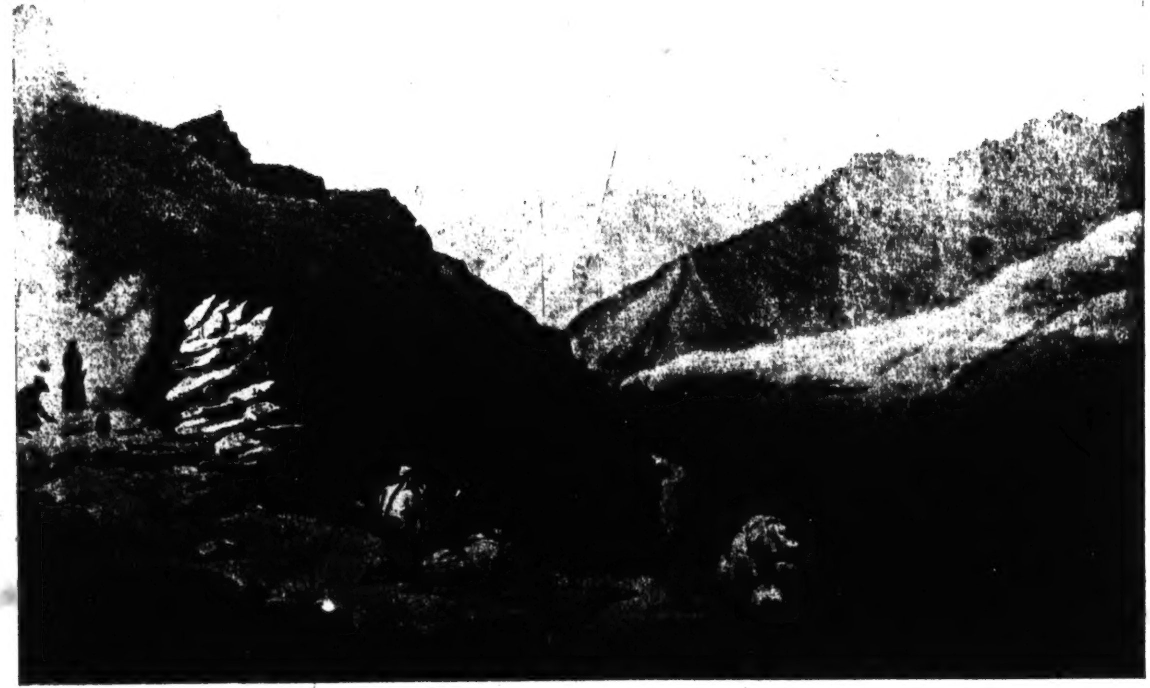
Nr. 3. Felszeichnungen am Indus bei Khalatse.
Buddhistische Stupas, zwischen ihnen ein kleiner gehörnter Altar der vorbuddhistischen Religion. Zweige des Kaperstrauches.



Nr. 4. Rig-'adzin-mgon-po von Gad-pa bei Leh.

Drei Stupas von blauer, weißer und roter Farbe. Weiterleben der ebenso gefärbten Altäre der alten Religion im Buddhismus.

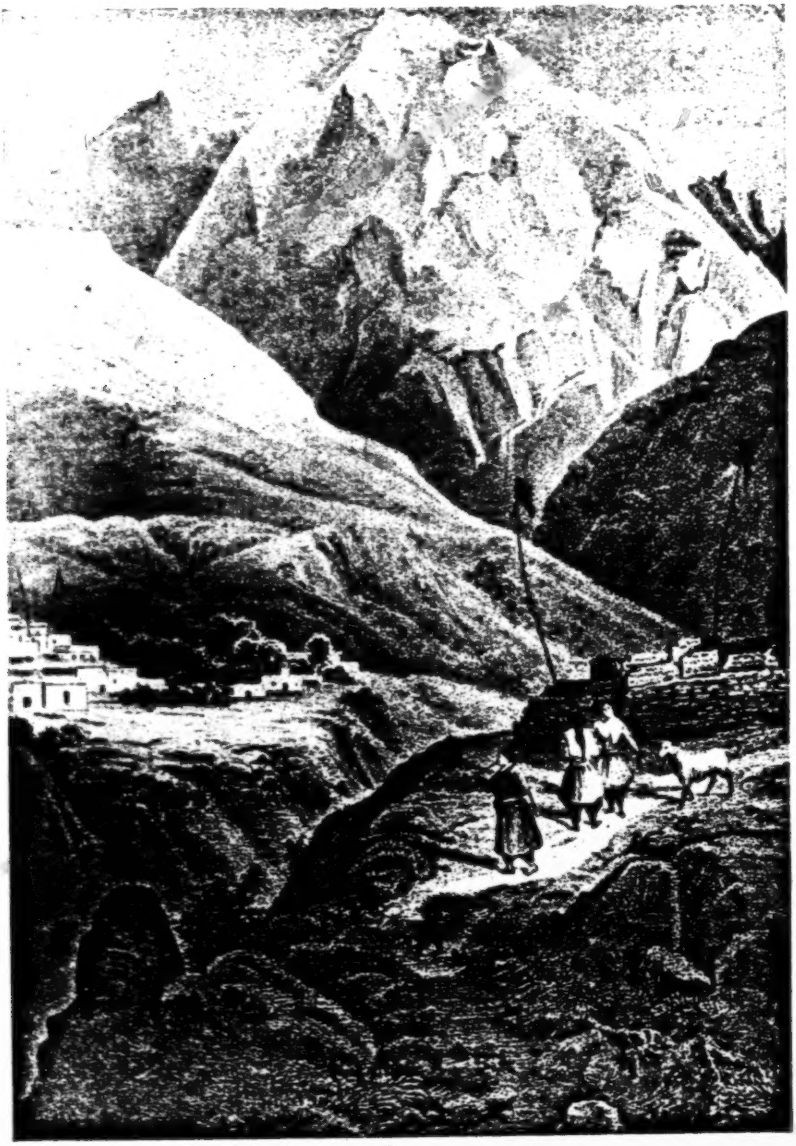
15: Francke
AJ4 W. Tibetans



Nr. 5. Blick in den tibetischen Teil des oberen Satletschtales.

Roher Altar der vorbuddhistischen Religion.

Zeichnung des Prinzen Waldemar von Preußen (1845).



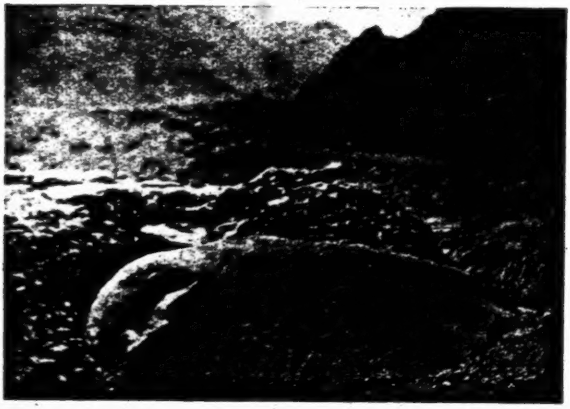
Nr. 6. Der heilige Berg Purgyul am oberen Satletsch.

Er gehört wie der Kailāsa zum tibetischen Olymp. Oben wohnen die Götter und die erlösten Menschen.
Zeichnung des Prinzen Waldemar von Preußen (1845).

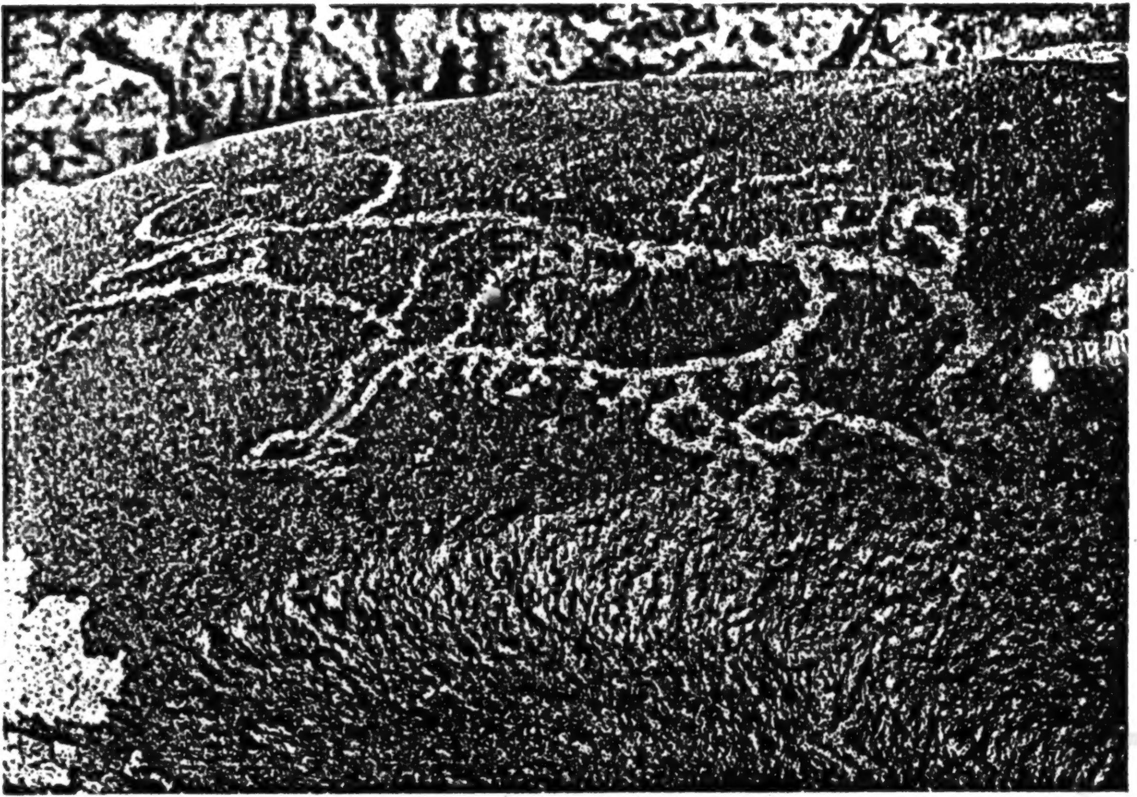
Nr. 7. Verlassenes Dorf dGon-pa bei Leh.

Robe alte Skulptur einer Bodhisatva, welche an einem Kultplatz der vorbuddhistischen Religion aufgestellt wurde. Deshalb werden ihr noch immer die Hörner des Steinbocks und Wacholderzweige als Opfer dargebracht. Auch wird ihr der Mund mit Butter bestrichen.

Nr. 8. Felszeichnung vom Brückenschloß bei Khalatse.
Kesar als Bogenschütze zu Pferde jagt eine Antilope. Auf beiden Seiten buddhistische Stupas. Darüber ein Zweig des heiligen Wacholderbaumes (Shug-pa).



Nr. 9. Felszeichnung der weißen Löwin mit den Türkisenlocken (Gletscher). Felszeichnung vom Indus bei Khalatse.

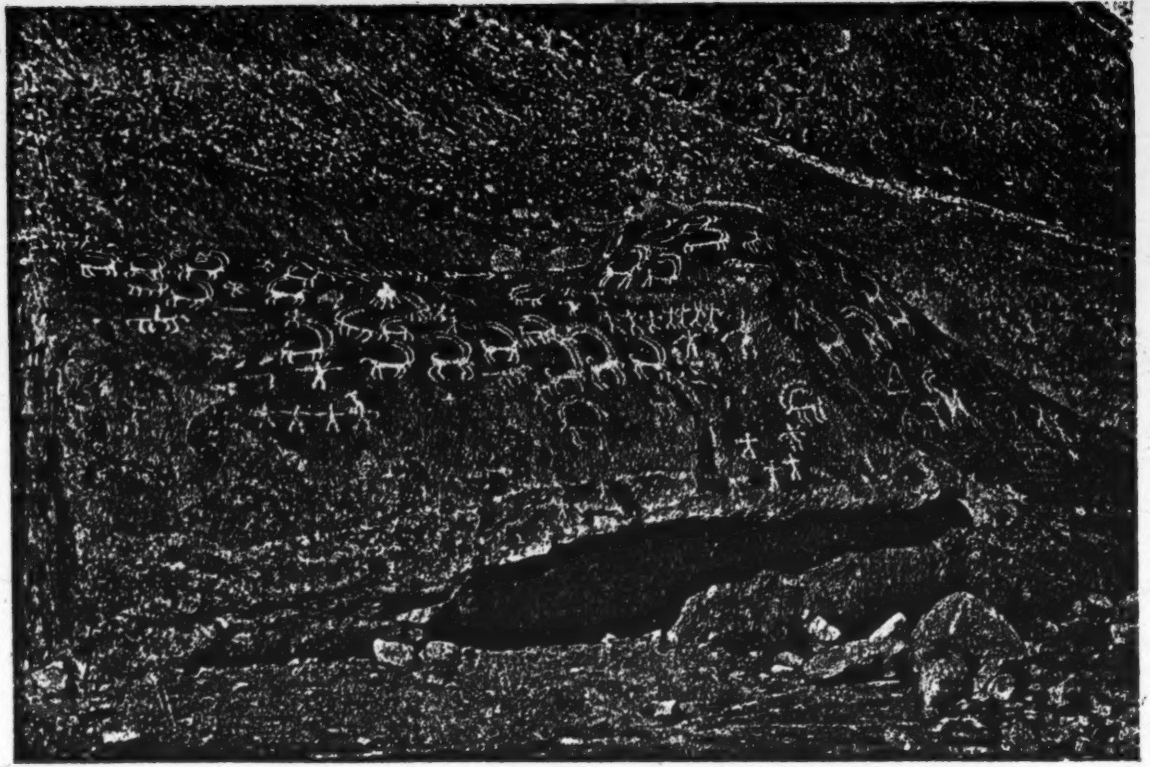


Nr. 10. Felszeichnung vom Indus bei Khalatse.

Die Wunschkuh (tib. 'aDod-'ajoi-ba). Sie gewährt im Himmel der Götter alle Wünsche.

15: Francke

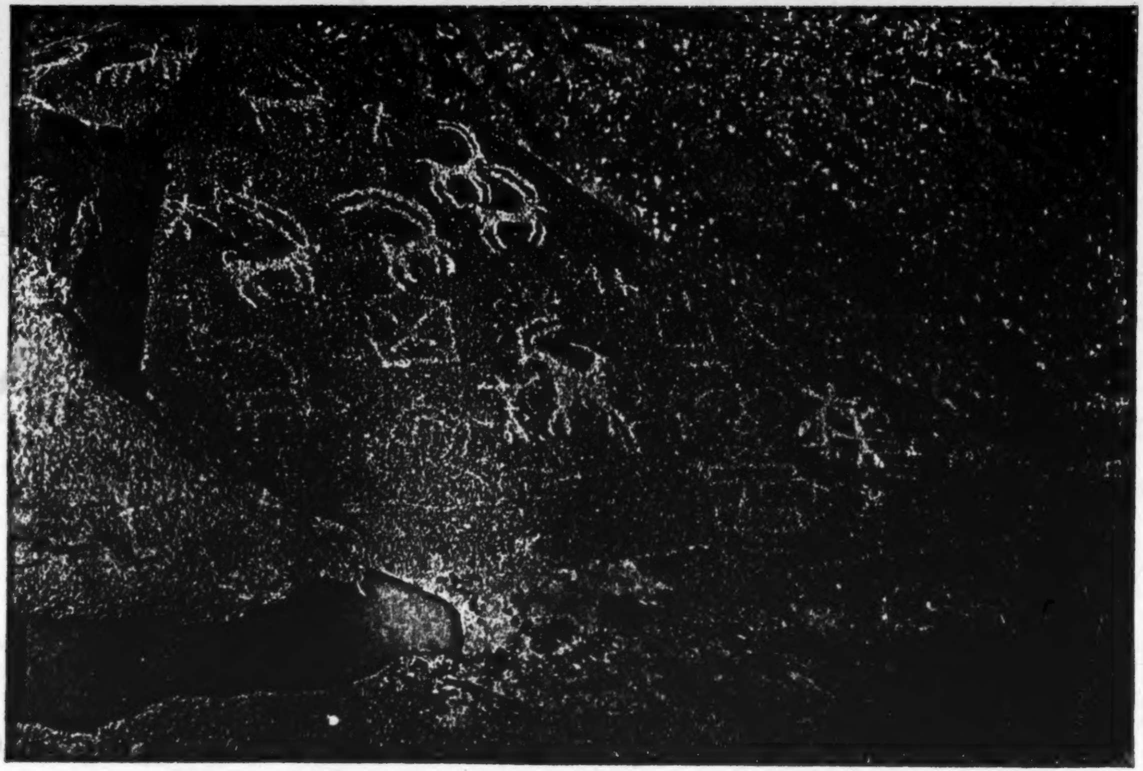
AJ4 W. Tibetans



Nr. 11. Felsen bei dem jetzt mohammedanischen Dorf Doń-ga in Purig.

Die Zeichnungen stammen zum Teil noch aus der buddhistischen Zeit des Dorfes. Die vielen Steinböcke, auch aus neuester Zeit, stellen Dankgebete an Kesar für Kindersegen dar.

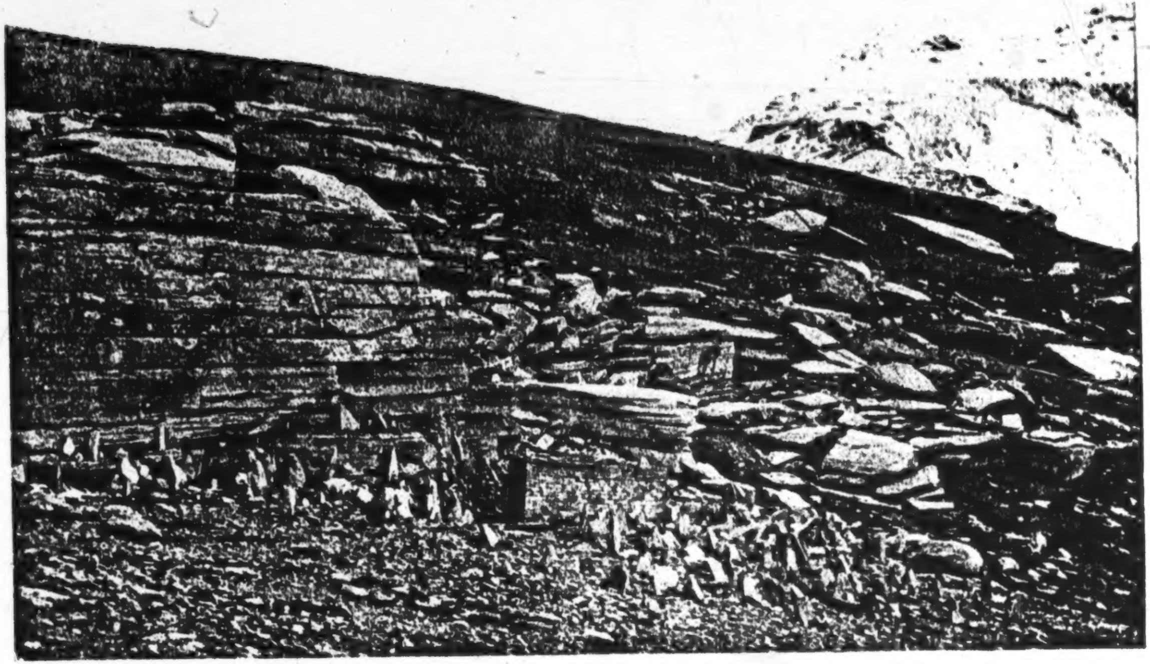
15: Francke



Nr. 12. Felsen bei dem jetzt mohammedanischen Dorf Doṅ-ga in Pu-rig.

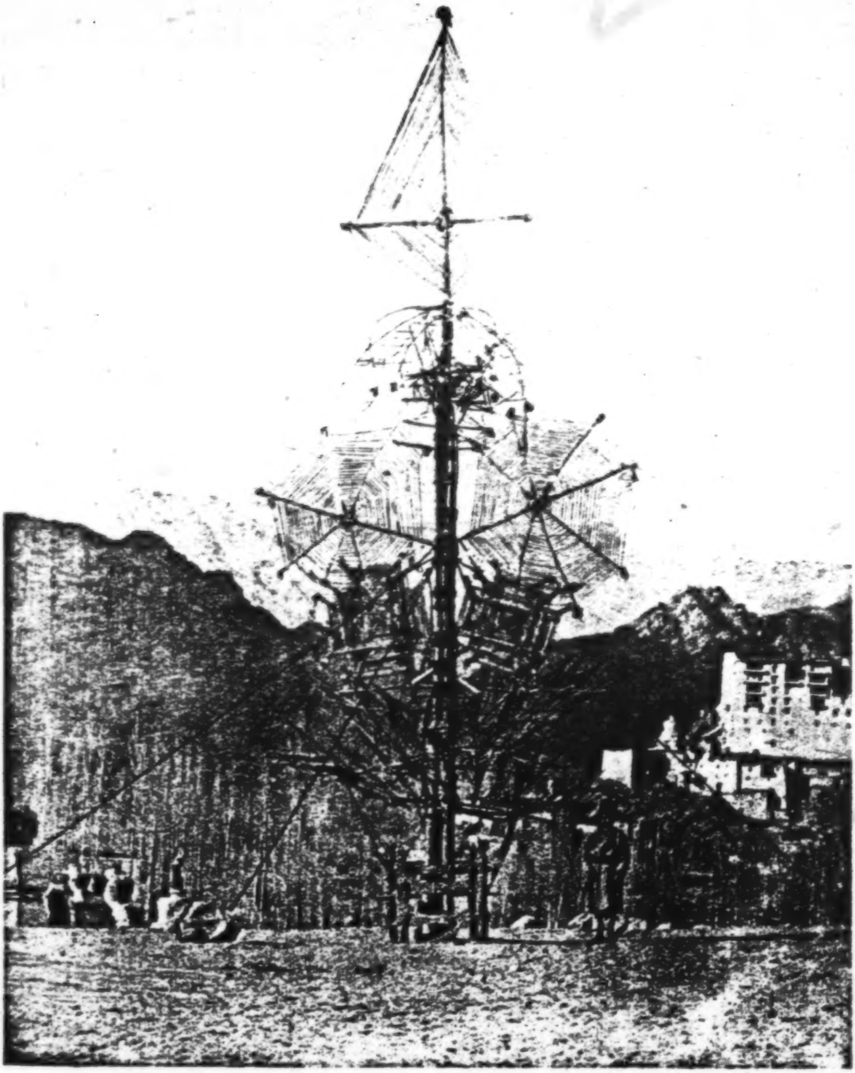
Die Zeichnungen stammen zum Teil noch aus der buddhistischen Zeit des Dorfes.
Die Steinböcke stellen Dankgebete an Kesar für Kindersegen dar.

15: Francke



Nr. 13. Ein heiliger Ort auf dem Ro-thang-Paß (Lahul).

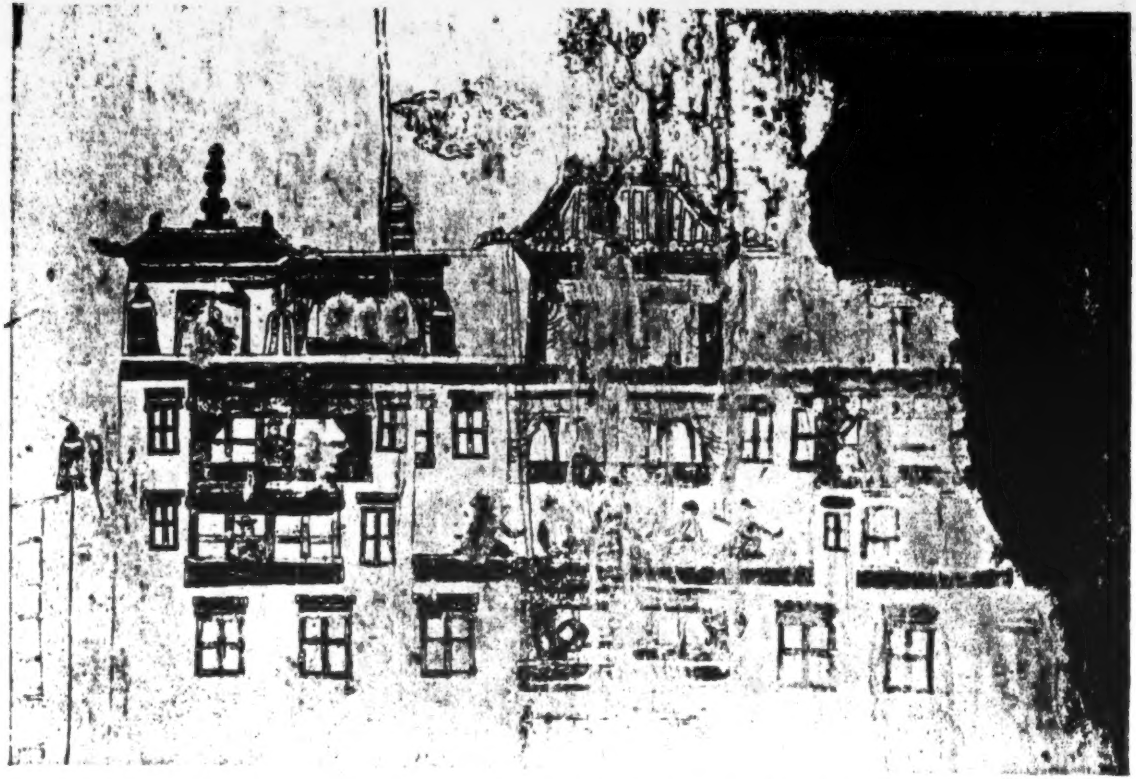
Die Quelle des Biasflusses. Viele aufrecht gestellte spitze Steine.



Nr. 14. Großes Dos-mo vom Dos-mo-Fest in Leh.

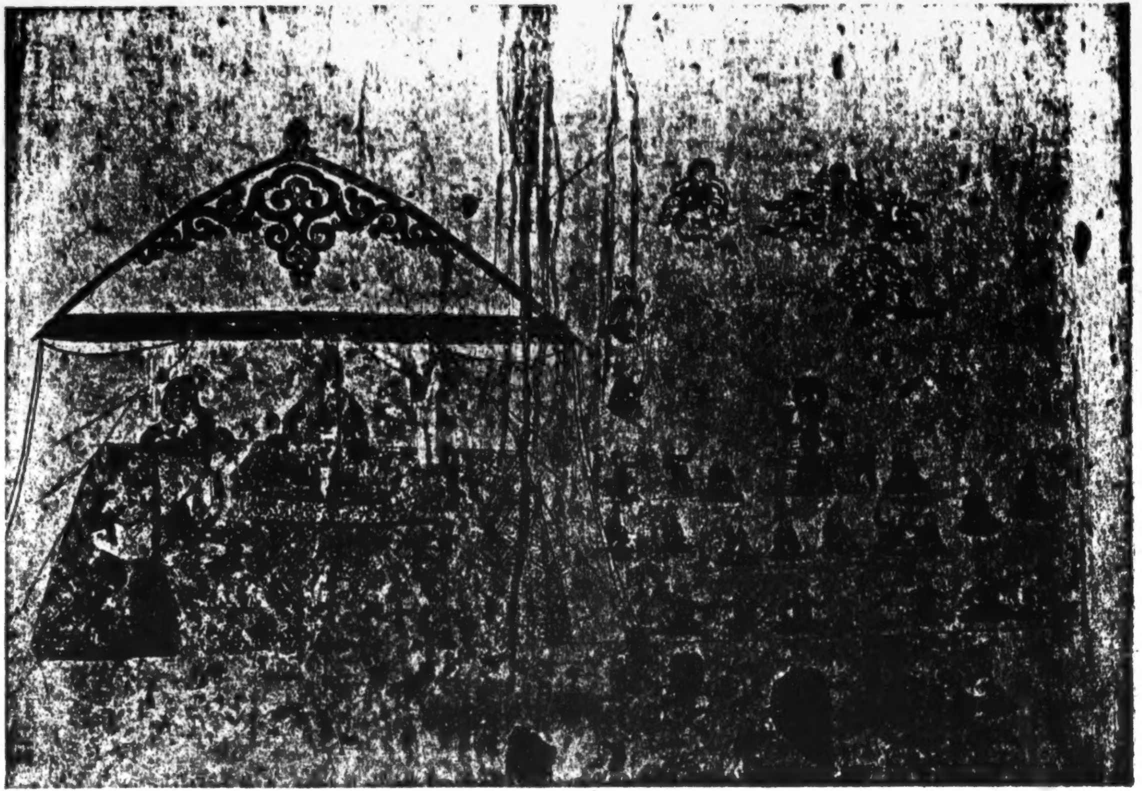
Die bösen Geister des Winters und der Krankheiten fangen sich in den Spinnweben ähnlichen Gebilden. Nach der Bannung werden die Gerüste zerstört.

15: Francke



Nr. 15. Alte Wandmalerei aus Chañs-pa (Byams-pa) bei Leh.

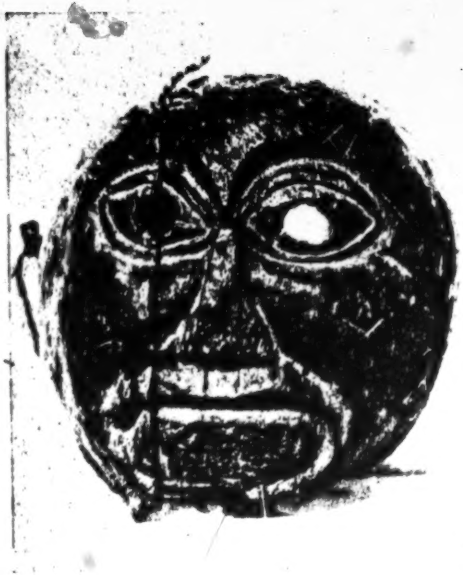
Szene aus der Kesarsage. Das Königsschloß von Gliñ. Darüber Gottheiten in den Wolken.



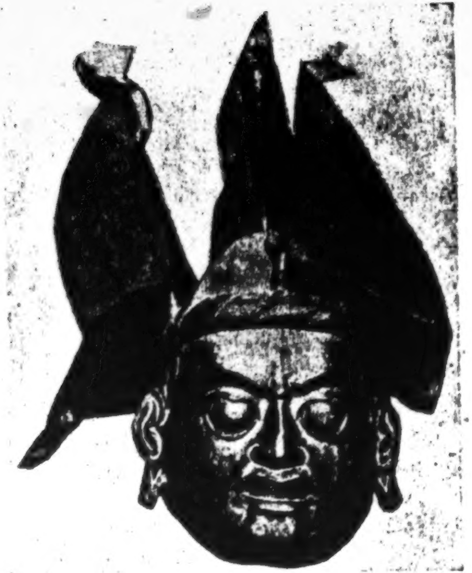
Nr. 16. Alte Wandmalerei aus Chañs-pa (Byams-pa) bei Leh.

Rechts: Szene aus der Kesarsage. König Kesar mit den 18 Agus. Drei Frauen von rechts. In den Wolken Gottvater und Gottmutter und deren Kinder (?). Links: Szene aus dem Dograkrieg.

15: Francke
AJ4 W. Tibetans



Nr. 17. Alte geflickte Maske aus Kunawar.
Stellte offenbar auch einen Agu (Helden) dar.



Nr. 18. Maske eines Agu (Helden) aus Leh.
(Der Helm ist mit Fähnchen besteckt.)